

אֲשֶׁר־יִהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הֵלֵךְ בְּעֵצָת  
רָשָׁעִים וּבַדְרֹךְ חָטָאִים לֹא עָמַד  
וּבְמוֹשָׁב לִצִּים לֹא יָשָׁב: כִּי אִם  
בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ וּבְתוֹרַתוֹ יִהְיֶה  
יֻמָּם וּלְלַיְלָה: וְהָיָה כַּעֵץ שְׂתוּל עַל־  
פְּלִי מַיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ  
וְעֵלְהוֹ לֹא־יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר־יִעֲשֶׂה

# פִּלְגֵי מַיִם

溪水系列·古希伯来语教程

不从恶人的计谋，  
不站罪人的道路，  
不坐衰慢人的座位。  
惟喜爱耶和华的律法，  
昼夜思想，  
这人便为有福。  
他要像一棵树栽在溪水旁，  
按时结果子，  
叶子也不枯干。  
凡他所做的尽都顺利。

熟读希伯来文圣经

活学圣经希伯来语

## 1

## 第六单元

- |       |   |                |    |
|-------|---|----------------|----|
| 第二十一课 | 一首新歌  | 【起初篇】创 2:4-9   |    |
|       | 形容词的形式, 形容词的用法, 指示词                             |                | 2  |
| 第二十二课 | 在天上我有谁呢?  | 【起初篇】创 2:10-17 |    |
|       | 音规: 补延、免双(喉免), 冠缀 -וּהַ 的形式, 依附介词 -בְּ 的形式      |                | 12 |
| 第二十三课 | 你从哪里来?  | 【起初篇】创 2:18-25 |    |
|       | 音规: 并双、努同, 介词 מִן, 各根类动词的完成式(上)                 |                | 24 |
| 第二十四课 | 他就往哈兰去  | 【起初篇】创 3:1-7   |    |
|       | 向缀 הַ -「轻发」, -לְ, אֶל, הַ - 和 עַד, 各根类动词的完成式(下) |                | 34 |

## 2

## 第七单元

- |       |                               |                |    |
|-------|-------------------------------|----------------|----|
| 第二十五课 | 耶和華是我的牧者                      | 【起初篇】创 3:8-15  |    |
|       | 分词的形式(上), 分词的意义(上)            |                | 46 |
| 第二十六课 | 他知道                           | 【起初篇】创 3:16-24 |    |
|       | 分词的形式(下), 分词的意义(下)            |                | 56 |
| 第二十七课 | 我有一个杯子                        | 【起初篇】创 4:1-7   |    |
|       | 数词, “有”与“没有”                  |                | 64 |
| 第二十八课 | 你们要指着他夸口!                     | 【起初篇】创 4:8-15  |    |
|       | 七干总表, 简单语干, 加强语干, 使役语干, 其他小语干 |                | 74 |

## 3

## 第八单元

- |       |                              |                |     |
|-------|------------------------------|----------------|-----|
| 第二十九课 | 你多大岁数?                       | 【起初篇】创 4:16-26 |     |
|       | 阴性数词: 一至一百, 被动分词             |                | 88  |
| 第三十课  | 一千年                          | 【起初篇】创 5:1-17  |     |
|       | 阴性数词: 一百至一千, 音节韵律            |                | 96  |
| 第三十一课 | 双眼                           | 【起初篇】创 5:18-32 |     |
|       | 双数, 介词 בְּ 加代缀, 未完成式总模板      |                | 104 |
| 第三十二课 | 以撒将笑吗?                       | 【起初篇】创 6:1-8   |     |
|       | 未完成式的意义, 各根类动词的未完成式, 连缀加未完成式 |                | 114 |

## 4

## 第九单元

第三十三课	以色列的上帝 复数名词的附属形, 介词 <b>לְ</b> 加代缀, 二空未完成式, 禁令	【挪亚篇】创 6:9-22	126
第三十四课	我的众公马和众母马 复缀, 不规则复数, 二单阳单缀的停顿形, 一幼未完成式	【挪亚篇】创 7:1-16	136
第三十五课	在我们身上 复缀介词, 祈愿式、尾落形、尾落, 亚重的叙述式形式, 同位关系	【挪亚篇】创 7:17-8:5	146
第三十六课	首先的和末后的 序数词, 阳性数词, 叙述式全表, 抄本形和诵读形	【挪亚篇】创 8:6-22	156

## 5

## 第十单元

第三十七课	听命胜于献祭 附属式(不定式附属形), 强调式, 族类形容词	【挪亚篇】创 9:1-17	170
第三十八课	你必定活! 连续式, 独立式(不定式独立形)	【挪亚篇】创 9:18-10:14	180
第三十九课	来吧, 我们要欢喜! 鼓励式, 二双动词, 转写	【挪亚篇】创 10:15-11:9	188
第四十课	感恩赞美 希伯来字母: 原文名称与字母来源, 字母数字	【挪亚篇】创 11:10-32	196

## 6

## 《创世记·学原本》

创世记【起初篇】(续), 【挪亚篇】: 创 2:4-11:32	208
---------------------------------	-----

## 7

## 附录

附录一	动词变化	246
附录二	练习答案	262
附录三	现代词语	276
附录四	汉英术语 分类术语、迷你词典	280
附录五	语法索引 要点索引、单字索引	296
附录六	符号索引 各类符号、音规音变	300
附录七	词汇索引 汉希词汇、希汉词汇	302

## 第六单元

第二十一到第二十四课

# חֵלֶק וְ



形容词 依附介词 介词 וְ 完成式总结



שיר חדש · 一首新歌

כָּרָא אֱלֹהִים

课文



א

שִׁיר לַיהוָה! שִׁיר לַיהוָה!  
שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ!  
שִׁירוּ לוֹ יוֹם בְּכָל־לְבָבְכֶם!

你要向耶和华歌唱！你要向耶和华歌唱！

你们要向耶和华唱一首新歌！

你们要天天全心地向他歌唱！

לֵב טָהוֹר בְּרֵאֲלֵי, אֱלֹהִים.

上帝啊，求你为我造一颗清洁的心。

ב

מַה־זֶּה? \ מַה־אֵלֶּה?

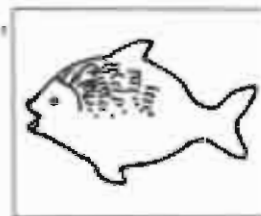
这是什么？ / 这些是什么？



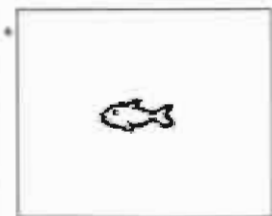
אֵלֶּה דְּגִים גְּדוֹלִים  
这是一些大鱼



אֵלֶּה דְּגִים קְטָנִים  
这是一些小鱼



זֶה דֵּג גְּדוֹל  
这是一条大鱼



זֶה דֵּג קְטָן  
这是一条小鱼



אֵלֶּה כּוֹסוֹת גְּדוֹלוֹת  
这是一些大杯子



אֵלֶּה כּוֹסוֹת קְטָנוֹת  
这是一些小杯子



זֹאת כּוֹס גְּדוֹלָה  
这是个大杯子



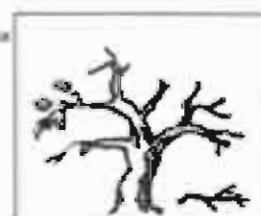
זֹאת כּוֹס קְטָנָה  
这是个杯子



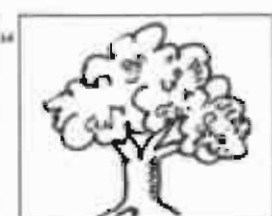
אֵלֶּה עֲצִים רְעִים  
这是一些枯(坏)树



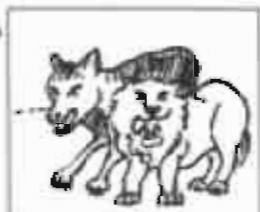
אֵלֶּה עֲצִים טוֹבִים  
这是一些茂盛(好)的树



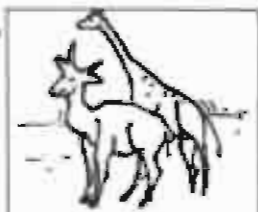
זֶה עֵץ רַע  
这是一棵枯(坏)树



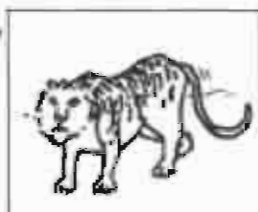
זֶה עֵץ טוֹב  
这是一棵茂盛(好)的树



אלה חיות רעות  
这是一些猫(4 恶)兽



אלה חיות טובות  
这是一些温顺(4 好)的兽



זאת חיה רעה  
这是一只猫(4 恶)兽



זאת חיה טובה  
这是一只温顺(4 好)的兽



זה סוס מת  
这是一匹死的公马



אלה מים חיים  
这是活水



זאת חיה חיה  
这是一只活兽



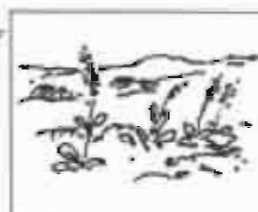
זה דג חי  
这是一条活鱼



זה איש רע  
这是个坏人(恶人)



אלה שירים חדשים  
这是一些新歌



זאת אדמה טובה  
这是沃(4 好)土



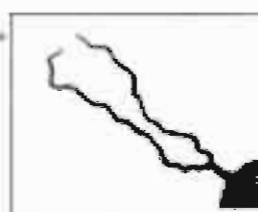
זה גו קטן  
这是一个小篮子



זה הים הגדול  
这是“那大海”(地中海)



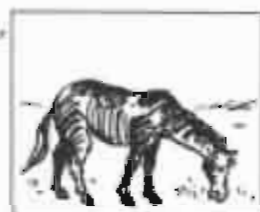
זה ים גדול  
这是一个大海



זה הנהר הגדול  
这是“那大河”(幼发拉底河)



זה נהר גדול  
这是一条大河



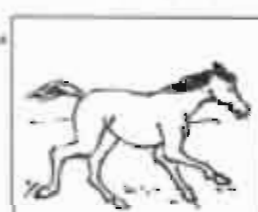
זאת סוסה אדמה  
这是一匹红母马



זה סוס אדם  
这是一匹红马



זה סוס שחור  
这是一匹黑马



זה סוס לבן  
这是一匹白马



אלה מתים  
这是一些死人



אלה חיים  
这是一些活人



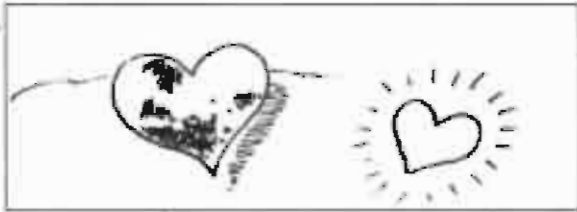
אלה רעות  
这是一些恶女人



אלה טובות  
这是一些好女人

ג

三



והלֵב הַזֶּה  
לֵב טָמֵא

而这颗心是一颗污秽的心



הלֵב הַזֶּה  
לֵב טָהוֹר

这颗心是一颗清洁的心



זֶה נַהָר. זֶה נַהָר גָּדוֹל מְאֹד.  
הַנָּהָר הַזֶּה נַהָר מִצְרַיִם.

这是一条河。这是一条非常大的河。这条河是埃及河。

(- 尼罗河·创 10:18)



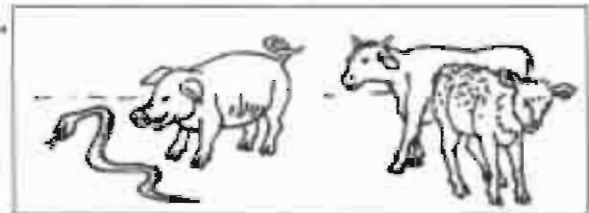
והַמַּיִם הָאֵלֶּה  
מַיִם חֲמוּמִים

而这水是热水



הַמַּיִם הָאֵלֶּה  
מַיִם קְרִיִּים

这水是冷水



הַבְּהֵמָה הַזֹּאת  
בְּהֵמָה לֹא טְהוֹרָה

而这些动物是不洁净的动物

הַבְּהֵמָה הַזֹּאת  
בְּהֵמָה טְהוֹרָה

这些动物是洁净的动物



והַכּוּסוֹת הָאֵלֶּה  
כּוּסוֹת שְׁחוֹרוֹת

而这些杯子是黑色的杯子

הַכּוּס הַזֶּה  
כּוּס לְבָנָה

这个杯子是个白色的杯子



והָעֵץ הַזֶּה  
עֵץ הַדְּעֵת טוֹב וְרַע

而这棵树是分别善恶树  
(4 耶利米书 23:11)

הָעֵץ הַזֶּה  
עֵץ הַחַיִּים

这棵树是生命树

ד

四



那日 = 过去某一天

这日 = 今天



那地 = 远处某地

这地 = 本地

## ה

## 五

”	הַדָּג הַגָּדוֹל וְהַטּוֹב הַזֶּה דָּגִי,	死本	这条大的、好的鱼是我的鱼。 [原意: 那大的、那好的、那这个、那那条。]
”	וְהַדָּג הַקָּטָן הַזֶּה דָּגְךָ.		而这条小的鱼是你的。 [原意: 那小的、那这个、那那条。]
”	לֹא! הַדָּג הַגָּדוֹל דָּגִי,	此本	不! 那大的鱼是我的。 [原意: 那条、那大的、我的鱼。]
”	וְהַדָּג הַקָּטָן דָּגְךָ.		而那小的是你的。 [原意: 那小的、那这条(那这条)。]
”	שָׂקֵר! אֶתְּ רָעָה לִּי.	死本	撒谎! 你对我真坏。 [原意: 假、假的、假的。]
”	לֹא! טוֹבָה אֲנִי, וְאַתָּה רָע!	此本	不! 我很好, 你才坏呢! [原意: 好的、好、好的、好的!]

5

## 生词



חָדָשׁ	形-〇	新的 (√东西被“再打遍”了, 需要买新的 → 根音「再达雅」)
טָהוֹר	形-〇	洁净的, 纯洁的 (√“以原形” → 根音「泰原惠」)
רָע	形-〇	恶的, 坏的
חַי	形/一〇	活的, 活人 (√חַיָּה = 活物)
מֵת (מֵתוֹת √)	形/一〇	死的, 死人
גֶּן \ הַגֶּן	阳/一 / 复阳/一	园子 / 那园子 (加了冠词 הַ的元音延长为长啊)
קָטָן \ קָטוֹן	形-〇	小的 (两种形式, 词义完全一样)
שָׁחוֹר	形-〇	黑的 (√“产做灰”好黑! → 根音「善海惠」)
אָדָם	形-〇	红的 (=√אָדָם, אֶדְמוּמָה, אֶדְמוּם “以东” 见创 25:30)
טָמֵא	形-〇	不洁的, 污秽的 (√颠倒是非的人说“太美啊!” → 「善海惠」)
חַיִּים	阳++	生命 [个体复数] (√חַיָּה, חַיִּים)
טוֹב	阳-	善 (名词 טוֹב 和形容词 טוֹב 同音同形)
רָע	阳-	恶 (名词 רָע 和形容词 רָע 同音同形)
וְ- \ וְ-	合-	和 (连词 וְ的一个特殊形式, 用于成对的词之间, 例如 טוֹב וְרָע)
מְקוֹם	阳-	地方 (√קוּם “所站(起来)的地方”)
בֵּית-אֵל	地	伯特利 (=“上帝的家, 上帝的殿”)
שַׁעַר	阳-	城门, 门(大的) [词根] (√שַׁעַר “现代派派”)

注: 最后 3 个生词出现于第 10 页的练习中。

## 要点 一

## 形容词的形式

## 1

## 形容词的数和性

形容词和名词一样，也分数和性，所用的后缀是我们熟悉的“X、啊、伊姆、哦特”。很多形容词加了重后缀，就出现元音弱化，也有个别形容词的音变稍微出乎意料（不要求把所有的形式默写出来，只需能认读即可）：

黑的	白的	大的	死的	善的	后缀	数和性
	弱		无(恒)		← 加了重后缀以后的音变	
שחור	לבן	גדול	מת	טוב	וּ	-○ 单阳
שחורה	לבנה	גדולה	מתה	טובה	הּ	-● 单阴
שחורים	לבנים	גדולים	מתים	טובים	ים	+○ 复阳
שחורות	לבנות	גדולות	מתות	טובות	ות	+● 复阴

恶的	活的	小的	红的	新的	圣的	不洁的	洁的
延	双	弱, 双, 缩	弱, 替, 双, 缩	弱, 替		弱	
רע	חי	קטן	אדם	חדש	קדוש	טמא	טהור
רעה	חיה	קטנה	אדמה	חדשה	קדושה	טמאה	טהורה
רעים	חיים	קטנים	אדמים	חדשים	קדושים	טמאים	טהורים
רעות	חיות	קטנות	אדמות	חדשות	קדושות	טמאות	טהורות

线索：看到「义义」型单词，可以猜测它是形容词或名词，如 חדש, לבן, קטן, נהר 等；有时候也是三阿或三黑卡干动词的基本形，如 ברא, עשה, ראה 等。「义搭」型单词一定是卡干动词基本形，如 אכל, כתב, שבר 等。形容词和名词从来不是「义搭」型的。

## 2

## 形容词的一致性

每个形容词和它所修饰的名词（或代词）的数和性一致（注：双数名词用复数形容词修饰）：

טובים אתם	你们 <sup>+○</sup> 善良 <sup>+○</sup>	טוב אתה	你 <sup>-○</sup> 善良 <sup>-○</sup>
טובות אתן	妳们 <sup>+●</sup> 善良 <sup>+●</sup>	טובה את	妳 <sup>-●</sup> 善良 <sup>-●</sup>

形容词与名词的真性一致而不一定与名词的外在形式一致，例如 אבנים “一些石头”（异形复数），如果加 גדול，就要说 גדולות אבנים “一些大石头”，不能说 גדולים אבנים\*，因为 אבנים 的真性为阴性。

## 要点二 形容词的用法

形容词有「谓」、「定」两种用法，也就是说形容词可以作谓语或者作定语。

### 1

#### 谓语形容词

我们知道谓语是句子的基本成分之一。谓语常常由动词充当，但在希伯来语中，除了动词以外，名词、代词和形容词也都可以作句子的谓语，例如：

	宾语	主语	谓语	
这里的谓语是动词			וַיַּעַשׂ	上帝造了一条河。
这里的谓语是动词			יָדַע	上帝知道。
这里的谓语是名词			יְהוָה	上帝是耶和华。(= 耶和华是上帝。)
这里的谓语是代词			הוא	上帝是他。(= 他是上帝。)
这里的谓语是形容词			גָּדוֹל	上帝伟大。

谓语形容词的意思就是一个形容词作句子的谓语（如上表中最后一个例子）。我们在第五课学过的形容词句，全是谓语形容词的用法。关于谓语形容词有两点应该注意：

- 1 由于希语的语序较灵活（「谓-主-宾」是基本语序，但也常有「主-谓-宾」语序。谓语和主语颠倒次序，有时是为了强调主语，但有时意义和「谓-主-宾」完全一样，见 I-58 页<sup>2</sup>），所以，形容词句也有「形-名」（即「谓-主」）和「名-形」（「主-谓」）两种语序（见 I-40 页）：**הַדָּג הַגָּדוֹל** 和 **הַדָּג גָּדוֹל** 意思常常完全一样，“那鱼(是)大(的)”，但第二个句子也可以有强调“鱼”的意思。
- 2 谓语形容词从来不带冠缀“哈”：“哈形不行”。

注：在本带中提及页数时，第一册的页数用“I-XX 页”，本带的页数用“XX 页”或“II-XX 页”。

谓语形容词的记忆字句是：

「谓：鱼大，活序，哈形不行」（简之：「谓活序不哈」）

### 2

#### 定语形容词

先来看定语形容词的记忆字句，并把它和上面的谓语形容词记忆字句作对比：

定语形容词的记忆字句是：

「定：大鱼，名形，哈名哈形」（简之：「定名形哈哈」）

- 1 「定：大鱼」：定语形容词的一个典型例子是 **דג גדול** “大(的)鱼”。  
定语是一个用来修饰名词的词语，定语形容词加名词并不能单独构成一个句子，它们只构成一个名词词组。中文也是如此：“鱼大。”(形容词作谓语)是个完整的句子，而“大鱼”(形容词作定语)只是一个词组，不是句子。  
本课标题 **שיר חדש** “一首新歌”以及课文中图画下面所用的大多数形容词都是定语形容词。
- 2 「名形」：定语形容词与所修饰的名词的语序一定是「名-形」。绝不能颠倒次序。
- 3 「哈名哈形」：如果定语形容词所修饰的名词是确指的，那么这个定语形容词也必须是确指的，必须带冠缀“哈”，形成“哈名哈形”词组。形容词要么“不哈”，要么就陪名词“哈哈”。  
例如：“那大鱼”(确指)是 **הדג הגדול** (“那鱼 那大的”)，见课文第 50-55 行。

注：**יהוה הגדול** “伟大的耶和华”，**יוסף הקטן** “小的约瑟”，**אִמֵּנו הטובה** “我们的好母亲”，在这三个例子中，前面的名词虽然不带冠缀，却是确指的(「冠专人缀」见 I-137 页)，所以后面的定语形容词必须带冠缀。

## 3

## 形容词作名词

形容词也可以当名词使用，例如 **חי** 是“活的”，但也可以是“活人”的意思；**טמא** 是“不洁净的”，但也有“不洁净的人”或“不洁净的事物”之义。直译成中文，每个希腊形容词可说等于“……的”或“……者”，把“的”改成“者”即得其名词大意。如：**מת** 是“死的/死者”，**קדוש** “圣的/圣者”，**שחור** “黑的/黑者”，**רע** “恶的/恶者”等。

这样看来：**אלה מתים** 可以翻译成“这些(=它们/他们)是死的”或“这些是死人”。带冠缀也是这样，例如：**דוד הקטן** “大卫是那小的”或“大卫是最小的(孩子)”。

注：如果 **דוד הקטן** 没有句号，也可以理解为“小小的大卫”(定语形容词不可单独成句)。

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ  
שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ



## 要点 三 指示词

指示词 **זֶה** (这<sup>-○</sup>, 这个), **זֹאת** (这<sup>-●</sup>, 这个), **אֵלֶּה** (这<sup>+◎</sup>, 这些) 本来就是代词:

9

זֶה סוּס.	这 <sup>-○</sup> 是一匹马。
זֹאת אֶבֶן.	这 <sup>-●</sup> 是一块石头。
אֵלֶּה שַׁעֲרִים.	这 <sup>+◎</sup> 是一些城门。
אֵלֶּה לְבָנִים לְבָנוֹת.	这 <sup>+◎</sup> 是一些白色的砖头。

但除此之外, 这些指示代词也可以用作形容词来修饰名词(一定是确指的, 所以“哈哈”):

הַבַּיִת הַזֶּה	这个房子(那房子 那这个)
הַסּוּסָה הַזֹּאת	这匹母马(那母马 那这个)
הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה	这些书卷(那众书卷 那这些)
הַכּוּסוֹת הָאֵלֶּה	这些杯子(那众杯子 那这些)

一个名词可以带多个形容词。例如 **סוּס גָּדוֹל וְלָבָן** “一匹大的、白的马”。因此, 一个作形容词的指示代词也可以和另一个或另一些形容词一起用。例如课文第 50 行以及下面这句话:

מִי כִּיהוּהַּ הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל הַקְּדוֹשׁ וְהַטּוֹב הַזֶּה?	谁能与耶和华这位(至)大、(至)圣、(至)善的上帝相比呢?
---	-------------------------------

第三人称代词 **הוּא** (他)、**הִיא** (她)、**הֵם\הֵמָּה** (他们)、**הֵן\הֵנָּה** (她们) 也可以用作形容词来表达“那个……”“那些……”的意思:

הַיּוֹם הַהוּא	那个日子(那日 那那个)
הַשָּׁנָה הַהִיא	那一年(那年 那那个)
הַיָּמִים הָהֵם (= הַהֵמָּה)	那些日子(那众日 那那些)
הַשָּׁנִים הַהֵנָּה	那些年(那众年 那那些)

**הוּא** …… 和 **הֶזֶה** …… 通常有远近之分。例如: **הָאָרֶץ הַזֹּאת** 指离说话人较近的地区, **הָאָרֶץ הַהִיא** 指离说话人较远的地区。如果要比较两个相距不太远的东西时, 都是用 **זֶה**, 与中文的习惯不同: “这个怎么怎么样和那个怎么怎么样”。



## 练习

1

## 猜事物及其属性

- ✓ 一个学生到前面来，想好一个单数的事物及其属性，例如 שֶׁמֶשׁ אָדָם “一个红色的太阳”。其他同学轮流猜。比如其他同学说出 “סוּס גְּדוֹל!”，该学生说：“לא!”（继续猜……）。如果有人说出：“אָבֵן אֲדָמָה!”，该学生说：“אָדָם: כֵּן! וְאָבֵן: לא!”。一直到猜中为止。大家要注意所说出来的猜测都必须符合语法，尤其是形容词应与所修饰的名词一致。
- 练习名称: מָה הַדְּבָר אֲשֶׁר בְּלִבֶּי?

- ✓ 重复以上的练习，但现在是猜复数的事物。练习名称: מָה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בְּלִבֶּי?
- ✓ 请用所有的图卡进一步练习名词加定语形容词的用法。彼此问: מָה אֵלֶּה? 或 מָה־זֶּה?

2

## 选择题

- ✓ 在标有中文数字处选择正确的填充词语。

1	וַיִּקַּם יַעֲקֹב, (一) אָבֵן (二),	雅各就起来，并拿了一块大的石头。
2	וַיִּשֶׂם (三) עַל־הָאֲדָמָה.	就把它安放在地上。
3	אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם (四) 'בֵּית־אֵל'.	于是给那地方起名叫“伯特利”。
4	כִּי (六) : "הַמָּקוֹם (七) בֵּית אֱלֹהִים	因为他说：“这个地方是上帝的殿，
5	וְשַׁעַר הַשָּׁמַיִם,	并天的门。
6	וְשֵׁמוֹ 'בֵּית־אֵל' מִן־ (八) ."	而从今天起，它的名字为“伯特利”。”

א. וַתִּתֵּן	ב. וַתִּקַּח	ג. וַיִּקַּח	ד. וַתֵּן	(一) ג
א. גְּדוּלָה	ב. הַגְּדוֹל	ג. גְּדוֹל	ד. הַגְּדוּלָה	(二)
א. הִיא	ב. אַתָּה	ג. אַתָּה	ד. הוּא	(三)
א. קָרָא	ב. וַיִּקְרָא	ג. וַקְרָא	ד. וַיִּתֵּן	(四)
א. הִזָּה	ב. זֶה	ג. הַהוּא	ד. הַהִיא	(五)
א. וַיֹּאמֶר	ב. וְאָמַר	ג. וַיֹּאמְרוּ	ד. אָמַר	(六)
א. הִזָּה	ב. זֶה	ג. הַהוּא	ד. הוּא	(七)
א. יוֹם הַזֶּה	ב. הַיּוֹם הַזֶּה	ג. הַיּוֹם הַזֶּה	ד. זֶה הַיּוֹם	(八)

## 3

## 翻译练习

- ✓ 请把下面的句子译成中文：

11

	וַיִּקַּח הַנְּבִיא אֲבָנִים לְבָנוֹת וּקְטָנוֹת.	1
	צֵא מִן־הַבַּיִת הַטֶּמֶא הַזֶּה!	2
	אָדָם הַשָּׁמַיִשׁ וְגַם הַשָּׁמַיִם אֲדָמִים.	3
	נָתַן לָנוּ מִלְכָּנוּ אֶרֶץ טוֹבָה מְאֹד.	4
	אָמִי, לָמָּה הַפְּמִים הָאֵלֶּה שְׁחֹרְרִים?	5
	הַזֶּה עֵץ הַחַיִּים?	6
	לֹא, עֵץ הַדָּעַת טוֹב וְרַע הוּא.	7
	רְאוּבֵן אָחִי הַגָּדוֹל.	8
	קְדוֹשׁ הַמָּקוֹם הַזֶּה.	9
	הַטּוֹבִים שְׁחֹרְרִים וְהַרְעִים טֶמְאִים.	10

## 4

## 自制词汇闪卡

- ✓ 第二册没有提供现成的词卡。人们发现，自己编写词卡会加深对词汇的印象，帮助记忆生词并且巩固学习效果。因此，我们鼓励学生继续自制词卡来学习第二册的生词。

מי לי בשמים? · 在天上我有谁呢?

כף בית

课文



א

מי לי בשמים?  
אודה לך יהוה, כי אתה לי.  
אתה אבי אשר בשמים.

在天上我有谁(帮助我)呢?

耶和華, 我讚美你!

【撒母耳記上 17:45】

耶和華啊, 我要稱謝你, 因為你是(幫助)我的。

【撒母耳記上 17:45】

你是我(在)天上的父。

【約 1:9】

שלומנו ביהוה,  
שלומנו באלהינו,  
הוא אבינו אשר בשמים.

我們的平安在耶和華里面,

【哥林多前書 1:3】

我們的平安在我們的上帝里面,

【哥林多前書 1:3】

他是我們在(天)上的父。

【約 1:9】

ב

מי כיהוה? מי כאלהינו?  
אין כמהו!

有誰像耶和華? 有誰像我們的上帝?

沒有像他的!

【撒母耳記上 2:2】

יהוה, אין כמודף אלהים  
בשמים ובארץ!

耶和華啊, 在(天)上、(地)上

沒有神可比你的!

【撒母耳記上 2:2】

ג

איפה יעקב?  
הוא בארץ כנען.  
= הוא בכנען.

雅各在哪里?

他在迦南地。

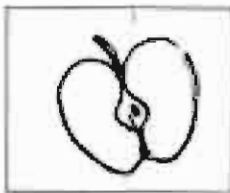
= 他在迦南。

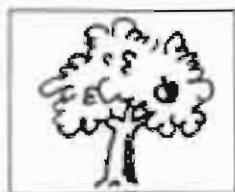


איפה הזרע הזה?  
הוא בפרוי.

这颗种子在哪里?

它<sup>o</sup>在那果子里。





איזה הפרי?  
הוא בעץ הזה.

那果子在哪里?

它“在这棵树上。

4. 注意词序



ואיזה העץ?  
הוא בתוך הנון.

而那树在哪里?

它“在那园子中。

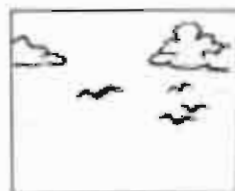


איזה הבהמה?  
היא בשדה.

那些牲畜在哪里?

它们在田野里。

它“在田野里。(它“在田野里作定语)

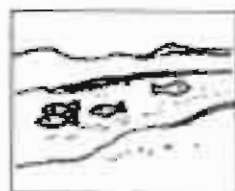


איזה העוף?  
הוא בשמים.

那些飞鸟在哪里?

它们在天空中。

它“在天空中。(它“在天空中)



איזה הדגה?  
היא בנהר הגדול.

那些鱼在哪里?

它们在那条大河里 (在幼发拉底河里)。

它“在(那条河里)。(它“在(那条大河)。(它“在(那条大河)里)



איזה הדג הזה?  
הוא בנהר הגדול.

这条鱼在哪里?

它“在那条大河里 (在幼发拉底河里)。



ואיזה הדג הזה?  
הוא בנהר גדול.

而那多角在哪里呢?

它“在一条大河里。



איזה אשת לבן?  
היא באהל.  
האהל אהלה.

拉班的妻子在哪里?

她在那帐篷里。

那帐篷是她自己的。



איזה אשת לבן?  
היא באהל.  
האהל אהל בתה.

拉班的妻子在哪里?

她在—一个帐篷里。

那帐篷是她女儿的。



איזה האהל השחור?  
הוא על-ההר הזה.

那黑色的帐篷在哪里?

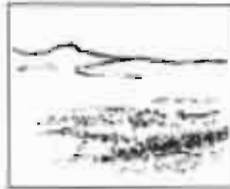
它°在这座山上。



איזה האהל השחור?  
הוא על-הר.

那黑色的帐篷在哪里?

它°在一座山上。



איזה העפר?  
הוא על-האדמה.

那尘土在哪里?

它°在地土上。



איזה הנחש?  
הוא בעפר.

那蛇在哪里?

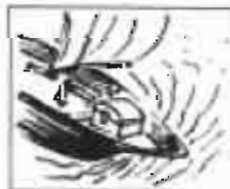
它°在那尘土中。



איזה לבן?  
הוא בארם.

拉班在哪里?

他在—亚兰。



איזה הזהב?  
הוא באנייה גדולה.

那金子在哪里?

它°在一艘大船中。



איזה הלחם?  
הוא באלישמע!  
אכל אתו אלישמע!

那饼在哪里?

它°在以利沙玛里面!

以利沙玛已经把它°吃了!

## ד

## 四



הֵנָּה אֶהֱל,  
וְרַחֵל בּוֹ.

这儿有个帐篷。

而拉哈在里面。



הֵנָּה אֶרֶץ,  
וְיָם קָטָן בָּהּ.

这儿有一国。

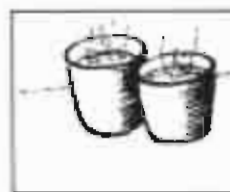
其中有一小海。



הֵנָּה סְפָרִים,  
וְדָבָר יֵהוּה בָּהֶם (בָּם).

这儿有一些书卷。

而其中有耶和華的话语。



הֵנָּה כּוֹסוֹת,  
וְיָמִים חֲמִים בָּהֶן.

这儿有一些杯子。

而里面有热水。

## ה

## 五

אֵיכָּה, בְּנִי?

母亲 我儿，你在哪里？

פֹּה אָנֹכִי, בְּאֶהֱל.

母亲 我在这儿，在(这)帐篷里。

וְאַיֵּה דִינָה אַחוֹתִי?

母亲 而你妹妹底拿在哪里呢？

הִיא שָׁם, בְּשָׂדֵה.

母亲 她在那儿，在那块田地里。

דִינָה! אֵיךְ?

母亲 底拿啊！她在哪里？

פֹּה, תַּחַת הָעֵץ הַגָּדוֹל הַזֶּה.

母亲 这儿呢，在这棵大树下。

הֵיִדְעַתְּ אֵיֵה אָבִיךְ?

母亲 你知道你父亲在哪里吗？

לֹא יָדַעְתִּי.

母亲 我不知道。

אוּלֵי הוּא בְּהָרִים.

母亲 也许他在山地那里。

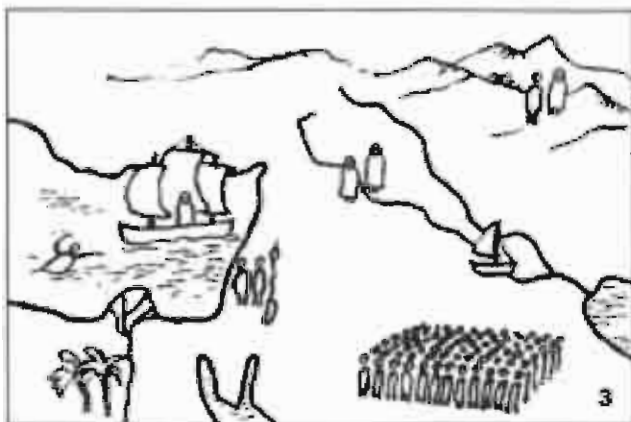
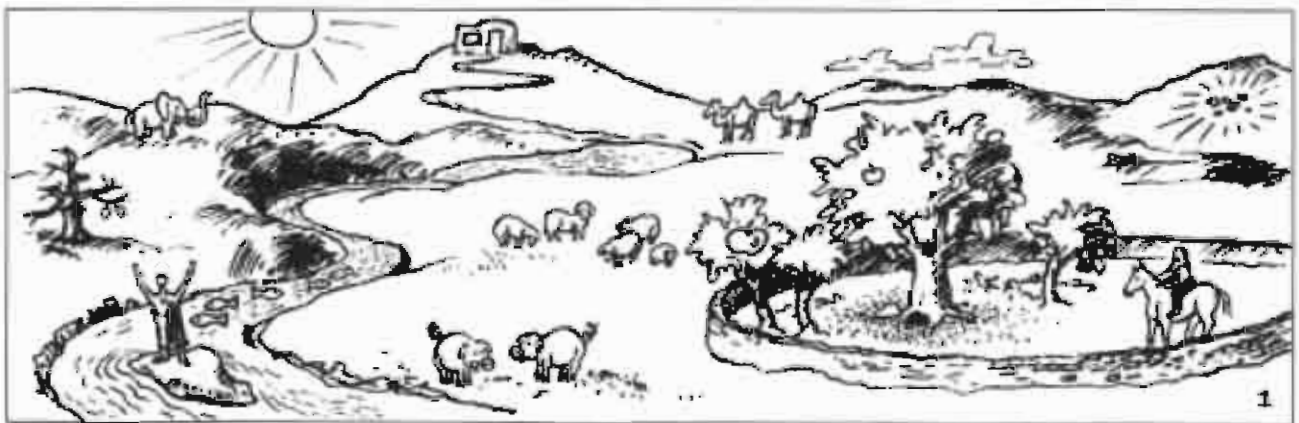
אוּלֵי ...

母亲 也许……

## 生词



כְּמוֹ \ כְּמוֹדֵךְ	介 / 介 <sup>2-0</sup>	像, 如 (-ךְ) / 像你 (其他形式见要点四)
אֵיךְ \ אֵיפֶה \ אֵיחָה	问 / 问 <sup>2-0/2-0</sup>	(在)哪里? / 你在哪里? / 妳在哪里?
כְּנָעוֹן \ אֶרֶץ כְּנָעוֹן	地	迦南 / 迦南地 (近似音译, “克那安之地”)
בְּתוֹךְ	介 (介 <sup>阳-?</sup> )	之中, 当中
לְבוֹן	男	拉班 (-白色)
אֶהָל \ אֶהָלִי	阳 <sup>-</sup> / 阳 <sup>-1-0</sup>	帐篷 / 我的帐篷 [敬称]
הַר \ הָהָר	阳 <sup>-</sup> / 阳 <sup>-</sup>	一山 / 那山 (不规则之处, 加了冠词, 元音延长)
עֶפְרוֹ	阳 <sup>-</sup>	全土, 土
נָחָשׁ	阳 <sup>-</sup>	蛇
אֶרֶם	地	亚兰 (-在创世记提及美索不达米亚地区)
זָהָב	阳 <sup>-</sup>	金子
אֶנְיָה	阴 <sup>-</sup>	船
בּוֹ	介 <sup>1-0</sup>	在他里面, 在它 <sup>0</sup> 里面 (其他形式见要点五)
פֹּה	副	这里
שָׁם	副	那里 (שָׁם 是字 / שָׁם 内, שָׁם שָׁם “内在这里”)



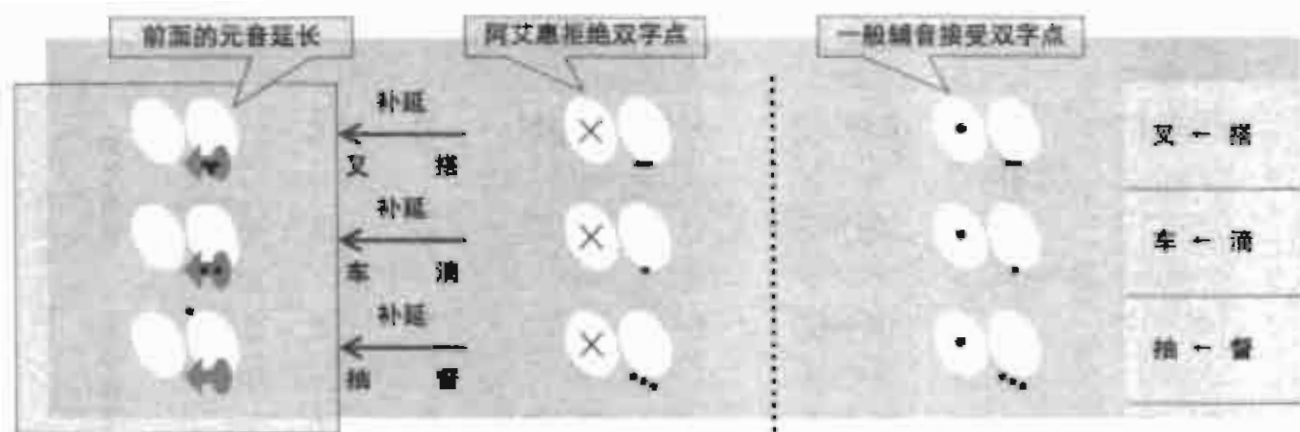
## 要点一 音规：补延

补

17

补延（补偿延长）的定义是，当喉音字母「阿」、「艾」或「惠」本该加双字点，而拒绝加的时候（因喉惠不双），前面的元音必须延长。在古代发音中，双字母的发音比单字母长一点，所以喉音字母拒绝变成双字母，意味着它本来应该变长，却没有变长。在这种情况下，前面的元音就来代替喉音变长，以此来补喉音所拒绝的长度，故称此现象为补延，即补偿延长。

短啊补延为长啊，短咿补延为长咿，短呜补延为长哦。搭 → 叉，滴 → 车，督 → 抽。



记忆字句 阿艾惠补延：搭叉滴车督抽

## 要点二 音规：免双（喉免）

免

喉免（喉音免双）的定义是：当喉音字母「黑」、「海」本该加双字点，而拒绝它的时候（因喉惠不双），只会免去双字点，前面的元音不用补延。在古代发音中，「黑」和「海」的发音显得比其他喉音粗长，本身相当于双字母的长度。故此，「黑」、「海」称为本双喉音。这样，本双喉音既然已经够长，自然不用再加双字点，也不用前面的元音补延。

注：轻免（辅轻免双）见 1-85 页。



记忆字句 黑海本双，免双不补（简之：黑海免双）



### 要点 三 冠缀 -הּ 的形式

冠缀（即定冠词）的基本形为 **·הּ**「黑搭双」。在普通字母前，可以直接这样加，但加在喉音字母前，因为喉音拒绝带双字点，就要发生一些变化。阿艾惠前，短啊补延成长啊（阿艾惠补延）。本双喉音黑海前，双字点被免掉，短啊保持不变（黑海免双）。请看下面几个例子：

18

		הַשֶּׁמֶשׁ	←	שֶׁמֶשׁ + ·הּ	那 + 太阳	非喉音字母前
		正确形式				
		הַצֶּלֶם	←	צֶלֶם + ·הּ	那 + 形像	非喉音字母前
		正确形式				
הָאִשָּׁה	←	<del>הָאִשָּׁה</del>	←	אִשָּׁה + ·הּ	那 + 女人	阿艾惠前
正确形式	补延	喉音不双				
הַרוּחַ	←	<del>הַרוּחַ</del>	←	רוּחַ + ·הּ	那 + 风/灵	喉音字母前
正确形式	补延	喉音不双				
הַהוּא	←	<del>הַהוּא</del>	←	הוּא + ·הּ	那 + 他 (= 那个)	本双黑海前
正确形式	免双	喉音不双				
הַחַיִּים	←	<del>הַחַיִּים</del>	←	חַיִּים + ·הּ	那 + 生命	本双黑海前
正确形式	免双	喉音不双				

如果单词以「喉叉」（喉音字母-长啊）开头，冠缀有一些特殊形式：

- 1 在重读的「黑叉」הּ 或「艾叉」עּ 前：冠缀的形式为 **-הּ**「黑叉」。
- 2 在非重读「黑叉」הּ 或「艾叉」עּ 前：冠缀的形式为 **-ה**「黑德」。
- 3 在 הַ「海叉」前：冠缀的形式为 **-הּ**「黑德」。

הַהַר	←	<del>הַהַר</del>	←	הַר + ·הּ	那 + 山	前	一黑叉 一艾叉	重读
正确形式	特殊	喉音不双			注：这里是有特加冠缀的形式（不带冠缀的形式为 הַר）			
הַהַרִּים	←	<del>הַהַרִּים</del>	←	הַרִּים + ·הּ	那 + 众山	前	一黑叉 一艾叉	非重读
正确形式	特殊	喉音不双						
הָעֶפְרוֹ	←	<del>הָעֶפְרוֹ</del>	←	עֶפְרוֹ + ·הּ	那 + 尘土			
正确形式	特殊	喉音不双						
הַחֲדָשׁ	←	<del>הַחֲדָשׁ</del>	←	חֲדָשׁ + ·הּ	那 + 新的	前	一海叉	
正确形式	特殊	喉音不双						

#### 记忆字句

搭双补免 / 海叉德 / 黑叉艾叉 重叉轻德

解释出来就是：“冠缀基本形为(黑)搭双，该补延的补延，该免双的免双/海叉前，冠缀的元音是短埃/黑叉或艾叉前，如果是重读的，冠缀的元音是长啊，如果是非重读的（“轻读的”），冠缀的元音是短埃。”  
（为了简练起见，记忆字句中只提冠缀的元音和双字点，不提开头的「黑」。）

## 要点四 依附介词 -בְּ 的形式

19

希伯来语有3个极常用的介词是从来不独立成词的。它们要么依附于其他单词，在词首充当介词，要么其后必须加上代缀。我们称这3个介词为依附介词：它们是 -בְּ, -כְּ, -לְּ。本课的重点讲依附介词 -בְּ “在……(里面)”的形式，其余两个依附介词的变化与之相同。

## 1

### 当介词：一般形式

- 1 依附介词 -בְּ 基本形的元音为轻音。在大多数单词前，可以直接这样加。如果单词的第一个辅音是塞-擦字母，-בְּ 的轻音就驱塞。  
例：בְּבַיִת = בַּיִת + בְּ “在一个房子”。
- 2 如果单词的第一个元音也是轻音，-בְּ 的轻音必须异化成短啞，变成 -בֵּ (轻异)。
- 3 如果单词的开头是 הַ [幼轻]，-בְּ 的轻音先异化成短啞 (轻异)，变成 -בֵּ，然后「幼」也默化，失去它下面的轻音，也失去其辅音的特性，成为元幼 (幼默)。这样 -בְּ 的短啞和「幼」合并，成为复啞 -בִּי。
- 4 如果单词的第一个元音是急音 (轻啊、轻唉、轻哦)，-בְּ 的轻音要变成短元音，并“染上”单词开头那急音的音 (染急)：变成 -בֵּ, -בֶּ 或 -בֹּ。

	בְּרֵאשִׁית	←	בְּ + רֵאשִׁית	在 + 起初	一般 单词前	
	正确形式					
	בְּאֶהָל	←	בְּ + אֶהָל	在 + 一帐篷		
	正确形式					
轻音前	בְּפֵרִי	←	<del>בְּפֵרִי</del>	←	בְּ + פֵרִי	在 + 一果子
	正确形式	轻异	轻轻不行			
轻音前	בְּכַנְעוֹן	←	<del>בְּכַנְעוֹן</del>	←	בְּ + כַנְעוֹן	在 + 迦南
	正确形式	轻异	轻轻不行			
幼轻前	בִּימִימָה	←	<del>בִּימִימָה</del>	←	בְּ + ימִימָה	在 + 耶米玛
	正确形式	幼默-轻异	幼轻不行			
幼轻前	בִּיהוּדָה	←	<del>בִּיהוּדָה</del>	←	בְּ + יְהוּדָה	在 + 犹大
	正确形式	幼默-轻异	幼轻不行			
轻啊前	בְּאֶרֶם	←	<del>בְּאֶרֶם</del>	←	בְּ + אֶרֶם	在 + 亚兰
	正确形式	染啊	轻急不行			
轻唉前	בְּאֶדוֹם	←	<del>בְּאֶדוֹם</del>	←	בְּ + אֶדוֹם	在 + 以东
	正确形式	染唉	轻急不行			
轻哦前	בְּאֶנְיָה	←	<del>בְּאֶנְיָה</del>	←	בְּ + אֶנְיָה	在 + 一船只
	正确形式	染哦	轻急不行			

## 2

## 当介缀：特殊形式

- 1 如果把  $\text{-בְּ}$  加在单词  $\text{אֱלֹהִים}$  前，其形式变为： $\text{בְּאֱלֹהִים}$  “在上帝(里面)”。  
[音变过程： $\text{אֱלֹהִים} + \text{בְּ} \rightarrow \text{אֵלֹהִים}$  (轻重转移)  $\rightarrow \text{בְּאֵלֹהִים}$  (阿默化)  $\rightarrow \text{בְּאֱלֹהִים}$  (短音延长)  $\rightarrow \text{בְּאֱלֹהִים}$ ]
- 2 如果把  $\text{-בְּ}$  加在单词  $\text{אֲדֹנָי}$  前，其形式变为： $\text{בְּאֲדֹנָי}$  “在上主(里面)”。  
[音变过程： $\text{אֲדֹנָי} + \text{בְּ} \rightarrow \text{אֵדֹנָי}$  (轻重转移)  $\rightarrow \text{בְּאֵדֹנָי}$  (阿默化)  $\rightarrow \text{בְּאֲדֹנָי}$ ]
- 3 如果把  $\text{-בְּ}$  加在单词  $\text{יְהוָה}$  前，其形式为： $\text{בְּיְהוָה}$  “在耶和华(里面)”。  
因为  $\text{יְהוָה}$  被读成  $\text{אֲדֹנָי}$ ，所以介缀的元音就以  $\text{אֲדֹנָי}$  ( $\text{בְּאֲדֹנָי}$ ) 为准。

$\text{בְּאֱלֹהִים}$	←	<del><math>\text{בְּאֵלֹהִים}</math></del>	←	$\text{אֱלֹהִים} + \text{בְּ}$	在 + 上帝
正确形式		短-重-短		轻重不行	
$\text{בְּאֲדֹנָי}$	←	<del><math>\text{בְּאֵדֹנָי}</math></del>	←	$\text{אֲדֹנָי} + \text{בְּ}$	在 + 上主
正确形式		重-短		轻重不行	
$\text{בְּיְהוָה}$	←	<del><math>\text{בְּיֵהוָה}</math></del>	←	$\text{יְהוָה} + \text{בְּ}$	在 + 耶和华
正确形式		重		见上面解释	

特殊形式

## 3

## 当介缀：介冠合一

如果依附介词加在冠缀前，介缀和冠缀就会融成一体，取介缀的辅音（这里是「贝」 $\text{בְּ}$ ），套上冠缀的元音，变成介冠合一的形式。请参看以下的例子：

例子	介冠合一 = 冠 + 介	位置
在那果子 $\text{בְּפְרִי} = \text{הַפְּרִי} + \text{בְּ}$	$\text{בְּ} = \text{הֶ} + \text{בְּ}$	非双音字母前
在那帐篷 $\text{בְּאֹהֶל} = \text{הָאֹהֶל} + \text{בְּ}$	$\text{בְּ} = \text{הֶ} + \text{בְּ}$	阿艾惠前
在那生命 $\text{בְּחַיִּים} = \text{הַחַיִּים} + \text{בְּ}$	$\text{בְּ} = \text{הֶ} + \text{בְּ}$	本双音海前
在那山 $\text{בְּהָר} = \text{הַהָר} + \text{בְּ}$	$\text{בְּ} = \text{הֶ} + \text{בְּ}$	重读黑又艾又前
在那尘土 $\text{בְּעֶפְר} = \text{הָעֶפְר} + \text{בְּ}$	$\text{בְּ} = \text{הֶ} + \text{בְּ}$	非重读黑又艾又前
在那新的 $\text{בְּחֹדֶשׁ} = \text{הַחֹדֶשׁ} + \text{בְּ}$	$\text{בְּ} = \text{הֶ} + \text{בְּ}$	海又前

## 4

## 依附介词加代缀

当  $-בְּ$  依附于人称代词时(例:“在我”“在你”……), 希语不用完整的代词  $בְּאֲנִי^*$ ,  $בְּאַתָּה^*$  等, 反而用代缀:  $י' + בְּ \rightarrow בִּי$ ;  $ך' + בְּ \rightarrow בְּךָ$  ……

21

$-בְּ$  加代缀的形式, 和  $-לְ$  的形式一样, 只有一个区别:“在他们”有两种形式:  $בֵּהֶם$  或  $בָּם$ , 而“对他们”却只有一种形式:  $לָהֶם$  (不能说  $לָם^*$ ).

$-בְּ$  加代缀的形式, 与  $-בְּ$  和  $-לְ$  很不一样, 需要单独记忆, 请看下表:

$-בְּ$ 像		$-בְּ$ 在		$-לְ$ 对	
代缀 + $כְּ$	基本形	代缀 + $בְּ$	基本形	代缀 + $לְ$	基本形
$כְּמוֹנִי$	像我	$בִּי$	在我	$לִי$	对我
$כְּמוֹךָ$	像你	$בְּךָ$	在你	$לְךָ$	对你
$כְּמוֹךָ$	像你	$בְּךָ$	在你	$לְךָ$	对你
$כְּמוֹהוּ$	像他	$בּוֹ$	在他	$לוֹ$	对他
$כְּמוֹהָ$	像她	$בָּהּ$	在她	$לָהּ$	对她
$כְּמוֹנוּ$	像我们	$בְּנוּ$	在我们	$לָנוּ$	对我们
$כְּכֶם$	像你们	$בְּכֶם$	在你们	$לְכֶם$	对你们
$כְּכֹן$	像她们	$בְּכֹן$	在她们	$לְכֹן$	对她们
$כְּהֶם$	像他们	$בָּהֶם \setminus בֵּהֶם$	在他们	$לָהֶם$	对他们
$כְּהֵן \setminus כְּהֵנָּה$	像她们	$בָּהֵן$	在她们	$לָהֵן$	对她们

## 练习

1

## 冠綴和介綴：填空练习

✓ 请填上冠綴的正确形式，并翻译成中文：

那_____	אִשָּׁה	“	那_____	הַר	“	那_____	מֶלֶךְ	“
那_____	שְׁעָרִים	“	那_____	הָרִים	“	那_____	בַּיִת	“
那_____	עֵפֶר	“	那_____	אֲרֶץ	“	那_____	חַיִּים	“
那_____	עֵץ	“	那_____	חֲדָשָׁה	“	那_____	סוּסוֹת	“
那_____	מַיִם	“	那_____	חֲדָשׁ	“	那_____	רֵאשִׁית	“

✓ 请翻译成中文：

_____	לִיהוּדָה	“	_____	לְאֲבָנִים	“	_____	לְנַחֵשׁ	“
_____	בְּאֲדָנִי	“	_____	לְאֲבָנִים	“	_____	בְּצִלְמוֹ	“
_____	כְּמוֹנוֹ	“	_____	כְּאֲנִיָּתָהּ	“	_____	לְבַנָּנוֹ	“
_____	בַּחֲשָׁד	“	_____	בְּשִׁירִים	“	_____	בְּגוֹן	“
_____	כְּאֵלֵהֵינוּ	“	_____	כִּפְל	“	_____	כְּאֲדָנִי	“

✓ 请根据下列译文填上每个单词的正确介綴或介冠：

对我的上帝	אֱלֹהֵי	“	像那果子	פְּרִי	“	对一书卷	סֵפֶר	“
到亚兰	אֲרָם	“	对流便	רְאוּבֵן	“	对那书卷	סֵפֶר	“
在我的帐篷	אֹהֶלִי	“	像耶米玛	יְמִימָה	“	在一帐篷	אֹהֶל	“
对她的儿子	בְּנָהּ	“	在那尘土	עֵפֶר	“	在那帐篷	אֹהֶל	“
在那晚上	עֶרֶב	“	在畜类	בְּהֵמָה	“	像一果子	פְּרִי	“

2

图画选择题

✓ 请根据 16 页的三幅图画为每一个问题选择正确的答案:

(看第一幅图画) אֵיזוֹ הַסּוּס? <sup>1</sup>

א. בַּשָּׁמַיִם	ב. בַּשָּׂדֶה	ג. בְּגַן הַקֶּטָן	ד. בְּהָרִים
-----------------	---------------	--------------------	--------------

אֵיזוֹ הַזָּהָב הַטְּהוֹר? <sup>2</sup>

א. עֲלֵהָר	ב. בְּעֵצִים קְטָנִים	ג. עַל־הַגְּמָלִים	ד. בְּנֶהָר
------------	-----------------------	--------------------	-------------

אֵיזוֹ הַפְּרִי הַגָּדוֹל? <sup>3</sup>

א. בְּבִהמָה הַסְּמָאָה	ב. בְּעֵץ הַגָּדוֹל	ג. בְּעֵץ הַקָּטָן	ד. בְּעֵץ קָטָן
-------------------------	---------------------	--------------------	-----------------

אֵיזוֹ הָאָבִן הַקָּטָן וְהַשְּׁחוּרָה? <sup>4</sup>

א. בְּיָם הַקָּטָן אֲשֶׁר תַּחַת הַסֵּהר הַגָּדוֹל	ב. תַּחַת הַחִיָּה הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עֲלֵהָר קָטָן.	ג. בְּעֵפֶר אֲשֶׁר תַּחַת הַעֵץ הַגָּדוֹל	ד. עַל־הָאָבִן הַלְּבָנָה אֲשֶׁר גַּם הִיא בְּעֵפֶר
--	--	---	---

אֵיזוֹ הַחֲלוֹן? <sup>5</sup>

א. בְּדָגִים הָאֲדָמִים	ב. תַּחַת הָאִישׁ	ג. בְּבַיִת אֲשֶׁר עֲלֵהָר	ד. עַל־הַבִּהמָה הַסְּמָאָה
-------------------------	-------------------	----------------------------	-----------------------------

(看第二幅图画) אֵיזוֹ הַלְּבָנָה הָאֲדָמָה? <sup>6</sup>

א. בְּנֹחֲשִׁים הַרְעִים אֲשֶׁר עֲלֵהָקִיר	ב. בְּכּוֹס גְּדוֹלָה אֲשֶׁר עַל־הַשִּׁלְחָן	ג. בְּקִיר עַל־הַלְּבָנָה הַשְּׁחוּרָה	ד. בְּסֵפֶר אֲשֶׁר תַּחַת הַשִּׁלְחָן הַגָּדוֹל
--	--	--	---

אֵיזוֹ לּוּחֹת הָאָבִן? <sup>7</sup>

א. תַּחַת אֱלִישָׁמַע	ב. עַל־הַכֶּסֶּא	ג. עַל־הַשִּׁלְחָן הַקָּטָן	ד. עַל־הַשִּׁלְחָן הַגָּדוֹל
-----------------------	------------------	-----------------------------	------------------------------

אֵיזוֹ הַדָּג הַמָּת? <sup>8</sup>

א. בְּנֹחֶשׁ הַגָּדוֹל	ב. בְּאֱלִישָׁמַע	ג. בְּמִים קְרִים	ד. בְּכּוֹס הַשְּׁחוּרָה
------------------------	-------------------	-------------------	--------------------------

(看第三幅图画) אֵיזוֹ נֶחַ וְאֲשֶׁתּוֹ? <sup>9</sup>

א. בְּהָרִים	ב. בְּכּוֹעֵן	ג. בְּאֶרֶם	ד. בְּנֶהָר מְצֻנִים
--------------	---------------	-------------	----------------------

אֵיזוֹ הַצְּבָא? <sup>10</sup>

א. בְּיָם הַגָּדוֹל וְאֲחוּתוֹ עַל־אֵיזוֹ גְּדוֹלָה	ב. בְּאֵיזוֹ הַקָּטָן אֲשֶׁר בְּנֶהָר הַגָּדוֹל	ג. עֲלֵהָר קָר אֲשֶׁר בְּאֶרֶם	ד. בְּאֶרֶץ חַמָּה מְאֹד (וְאֵין שָׁם מִיַּם)
---	---	--------------------------------	---

✓ 同学们可以继续用 16 页的图画相互询问图中的事物、动物或人物的方位。例如:

אֵיזוֹ ... הַצָּאן \ הַדָּגָה \ הַשָּׁמֶשׁ \ הָאִישׁ \ הָעֵפֶר \ הָעֵץ הַרַע \ הַדָּלֶת ... ?

אֵיזוֹ ... הָעֵט \ הַכּוֹס הַשְּׁחוּרָה \ הַדָּג הַחִי \ הַסֵּפֶר הַלְּבָן \ הַנֹּחֲשִׁים \ אֱלִישָׁמַע ... ?

אֵיזוֹ ... לָאָה וְנֶחַל \ נְהַר־מְצֻנִים \ דָּן וְיִהוּדָה \ הָאֵיזוֹ הַקָּטָן \ לּוּי \ דִּינָה ... ?

还可以用所有的图卡。问? אֵיזוֹ ... (图卡背面提供了一种参考答案)。

מֵאֵין אַתָּה? • 你从哪里来?

כֶּף גִּימָל

课文



א

מֵעוֹלָם אַתָּה אֱלֹהִים.

从亘古[以来], 你[就]是上帝。

ב

מֵה־שֵׁמךְ וּמֵאֵין אַתָּה?

你叫什么名字? 你从哪里[来]?

שְׁמִי אַבְרָם וְאֲנִי מֵאוּר.

我叫亚伯兰, 我从吾珥[来]。

שְׁמִי לָבָן וְאֲנִי מִחַרְן בְּאַרְם.

我叫拉班, 我从亚兰地的哈兰[来]。

שְׁמִי לוֹי וְאֲנִי מֵאֶרֶץ כְּנָעַן.

我叫利未, 我从迦南地[来]。

שְׁמִי יוֹסֵף וְאֲנִי מִמִּצְרַיִם.

我叫约瑟, 我从埃及[来]。

מֵה־שֵׁמךְ וּמֵאֵין אַתָּה?

你叫什么名字? 你从哪里[来]?

שְׁמִי דִינָה וְגַם אֲנִי מִכְּנָעַן.

我叫底拿, 我也是从迦南[来]的。

מִי אַתֶּם וּמֵאֵין אַתֶּם?

你们是谁? 你们从哪里[来]?

אֲנִי חַוָּה וְהוּא אָדָם אִישִׁי.

我是夏娃, 而他是我的丈夫亚当。

אֲנַחְנוּ מִן־הַגֶּן, מִגֶּן־אֱלֹהִים.

我们是从那个园子[来], 从上帝的园子。





## ג

## 三

”	יעקב, מה עשית היום?	米迦勒	雅各啊, 你今天做了什么?
”	בניתי קיר בביתי.	米迦勒	我在我房子里建了一堵墙。
”	ומה עשו לאה ורחל?	米迦勒	而利亚和拉结做了什么呢?
”	גם לאה בנתה קיר בביתנו,	米迦勒	利亚也在我们房子里建了一堵墙。
”	ורחל שמרה אתהא... לא שמרה אתהאהל!	米迦勒	而拉结看守了那帐…… 〈没说完〉
”	שמרתי!	米迦勒	她没有看守那帐篷!
”	לא! אני עבדתי ועבדתי ועבדתי	米迦勒	我看守了!
”	כל-היום; והיא לא עשתה דבר!	米迦勒	不! 我整天都在工作, 工作, 工作。
”	רק ישבה באהל וישנה.	米迦勒	而她什么都没干!
”	הישנת?	米迦勒	她只待在那帐篷里睡觉。
”	לא ישנתי.	米迦勒	你睡了吗?
”	ומה עשית באהל?	米迦勒	我没睡。
”	שמרתי אתהאהל ושתיתי מים.	米迦勒	那么她在那帐篷里做了什么?
”	שתיתי מים חמים פי קר לי.	米迦勒	我看守了那帐篷, 也喝了水。
”	קר לה פי לא עבדה. לי חם מאוד!	米迦勒	我喝了热水因为我[感觉]冷。
”		米迦勒	她冷因为她没干活。我呢, 特别热!

## ד

## 四

”	מה אמר לכם מלך מצרים?	米迦勒	埃及王对你们说了什么?
”	אמר: "קומו ושירו לי שיר ארצכם!"	米迦勒	他说: "起来, 给我唱一首你们国家的歌!"
”	ומה עשיתם? הקמתם? השרתם?	米迦勒	那你们做了什么? 你们起来了吗? 唱了吗?
”	אני קמתי ואשתי לא קמה.	米迦勒	我起来了, 但我的妻子没有起来。
”	למה לא?	米迦勒	为什么没有?
”	לא שמעה דבר המלך.	米迦勒	她没听见王的话。
”	ומה עשה לה המלך?	米迦勒	那么王对她做了什么?
”	לא עשה לה דבר כי שרתי שיר	米迦勒	他没对她做什么, 因为我唱了一首歌。
”	והמלך אהב אתהשיר אשר שרתי.	米迦勒	而王喜欢我唱的那首歌。
”	כי אמר: "טוב השיר הזה אשר שרת	米迦勒	因他说: "你唱的这首歌好[听]。
”	מכל-השירים אשר שמעתי בארצי!"	米迦勒	比我在我国所听见的的所有歌都好[听]!"



## ה

## 五

”	וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָמָה,	耶和華上帝創造了地土，
”	וַיִּקַּח עֹפָר מִן־הָאָדָמָה,	後來他從地[上]取了塵土，
”	וַיַּעַשׂ אֶת־הָאָדָם.	造了人。
”	וַיִּתֵּן לוֹ רוּחַ חַיִּים,	他賜給他生命的气息，
”	וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה.	那人就成了一个活的生命(/灵)。
”	וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן	耶和華上帝造了一个園子
”	וְכָל־עֵץ טוֹב בְּגֶן,	和園子中的各種好樹。
”	וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר בָּרָא.	<small>亞當=初生者(即夏娃的)兄弟。 亞當=亞當</small> 就把他所創造的人放在那裏。
”	וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים מִהָאָדָמָה	耶和華上帝用(↓從)地[上的泥土]創造了
”	אֶת כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה	田野[里]的各種走兽
”	וְאֶת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם;	和天空[中]的各種的飛鳥和飛蟲(/飛禽)。
”	וַיֹּאמֶר לְאָדָם:	就對那人說：
”	”קְרָא שְׁמוֹת לְכָל־נֶפֶשׁ חַיָּה.”	“你要給所有的活物起名字。”
”	וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה	那人便給所有的牲畜、給天空[中]的飛禽
”	וּלְעוֹף־הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה.	<small>字樣地起了(給)人。 一連名字。 給(他)起(的)名字。</small> 和(給)田野[中]所有的走兽起了名字。
”	וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים בֶּשֶׂר מִבֶּשֶׂר הָאָדָם,	耶和華上帝從那人的肉中取了肉，
”	וַיַּעַשׂ אִשָּׁה.	就造了一個女人。
”	וַיִּרְא הָאָדָם אֶת־הָאִשָּׁה,	那人看見了那女人。
”	וַיֹּאמֶר:	就說：
”	”זֹאת בֶּשֶׂר מִבֶּשֶׂרִי,	“这(一她)是我肉中的肉，
”	שְׁמָהּ אִשָּׁה,	<small>“這” 我。 以我的肉。</small> 她的名字叫女人。
”	כִּי עָשָׂה אֹתָהּ אֱלֹהִים מֵאִישׁ.	因為上帝把她從男人[身上]造了[出來]。
”	מִמֶּנִּי בָרָא אֹתָהּ.”	<small>因為 他造了。 肉。 之。 以男人。</small> 他把她從我[身上]創造了[出來]。”
”	וַיִּרְא אֱלֹהִים	上帝看
”	אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה	他所造的一切；
”	וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד!	(看哪。)都非常好！

## 生词



27

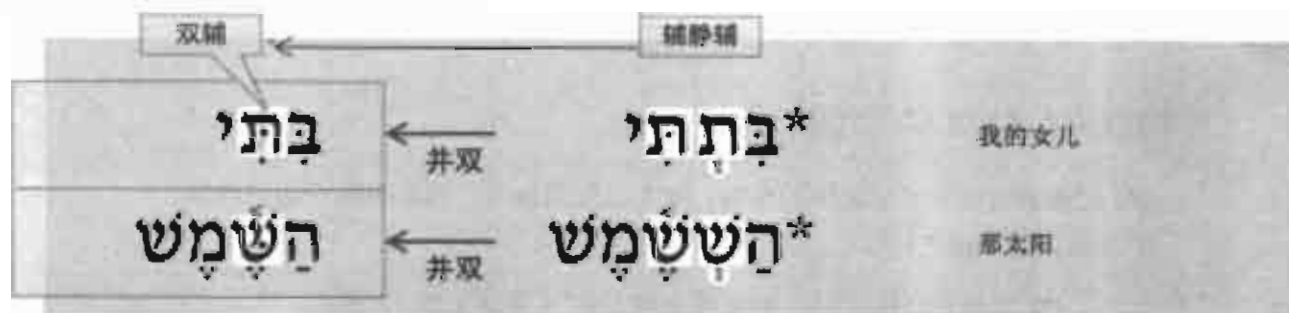
מִן \ מִי \ מִן -	介	从, 用, 比, 离开
מֵאַיְנָן? (מִן + אֵין)	介问	从哪里?
אַבְרָם	男	亚伯兰
אוּר	地	吾珥 (<א> וּר א) 光)
חָרָן	地	哈兰
אַרְם נְהָרַיִם	地	美索布达米亚 (↓ 两河的亚兰)
בָּבֶל	地	巴比伦, 巴别
יְנוּ	地	雅完 (= 希腓)
חַת	男, 地	赫(人之地) (= אַ חַת "海特"即字母「海」)
בְּנֵה	卡 3-0	建造
כָּל־הַיּוֹם	组	整天
יָשָׁן	卡 3-0	睡 [「又车」型, 状态动词]
שֵׁם \ שְׁמוֹת	阳 <sup>-</sup> / 阳 <sup>+</sup> [异形复数]	名字 / 众名字
וַיְהִי ... לְ-	卡 3-0	于是……成为了……
בָּשָׂר \ בְּשָׂרִי	阳 <sup>-</sup> / 阳 <sup>-1-s</sup>	肉, 肉体 / 我的肉体
וַיֹּאמֶר	卡 3-0 <sub>1</sub>	于是他说了 (וַיֹּאמֶר 的另一种形式)

这4个生词只出现于24页的地图上。

## 要点 一

## 音规: 并双

并双的定义是, 当两个相同的辅音在单词中并列出现时(中间只有静音), 会合并成一个双字母:「辅静辅」→「双辅」。



记忆字句

并双: 辅静辅 双辅

## 要点 二

## 音规：努同

同

努同的定义是，当「努静」（努带静音）出现在单词中间时，它常常会被后面紧跟着它的辅音所同化，「努静」消失，后面的辅音加双字点；「努静辅」→「双辅」。打一个形象一点的比喻，字母努就像是后面的辅音吞下去了似的，变成该字母“肚子”中的一个双字点。

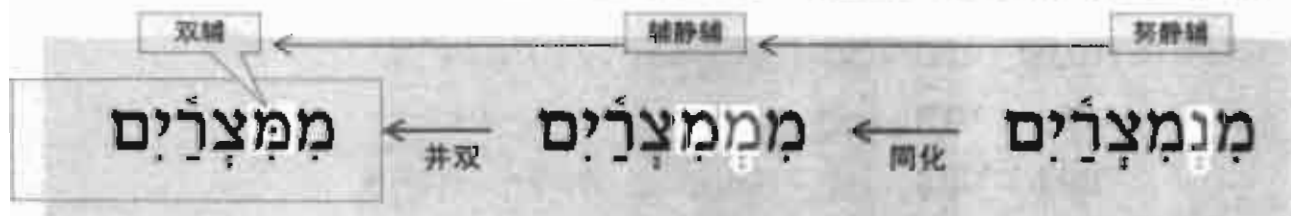
请看下面例词 מִמְצָרִים “从埃及”：



努同的过程分为如下两步：

第一步，努的音被后面的字母同化，字母努就变得和后面的字母一样。

第二步，同化后，现在有两个相同的辅音挨着出现，「辅静辅」需要合并成双字母（并双）。



记忆字句

努同：努静 辅双辅

## 要点 三

## 介词 מִן

1

## מִן 的意义

本课的重点是讲介词 מִן 的用法。

- 1 מִן 的基本词义是表示某事的来源、某人出发的地方，或某事物开始的时间，中文可以翻译成“从”。
- 2 有时，מִן 表示事物的原料，中文可译成“用”（见课文第 47 行）。
- 3 מִן 也有“比”的意思（见课文第 38 行），一个明显的例子是在创世记 3:1 中：“蛇比田野中一切活物都狡猾……”，希伯来原文用 מִן（见 211 页）。

本课课文中只出现过以上三种词义，但 **מן** 还有一个词义：

- 4 **מן** = “远离”“躲避”，即“从什么地方往远处去”。
- 例如：创 3:8 “那人和他的妻子听见上帝的声音，就藏在园里的树木中，躲避耶和華上帝的面”，这里原文也是 **מן**（见 213 页）。

29

## 2

## מן 的形式

如果后面的词不带冠缀，**מן** 就会与该词合并，成为介缀。

合并时，**מן** 的尾努变成「努静」，随之被后面单词的首字母同化，该字母便加双字点以示（努同）。努同后的形式为 **-מ**。

如果后面单词的首字母是喉音或「惠」，「努静」被同化时，该字母本应加双字点，但因喉音不双，所以前面的短喉（滴）就补延成为长喉（车）（补延：搭叉滴车督抽）。努同、补延后的形式为 **-מ**。注意：这里都没有免双，所有的喉音前（包括黑、海）通常都补延。

		<b>מִמְצָרִים</b>	←	<del>מִמְצָרִים</del>	←	<b>מִן + מְצָרִים</b>	从+埃及
		正确形式		努同		词中有努静	
		<b>מִכְנָעוֹן</b>	←	<del>מִכְנָעוֹן</del>	←	<b>מִן + כְּנָעוֹן</b>	从+迦南
		正确形式		努同		词中有努静	
<b>מְאוֹר</b>	←	<del>מְאוֹר</del>	←	<del>מְאוֹר</del>	←	<b>מִן + אוֹר</b>	从+开耳
正确形式	补延	喉音不双	努同	词中有努静			
<b>מִתְחַן</b>	←	<del>מִתְחַן</del>	←	<del>מִתְחַן</del>	←	<b>מִן + חָן</b>	从+哈兰
正确形式	补延	喉音不双	努同	词中有努静			

如果后面的单词是带冠缀的，**מן** 有两种形式：

- 通常它要保持原形，仍然为独立词，不成为介缀，**מן** 后面常带连接号，其形式为 **-מִןְּהַ** 或 **-מִןְּהַ**。
- 它也可以和有冠缀的词合并成为介缀，而因为冠缀是喉音，所以努同后还要补延，形式为 **-מְהַ**。这里和依附介词 **-בְּ**，**-כְּ**，**-לְ** 不同，不能介冠合一。

例如“从那地土”写成 **מִןְּהָאֲדָמָה**（见课文第 40 行）或 **מְהָאֲדָמָה**（见课文第 47 行）都对：

		<b>מִןְּהָאֲדָמָה</b>	←	<b>מִן + הָאֲדָמָה</b>	从+那地		
<b>מְהָאֲדָמָה</b>	←	<del>מְהָאֲדָמָה</del>	←	<del>מְהָאֲדָמָה</del>	←	<b>מִן + הָאֲדָמָה</b>	从+那地
补延		喉音不双	努同	词中有努静			

## 3

## מִן 加代缀

מִן 加了代缀的形式比较特殊，需要记忆，常以不成词的 **מִן**\* 为基础形式。有些学者认为 **מִן**\* 最早是 מִן 被重复两次 מִן + מִן。注：“从他”和“从我们”完全同形，都是 **מִמֶּנּוּ**。

מִמֶּנּוּ	מִן + נו	从我们
מִמֶּכֶם	מִן + כֶּם	从你们
מִמֶּנּוּן	מִן + נוּן	从她们
מִמֶּהֶם	מִן + הֶם	从他们
מִמֶּהֶן	מִן + הֶן	从她们

מִמֶּנִּי	מִן + י	从我
מִמֶּךָ	מִן + (ו)ךָ	从你
מִמֶּךָ	מִן + (ו)ךְ	从妳
מִמֶּנּוּ	מִן + הוּ	从他
מִמֶּנָּה	מִן + הָ	从她

30

## 要点 四

## 各根类动词的完成式(上)

## 1

## 完成式总模板

ישן	ישב	סגר	שמר	动基	总完模
✓一幼三努(嘘)	✓一幼(坐)	✓强根(关)	✓强根(守)		
ישַׁנְתִּי	ישַׁבְתִּי	סַגַּרְתִּי	שַׁמַּרְתִּי	完 1-0	תִּי
ישַׁנְתָּ	ישַׁבְתָּ	סַגַּרְתָּ	שַׁמַּרְתָּ	完 2-0	תָּ
ישַׁנְתִּי	ישַׁבְתִּי	סַגַּרְתִּי	שַׁמַּרְתִּי	完 2-1	תִּי
ישַׁן	ישַׁב	סַגַּר	שַׁמַּר	完 3-0	
ישַׁנָּה	ישַׁבָּה	סַגַּרָּה	שַׁמַּרָּה	完 3-1	הָ
ישַׁנּוּ	ישַׁבּוּ	סַגַּרּוּ	שַׁמַּרּוּ	完 1+0	נוּ
ישַׁנְתֶּם	ישַׁבְתֶּם	סַגַּרְתֶּם	שַׁמַּרְתֶּם	完 2+0	תֶּם
ישַׁנְתֻּן	ישַׁבְתֻּן	סַגַּרְתֻּן	שַׁמַּרְתֻּן	完 2+1	תֻּן
ישַׁנּוּ	ישַׁבּוּ	סַגַּרוּ	שַׁמַּרוּ	完 3+0	וּ

强根动词可以直接套上总模板的元缀。一幼和一努动词也是，因为它们是完全规则的。动词 **ישן** 是双弱动词，除了一幼也是三努的。我们可以注意到 **ישַׁנְתִּי** 等形式中的「努静」并没有被同化，这就说明努同现象不是绝对的（只有一复通形式的「努静努」并双成为双努）。**ישן** 基本形的元音是「叉车」，不是「叉搭」，是状态动词（见 J-152 页生词表注释框）。

注：实例中我们用白色突出显示那些因种种原因（如双弱根等）与右边模板的不同之处。

## 2

## 三黑完成式模板

ראָה	עָשָׂה	שָׁתָה	בָּנָה	动基	音变	三黑完模
√ 二根三黑 (音)	√ 一根三黑 (音)	√ 三黑 (音)	√ 三黑 (音)	完 1-0	黑成幼 默 延 延	רָאִיתִי
רָאִיתָ	עָשִׂיתָ	שָׁתִיתָ	בָּנִיתָ	完 2-0	黑成幼 默 延 延	רָאִיתְּ
רָאִיתְּ	עָשִׂיתְּ	שָׁתִיתְּ	בָּנִיתְּ	完 2-●	黑成幼 默 延 延 去	רָאִיתְּ
רָאָה	עָשָׂה	שָׁתָה	בָּנָה	完 3-0	延	רָאָה
רָאֲתָה	עָשֶׂתָה	שָׁתֶתָה	בָּנֶתָה	完 3-●	黑成塔	רָאֲתָה
רָאִינוּ	עָשִׂינוּ	שָׁתִינוּ	בָּנִינוּ	完 1+0	黑成幼 默 延	רָאִינוּ
רָאִיתֶם	עָשִׂיתֶם	שָׁתִיתֶם	בָּנִיתֶם	完 2+0	黑成幼 默 延 延	רָאִיתֶם
רָאִיתוּ	עָשִׂיתוּ	שָׁתִיתוּ	בָּנִיתוּ	完 2+●	黑成幼 默 延 延	רָאִיתוּ
רָאוּ	עָשׂוּ	שָׁתוּ	בָּנוּ	完 3+0	黑消	רָאוּ

31

三黑完成式音变最多，黑或变成幼，或变成塔，或消失。幼默化，连接元音「滴」和默音幼合并为「期」。「期」驱塞。二单阴还去静（去）注：עָשָׂה, רָאָה 是双弱动词。

## 3

## 二空完成式模板

בָּא (בוֹא)	שָׂם (שִׂים)	שָׂר (שִׂיר)	קָם (קוֹם)	动基	音变	二空完模
√ 二空三阴 (音)	√ 二空 (音)	√ 二空 (音)	√ 二空 (音)	完 1-0	二消 延	בָּאתִי
בָּאתָ	שָׂמְתָ	שָׂרְתָ	קָמְתָ	完 2-0	二消 延	בָּאתְּ
בָּאתְּ	שָׂמְתְּ	שָׂרְתְּ	קָמְתְּ	完 2-●	二消 延	בָּאתְּ
בָּא	שָׂם	שָׂר	קָם	完 3-0	二消	בָּא
בָּאָה	שָׂמָה	שָׂרָה	קָמָה	完 3-●	二消 前	בָּאָה
בָּאנוּ	שָׂמְנוּ	שָׂרְנוּ	קָמְנוּ	完 1+0	二消 延	בָּאנוּ
בָּאתֶם	שָׂמְתֶם	שָׂרְתֶם	קָמְתֶם	完 2+0	二消 变 延	בָּאתֶם
בָּאתוּ	שָׂמְתוּ	שָׂרְתוּ	קָמְתוּ	完 2+●	二消 变 延	בָּאתוּ
בָּאוּ	שָׂמוּ	שָׂרוּ	קָמוּ	完 3+0	二消 前	בָּאוּ

二空完成式中，二根已消失。第一、二人称的一元缩短为短啊（二复阳/阴；一元轻音先还原为长啊再缩短），三单阴和三复通的重音前移。בוֹא 为双弱动词（音变：阿默，延，驱，去）。

## 练习

1

## 介词 מן: 填空练习

- ✓ 请在每个单词前面加 מן 的正确形式，并翻译成中文：

_____	יוסף	8	从利亚	לאה	3
从一河	נהר	9	_____	מיכאל	2
从那河	הנהר	两种可能 10	_____	ראשית	3
从那河	הנהר		11	_____	העץ
_____	איש	12	_____	הר	5
_____	עולם	13	_____	ההרים	6
_____	יון	14	_____	בבל	7

2

## 语境练习

- ✓ 老师在黑板上画一个中东地图，指某个地方，问：מה שם המקום הזה? “这个地方的名字是什么?” 学生回答。老师就用希伯来语把该地名写在地图上，也可以请学生上来写。老师根据课文第二段问全班或个别同学：“מאין אבנם לוי...?” 学生回答。随后同学们两两成对相互问同样或类似的问题。
- ✓ 每个学生选择地图上的某个地方假设为自己的“家乡”。同学结伴彼此问候，询问对方名字并问从哪里来。

3

## 完成式练习

- ✓ 背诵要点四所介绍的各动词的完成式（不要求默写，能认读即可）。
- ✓ 学生分组，用所学的希伯来语知识，尤其是三黑和二空动词的完成式编一个希语小品表演给全班看。



## 4

## 动词析译

- ✓ 请分析和翻译下面的动词形式，可作为闭卷练习，或开卷练习。

(第一册：参考 I-146-147, I-155-156, I-160-162, I-168-171, 第二册：参考本课 II-30-31 页)

33

翻译	动基	词析	动词	翻译	动基	词析	动词
			שִׁירִי <sup>11</sup>	她做了	עָשָׂה	卡*3-•	עָשָׂתָה <sup>1</sup>
			שְׁתִּיתִי <sup>12</sup>				בָּנוּ <sup>2</sup>
			קָמָה <sup>13</sup>				וַיֵּרָא <sup>3</sup>
			וַיַּעֲבֹדוּ <sup>14</sup>				כָּתְבוּ <sup>4</sup>
			מָלָא <sup>15</sup>				קָמוּ <sup>5</sup>
			אָהַבְנוּ <sup>16</sup>				וַיִּצְחַק <sup>6</sup>
			וַתֵּרָא <sup>17</sup>				יָשָׁן <sup>7</sup>
			שָׁמְתָם <sup>18</sup>				שָׁבַרְתָּ <sup>8</sup>
			מָצְאִינָהּ <sup>19</sup>				לָךְ <sup>9</sup>
			דָּע <sup>20</sup>				וַיְהִי <sup>10</sup>

## 5

## 前缀词总复习

- ✓ 请用第一、第二册的前缀词模卡（共 31 张）和第二册的前缀词模卡拼图来复习所学过前缀词的所有不同形式：

1	冠缀	-וְ		4 种形式	第 8 课模卡 2 张, 第 22 课 2 张
2	问缀	-הֲ		3 种形式	第 9 课模卡 3 张
3	介缀	-לְ	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 只有介缀</li> <li>▶ 介冠合一</li> </ul>	7 种形式 4 种形式	第 22 课模卡 11 张
4	介缀	-מִ		2 种形式	本课模卡 2 张
5	连缀	-וַ	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 一般连缀</li> <li>▶ 叙述式续缀</li> </ul>	8 种形式 3 种形式	第 9 课模卡 4 张, 本课 7 张

注：本课的连缀模卡上的形式，教程中没有提到过，但通过对音规的了解，可以明白连缀这样变化的原因。



כַּף דָּלֵת

## 课文



## א

יהוה,  
מְעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל,  
וְגַם חֶסֶדְךָ מְעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם.

הוֹדוּ לַיהוה מִיּוֹם לַיּוֹם!  
הוֹדוּ לַיהוה כִּי־טוֹב,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ!

耶和華啊，

从亘古直到永远你是上帝。

(诗篇 124)

而且你的慈爱也从亘古存到永远。

你们要天天称颂耶和華！

你们要称颂耶和華，因祂本为善，

因祂的慈爱存到永远！

(诗篇 113)

## ב

פָּנֵה אֶל־הַצִּפּוֹן וּלךְ צְפוֹנָה,  
לֵךְ לְחָרָן!  
פָּנֵי אֶל־הַנֶּגֶב וּלְכִי נִגְבָּה,  
לְכִי מִצְרַיִמָּה!  
פָּנוּ לְקֶדֶם וּלְכוּ קִדְמָה,  
לְכוּ אֹרֶחַ!  
פָּנִינָה אֶל־הַיָּם וּלְכַנָּה יָמָה,  
לְכַנָּה לַיָּם הַגָּדוֹל!

רְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה שָׂם  
צְפוֹנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וַיָּמָה.

## 二

你要转向北，要往北走。

(诗篇 138:1)

你要到哈兰去！

(诗篇 138:1)

你要转向南，要往南走。

(诗篇 138:1)

你要往埃及去！

(诗篇 138:1)

你们要转向东，要往东走。

(诗篇 138:1)

你们要往吞巴去！

(诗篇 138:1)

你们要转向西，要往西走。

(诗篇 138:1)

你们要往大海去！

(诗篇 138:1)

从你所在的地方，你要

(诗篇 138:1)

往北，往南，往东，往西观看。

(诗篇 138:1)

## ג

דִּינָה, בּוֹאֵי הֵנָּה!  
לוֹי, לֵךְ שָׂמָּה!

## 三

底拿，到达这里！

(诗篇 138:1)

利未，到那里去！

(诗篇 138:1)

## ד

## 四

”	מה עשו האנשים האלה?	李甲	这些人做了什么?
”	בָּנוּ לִי בַיִת בְּשָׁלֶם. הִנֵּה הַבַּיִת!	李基成	他们在撒冲给我建了一栋房子。这就是!
”	מִה־גְּדוֹל בֵּית הַמֶּלֶךְ הַזֶּה.	李甲	王的这栋房子真大啊!
”	הֲנָתַתְּ לָהֶם לְבָנִים?		你给了他们砖头吗?
”	לֹא נָתַתִּי לָהֶם לְבָנָה אוּ אֲבָן אוּ עֵץ.	李基成	我一块砖头、石头、木头都没有给他们。
”	אֲנַחְנוּ לְבָנוּ אֶת־כָּל־הַלְּבָנִים.	其中一人	是我们做了那所有的砖头。
”	וּמֵאֵין כָּל־הָעֵצִים הַטּוֹבִים הָאֵלֶּה?	李甲	而所有这些好的木头都是从哪里来的呢?
”	הֲאִתֶּם כָּרַתֶּם אֹתָם?		是你们砍下来的吗?
”	כָּרַתְנוּ.	其中一人	是的。
”	מִצְאָנוּ אֹתָם בְּהָרִים הַגְּדֹלִים הַהֵם.		我们在那些大山中找到它们。
”	טוֹבִים אַתֶּם לַמֶּלֶךְ!	李甲	你们对王很好!
”	מֶלֶכְנוּ הוּא וְאִישׁ צָדִיק,	其中一人	他是我们的王，也是个义人。
”	שְׁמוֹ מֶלֶךְ־צֶדֶק, הוּא טוֹב לָנוּ!		他名字叫“我王是公义”，是他对我们好!

## ה

## 五

”	לָיו, בְּנִי, מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ?	李甲	该路，我儿，你这是做了什么?
”	לֹא עָשִׂיתִי דָבָר.	该路	我什么都没做。
”	הֲרָגְתָּ אֶת־הַבֵּל אַחִיק.	李甲	你杀了你兄弟亚伯。
”	לֹא הֲרָגְתִּי אוֹתוֹ!	该路	我没有杀他!
”	הֲרָגְתָּ!	李甲	你杀了!
”	הֲרֵאִית אֹתִי?	该路	你看见我了吗?
”	רֵאִיתִי אֶתְכֶם בְּשָׂדֵה, רֵאִיתִי אֶת־הַכֹּל.	李甲	我看见你们在田野，我看见了一切。
”	אוֹי לִי!	该路	该路，我有祸了!

## ו

## 六

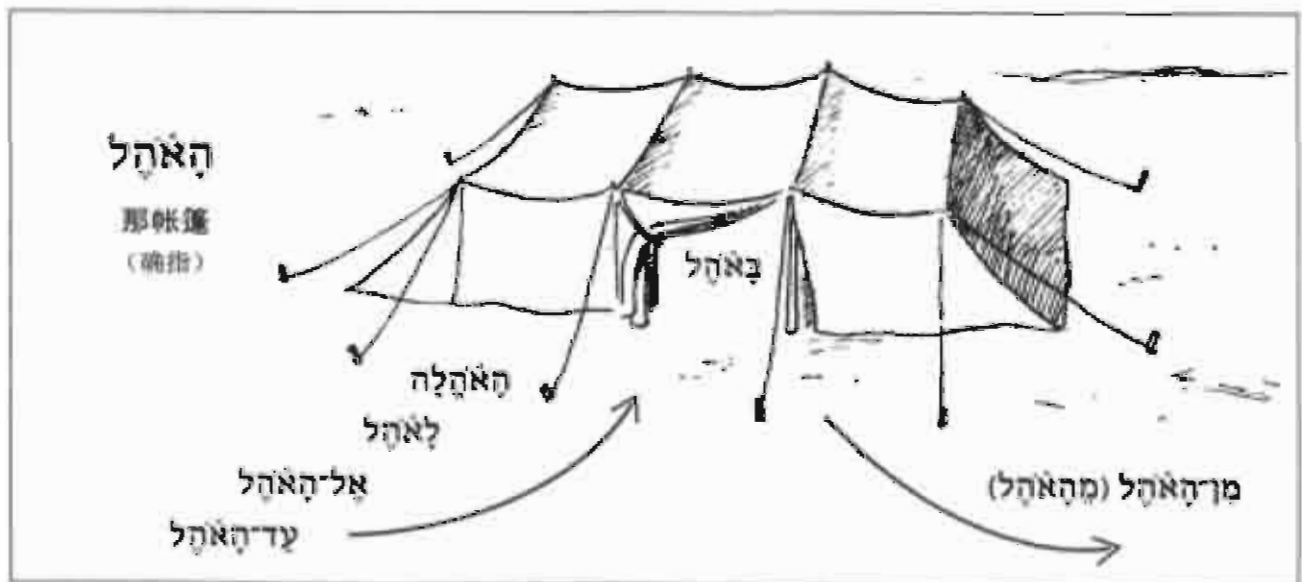
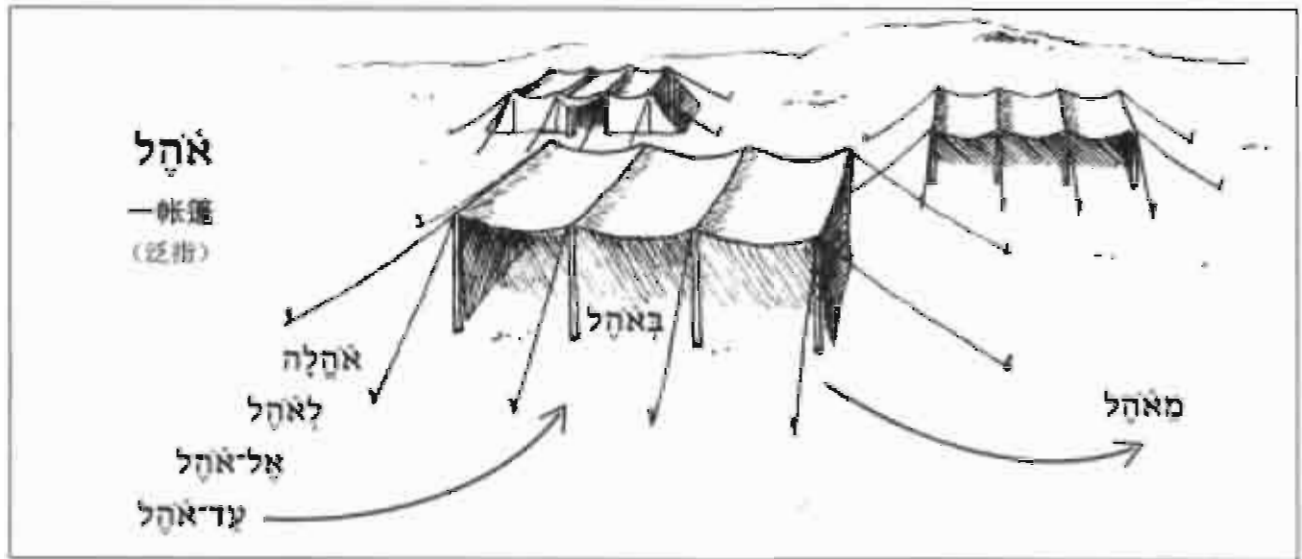
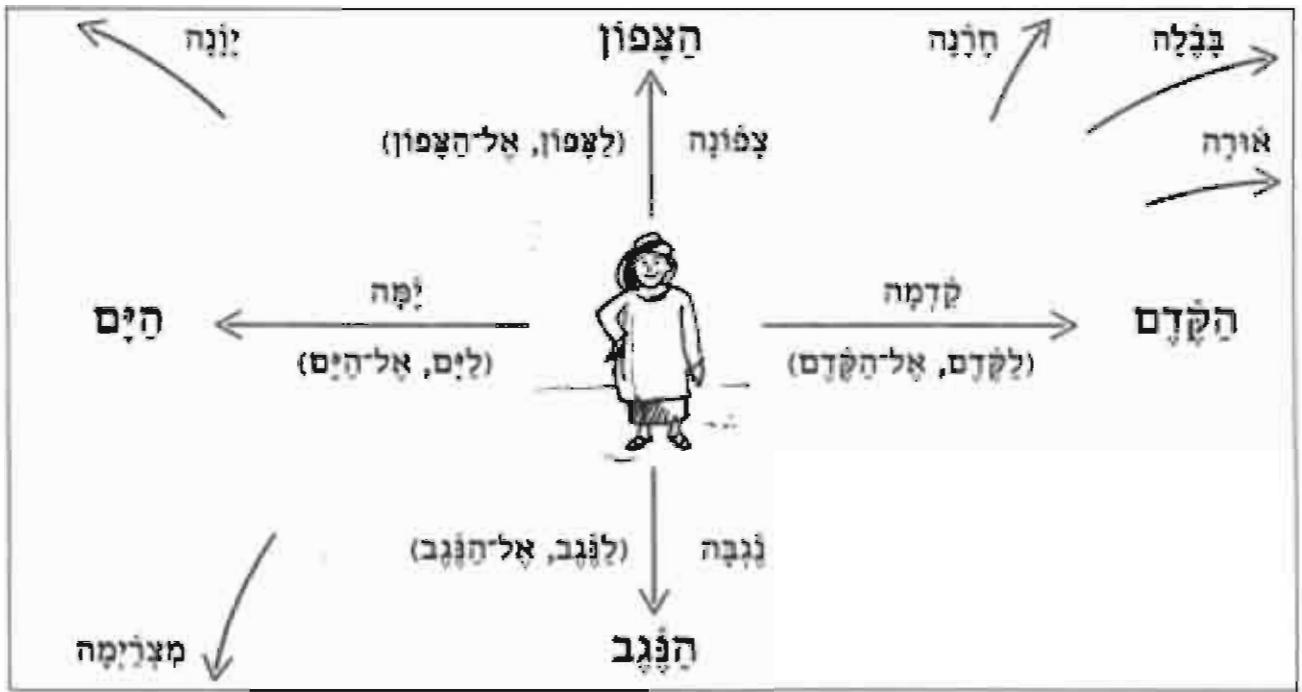
”	וַיָּקָם יַעֲקֹב, וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה.		雅各起身了，就往哈兰走。
”	וַיֵּרָא וַהֲוֹהוּ אַנְשִׁים,		他看见一些人。
”	וַיֹּאמֶר לָהֶם: "מֵאֵין אַתֶּם?"		就对他们说：“你们是从哪里来的?”
”	וַיֹּאמְרוּ: "מִחָרָן אֲנַחְנוּ."		他们说：“我们是从哈兰来的。”

“	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: “הֲיַדְעֶתֶם אֶת־לִבֹּן?”	雅各说:“你们认识拉班吗?”
“	וַיֹּאמְרוּ: “יָדַעְנוּ.”	他们说:“我们认识。”
“	וַיֹּאמֶר לָהֶם: “הַשְּׁלוֹם לּוֹ?”	他对他们说:“他平安吗?”
“	וַיֹּאמְרוּ: “שְׁלוֹם.”	他们说:“平安。”
“	וַתְּבוֹא רָחֵל בֵּת־לָבָן,	于是拉班的女儿拉结来了,
“	וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל,	雅各看见了拉结,
“	וַיֹּאמֶר לָהּ: “מִי אַתְּ?”	就对她说:“你是谁?”
“	וַתֹּאמֶר: “אֲנִי רָחֵל, בֵּת־לָבָן.”	她说:“我是拉班的女儿拉结。”
“	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: “בְּרוּךְ יְהוָה!”	雅各就说:“耶和華是应当称颂的!”

## 生词



עד	介	直到
חֶסֶד \ חַסְדִּיךָ	阳 <sup>1</sup> / 阳 <sup>2</sup> -o	慈爱, 盟爱 / 你的慈爱 [喇雅]
פָּנָה \ פָּנֵה (אַל-...!)	卡 <sup>3</sup> -o / 卡 <sup>2</sup> -o (介)	转(面) / 你要转(向……)!(=√פָּנִים 面, 里)
הַ-	一 <sup>1</sup>	往……, 向……, 到……
צָפוֹן \ צְפוֹנָה	阳 <sup>1</sup> / 阳 <sup>2</sup> -ח	北 / 往北
נָגַב \ נִגְבָּה	[阳] <sup>1</sup> / <sup>2</sup> -ח [喇雅]	内盖夫, 南 / 往南 (内盖夫地位于迦南地以南, 又称南地)
קָדָם \ קִדְמָה	[阳] <sup>1</sup> / <sup>2</sup> -ח [喇雅]	古代, 东 / 往东 (“古代之国”, 即两河流域, 位于迦南以东)
יָם \ יַמָּה	阳 <sup>1</sup> / 阳 <sup>2</sup> -ח	海, 西 / 往西 (大海, 即地中海, 位于迦南地以西)
הִנֵּה	副 <sup>1</sup>	往这里, 向这里, 到这里 (与单同 הִנֵּנָה “她们”同形)
אִישׁ \ אַנְשִׁים	阳 <sup>1</sup> / + [不规则复数]	人, 男人 / 人们, 男人们
אוּ	连	或者 (√比较英语单词“or”)
לָבָן	卡 <sup>3</sup> -o	做砖 (=√לָבַן 白的/拍砖, =√לָבַח 砖头)
כָּרַת	卡 <sup>3</sup> -o	切, 砍
צַדִּיק	形 / <sup>1</sup> -o	义的, 义人 (=√צָדַק 义)
קִיָּן	男	该隐
הָבֶל	男	亚伯
הָרַג	卡 <sup>3</sup> -o	杀
אוּי!	叹	啊哉! 哀哉!



## 要点一 向缀 ה, - 「轻发」

一般名词和专有名词可以加一个向缀（指向后缀），向缀是个复啊 ה, -，是轻后缀，不吸引重音，因此描写为「轻发」。所有带向缀的名词都是亚重词。

38

某些名词加了向缀，要发生小的元音变化，但很少影响到发音。从发音的角度来看，通常只需在名词后面加个“啊”的音即可，其重音不变。

向哈兰，往哈兰	חַרְנָה	哈兰	חָרֵן
向埃及，往埃及	מִצְרַיִמָּה	埃及	מִצְרַיִם
向北，往北	צְפוֹנָה	北	צָפוֹן
向南，往南	נִגְבָּה	南，南地	נֶגֶב
向一帐篷，往一帐篷	אֹהֶלָה	一帐篷	אֹהֶל
向那帐篷，往那帐篷	הָאֹהֶלָה	那帐篷	הָאֹהֶל
向这里，往这里	הֵנָּה	（极少单独用此形式）这里	הֵן
向那里，往那里	שָׁמָּה	那里	שָׁם

注：从表图上看，אֹהֶלָה 的重音落在倒数第三个音节上，但其实该单词的“正音节”ה 不算为真正的音节，它的轻响在这里相当于一个静音，要快速地读过去（但还是发[ə]的音），所以 אֹהֶלָה 还是算为重音词，希腊一般不允许重音离开单词的尾，非两个音节。

记忆字句 向缀：轻发

## 要点二 -ל, אל, ה, - 和 עד

本课的重点之一是讲怎么表达去处和方向：“到……”“往……”“向……”。

- 1 -ל 和 אל 是同一个意思，它们原为同一介词的两形式，常常可以交替使用，表达目的地或方向。下面前三个例句指目的地，最后一个指方向。

לך לְמִצְרַיִם (-אֶל-מִצְרַיִם) “你要走到埃及”（一直到目的地）

לך מֵאוּר לְמִצְרַיִם (-אֶל-מִצְרַיִם) “你要从吾珥走到埃及”

מִיוֹם לְיוֹם “从一天到另一天”（抽象的“目的地”）

פָּנָה לְהָר (-אֶל-הָר) “你要转向那山”（对着那山的方向）

- 2 ה- 专指方向：有时候意思和 -ל、אל 一样，有时候稍有区别。

לך מצְרַיִמָּה	“你要走向埃及” (到姓到目的地这里没变)
פָּנֵה הַהַרְהָ	“你要转向那山”

- 3 עַד(ן) 强调达到目的。“目的”可以是地点、时间或状态。

לך עַד־מְצַרַיִם	“你要一直走到埃及” (一定要走到底)
מִפֶּה עַד־שָׁם	“从这里一直到那里” (地点)
מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם	“从亘古(而且)直到永远” (时间)

### 要点 三

### 各根类动词的完成式(下)

#### 1

#### 一喉/一阿完成式模板

אָמַר	הִלָּךְ	הִרְגָּ	עָבַד	动基	音变	一喉/一阿完模
√ 一阿(说)	√ 特殊一幼(去)	√ 一喉(承)	√ 一喉(耕)			
אָמַרְתִּי	הִלַּכְתִּי	הִרְגַּתִּי	עָבַדְתִּי	完 1-0		תִּי
אָמַרְתְּ	הִלַּכְתְּ	הִרְגַּתְּ	עָבַדְתְּ	完 2-0		תְּ
אָמַרְתָּ	הִלַּכְתָּ	הִרְגַּתָּ	עָבַדְתָּ	完 2-●		תָּ
אָמַר	הִלָּךְ	הִרְגָּ	עָבַד	完 3-0		
אָמַרְהָ	הִלְכָּהּ	הִרְגָּהּ	עָבַדְהָ	完 3-●		הָ
אָמַרְנוּ	הִלְכָנוּ	הִרְגָנוּ	עָבַדְנוּ	完 1+0		נוּ
אָמַרְתֶּם	הִלְכַתֶּם	הִרְגַתֶּם	עָבַדְתֶּם	完 2+0	■	תֶּם
אָמַרְתֶּן	הִלְכַתֶּן	הִרְגַתֶּן	עָבַדְתֶּן	完 2+●	■	תֶּן
אָמַרוּ	הִלְכוּ	הִרְגוּ	עָבְדוּ	完 3+0		וּ

一喉和一阿动词的完成式形式是一样的。与总模板唯一的的不同是二复阳、二复阴两形式中的一元因为一根是喉音而替轻了，「轻」变「抬」。凭我们已有的知识和经验，这个音变也本该不讲自明。动词 הִלָּךְ 从语法的角度应算为“特殊一幼动词”，但其完成式跟一喉动词一样，所以列于此处。从现在开始，模板旁边的实例不一定包括迄今学过的所有动词。其他没有列在这里的同类动词的形式，学生可以举一反三，用词根套上模板即可，如 עָמַד (站住一喉)、אָכַל (吃一阿)、אָהַב (爱一阿二喉)。

## 2

## 二喉完成式模板

ראה	אהב	צחק	שאל	动基	音变	二喉完模
√ 二喉三黑 (表)	√ 一阿二喉 (表)	√ 二喉 (表)	√ 二喉 (表)	完 1-0		תי
ראיתי	אהבתי	צחקתי	שאלתי	完 2-0		תת
ראית	אהבת	צחקת	שאלת	完 2-●		תת
ראה	אהב	צחק	שאל	完 3-0		
ראתה	אהבתה	צחקתה	שאלתה	完 3-●	■	ה
ראינו	אהבנו	צחקנו	שאלנו	完 1+0		נו
ראיתם	אהבתם	צחקתם	שאלתם	完 2+0		תם
ראיתו	אהבתו	צחקתו	שאלתו	完 2+●		תו
ראו	אהבו	צחקו	שאלו	完 3+0	■	ו

二喉模板与总模板唯一的区别是三单阴和三复通的二元因二根为喉音而替轻了，这也完全在预料之中。动词 **אהב** 同时也是一阿动词，**ראה** 也是三黑动词，这样就会引起其他音变。

## 3

## 三喉完成式模板

לקח	נגע	שמע	פתח	动基	音变	三喉完模
√ 特殊一努三喉 (表)	√ 一努三喉 (表)	√ 三喉 (表)	√ 三喉 (表)	完 1-0		תי
לקחתי	נגעתי	שמעתי	פתחתי	完 2-0		תת
לקחת	נגעת	שמעת	פתחת	完 2-●	■	תת
לקח	נגע	שמע	פתח	完 3-0		
לקחה	נגעה	שמעה	פתחה	完 3-●		ה
לקחנו	נגענו	שמענו	פתחנו	完 1+0		נו
לקחתם	נגעתם	שמעתם	פתחתם	完 2+0		תם
לקחתו	נגעתו	שמעתו	פתחתו	完 2+●		תו
לקחו	נגעו	שמעו	פתחו	完 3+0		ו

三喉模板唯一的不规则之处是二单阴头一个静音因三根爱啊已转为短啊（我们早就学过 **יָדַעְתָּ** “你知道”）。语法上，**לקח** 也被归类为一努动词（一努在完成式中不导致任何音变）。



## 4

## 三阿和三塔完成式模板

קָרַת	音变	三塔完模	קָרָא	动基	音变	三阿完模
✓ 三塔 (阿)			✓ 三阿 (阿)			
קָרַתִּי	井	תִּי	קָרַאתִי	完 1-0 数延强		תִּי ×
קָרַתְּ	井	תְּ	קָרַאתְּ	完 2-0 数延强		תְּ ×
קָרַתְּ	井	תְּ	קָרַאתְּ	完 2-0 数延强		תְּ ×
קָרַתְּ			קָרַא	完 2-0 数延强		
קָרַתְּהָ		הָ	קָרַאתְּהָ	完 2-0 数延强		הָ
קָרַתְּנוּ		נוּ	קָרַאתְּנוּ	完 2-0 数延强		נוּ ×
קָרַתְּם	井	תְּם	קָרַאתְּם	完 2+0 数延强		תְּם ×
קָרַתְּוּ	井	תְּוּ	קָרַאתְּוּ	完 2+0 数延强		תְּוּ ×
קָרַתּוּ		וּ	קָרַאוּ	完 3+0		וּ

三阿完成式中，阿会默化，导致它前面的二元延长，该长啊又跨阿驱塞；二单阴的尾静也被免去了（去静），三塔本不是弱根类，但其完成式不规则；词根的尾塔与“塔缀”合并（井双）。

## 5

## 三努完成式模板及 נָתַן 的完成式

נָתַן	音变	יָשַׁן	לָבַן	动基	音变	三努完模
✓ 一努三努 (给)		✓ 一幼三努 (给)	✓ 三努 (给)			
נָתַתִּי	同	יָשַׁנְתִּי	לָבַנְתִּי	完 1-0		תִּי
נָתַתְּ \ נָתַתְּהָ	同	יָשַׁנְתְּ	לָבַנְתְּ	完 2-0		תְּ
נָתַתְּ	同	יָשַׁנְתְּ	לָבַנְתְּ	完 2-0		תְּ
נָתַתְּ		יָשַׁן	לָבַן	完 2-0		
נָתַתְּהָ		יָשַׁנְהָ	לָבַנְהָ	完 2-0		הָ
נָתַתְּנוּ	井	יָשַׁנְנוּ	לָבַנְנוּ	完 1+0 井		נוּ
נָתַתְּם	同	יָשַׁנְתְּם	לָבַנְתְּם	完 2+0		תְּם
נָתַתְּוּ	同	יָשַׁנְתְּוּ	לָבַנְתְּוּ	完 2+0		תְּוּ
נָתַתּוּ		יָשַׁנוּ	לָבַנוּ	完 3+0		וּ

三努动词完成式只有一复通有音变，词根的尾努和“努缀”合并（井双）。动词 נָתַן 比较特殊：其词根的尾努被所有“塔缀”的塔同化（努同）。



## 练习

## 1

## 语境练习

- ✓ 假设教室中间是迦南地区。教室的前面是北，后面是南，学生的右边是东，左边是西。老师在教室的四面墙壁上先贴“צפון”“נגב”“קנאס”“ים”四个牌子，标明方向；然后再贴一些地名：在西北角贴“ינן”，在北边贴“הרן (אנאס)”，在南边贴“מצרנים”，在东边贴“אור”，在西边贴“הים הגדול”等等。
- ✓ 老师用命令句命令一个或几个学生或全班：“起来”“向……观看”“转向……”“走往……”“走到……”“一直走到……”“站住”“来到这里”“去往那里”“坐下”等等。
- ✓ 请学生轮流到前面来“命令”其他同学。还可以分组比赛，看哪一组最正确迅速地服从命令，也看哪一组想像力最丰富！

## 2

## 动词练习

- ✓ 老师说出一一些动词基本形，请个别同学或全班一起朗诵出该动词的九个完成式形式。
- ✓ 老师说出一一些动词基本形，请同学们写出其九个形式。如果学生觉得太吃力，可以不要求写出来，只要求能够写出规则动词，其他动词能认出来，说出来，并明白其音变即可。

## 3

## 动词析译

翻译	动基	词析	动词
			שָׁמוּ <sup>6</sup>
			וַיָּבֵאוּ <sup>7</sup>
			מָלְאוּ <sup>8</sup>
			וַתַּעַשׂ <sup>9</sup>
			הִלַּכְתִּי <sup>10</sup>

翻译	动基	词析	动词
你问了	שָׁאַל	卡*2-0	שָׁאַלְתָּ <sup>1</sup>
			נִגַּעְתָּם <sup>2</sup>
			שָׁתַתָּה <sup>3</sup>
			עָבַד <sup>4</sup>
			עָבַד <sup>5</sup>

翻译	动基	分析	单词
			קראת <sup>16</sup>
			כרת <sup>17</sup>
			כרת <sup>18</sup>
			עשיתו <sup>19</sup>
			פנה <sup>20</sup>

翻译	动基	分析	单词
			צחקו <sup>11</sup>
			צחקו <sup>12</sup>
			וישב <sup>13</sup>
			קחנה <sup>14</sup>
			נתת <sup>15</sup>



第七单元

第二十五到第二十八课

חֵלֶק זֵיוֹ



分词 阴性数词一到十 动词七干

耶和華是我的牧者 · יהוה רעי

כִּפְּרָה הָאֵל

课文



א

יהוה רעי, לא איךא רע.  
יהוה אורי, ממי איךא?

אתה הבורא, בורא שמים וָאָרֶץ.  
אתה שומר ישראל.

耶和華是我的牧者，我必不怕遭害。

【希伯来】 我的牧者， 耶和華 我的牧者 耶和華 我的牧者 耶和華 我的牧者 耶和華 我的牧者

耶和華是我的光，我还惧怕谁呢？

【希伯来】 我的光， 耶和華 我的光 耶和華 我的光 耶和華 我的光 耶和華 我的光

你是独一的创造者，天地的创造者。

【希伯来】 独一的创造者， 天地 的创造者

你是以色列的守护者。

【希伯来】 以色列 的守护者

ב

מה אתה עשה?  
אני אכל.  
מה אתה אכל?  
אני אכל בשר.

מה את עשה?  
גם אני אכלת.  
מה את אכלת? האת גם אכלת בשר?  
לא. הנני אכלת רק לחם.

מה אתם עשים פה?  
אנחנו למדים.  
ומה אתם למדים?  
למדים עברית.

ואתן? מה אתן עשות?  
האתן גם למדות עברית?  
לא רק עברית. אנחנו למדות גם יונית.

你在做什么？

【希伯来】 你在做什么？

我正在吃[东西]。

【希伯来】 我在吃。

你在吃什么？

【希伯来】 你在吃什么？

我在吃肉。

【希伯来】 我在吃肉。

你在做什么？

【希伯来】 你在做什么？

我也正在吃[东西]。

【希伯来】 我也正在吃。

你在吃什么？也在吃肉吗？

【希伯来】 你在吃什么？ 你在吃肉吗？ 你在吃肉吗？ 你在吃肉吗？

不，我只在吃饼而已。

【希伯来】 不， 我只在吃饼而已。

你们在这里做什么？

【希伯来】 你们在这里做什么？

我们正在学习。

【希伯来】 我们在学。

你们在学什么？

【希伯来】 你们在学什么？

在学希伯来语。

【希伯来】 我们在学希伯来语。

那你们呢？你们在做什么？

【希伯来】 你们呢？ 你们在做什么？

你们也在学希伯来语吗？

【希伯来】 你们也在学希伯来语吗？

不光是希伯来语，我们也在学希伯来语(希腊)语。

【希伯来】 不光是希伯来语， 我们也在学希伯来语(希腊)语。



三

21 20

מה היא עֹשֶׂה?

她在做什么?

גַּם היא

עֹבֵדֶת אֶת־הָאֲדָמָה.

她也在耕地。



23 22

25 24

היא שֹׁמֵרָה אֶהָל.

她在看守一个帐篷。



27 26

היא הֹלֶכֶת מִן־הָעִיר.

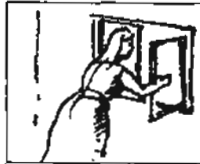
她正在从那城[里]走来。



29 28

היא סֹגֵרֶת אֶת־הַחַלּוֹן.

她在关那窗户。



31 30

היא לֹבֶנֶת לְבִנָּה קְטִינָה.

她正在做一块小砖头。



33 32

וְהִיא שֹׁאֵלֶת "לָמָּה לֹא?"

而她在问“为什么不呢?”



35 34

וְגַם היא אֹהֶבֶת אֹתוֹ.

她也(在)爱他。



37 36

היא קֹרֵאת בְּקוֹל גָּדוֹל.

她正在大声叫。



39 38

היא מְצָאת זָהָב טָהוֹר.

她(正)找到纯金。



מָה הוּא עֹשֶׂה?

他在做什么?

הוא

עֹבֵד אֶת־הָאֲדָמָה.

他在耕地。



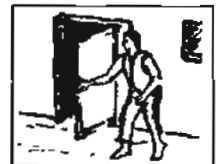
הוא שֹׁמֵר בַּיִת.

他在看守一栋房子。



הוא הֹלֵךְ הָעִירָה.

他正在向那城走去。



הוא סֹגֵר אֶת־הַדֶּלֶת.

他在关那门。



הוא לֹבֵן לְבָנִים.

他在做[一些]砖头。



הוא שֹׁאֵל "לָמָּה?"

他在问“为什么?”



הוא אֹהֵב אֹתָהּ.

他(在)爱她。



הוא קֹרֵא בְּסֵפֶר.

他在念一卷书卷。



הוא מְצָא פְּרִי.

他(正)找到一个果子。

41 40

היא שתה מים.

她在喝水。



הוא שתה יין.

他在喝酒。



43 42

היא ראה סוסים.

她在看(或作:她看见)一些马。



הוא ראה נחשים.

他在看(或作:他看见)一些蛇。



45 44

רעה סוסים.

她在放马(↓牧养众公马)。



רעה צאן.

他在放羊(↓牧养羊(群))。



47 46

הנה בכה.

(看哪)她在哭。



הנו בכה.

(看哪)他在哭。



49 48

מה הן עשות?

她们在做什么?

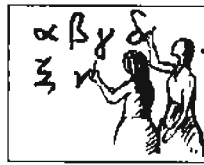
מה הם עשים?

他们在做什么?

51 50

הן כתבות יונית.

她们在写雅完语。



הם פתבים עברית.

他们在写希伯来语。



53 52

הן קראות את אישן.

她们在叫她们的丈夫。



הם קראים את דן.

他们在叫但。



55 54

הן צחקות.

她们在笑。



הם צחקים.

他们在笑。



57 56

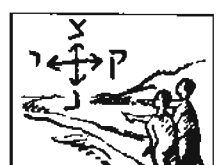
פנות הביתה.

她们(在)面向那房子。



פנים למה.

他们(在)面向西。



59 58

הן בנות קיר.

她们在建一堵墙。



הנם בנים עיר.

他们在建一座城。



ד

四

“	מה אתה רֹאֵה, אֲלִישָׁמַע?	以撒	以利沙玛啊, 你看见什么?
“	אֲנִי רֹאֵה רֹעֵה וְצֹאֵן.	以利沙玛	我看见一个牧羊人和羊群。
“	וּמָה עֹשֶׂה הָרֹעֵה?	以撒	那牧羊人正在做什么呢?
“	הֲנֹו קָרָא לְצֹאֵנוּ בְּקוֹל גָּדוֹל.	以利沙玛	他正在向他的羊大声呼叫。
“	מָה הוּא אֹמֵר?	以撒	他在说什么?
“	הוּא קָרָא: “בְּאִנְהָ! בְּאִנְהָ! בְּאִנְהָ!”	以利沙玛	他在呼叫: “来呀! 来呀! 来呀!”

ה

五

“	הֲבֵל רֹעֵה צֹאֵן וְקִיֵן עֶבֶד אֲדָמָה.		亚伯是牧羊人, 而该隐是种地的人。
“	הֲבֵל רֹעֵה צֹאֵן וְקִיֵן עֶבֶד אֶת־הָאֲדָמָה.		亚伯在牧羊羊群, 而该隐在种地。

ו

六

“	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן:	耶和華对该隐说,
“	“אֵיךְ הֲבֵל אַחִיךָ?”	“你兄弟亚伯在哪里?”
“	וַיֹּאמֶר קַיִן: “לֹא יָדַעְתִּי!	该隐说: “我不知道!
“	הֲשֹׁמֵר אָחִי אֲנִי?”	我岂是我兄弟的看守者吗?”





## 生词



רָעָה \ רָעָה	卡R3-O/非-O	牧养 / 牧养着, 牧养者 (=רָעָה 者)
יָרָא \ אִירָא	卡R3-O/R1-B	惧怕 [状态动词] / 我将惧怕, 我惧怕
רַק	副	只, 只是
לָמַד \ לָמַד	卡R3-O/非-O	学 / 学着, 学的人 (<ר> לָמַד 字母[拉], 拉梅德)
עִבְרִית	阴 <sup>-</sup>	希伯来语 (可当副词 - “用希伯来语”)
יוֹנִית (= יוֹן + ית)	阴 <sup>-</sup>	雅典语 = 希腊语 (可当副词) [语言名称均加后缀 ית, -]
עִיר	阴 <sup>-</sup>	城市 (<ר> אִירָא 我种惧怕)
יַיִן	阳 <sup>-</sup>	酒 (常指葡萄酒, √ 希腊语: οἶνος 英语: wine)
בָּכָה \ בָּכָה	卡R3-O/非-O	哭 / 哭着, 哭者 (见 12:5 בָּכִים “没金”就是哭的意思)
קָרָא בְּ-	组 (卡R3-O 介)	念, 朗读 (↓ “在……里面叫”)
קוֹל	阳 <sup>-</sup>	声音 (=כָּל 所有, 每个, 整个)

50

## 要点

## 一 分词的形式(上)

## 1

## 分词总模板

本课和下一课主要讲分词的用法。分词是一种动词式态, 但从其形式和特征来看, 它很像形容词, 所以语法学家把分词称为“动词性形容词”。它和形容词一样, 只有单阳、单阴、复阳、复阴 4 种形式, 并不分人称。单阳形式是分词基本形(分基), 是抽车型的, 例如 שׁוֹמֵר (长写法是是否车型的, 如 שׁוֹמֵר, 见课文 3, 4 行)。其他形式是在分基的基础上加后缀而得的。

音变	词型	式数性	意义
基	抽车	分单阳	
轻(缩)	抽重德 德塔	分单阴	……着
重(移)弱	抽轻 期梅	分复阳	……者
重(移)弱	抽轻 否塔	分复阴	……的

单阴分词有两种形式, 最常用的形式是「抽重德|德塔」型, 加了轻后缀「德塔」以后, 重音不移, 长唉缩短成短唉, 结果单阴分词的后面两个音节像个短唉名词。另外一种形式和单阴形容词一样, 后面加「重发」(重后缀复啊)。复数形式的后缀和音变与形容词一样。

这样 שָׁמַר “看守着/看守者/看守的”的4个形式可以是：

גָּדוֹל	← 比较	שָׁמַר	或	שָׁמַר
גְּדוּלָה		שָׁמְרָה		שָׁמְרַת
גְּדוּלִים		שָׁמְרִים		שָׁמְרִים
גְּדוּלוֹת		שָׁמְרוֹת		שָׁמְרוֹת

51

以「重发」结尾的单阴形式在经文中较为罕见，所以教程里的单阴分词一般都用「抽重德|德塔」型（例外：见课文第25行）。

## 2

## 规则分词实例

לָמַד	מָלַךְ	שָׁבַר	כָּתַב	שָׁמַר	סָגַר	动基 词义
强根 学	强根 作王	强根 断	强根 写	强根 守	强根 关	
לָמַד	מָלַךְ	שָׁבַר	כָּתַב	שָׁמַר	סָגַר	分 <sup>0</sup>
לְמַדָּת	מְלָכָת	שִׁבְרָת	כְּתָבָת	שָׁמְרַת	סְגִירָת	分 <sup>1</sup>
לְמַדִּים	מְלָכִים	שִׁבְרִים	כְּתָבִים	שָׁמְרִים	סְגִירִים	分 <sup>2</sup>
לְמַדוֹת	מְלָכוֹת	שִׁבְרוֹת	כְּתָבוֹת	שָׁמְרוֹת	סְגִירוֹת	分 <sup>3</sup>

לָבַן	יָשַׁב	נָתַן	אָמַר	הָרַג	עָבַד	动基 词义
三努 做砖	一幼 坐	一努 给	一阿 说	一喉 杀	一喉 耕	
לָבַן	יָשַׁב	נָתַן	אָמַר	הָרַג	עָבַד	分 <sup>0</sup>
לְבָנָת	יִשְׁבֵּת	נִתְּנָת	אִמְרַת	הִרְגֵּת	עִבְדָּת	分 <sup>1</sup>
לְבָנִים	יִשְׁבִּים	נִתְּנִים	אִמְרִים	הִרְגִּים	עִבְדִּים	分 <sup>2</sup>
לְבָנוֹת	יִשְׁבוֹת	נִתְּנוֹת	אִמְרוֹת	הִרְגוֹת	עִבְדוֹת	分 <sup>3</sup>

除了强根分词是规则的以外，所有一弱动词（一喉、一阿、一幼、一努）非三努、三塔动词的分词也全部是规则的。以上的表没有列出我们学过的所有动词，其他一弱、三努、三塔动词如 כָּרַת, הִלֵּךְ, אָכַל, עָמַד 举一反三则不难得之。

记忆字句

规则分词：强一弱·三努塔

3

## 二喉分词模板及实例

אהב	צחק	שאל	音变	二喉分词
✓一阿二喉(受)	✓二喉(笑)	✓二喉(求)	分 <sup>-0</sup>	
אהב	צחק	שאל	分 <sup>-•</sup>	ת
אהבת	צחקת	שאלת	分 <sup>+0</sup>	ים
אהבים	צחקים	שאלים	分 <sup>+•</sup>	ות
אהבות	צחקות	שאלות		

二喉分词的复数形式需要替轻。(✓二喉分词:复替)

4

## 三阿分词模板及实例

מצא	ברא	קרא	音变	三阿分词
✓三阿(找到)	✓三阿(创造)	✓三阿(叫)	分 <sup>-0</sup>	
מצא	ברא	קרא	分 <sup>-•</sup>	ת
מצאת	—	קראת	分 <sup>+0</sup>	ים
מצאים	—	קראים	分 <sup>+•</sup>	ות
מצאות	—	קראות		

三阿分词的单阴形式中,阿默化(第二个短喉消失),第一个短喉延长,变成长喉。

如果以单阳形式为起点,只要在其后加个「塔」即可。(✓三阿分词:单阴加“塔吉克”)

注:动词 ברא 无阴性或复数形式,因为圣经中只用于上帝。

5

## 三黑分词模板及实例

בכה	רעה	עשה	שתה	音变	三黑分词
✓三黑(哭)	✓二喉三黑(恨)	✓一喉三黑(做)	✓三黑(喝)	分 <sup>-0</sup>	
בכה	רעה	עשה	שתה	分 <sup>-•</sup>	ה
בכה	רעה	עשה	שתה	分 <sup>+0</sup>	ים
בכים	רעים	עשים	שתים	分 <sup>+•</sup>	ות
בכות	רעות	עשות	שתות		

三黑分词的单阳形式的长喉缩短成短喉;其他三个形式中,词根的黑(和前面的轻音)消失。

单阴形式用「重发」当后缀,不能用「德塔」; שתה\*。(✓三黑分词:缩消发)

还有二空分词和三喉分词,我们等下一课再学(见59页)。

## 要点二 分词的意义(上)

分词可以作动词，可以作名词，也可以作形容词。下面我们以 שמר 为例。

53

1

### 分词作为动词：……着

שמר 作为动词的词义是“看守着”“正在看守”。分词当动词的时候，主要表示一个行为正在进行，或描写某人某事所处的一种状态。这种行为或状态可以是现在的，如课文对话中：**מה אתה עשה?** “你(现在)正在做什么?”等等，但也可以是过去的，如课文第 67 行可理解为过去的情况：**הָבֵל רָעָה צֹאן וְקִין עֲבָד אֶת־הָאָדָמָה.** “亚伯(当时)放着羊群……”。此外，虽然课文没有这种用法，分词也可以指不久的将来。例如：

**הִנֵּה אֱלֹהִים נֹתֵן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת.** “看哪，上帝即将把这地赐给你们。”

分词当作动词时，通常都需要在分词前面加人称代词“我”“你”“妳”“他”“她”等，因为分词本身并没有告诉我们动词的主语是谁。这和完成式不一样，完成式的动词形式中已经包含了主语，所以除非要特别强调主语，否则不需要再加“我”“你”“他”。下面请看动词 שמר 的分词和完成式比较表：

分词			完成式		
אני שמר	我 <sup>o</sup> 看守着 <sup>a</sup>	一单 阳	שמרתי	我看守了	一单 通
אני שמרת	我 <sup>a</sup> 看守着 <sup>a</sup>	一单 阴	שמרת	你看守了	二单 阳
אתה שמר	你看守着	二单 阳	שמרת	妳看守了	二单 阴
את שמרת	妳看守着	二单 阴	שמר	他看守了	三单 阳
הוא שמר	他看守着	三单 阳	שמרה	她看守了	三单 阴
היא שמרת	她看守着	三单 阴	שמרנו	我们看守了	一复 通
אנחנו שמרים	我们 <sup>o</sup> 看守着	一复 阳	שמרתם	你们看守了	二复 阳
אנחנו שמרות	我们 <sup>a</sup> 看守着	一复 阴	שמרתן	妳们看守了	二复 阴
אתם שמרים	你们看守着	二复 阳	שמרו	他们看守了	三复 通
אתן שמרות	妳们看守着	二复 阴		她们看守了	三复 阴
הם שמרים	他们看守着	三复 阳			
הן שמרות	她们看守着	三复 阴			

分词和完成式的另外一个主要区别是，分词用于第一人称时，有阳性和阴性之分，但完成式和其他希语式态的“我”和“我们”都是不分阳阴，是通性的。

注：也有人用“男”和“雌”（或“我”的音）代替“我<sup>o</sup>”和“我<sup>a</sup>”的记法，用“你们”“她们”代替“我们<sup>o</sup>”“我们<sup>a</sup>”。

在上下文清楚的情况下，有时分词作为动词也可以省略人称代词（见 16, 44, 45, 56, 57 行）。分词当动词的时候也常常和感叹词 **הנה** 一起使用。以下列出 **הנה** 加了代缀的各种形式。

加 <b>הנה</b> 的用法	<b>הנה</b> 加代缀	上下文清楚的用法	一般用法	
הנני שמר	הנני	שמר	אני שמר	我 <sup>o</sup> 看守着
הנני שמרת	הנני	שמרת	אני שמרת	我*看守着
הנך שמר	הנך	שמר	אתה שמר	你看守着
הנך שמרת	הנך	שמרת	את שמרת	妳看守着
הנו שמר	הנו	שמר	הוא שמר	他看守着
הנה שמרת	הנה	שמרת	היא שמרת	她看守着
הננו שמרים	הננו	שמרים	אנחנו שמרים	我们 <sup>o</sup> 看守着
הננו שמרות	הננו	שמרות	אנחנו שמרות	我们*看守着
הנכם שמרים	הנכם	שמרים	אתם שמרים	你们看守着
הנכן שמרות	הנכן	שמרות	אתן שמרות	妳们看守着
הנם שמרים	הנם	שמרים	הם שמרים	他们看守着
הנן שמרות	הנן	שמרות	הן שמרות	她们看守着

注：和分词一起用时，**הנני** 与 **הננו** 不用停顿形 **הנני** 与 **הננו**。

## 2

## 分词作为名词：……者

**שמר** 作为名词的词义是“看守者”“看守的一位”，有时也可以直接把 **שמר** 译成“守卫”“守兵”。分词当作名词时，与其他名词一样：

可以带冠缀：**השמר** “那看守者”（见课文第 3 行：**הבורא** “那创造者”）

可以带代缀：**שמרי** “我的看守者”（见课文第 1 行：**רעי** “我的牧者”）

可以成为附属形名词：**שומר ישראל** “以色列<的看守者”（见课文第 4 行）

课文第 66-67 行的两句话几乎一模一样，但意义稍微不同：

第 66 行的分词是名词（附属形名词：“羊<的牧养者”“地<的耕种者”），而第 67 行的分词是动词：“牧养着羊”“耕种着地”。

单数的附属形分词和独立形一样，只有三黑动词的分词有变化：独立形的尾元是短喉黑，但附属形却是长喉黑。这样，“牧养着羊”是 **רעה צאן**（这里分词是动词，用一般形式，即独立形）；而“羊的牧养者”是 **רעה צאן**（这里分词是附属形名词）。

**שמר** 作为形容词的词义是“看守的”。我们下一课再介绍这种用法。

## 练习

55

1

## 语境练习

- ✓ 请用分词模卡复习总模板，并温习所有已学过的分词，按根类把它们的动基和分基写出来。老师说出一一些动词基本形，请学生说出这些动词分词的4种形式，也可以请他们写出来。
- ✓ 老师请一些同学到前面来表演动作，然后问其他学生：“מה הואהיא עשהועשה?”。看完前面同学的表演，学生们互相提问“מה הואהיא עשהועשה?”。

2

## 翻译和分析

- ✓ 请翻译以下句子，并分析灰底单词（包括基本形）。

词析 / 基本形	句子及翻译
כֹּחַ-כֹּחַ בָּכָה	הֵנוּ בָכָה כִּי לֹא יָדַע אֵיךָ אָמוֹ. <sup>1</sup>
	מָה אַתֶּם כּוֹתְבִים עַל־הָאֲבָנִים הַשְּׁחוּרוֹת הָאֵלֶּה? <sup>2</sup>
	יְהוּה רָאָה אֶת־כָּל־הַחַיִּים וְגַם אֶת־כָּל־הַמְּתִים. <sup>3</sup>
	וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם: "לֶךְ מֵאֶרֶץ־כְּנָעַן, וַיֵּלֶךְ אֶרֶץ־כְּנָעַן. <sup>4</sup>
	וַיִּקְרָא הַשֹּׁמֵר לְאֲנָשִׁים בְּעִיר: "פְּתֹחוּ אֶת־הַשַּׁעַר!" <sup>5</sup>
	קִטּוֹן גָּמַל קִיֵּן מִסּוֹס הַבֵּל אַחִיו. <sup>6</sup>
	הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ לְעוֹלָם. <sup>7</sup>
	טוֹבִים הַפִּיִּם הַחַמִּים אֲשֶׁר אֲנִי שֹׂתֵה. <sup>8</sup>
	אִין עֲשֵׂה־טוֹב עַל־כָּל־הָאָרֶץ, אִין גַּם־אֶחָד! <sup>9</sup>
	הֵם מַלְכִּים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִן־הַנְּהַר וְעַד־הַיַּרְדֵּן. <sup>10</sup>



כפר נון

## 课文

ה

א

יהוה ידע דרך צדיקים.

耶和華知道（/认识/关心/眷顧）义人的道路。  
（撒母耳·先知書，义人行为的道路。）（撒母耳上11:23）

ב

יהוה אלהי,  
אתה ידע את דרכי,  
ואת קולי אתה שמע.  
מיום ליום אודה לשמך הגדול!

耶和華我的上帝啊，  
你是知道我道路的，  
你也愿听我的声音。  
我要天天称谢你伟大的名！  
（撒母·先知書，撒母耳上，撒母耳下）

ג

מה עשים עבד ואשתו?  
הם לקחים דברים.  
מה הם לקחים?  
עבד לקח אבנים מן הנהר,  
ואשתו לקחת עצים מן ההרים.  
למה הם לקחים את כל האלה?  
הם בנים מגדל.

三  
100 俄各得和他的妻子正在做什么？  
101 他们正在拿来一些东西。  
102 他们拿来什么？  
103 俄各得正在从河中拿来一些石头，  
而他的妻子正从山地中拿来一些木头。  
104 他们为什么正在拿来所有这些呢？  
105 他们正在建一座塔。

ד

דינה!  
דינה! למה אינך ענה?  
האינך שמעת כי אני קרא שמך?  
הס! היא ישנה.  
איננה ישנה.  
ישנה אני!

四  
106 底拿！  
107 底拿！你为什么不再回答呢？  
108 难道你没听见我在叫你的名字吗？  
109 嘘——！她正在睡觉。  
110 她没有在睡觉。  
111 我是在睡觉呢！  
（撒母·先知書，撒母耳下）

## ה

- בַּיָּמִים הָהֵם שָׁרָה אֲשֶׁת אֱלֻקָּנָה  
שִׁירִים לַבַּעַל;  
וְעַתָּה הִיא שָׁרָה שִׁירִים חֲדָשִׁים  
לַיהוָה, אֱלֹהִים אֲמֵת,  
הוּא אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם!

## 五

在那些日子，以利加拿的妻子

名叫撒拉，她唱了“异邦人的歌”。

曾向巴力唱一些歌；

——异邦，异邦。

而现在，她向真上帝耶和华

唱新歌，

耶和华，上帝，真理，[祂是活的，不是死的]。

唱新歌，

祂是活的上帝，是永远的王！

注：上帝，[活的]；[祂是活的，不是死的]；[祂是活的]；[祂是活的]。

## ו

- לֹוֹ וְדִינָה, מָה אַתֶּם רֹאִים?  
אֲנַחְנוּ רֹאִים הָרִים, עֲצִים וְשָׂדֶה...  
אֲנִי רֹאָה אֲנָשִׁים יֹשְׁבִים תַּחַת עֵץ  
וְנָשִׁים רְעוֹת צֹאן בַּשָּׂדֶה.  
הֵן רְעוֹת צֹאן,  
וְהֵן צִעְקוֹת בְּקוֹל גָּדוֹל.  
לְמָה?  
כִּי חַיּוֹת רְעוֹת הַרְגוּת אֶת־צֹאנֵנוּ.  
וּמָה עֹשִׂים הָאֲנָשִׁים?  
הָאֲנָשִׁים אֵינָם עֹשִׂים דְּבָר;  
הֵנָּם יֹשְׁבִים תַּחַת הָעֵץ וְשׁוֹתִים יַיִן.

## 六

利未和底拿啊，你们看见什么了？

我们，和底拿——什么，[我们]，[看见]！

我们“看见一些山，一些树，和一块田地……”

我们，[看见]，[山]，[树]，[和一块地]——

我“看见一些坐在一棵树下的男人，

和——[看见]，[男人]，[坐着的]——[一棵树]之下，

和一些正在田里牧养着羊群的女人，

[看见]，[女人]，[牧养着的]，[羊]，[在]，[田里]。

她们牧养着羊群，

她们，[牧养着]，[羊]。

而(看哪)她们正在大声尖声叫喊。

[看哪]！[她们]！[正在]！[大声]！[尖声]！[叫喊]。

为什么？

为什么？

因为一些猛兽正在杀她们的羊。

因为，[一些]，[猛兽]，[正在]，[杀]，[她们的]，[羊]。

而那些男人在做什么呢？

做什么，[他们]，[那些]，[男人]？

那些男人什么都没有做；

那些]，[男人]，[他们]，[没有]，[做]。

他们正坐在那棵树下，喝着酒呢！

他们]，[正在]，[坐]，[在那]，[树]，[下]，[喝]，[酒]。





7

七

- הַאֵת רֹאֵה אֶת־הָאִישׁ הַמְּכַר דָּגִים  
אֲדָמִים וְשַׁחֲרִיטִים שָׁם?  
אֲנִי רֹאֵה אֹתוֹ.  
אָבִי הוּא.  
מַה אַתָּה אֹמֵר? הַשֵּׁמוֹ אֲבִיהוּא?  
לֹא. אֲמַרְתִּי כִּי הוּא אָבִי. שְׁמוֹ נוֹן.

- 教师 你看见在那里卖红色和黑色  
的那个吗?  
学生 我看见他了。  
教师 他是我的父亲。  
学生 你在说什么? 他的名字叫亚比户吗?  
教师 不, 我说了他是我的父亲, 他的名字是嫩。  
不, 我说的是 [אביתא] 他, 我的父亲, 他的名字 是。

56

## 生词



דָּרָךְ \ דְרָכֵי	阳 / - / 阳 / -1-e	道路 [利维]
מִגְדָּל	阳 <sup>-</sup>	塔 (=√גדל) 一座塔是个大的建筑物
עֲנָה \ עֲנֵה	卡 23-0 / 2-0	回答 (√אנה回答)
הֵס \ הָס!	叹	嘘! 肃静!
אֶלְקָנָה	男	以利加拿 (√上希伯来 / √קנה造)
בָּעַל \ הַבְּעַל	阳 <sup>-</sup> / 神 (a阳 <sup>-</sup> )	主, 主人, 丈夫, 巴力 / 巴力 (迦南人最高神祇, √“那主”)
אִשָּׁה \ נָשִׁים	阴 <sup>-</sup> / +	女人 / 女人们 [不规则复数, 非形复数] (<ת> אִנְשִׁים)
צַעַק \ צַעֲקָה	卡 23-0 / 2-0	哀叫, 呼求 (<ת> צַעֲקָה)
יוֹם \ יָמִים	阳 <sup>-</sup> / +	日子 / 众日子
אֱמֶת	阴 <sup>-</sup>	真理, 诚实, 信实 (=√אמת真理)
מָכַר \ מְכָר	卡 23-0 / 2-0	卖
קָנָה \ קָנָה	卡 23-0 / 2-0	买, 得, 造 (=√קנה以利加拿)
אֲבִיהוּא	男	亚比户 (√“他是父”)
נוֹן	男	嫩 (约书亚之父, 古语中 = “鱼”) (=√נון 字母形, [那嫩])

见 20:14

טוב מאד!



טוב, טוב! רע, רע!



דגים! קנו דגים!



המכר

## 要点 一 分词的形式(下)

## 1

## 三喉分词模板及实例

לקח	פָּתַח	יָדַע	שָׁמַע	音变	三喉分词
√ 一第三喉(拿)	√ 三喉(开)	√ 一幼三喉(知)	√ 三喉(呀)	分 <sup>-0</sup> 清	
לָקַח	פָּתַח	יָדַע	שָׁמַע	分 <sup>-•</sup> 特特	ת
לָקַחַת	פָּתַחַת	יָדַעַת	שָׁמַעַת	分 <sup>+0</sup>	ים
לְקַחִים	פְּתַחִים	יְדַעִים	שְׁמַעִים	分 <sup>+•</sup>	ות
לְקַחוֹת	פְּתַחוֹת	יְדַעוֹת	שְׁמַעוֹת		

三喉分词单阳形式的“尾喉”前有非啊类元音，所以要潜入（见 1-67 页）；单阴形式的喉音把前后的两个短喉转成啊，「抽重德|德塔」变「抽重搭|搭塔」（转啊）；复数形式是规则的。

## 2

## 二空分词模板及实例

שָׁר (שִׁיר)	שָׁם (שִׁים)	בָּא (בּוֹא)	קָם (קוֹם)	音变	二空分词
√ 二期(唱)	√ 二期(放)	√ 二否(来)	√ 二夫(起)	分 <sup>-0</sup> 变清	
שָׁר	שָׁם	בָּא	קָם	分 <sup>-•</sup> 变清变	ה
שָׁרָה	שָׁמָה	בָּאָה	קָמָה	分 <sup>+0</sup> 变清	ים
שָׁרִים	שָׁמִים	בָּאִים	קָמִים	分 <sup>+•</sup> 变清	ות
שָׁרוֹת	שָׁמוֹת	בָּאוֹת	קָמוֹת		

二空分词很独特，不是抽车型的，而是叉型的，二根也消失了。

二空分词和完三形式（完成式第三人称）很相似：完三单阳和分单阳一模一样；完三单阴（亚重词）和分单阴（尾重词）只有重音位置不同（√ 二空单阴：完亚分尾），见课文第 19, 21 行；分词复数形式和完三复数形式的后缀却不同。下面我们来比较一下：

שָׁר (שִׁיר)		שָׁם (שִׁים)		בָּא (בּוֹא)		קָם (קוֹם)		
分词	完三	分词	完三	分词	完三	分词	完三	
שָׁר	שָׁר	שָׁם	שָׁם	בָּא	בָּא	קָם	קָם	他
שָׁרָה	שָׁרָה	שָׁמָה	שָׁמָה	בָּאָה	בָּאָה	קָמָה	קָמָה	她
שָׁרִים	שָׁרוּ	שָׁמִים	שָׁמוּ	בָּאִים	בָּאוּ	קָמִים	קָמוּ	他们
שָׁרוֹת		שָׁמוֹת		בָּאוֹת		קָמוֹת		她们

## 3

## 叉车型状态动词的分词

从语义来看，卡干动词分两类：一是描写行为或变化的行为动词，都是叉搭型的（即规则行为动词的基本元音均为「叉-搭」）；二是描写状态或情况的状态动词。状态动词最典型的基本形是叉车型的（如：מלא “充满”、ישן “睡觉”、ירא “害怕”），也有一些和行为动词一样是叉搭型的（如：גדול “为大”、קדוש “为圣” [虽未学过，可猜词义]），还有少数是叉抽型的（如：קטן “为小” [这里是动词，不是形容词]）。此外，某些希语动词有两种形式（如 אהב או אהב “爱”），不太容易归类。到底什么才算是状态、什么是行为，希伯来语没有十分严格的界限，我们现阶段只需要记住叉车型动词通常是状态动词。

叉车型状态动词的分词也是叉车型的。有点像二空动词，完三单阳和分单阳的形式完全一样，完三和分词的形式比较接近。下面请比较：

比较完三形式		ישן 状态 (睡)	音变	叉车型状态动词分词
ישן	完 <sup>3-0</sup>	ישן	分 <sup>-0</sup> 画	ישן
ישנה	完 <sup>3-•</sup>	ישנה	分 <sup>-•</sup> 重移弱	הישנה
ישנו	完 <sup>3+0</sup>	ישנים	分 <sup>+0</sup> 重移弱	ים
		ישנות	分 <sup>+•</sup> 重移弱	ות

## 要点 二 分词的意义(下)

## 1

## 分词作为形容词：……的

分词除了当动词（……着）或名词（……者）以外，也可当形容词来使用，意思为“……的”。这其实是分词的基本意义，因为分词就是一种形容词，即“动词性形容词”。

请看下面的例子并比较形容词和分词的用法，前两句是泛指，后两句是确指的：

ראיתי אשה טובה. 我看见了一位好的女人。

ראיתי אשה בכה. 我看见了一位(正在)哭的女人。

ראיתי את המלך הגדול. 我看见了他伟大的王。

ראיתי את המלך הישב על הכסא. 我看见了他坐在宝座上的王。

## 2

## 分词作为动词：否定用法

当分词作为动词时，一般不用否定词 לא，而用 אין 加上合适的代缀，放在分词前：

	否定用法	אין 加代缀	肯定用法	
我 <sup>o</sup> 不在听	אינני שמע	אינני	אני והנני שמע	我 <sup>o</sup> 在听
我*不在听	אינני שמעת	אינני	אני והנני שמעת	我*在听
你不在听	אינך שמע	אינך	אתה והנך שמע	你在听
妳不在听	אינך שמעת	אינך	אתה והנך שמעת	妳在听
他不在听	איננו שמע	איננו	הוא והנו שמע	他在听
她不在听	איננה שמעת	איננה	היא והנה שמעת	她在听
我们 <sup>o</sup> 不在听	איננו שמעים	איננו	אנחנו והננו שמעים	我们 <sup>o</sup> 在听
我们*不在听	איננו שמעות	איננו	אנחנו והננו שמעות	我们*在听
你们不在听	אינכם שמעים	אינכם	אתם והנכם שמעים	你们在听
妳们不在听	אינכן שמעות	אינכן	אתן והנכן שמעות	妳们在听
他们不在听	אינם שמעים	אינם	הם והנם שמעים	他们在听
她们不在听	אינן שמעות	אינן	הן והנן שמעות	她们在听

注意：“他不”和“我们不”的形式一样，都是 איננו，但词源不同：

“他不”是：איננו = הו + אינן\*，而“我们不”是：איננו = נו + אינן\*。

אין 加代缀也用于否定的名词句和形容词句，我们很早就遇到过这种用法：

אינני נון.	我不是嫩。	אני נון.	我是嫩。
אינן צדיקות.	她们不是公义的。	צדיקות הנה.	她们是公义的。

## 3

## 分词作为动词：疑问和否定疑问用法

疑问和否定疑问用法只需在肯定和否定分词句前加问缀 -ה? 就可以：

הוא למד.	他在学。	איננו למד.	他不在学。
ההוא למד?	他在学吗?	האיננו למד?	他不在学吗?

## 练习

1

## 语境练习

- ✓ 请重复第 25 课的表演与猜动作练习，但现在也包括练习三喉、二空、状态动词的分词，以及分词的否定用法。
- ✓ 学生搭配成对，向同伴做动作，问他/她：“מה אני עשה\עשה?”。同伴猜动作，例如问：“האיתהואת שתה\שתה מים?”。回答：“לא, אני שתה\שתה יין”等等。

2

## 动词析译

翻译	动基	词析	单词
			שָׂרוּ <sup>11</sup>
			שָׂרִים <sup>12</sup>
			מְכָרוֹת <sup>13</sup>
			וּתְלֹךְ <sup>14</sup>
			יִדַּעַ <sup>15</sup>
			וַיִּכְרְתוּ <sup>16</sup>
			שָׁבוּ <sup>17</sup>
			בְּכִיתִי <sup>18</sup>
			רָאִינָה <sup>19</sup>
			לִקְחַת <sup>20</sup>

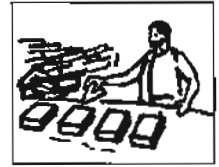
翻译	动基	词析	单词
买者/者	קָנָה	קָנָה-ו	קָנָה <sup>1</sup>
			צָעַק <sup>2</sup>
			מִצָּאת <sup>3</sup>
			בוֹכִים <sup>4</sup>
			בָּאָה <sup>5</sup>
			בָּאָה <sup>6</sup>
			לְמַדָּת <sup>7</sup>
			עָנִיתַ <sup>8</sup>
			עָנִתָה <sup>9</sup>
			וַיִּשְׁבֹּר <sup>10</sup>

3

## 图画问答

- ✓ 请根据第 25-26 课的课文，用已掌握的希腊词汇发挥想像回答下一页的问题。可以先在课堂上做口头练习，然后再做书面练习。

מה עשה האיש הזה?



1

מי צחק פה?



2

מה מצאה האשה הזאת?



3

מי היא ומה היא עשה? למה?



4

הם כתבים יונית על הלוח?



5

העבד אדמה האיש הזה? מה הוא עשה עתה?



6

מה זה? ומה עשה?



7

למי קראת האשה הזאת? ולמה?



8

איה האנשים האלה? מה עשים?



9

למה האיש הזה אמר: "רע, רע"? מי הוא?



10

כפר זיו

## 课文



א	שמע ישראל, יהוה אלהינו יהוה אחד. הוא האלהים, אין עוד.	一 以色列啊，你要听， 耶和華我們的上帝，耶和華為一。 他是上帝，再也沒有(別的)。
ב	אחד, שנים ... אחת, שתיים ... אחת, שתיים, שלש, ארבע, חמש, שש, שבע, שמונה, תשע, עשר.	二 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十。
ג	שתיים ועוד שתיים הן ארבע. שתי כוסות ועוד שתי כוסות הן ארבע כוסות.	三 二加二等于四。 两个杯子再加上两个杯子 就是四个杯子。
ד	ויאמר המלך אל־הנביא: "היש דבר מיהוה?" ויאמר הנביא: "יש!" היש־פה איש? אין!	四 王对那先知说: “有从耶和華(来的)话吗?” 那先知就说: “有!” 〈敲门声……〉 (这里)有人吗? 没有!

ה

五

כמה עטים יש לך (עתה)?

你/妳(现在)有几支钢笔?

你: “几支?” 你: “有几支?” 你: “几支?”



יש לי שני עטים.

יש לי עט אחד.

אין לי עט.

כמה כוסות יש לך (עתה)?

你/妳现在有几个杯子?

你: “几个?” 你: “有几个?” 你: “几个?”



יש לי שתי כוסות.

יש לי כוס אחת.

אין לי כוס.



יש לי חמש כוסות.

יש לי ארבע כוסות.

יש לי שלש כוסות.



יש לי שמונה כוסות.

יש לי שבע כוסות.

יש לי שש כוסות.



יש לי עשר כוסות.

יש לי תשע כוסות.

ו

六

היש לכם בנים ובנות?

你们有儿女吗?

你: “有吗?” 你: “有吗?” 你: “有吗?”

יש לנו שני בנים ושתי בנות.

我们有两个儿子和两个女儿。

你: “几个?” 你: “几个?” 你: “几个?”



ז

七

כמה עטים היו לדולק (בעת ההיא)?

你/妳(那时)有几支钢笔?

你/妳(那时)有几支钢笔? (你/妳那时)有几支钢笔?



היו לי שני עטים.

היה לי עט אחד.

לא היה לי עט.

כמה כוסות היו לדולק (בעת ההיא)?

你/妳(那时)有几个杯子?

你/妳(那时)有几个杯子? (你/妳那时)有几个杯子?



היו לי שתי כוסות.

היתה לי כוס אחת.

לא היתה לי כוס.

.....



היו לי ארבע כוסות.

היו לי שלש כוסות.

ח

八

ויקח יעקב שתי נשים: לאה ורחל.

雅各娶了两个妻子：利亚和拉结。

雅各娶了：两个：妻子：利亚 和拉结。

ויהי ללאה בן,

后来利亚有了一个儿子。

雅各生了：利亚：一个儿子。

ותאמר: "ראו בן!"

她说：“你们看那，一个儿子！”

雅各说：“你们看那：一个儿子！”

ותקרא את שמו "ראובן".

就给她起名叫“流便”。

雅各叫了：她：起的名字：“你们看那一个儿子！” (流便)。

ויקרא יעקב אישה בשם יהוה,

于是她的丈夫雅各求告了耶和華的名。

雅各叫了：雅各：起的名字：求告耶和華。

ויאמר: "אודה לך יהוה אל עולם,

说：“永恆的上帝耶和華啊，我感谢你。

雅各说：“永恆的上帝：我：感谢你：永恆的上帝。”

כי נתת לנו בן.

因为你赐给了我们一个儿子。”

雅各：说：“你们看：一个儿子。”

ויהיו ליעקב וללאה עוד בנים,

后来雅各和利亚又有了一些儿子。

雅各生了：雅各：和利亚：生：儿子。

ותהי להם גם בת אחת.

而且也有了个女儿。

雅各生了：雅各：生：女儿。

ותהיינה לאיש הזו חמש בנות,

那个人有五个女儿。

雅各生了：雅各：五个：女儿。

ולא היו לו בנים.

但他没有儿子。

雅各：生了：儿子：五个。

(流便和拉结)



הָאֱלֹהִים	阳性+*	真神上帝 (有时加冠词, 意思一样)
עוֹד	副	还, 再 (<א> 与 <ע> 互列)
שְׁנַיִם \ שְׁנַיִ	数 <sup>二〇</sup> / 数 <sup>二〇&gt;</sup>	二 (阳性)
אַחַת \ אַחַת	数 <sup>一*</sup> / 数 <sup>一*&gt;</sup>	一 (=√אָחַד 一 阳性)
שְׁתַּיִם \ שְׁתַּי	数 <sup>二*</sup> / 数 <sup>二*&gt;</sup>	二 (阴性)
שְׁלֹשׁ \ שְׁלֹשׁ	数 <sup>三*</sup> / 数 <sup>三*&gt;</sup>	三 (阴性)
אַרְבַּע \ אַרְבַּע	数 <sup>四*</sup> / 数 <sup>四*&gt;</sup>	四 (阴性)
חֲמֵשׁ \ חֲמֵשׁ	数 <sup>五*</sup> / 数 <sup>五*&gt;</sup>	五 (阴性)
שֵׁשׁ \ שֵׁשׁ	数 <sup>六*</sup> / 数 <sup>六*&gt;</sup>	六 (阴性) (√比较英语 six, 德语 sechs = “六”)
שִׁבְעַ \ שִׁבְעַ	数 <sup>七*</sup> / 数 <sup>七*&gt;</sup> [唯唯]	七 (阴性) (√比较英语 seven, 德语 sieben = “七”)
שְׁמֹנֶה \ שְׁמֹנֶה	数 <sup>八*</sup> / 数 <sup>八*&gt;</sup>	八 (阴性)
תִּשְׁעַ \ תִּשְׁעַ	数 <sup>九*</sup> / 数 <sup>九*&gt;</sup> [唯唯]	九 (阴性)
עָשָׂר \ עָשָׂר	数 <sup>十*</sup> / 数 <sup>十*&gt;</sup> [唯唯]	十 (阴性)
יֵשׁ \ יֵשׁ (יֵשׁ) \ יֵשׁ לִי	名 / 名 <sup>&gt;</sup> (副)	有 (独立形) / 有 (附属形) / 我有 (√比较英语 yes)
אֵין (אֵין) \ אֵין \ אֵין לִי	名 / 名 <sup>&gt;</sup> (副)	没有 (独立形, <א> אֵין) / 没有 (附属形) / 我没有
כַּמָּה? (= כַּ- + מָה?)	问 (副)	多少? (√做什么?)
בְּנֵי \ בְּנֵי	阳-/+	儿子 / 儿子们
בָּתִּים \ בָּתִּים	阴-/+	女儿 / 女儿们
עֵת	阴/-	时间, 时候 (=√עֵתָה 此时, 现在; =אָעֵת 然后)

## 要点 一 数词

本课主要讲数词。希伯来语的数词较复杂。比如说, 阴性事物和阳性事物的数法就不一样。以前我们已经学过数词 אֶחָד “一”, 如申命记 6:4

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

这个“一”是阳性的“一”。阳性的“二”是 שְׁנַיִם。希伯来语语法中, 通常是阳性的形式最为简单, 所以一般都用阳性来作为学习的基础。课文第4行只介绍阳性数词“一”和“二”, 后来全是阴性数词。这是因为希语中数阴性的事物比数阳性的事物简单, 所以我们从本课开始直到第30课, 先熟悉阴性数词。掌握了阴性数词之后, 到第36课再学阳性数词。

## 1

## 阳性数词：一和二

阳性数词，我们暂时只学“一”和“二”。希语的数词和名词一样，有独立形和附属形两种形式，单独数数用独立形，而数事物的时候，“一”用独立形放在被数事物的后面，但“二”用附属形，放在被数事物前面。（注：这只是一种常用数法。）

实例	阳性数词		字母数字		现代数字
	附属形	独立形			
一匹公马      סוס אֶחָד	אֶחָד	אֶחָד	אֶלֶף	א	1
两匹公马      שְׁנַי סוּסִים	שְׁנַי	שְׁנַיִם	בַּיִת	ב	2

## 2

## 阴性数词：从一到十

阴性数词也一样，“一”用独立形，放在被数事物后面，“二”用附属形，放在事物前面。“三”到“十”一般用独立形，也放在事物之前。请把下面表中的数词记熟，尤其是独立形数词，同时可以复习“一”到“十”的希语字母数字：

实例	阴性数词		字母数字		现代数字
	附属形	独立形			
一匹母马      סוּסָה אַחַת	אַחַת	אַחַת	אֶלֶף	א	1
两匹母马      שְׁתֵּי סוּסוֹת	שְׁתֵּי	שְׁתַּיִם	בַּיִת	ב	2
三匹母马      שְׁלֹשׁ סוּסוֹת	שְׁלֹשׁ	שְׁלֹשׁ	גִּימָל	ג	3
四匹母马      אַרְבַּע סוּסוֹת	אַרְבַּע	אַרְבַּע	דָּלֶת	ד	4
五匹母马      חֲמֵשׁ סוּסוֹת	חֲמֵשׁ	חֲמֵשׁ	הָא	ה	5
六匹母马      שֵׁשׁ סוּסוֹת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	וָו	ו	6
七匹母马      שִׁבְעַת סוּסוֹת	שִׁבְעַת	שִׁבְעַת	זִיָּן	ז	7
八匹母马      שְׁמֹנֶה סוּסוֹת	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה	חֵית	ח	8
九匹母马      תִּשְׁעַת סוּסוֹת	תִּשְׁעַת	תִּשְׁעַת	טִית	ט	9
十匹母马      עֶשְׂרֵת סוּסוֹת	עֶשְׂרֵת	עֶשְׂרֵת	יּוֹד	י	10

记忆字句

数事物：一独后·二属前·三独前 (一(得夫)独厚，二(哈锐)三(拜钱))

二：阳含旁·阴含塔 (二(阳含旁)阴含塔)

## 3

## 加法

课文第三段是古希伯来语简单的加法举例。圣经中当然没有这样的句子出现，但是其中所用的单词和句型都符合圣经希语的规则，所以我们可以用这些加法来练习数词。因为希语数词的默认形式是阴性数词，所以“一加一等于二”直译过来就是“一而再一，她们为二”。

69

## 要点 二

## “有”与“没有”

## 1

## 现在的“有”与“没有”

要表达“有”和“没有”，希语常用两个小副词：**יש**“有”（附属形，经文中有两种形式：**יש**和**ישׁ**，本教程中一律使用频率最高的**יש**）和**אין**“没有”（独立停顿形是**אֵין**，附属形是**אִין**）。“有”和“没有”可以表示存在或拥有的意思。请看下表：

现在：乙拥有甲		现在：甲存在		存在（单独用）
我有甲。	יש לי <b>א</b> <b>ב</b> .	有甲。	יש <b>א</b> .	有。 <b>יש</b> .
雅各有一个儿子。	יש ל <b>יעקב</b> <b>בן</b> .	有一个儿子。	יש <b>בן</b> .	
他有一个女儿。	יש לו <b>בת</b> .	有一个女儿。	יש <b>בת</b> .	
我有一个杯子。	יש לי <b>כוס</b> .	有一个杯子。	יש <b>כוס</b> .	
亚当有一个妻子。	יש ל <b>אדם</b> <b>אשה</b> .	有一个女人。	יש <b>אשה</b> .	
我们有一些公马。	יש לנו <b>סוסים</b> .	有一些公马。	יש <b>סוסים</b> .	

乙没有甲		甲不存在		不存在（单独用）
我没有甲。	אין לי <b>א</b> <b>ב</b> .	没有甲。	אין <b>א</b> .	没有。 <b>אֵין</b> ( <b>אִין</b> ).
或拿没有一条鱼。	אין ל <b>דניאל</b> <b>דג</b> .	没有一条鱼。	אין <b>דג</b> .	
她没有一个饼。	אין לה <b>לחם</b> .	没有一个饼。	אין <b>לחם</b> .	
但没有一个帐篷。	אין לנו <b>אהל</b> .	没有一个帐篷。	אין <b>אהל</b> .	
她没有一些杯子。	אין לה <b>כוסות</b> .	没有一些杯子。	אין <b>כוסות</b> .	

**יש לי יעקב בן**“雅各有一个儿子”直译过来就是：“有 属雅各 儿子”。**יש**和**אין**的形式没有性和数的变化。用**יש**或**אין**的句子都指眼前的、现在的“有”或“没有”。实例见课文第四、五、六段。

## 2

## 过去的“有”与“没有”

现在的“有”和“没有”不分数和性，都用 **יש** 和 **אין**，但过去的“有”和“没有”有数和性的区别，用动词 **היה** “是，有”的完三形式（以下“甲”=“存在或被拥有的人或物”）：

如果“甲”是单阳的，	要用 <b>היה</b> “他/它曾是”。
如果“甲”是单阴的，	要用 <b>היתה</b> “她/它曾是”。
如果“甲”是复数的（不分阳阴），	要用 <b>היו</b> “他们/她们/它们曾是”。

## 过去：乙曾拥有甲

乙曾有甲。	<b>היה</b> ל <b>甲</b> <b>乙</b>
利亚曾有一个儿子。	<b>היה</b> ל <b>ליאה</b> <b>בן</b> 。
我们曾有一个女儿。	<b>היתה</b> ל <b>נו</b> <b>בת</b> 。
雅各曾有一些儿子。	<b>היו</b> ל <b>יעקב</b> <b>בנים</b> 。
我曾有一些女儿。	<b>היו</b> ל <b>י</b> <b>בנות</b> 。

## 过去：甲曾存在

曾有甲。	<b>היה</b> <b>甲</b>
曾有一个儿子。	<b>היה</b> <b>בן</b> 。
曾有一个女儿。	<b>היתה</b> <b>בת</b> 。
曾有一些儿子。	<b>היו</b> <b>בנים</b> 。
曾有一些女儿。	<b>היו</b> <b>בנות</b> 。

注：“曾有”也可译为“那时有”“当时有”，或简单的“有”（如果上下文标明是过去的）。

如要表达“不存在”或“不拥有”，只需在 **היה**、**היתה** 或 **היו** 前面加一个 **לא** 就可以了。

## 过去：乙未曾拥有甲

乙未曾有甲。	<b>לא היה</b> ל <b>甲</b> <b>乙</b>
利亚未曾有一个儿子。	<b>לא היה</b> ל <b>ליאה</b> <b>בן</b> 。
我们未曾有一个女儿。	<b>לא היתה</b> ל <b>נו</b> <b>בת</b> 。
雅各未曾有一些儿子。	<b>לא היו</b> ל <b>יעקב</b> <b>בנים</b> 。
我未曾有一些女儿。	<b>לא היו</b> ל <b>י</b> <b>בנות</b> 。

## 过去：甲未曾存在

未曾有甲。	<b>לא היה</b> <b>甲</b>
未曾有一个儿子。	<b>לא היה</b> <b>בן</b> 。
未曾有一个女儿。	<b>לא היתה</b> <b>בת</b> 。
未曾有一些儿子。	<b>לא היו</b> <b>בנים</b> 。
未曾有一些女儿。	<b>לא היו</b> <b>בנות</b> 。

## 3

## 过去叙述文的“有”与“没有”

过去叙述文的“有”和“没有”也分性和数，用动词 **הָיָה** “是，有”的叙三形式：

如果“甲”是单阳的，	要用	<b>וַיְהִי</b> “于是他/它是”；
如果“甲”是单阴的，	要用	<b>וַתְּהִי</b> “于是她/它是”；
如果“甲”是复阳的，	要用	<b>וַיְהִיוּ</b> “于是他们/它们是”；
如果“甲”是复阴的，	要用	<b>וַתְּהִינָה</b> “于是她们/它们是”。

## 过去叙述文中：于是乙拥有甲

于是 <b>乙</b> 有甲。	<b>וַיְהִי לְ</b> <b>乙</b> <b>甲</b>
于是利亚有一个儿子。	<b>וַיְהִי לְלֵאָה בֶּן</b>
于是我们有一个女儿。	<b>וַתְּהִי לָנוּ בַת</b>
于是雅各有一些儿子。	<b>וַיְהִיוּ לְיַעֲקֹב בָּנִים</b>
于是我有一些女儿。	<b>וַתְּהִינָה לִּי בָנוֹת</b>

## 过去叙述文中：于是甲存在

于是有甲。	<b>וַיְהִי</b> <b>甲</b>
于是有一个儿子。	<b>וַיְהִי בֶּן</b>
于是有一个女儿。	<b>וַתְּהִי בַת</b>
于是有一些儿子。	<b>וַיְהִיוּ בָנִים</b>
于是有一些女儿。	<b>וַתְּהִינָה בָנוֹת</b>

注：以上的形式需要记忆，要能够默写（**וַתְּהִינָה** 除外，因为圣经中很少用）。

如要表达“不存在”或“不拥有”，叙述式前面不能直接加 **לֹא**，因为叙述式动词只能是句子中的第一个词。所以前面加了 **וְלֹא** 或 **לֹא** 以后，动词需要是完成式形式（见 1-75 页）。

## 过去叙述文中：(但)乙未曾拥有甲

(但) <b>乙</b> 没有甲。	<b>וְלֹא הָיָה לְ</b> <b>乙</b> <b>甲</b>
(但)利亚没有一个儿	<b>וְלֹא הָיָה לְלֵאָה בֶּן</b>
(但)我们没有一女	<b>וְלֹא הָיְתָה לָנוּ בַת</b>
(但)他没有一些儿子。	<b>וְלֹא הָיוּ לְ</b> <b>בָנִים</b>
(但)我没有一些女儿。	<b>וְלֹא הָיוּ לִּי בָנוֹת</b>

## 过去叙述文中：(但)甲未曾存在

(但)没有甲。	<b>וְלֹא הָיָה</b> <b>甲</b>
(但)没有一个儿子。	<b>וְלֹא הָיָה בֶּן</b>
(但)没有一个女儿。	<b>וְלֹא הָיְתָה בַת</b>
(但)没有一些儿子。	<b>וְלֹא הָיוּ בָנִים</b>
(但)没有一些女儿。	<b>וְלֹא הָיוּ בָנוֹת</b>

## 练习

## 1

## 语境练习

- ✓ 老师随意发给一些学生每人一个杯子，一些学生每人一条鱼（用图卡），还有一些学生什么都不给。老师逐个问学生他们有没有杯子：“הֵישׁ לְךָ כּוֹס?”。  
学生根据实际情况回答：“יֵישׁ! יֵישׁ לִי כּוֹס.” 或 “יֵישׁ לִי דָג.” 等。  
什么都没有的学生可以说：“אֵין! אֵין לִי כּוֹס. אֵין לִי דָבָר!”。  
老师也可以问其他同学某某学生有没有杯子/鱼：“הֵישׁ לְרֵאוּבֵן דָּג?”。同学们据实回答。  
大家起来，在教室里走动，彼此问同类问题。也可以问有没有儿子、母亲、名字等问题。
- ✓ 每位同学选择一张图卡（后面标有“27”的图卡都可以用，一共有40张），不给其他人看。图卡上的东西是他们拥有的“财产”。学生在教室中走动彼此问答，每个人去猜周围的同学拥有什么，并拥有多少。
- ✓ 做完前面的练习，老师再考一考学生的“记忆力”。问大家每个学生刚才都拥有什么：  
例如：“מָה הָיָה לְכָתוּבָה?”， 学生回答：“הָיוּ לוֹלֵה אֲבָנִים.”  
“כַּמָּה אֲבָנִים הָיוּ לוֹלֵהָ?”， 回答：“הָיוּ לוֹלֵה שְׁלֹשׁ אֲבָנִים.”
- ✓ 最后，老师带学生用叙述式再重复一下每个同学刚才都拥有什么：

לְרֵאוּבֵן הָיָה אֶם אַחַת, 第一位同学”  
וְתַהֲיֶינָה לְרֵאוּבֵן שְׁלֹשׁ אֲבָנִים, 第二位同学”  
וְתַהֲיֶינָה לְרֵאוּבֵן אַחַת אַחַת, ולא הָיָה לְרֵאוּבֵן דָּבָר, 第四位同学”  
וְתַהֲיֶינָה לְרֵאוּבֵן שְׁנַיִם שְׁלֹשׁוֹת... 第六位同学”

## 2

## 练习数数

- ✓ 请练习从一数到十，练到很流利为止，全班同声朗诵，然后学生成对互相朗诵。
- ✓ 老师以课文第三段为例，给学生出一些“希语数学题”（10以内的加法题）。  
例如问：“כַּמָּה שְׁלֹשׁ וְעוֹד שְׁלֹשׁ?”（三加三等于多少?）；  
学生回答：“שְׁלֹשׁ וְעוֹד שְׁלֹשׁ הֵן שֵׁשׁ.”（三加三等于六）。然后学生再彼此出题和回答。
- ✓ 请用希伯来语说出或写出下面的电话号码：  
1112-2331 133-1122-1133 134-1234-4433 6616-4321 8183-8888 8622-1238  
8231-5544 5321-6688 135-6423-3737 7117-7162 139-8912-9979 9876-5432  
例如第一个是：1112-2331 אַחַת אַחַת שְׁתַּיִם — שְׁתַּיִם שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ אַחַת

## 阅读理解

✓ 请读下面的故事，然后根据内容简短地回答问题（不要求用完整的句子）：

וַיְהִי אִישׁ צְדִיק יֹשֵׁב בְּעִיר גְּדוּלָה בְּאֶרֶץ הַקֶּדֶם וּשְׁמוֹ נוֹן.  
וַיְהִי לוֹ גֵן קֶטַן וּבְגֵן הָיוּ שְׁנֵי גִמְלִים וּשְׁמֹנֶה סוּסוֹת.  
וַיִּקַּח נוֹן אִשָּׁה וַתְּהַיִּינָה לָהֶם שִׁבְעַת בָּנוֹת וְלֹא הָיָה לָהֶם בֵּן.  
וַיְהִי בַיּוֹם חָם וַתֵּצֵא אִשְׁת־נוֹן מִן־הַבַּיִת וַתֵּרָא אִישׁ מֹכֵר כּוֹסוֹת,  
וַתֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ: "מֵאַיִן הַכּוֹסוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה מֹכֵר?"  
וַיַּעַן (他回答了) עֲנָה (卡\*3-0) הַמֹּכֵר: "מִבָּבֶל עִיר־מַלְכָּנוּ הַגְּדוּל הַזֶּה."  
וַתִּקְנֶה אִשְׁת־נוֹן אַרְבַּע כּוֹסוֹת זָהָב  
וַתִּפֶּן (她转了) פָּנָה (卡\*3-0) לְדֶרֶךְ בַּיִתָּהּ וַתִּלְךְ הַבַּיִתָּה.  
וַתְּהִי עוֹד בְּדֶרֶךְ וַיִּקְרָא אֹתָהּ הַמֹּכֵר וַיֹּאמֶר: "בּוֹאִי הֵנָּה!"  
וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הַמֹּכֵר: "הֲלֹא אִשְׁת־נוֹן אַתָּה?" וַתֹּאמֶר: "אָנֹכִי."  
וַיֹּאמֶר: "אָחִי אָבִי אִשְׁת־בְּנֵי אִישׁוֹ וַיִּדְעֵתִי כִּי אִישׁ צְדִיק הוּא.  
הַגְּנִי נָתַן לָכֶם עוֹד כּוֹס עֵץ וְכוֹס אֲבֹן לְבָנָה."  
וַתִּלְךְ אִשְׁת־נוֹן עַד־הַבַּיִת וַתִּשֶׂם אֶת־הַכּוֹסוֹת עַל־הַשִּׁלְחָן.  
וַיִּשְׂאֵל אִשָּׁה: "לָמָּה קָנִית אֶת־כָּל־הַכּוֹסוֹת הַקְּטַנּוֹת הָאֵלֶּה?  
הַאִיִן לָנוּ שְׁלֹשׁ כּוֹסוֹת בַּבַּיִת?" וַתֹּאמֶר אִשְׁתּוֹ:  
"טוֹבוֹת הַכּוֹסוֹת הַחֲדָשׁוֹת אֲשֶׁר קָנִיתִי מִהַכּוֹסוֹת אֲבֹן שְׁחוֹרוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לָנוּ בַּבַּיִת."  
וְהֵם עוֹד אֹמְרִים וַתָּבֹא בָתֶּם הַגְּדוּלָה הַבַּיִתָּה, וְהָיָה בָכָה וְצָעֵקֶת בְּקוֹל גְּדוּל  
וַתֹּאמֶר: "הֲלֹכְתִי לָגֵן וְהָיָה חֲמֵשׁ מִסּוּסוֹתֵינוּ מֵתוֹת וְלֹא יִדְעֵתִי לָמָּה."  
וַיֹּאמֶר אָבִיהָ: "אוּי! אוּלַי בָּאָה חַיָּה רָעָה מִן־הַשָּׂדֶה בְּלִילָהּ וַיִּהְרַג אֶתֵּן."

- |  |   |
|--|---|
| הֵי יֹשֵׁב נוֹן בְּאֵרֶץ?                  | כָּמָה כּוֹסוֹת נָתַן לָהֶם הַמֹּכֵר?         |
| כָּמָה סוּסִים הָיוּ לוֹ?                  | כָּמָה כּוֹסוֹת לָקְחָה הַבַּיִתָּה?          |
| כָּמָה סוּסוֹת הָיוּ לוֹ?                  | אֵיךְ שָׂמָה כָּל־הַכּוֹסוֹת?                 |
| כָּמָה גִּמְלִים הָיוּ לוֹ?                | כָּמָה כּוֹסוֹת יֵשׁ לָהֶם עִתָּה בַּבַּיִת?  |
| כָּמָה נְשִׁים לָקַח נוֹן?                 | כָּמָה כּוֹסוֹת־עֵץ יֵשׁ לָהֶם?               |
| כָּמָה בָּנִים הָיוּ לָהֶם?                | כָּמָה כּוֹסוֹת־זָהָב יֵשׁ לָהֶם?             |
| וְכָמָה בָּנוֹת?                           | כָּמָה כּוֹסוֹת־אֲבֹן יֵשׁ לָהֶם?             |
| כָּמָה כּוֹסוֹת הָיוּ לָהֶם בַּעֵת הַהִיא? | מִי צָעַק בְּקוֹל גְּדוּל?                    |
| מִי הַמֹּכֵר?                              | כָּמָה סוּסוֹת מֵתוֹת יֵשׁ בְּגֵן?            |
| כָּמָה כּוֹסוֹת עֵץ קָנְתָה אִשְׁת־נוֹן?   | כָּמָה סוּסוֹת חַיֹּת יֵשׁ עוֹד לָהֶם עִתָּה? |



התהללו בו! · 你们要指着他夸口!

כף תית

课文



א

הָלְלוּ אֶת־יְהוָה,  
וְהִתְהַלְלוּ בּוֹ בְּכָל־עֵת!

你们要赞美耶和华，

并要时时刻刻指着他夸口！

【诗篇 148:3】(赞美诗)

ב

נפעל

尼干 (尼夫阿勒) (下面比较+干和尼干的语义)

נפעל

קל (פעל)

הָעֵץ נִשְׂרַף לְאִישׁ.

(被动) 那树被那人烧了。



הָאִישׁ שָׂרַף אֶת־הָעֵץ.

(主动) 那人烧了那树。



לִבּוֹהּ נִשְׁבַּר.

(被动) 她的心被伤透(=破碎)了。  
或：(失身)她的心破碎了。



שָׁבַר לֵב אִמּוֹ כִּי פָעַל

שֶׁקָרָה. 他伤透(=破碎)了他母亲的心，因为他行了虚谎的事。



יַעֲקֹב נִשְׁבַּע לְאָבִיו.

雅各向他父亲起了誓。



שָׁבַע [אין קל]

请读雅各十干形式



ג

פעל

皮干 (皮埃勒) (下面比较+干和皮干的语义)

פעל

קל (פעל)

לֹוִי צָחַק.

(加强) 利未玩耍了。



לֹוִי צָחַק.

利未笑了。



” ” משה שבר את־הלוח.

(加强) 摩西打碎了那石板。



הנביא שבר את־הכוס.

那先知打破了那杯子。



” ” קדש יהוה את־היום  
ההוא.

(使成/宣告) 耶和華將那日子定为圣。

שַׁבַּת  
לִיהוֹה

קדש היום ההוא.

(状态) 那个日子(成)为圣了。

שַׁבַּת  
לִיהוֹה

” ” הלל את־יהוה  
בכל־לבו.

他全心地赞美了耶和華。



הָלַל [אין קל]

该词用于祈使式



ד

四

פֻּעַל

普干 (普阿勒)

”

” ” יהוה הלל מאד.

耶和華受了大赞美。



הלוח שבר.

那石板被打碎了。



ה

五

הַתְּפַעַל

特干 (希特帕埃勒) (比较于干或成干和特干的意义)

”

הַתְּפַעַל

קל או פעל

” ” הִתְהַלַּל.

(反身) 他自夸了/他夸口了。



הלל את־אדני.

他赞美了上主。



” ” הִתְרְאוּ.

(相互) 他们彼此观赏了。



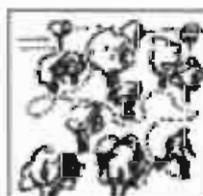
ראו סוסים קלים

בשדה. 他们看见一些在田野上  
飞奔(=飞快, 轻)的马。



” ” הִתְהַלַּךְ בְּגֹן כָּל־הַיּוֹם.

(反复) 他整天在园子里走来走去。



אדם הלך בגן.

亚当曾在那园子里走[动]。

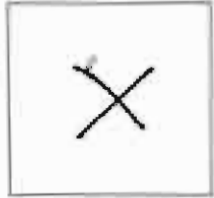


נתן התפלל כל-יום.

拿单每天祷告了。



~~נָתַן~~ [אין קל] 该词根无十干形式



ו

六

הפעיל

希干 (希大伊勒) [7前比根干干有希干的意思]

א

הפעיל

קל (פעל)

האיש הזה המליך אתו.

(使役) 这个人立他为王了。



מלכי-צדק מלך בשלם.

麦基洗德在撒冷作了王。



יעקב הלביש את-בנו בגד חדש.

(使役) 雅各给他儿子穿上了一件新衣服。



יוסף לבש בגד שחור ואדם.

约瑟穿上了一件黑红[相同]的衣服。



הקדיש המלך את-בית יהוה.

(使成/宣告) 王将耶和华的殿分别为圣了。



קדש הבית הזה.

(状态) 这殿(成)为圣了。

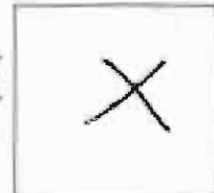


השחית אלהים את-קדם.

上帝毁灭了所多玛。



~~שָׁחַת~~ [אין קל] 该词根无十干形式



ז

七

הפעיל

供干 (供夫阿勒)

א

קדם השחת.

所多玛被毁灭了。



מלכי-צדק המלך.

麦基洗德被立为王。



התהלל \ התהללו!	特 <sup>ה3</sup> -0 / 合 <sup>2</sup> +0	夸口, 自夸 (褒义或贬义) / 你们要夸口!
שרף	卡 <sup>ה3</sup> -0	烧 (=√שרף 撒拉弗 - 像火烧的天使, 见赛 6:2)
נשרף	尼 <sup>ה3</sup> -0	(被)烧 (=√שרף)
ל-	合-	对, 向, 给, 对, 属, 反, 被 (引出施事, 即施动者)
פעל	卡 <sup>ה3</sup> -0	行, 做
נשבר	尼 <sup>ה3</sup> -0	(被)打破, (被)破碎 (=√שבר 打破, 断)
נשבע	尼 <sup>ה3</sup> -0	起誓 (<√>שבע 七, 好像“被七” <נשבר <ט>)
צחק	皮 <sup>ה3</sup> -0	玩耍, 戏弄 (=√צחק 笑)
משה	男	摩西 (近似音译, “摩西”)
שבר (שבר)	皮 <sup>ה3</sup> -0	打碎 (=√שבר)
קדש	卡 <sup>ה3</sup> -0	(成)为圣 (=√קדוש 圣的, 圣洁的) [又得型状态动词]
קדש	皮 <sup>ה3</sup> -0	定为圣, 分别为圣 (=√קדש)
שבר	普 <sup>ה3</sup> -0	被打碎 (=√שבר)
הלל	普 <sup>ה3</sup> -0	受赞美 (=√הלל 赞美)
קל \ קלה	形 <sup>-0</sup> / -	轻的, 飞快的 (<קול <ט>, 七干叫“卡勒” - “轻, 容易”)
התראה	特 <sup>ה3</sup> -0	互相看 (=√ראה 看)
התהלך	特 <sup>ה3</sup> -0	走, 走来走去 (=√הלך 走, 去)
התפלל	特 <sup>ה3</sup> -0	祷告
המליך	希 <sup>ה3</sup> -0	立为王 (=√מלך 作王, 成为王)
לבש	卡 <sup>ה3</sup> -0	穿, 穿上 (√拉背饰 [把“背饰” (=衣服) 拉上来] → √拉衣服)
בגד	阳 <sup>-</sup>	衣服 (√巴格达的衣服 → √拉格达)
הלביש	希 <sup>ה3</sup> -0	使……穿上 (=√לבש)
הקדיש	希 <sup>ה3</sup> -0	分别为圣, 尊为圣 (=√קדש)
השחית	希 <sup>ה3</sup> -0	毁灭
סדם	地	所多玛 (√近似音“色多姆”)
המליך	供 <sup>ה3</sup> -0	被立为王 (=√המליך)
השחית	供 <sup>ה3</sup> -0	被毁灭 (=√השחית)

本课的生词表看上去很长, 其实, 这 27 个生词只包含了 10 个新词根。通过对七干的一些了解能够大略猜出很多词义来。按词根记忆希语单词是扩大词汇量的一个最有效的方法。

## 要点 一

## 七干总表

希伯来语的动词分为七种主要类型，称为语干。卡尼·皮普特·希侯七种语干简称七干。

内涵	基本形（完三单阳）元缀	原称	类别	名称
行为 状态	קָלַח 又搭	פָּעַל וְקָל	简单主动	卡干 Qal 卡勒
卡干的被动 关身	נִקְלַח 努滴 静搭	נִפְעַל	简单被动	尼干 Niphal (NL) 尼夫阿勒
加强 使成，宣告	פָּעַל 潘双车	פָּעַל	加强主动	皮干 Piel (Pl.) 皮埃勒
皮干的被动	פִּעֵל 普双搭	פִּעֵל	加强被动	普干 Pu'al (Pu.) 普阿勒
反身 互相，反复	הִתְפַּעֵל 黑滴塔静 搭双车	הִתְפַּעֵל	加强反身	特干 Hithpa'el (Hith.) 希特帕埃勒
使役 使成，宣告	הִפְעִיל 黑滴 静期	הִפְעִיל	使役主动	希干 Hiphil (Hi.) 希夫伊勒
希干的被动	הִפְעִיל 黑兜 静搭	הִפְעִיל	使役被动	侯干 Hophal (Ho.) 侯夫阿勒

卡干的名称 קָלַח 是“轻”的意思，因为卡干动词最“简单”。其他六个语干的名称，是拿动词 פָּעַל “做”的根（√佩艾拉<sup>24</sup>）套上该语干基本形的元缀而得的。这七个名称是古代犹太语法学家起的传统名称（在现代以色列，为求七干的名称一致，也常称卡干为“帕阿勒” פָּעַל）。

很多中外文的希伯来语工具书和教材都用拉丁字母来写出语干名称及其缩写，所以上面也列出了西文名称作为参考。只需记忆各干的中文简称和希语原称。

注：因此，传统语法学将任何词根的第一根音称为 Q“佩”，第二根音为 P“艾”，第三根音为 L“拉”。根类名称就用这些称谓。例如一阿动词是 K“佩阿”动词，二空动词是 P“艾瓦/幼”动词，三属动词是 L“拉属”动词等（字母之间的双圈号代表“省略号”）。

下面我们简单介绍每个语干：两个简单语干（卡、尼），三个加强语干（皮、普、特）和两个使役语干（希、侯）。七干规则动词的具体形式见 258-261 页，不规则动词形式见溪水网站。

## 要点 二

## 简单语干

## 1

## 卡干（简单主动干）

79

卡干的规则基本形是「又搭」、「叉车」或「又抽」型的，“主体旋律”是“啊-啊”、“啊-唉”或“啊-哦”。卡干动词一般描写一种主动行为或一种状态，所以卡干也被称为简单主动干。

记忆字句 卡干：行状

## 2

## 尼干（简单被动干）

尼干动词规则基本形的特征是前头加一个“尼”（努滴），一元为静音，二元为短啊。大多数尼干动词有被动或关身的意义，常常表达同根卡干动词的被动情况，故称简单被动干。

例如：√ סגר → 卡 סָגַר “关” → 尼 נִסְגַר “被关”  
 √ שמר → 卡 שָׁמַר “看守” → 尼 נִשְׁמַר “被看守”  
 √ מצא → 卡 מָצָא “找到” → 尼 נִמְצָא “被找到”（不规则的三啊尼干）  
 √ אכל → 卡 אָכַל “吃” → 尼 נִאָּכַל “被吃”（不规则的一啊尼干）

关身的意义就是描写发生在自身上的行为。关身和被动的意义比较相近，只是关身不提谁或什么是施事（=施动者），也不强调被动，只表达行为的发生。尼干译成中文，根据上下文，有时可以用“被”（被动的意义），有时可以不用（关身的意义）：

סָגַר מֹשֶׁה אֶת־הַחֲלוֹן.	卡	摩西关了那窗户。	主动	
נִסְגַר הַחֲלוֹן לְמֹשֶׁה.	尼	那窗户被摩西关了。	被动	包括提谁是施事。
נִסְגַר הַחֲלוֹן.	尼	那窗户被关了。	被动	没有提施事，但还是强调被关了。
נִסְגַר הַחֲלוֹן.	尼	那窗户关了。	关身	没有提谁是施事，也不强调被动。

记忆字句 尼干：被关

并不是所有的尼干动词都有被动或关身的意义。有的表达其他的意义（如反身、相互、结果），还有一些没有任何可归类的意义，如 נִשְׁבַּע “起誓”（词源不明，一种说法是它与 שְׁבַע “七”同根），不能因为 נִשְׁבַּע 是尼干动词，就说希语中“起誓”的概念含有被动的意义。虽然语干和词根能帮助我们猜测动词词义，但最终只能靠上下文和词典来断定确切词义。一定不要“望干生义”和“断根取义”。解经者对希伯来语一知半解，比完全不懂还危险。

## 要点 三

## 加强语干

皮、普、特三个语干统称为加强语干。从形式上说，它们在二根中都有双字点（又称“强字中点”）。从意义上来说，它们有时候可以表达加强的意义，如表示强烈的行为或反复的行为。

80

## 1

## 皮干（加强主动干）

皮干动词的规则基本形是「滴双车」型的，“主体旋律”为“啞-唉”，也有少数皮干动词基本形是「滴双搭」型的（例：שָׁבַר “打破”）或「滴双德」型的（例：דִּבֶּר “说话”[第三册生词]）。皮干的希语名称 פִּעֵל 没有双字点，因为√佩艾拉 פִּעַל 的二根为喉音，但为了保持规则皮干动词的“旋律”，没有让短啞补延成长唉（滴→车）פִּעֵל\*，这里就例外免双。

皮干主要可以表达如下意义：

- 1 加强的意义：常常在某种程度上比对应的卡干动词更强烈（但有时候，区别并不大）。

例如：

√ צחק	→	卡 צָחַק	“笑”	→	皮 צָחַק	“玩耍”	（免双）
√ שבר	→	卡 שָׁבַר	“打破”	→	皮 שָׁבַר	“打碎”	（滴双搭型）
√ שאל	→	卡 שָׁאַל	“问”	→	皮 שָׁאַל	“乞讨”	（这里喉音「阿」也免双）
√ הלך	→	卡 הִלָּךְ	“走”	→	皮 הִלָּךְ	“走一走”	

- 2 使成的意义：一些表示状态或不及物的卡干动词，在皮干中可以表示“使（某人某事）成为那样”，简称“使成”。

例如：

√ קדש	→	卡 קִדַּשׁ	“为圣”	→	皮 קִדַּשׁ	“分别为/使成为/宣告为圣”	
√ צדק	→	卡 צִדַּק	“为义”	→	皮 צִדַּק	“定为/使成为/称为义”	
√ מלא	→	卡 מָלֵא	“充满”	→	皮 מָלֵא	“装满”	
√ למד	→	卡 לָמַד	“学习”	→	皮 לָמַד	“教导”	（滴双搭型）

注：汉语词汇中也有类似于皮干使成的现象，例如汉字“吓”的第一个意思“害怕”（如：“吓呆了”）类似卡干状态动词 יָרָא，第二个意思“使害怕”（“吓唬”），有时也读 hè（“恐吓”），类似皮干使成动词 יָרַא。

- 3 宣告的意义：以上动词，有的也有宣告的意义，这和使成的意义很近（例 קִדַּשׁ 和 צִדַּק）。
- 4 有些皮干动词，如 הִלָּל “赞美”没有同根的卡干形式，其词义也不能归类。

记忆字句 皮干：强成（宣）

## 2

## 普干 (加强被动干)

普干动词的规则基本形是「督双搭」型的。短鸣的“斜点”是普干一个最醒目的线索。普干的意义就是皮干的被动情况。

例如:  $\checkmark$  הלל → 皮 הלל “赞美” → 普 הלל “得赞美”  
 $\checkmark$  שבר → 皮 שבר “打碎” → 普 שבר “被打碎”  
 $\checkmark$  למד → 皮 למד “教导” → 普 למד “受教导”

记忆字句 普干: 皮被

## 3

## 特干 (加强反身干)

特干动词的规则基本形是「黑滴塔静|搭双车」型的。前缀“希特”-הַתְּ 是特干的线索。

特干主要可以表达如下意义:

- 1 反身的意义: “反身”指施事的行为发生在自己身上; 这样, 动词的主语也是动词的宾语。

例如:  $\checkmark$  הלל → 皮 הלל “赞美” → 特 התהלל “夸耀/自夸”  
 $\checkmark$  קדש → 皮 קדש “分别为圣/宣告为圣” → 特 התקדש “使自己分别为圣/自洁”

- 2 相互的意义 (动词应用复数):

例如:  $\checkmark$  ראה → 卡 ראה “看” → 特 התראו “互相看”  
 $\checkmark$  קשר → 卡 קשר “谋算” → 特 התקשרו “一起谋算”

- 3 反复的意义: 特干有时表达反复的、持续的或一直进行到底的行为。这也是一种加强的意义。

例如:  $\checkmark$  הלך → 卡 הלך “走” → 特 התהלך “走来走去/走到底”  
 $\checkmark$  הפך → 卡 הפך “转” → 特 התהפך “转来转去/转动”

- 4 也有一些特干动词的意义不可归类, 没有同根的卡干或皮干形式, 例如 התפלל “祷告”。

记忆字句 特干: 反互反复



## 要点 四

## 使役语干

## 1

## 希干（使役主动干）

82

希干动词的规则基本形是「黑滴|静期」型的，它最明显的两个线索是前缀“希”-ה־，和二根与三根之间的复咿。

希干主要可以表达如下意义：

- 1 使役的意义：一些描写行为的卡干动词，在希干中可以表示“使(某人某事)作此行为”。这是希干最常有的意义，故称希干为使役主动干。

例如：√מלך → 卡 מלך “作王” → 希 המליך “立……为王”  
 √לבש → 卡 לבש “穿上” → 希 הלביש “使……穿上”  
 √שמע → 卡 שמע “听” → 希 השמיע “给……听”(=使听)  
 √אכל → 卡 אכל “吃” → 希 האכיל “喂”(=使吃)

- 2 使成的意义：一般基于卡干的状态或不及物动词。有些希干动词的词义很接近于同根的皮肤动词。

例如：√קדש → 卡 קדש “为圣” → 希 הקדיש “使成为/宣告为/尊为圣”  
 √צדק → 卡 צדק “为义” → 希 הצדיק “使成为/宣告为义”  
 √גדל → 卡 גדל “为大” → 希 הגדיל “使成为/称为大”  
 √שמן → 卡 שמן “为胖” → 希 השמין “使成为胖”

注：汉语词汇中也有类似于希干使役的现象。例如汉字“食”，读 shí 的时候有“吃”的意思（“食而不化”），类似卡干行为动词 אָכַל；但读 sì 的时候有“使(别人)吃”的意思（“饮[yìn]之食之，教之晦之”，《诗经》），类似希干使役动词 האָכִיל（“饮”yìn 也是使役动词）。

- 3 宣告的意义：以上动词也可以包含宣告的意义。“宣告为…”“尊为…”“称为…”“视为…”等，都是宣告的意义。
- 4 有些希干动词，如 השחית “毁灭”没有同根的卡干形式，其词义也不好归类。

记忆字句

希干：使成(宣) (= 使役，使成，宣告)

## 2

## 侯干（使役被动干）

侯干动词的规则基本形是「黑完|静搭」型的。短哦是侯干一个最显著的特点。希伯来语的被动形式很喜欢用唇类元音「呜」和「哦」（尼干除外）。

（✓ 被动爱呜（及哦） ↓ 爱厘及乌）

侯干的意义就是与希干相对应的被动情况。

例如： ✓ אכל → 卡 האכיל “喂” (=使吃) → 希 האכל “被喂”

✓ צדק → 卡 הצדיק “宣告为义” → 希 הצדק “被宣告为义”

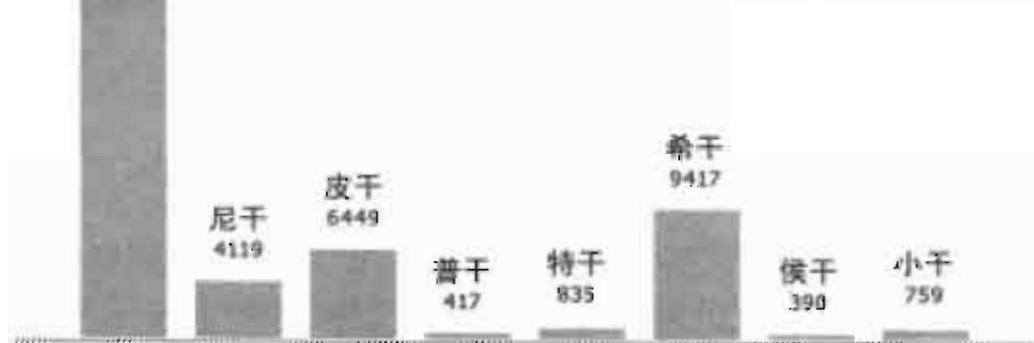
记忆字句 侯干：希被 被动：爱呜（及哦）（↓ 爱厘及乌）

## 要点 五 其他小语干

卡干  
50194

旧约圣经一共包括了 72 580 个希语动词形式（还有 1 093 个阿拉米语动词形式），其中超过 50 000 是卡干的，几乎占 70%，可见学习卡干动词的重要性。除了这一课以外，本教程前两册主要讲卡干动词，我们将在第三册更详细地介绍其他语干。

除了 7 个主要语干以外，希语还有 17 个小语干，其中有一些实在微不足道（有一种语干在全本圣经中只出现过一次！），根本不需要花时间学习；但也有一些值得我们在第三册的学习中和七干一起来讲解，包括出现在创世记第 1 章到第 11 章的卡被干（卡勒被动 קל סביל，创 2:23, 3:19, 3:23……），坡雷干（坡雷勒 פולל，创 1:20），和特坡干（希特坡雷勒 התפולל，创 2:25）。



总记忆字句 七干：简强使·主被主被反主被

行状被关，强成皮被，反互反复，使成希被

## 练习

1

## 看根干猜词义

✓ 请从下面选项中选出各动词词义，并标出其语干。

_____	טָהַר	<input type="radio"/>	"	10	הֵאָכַל	<input checked="" type="radio"/>	"
_____	נִכְתַּב	<input type="radio"/>	"	_____	הִשְׁבִּיעַ	<input type="radio"/>	"
_____	הִתְמַכֵּר	<input type="radio"/>	"	_____	פָּתַח	<input type="radio"/>	"
_____	הִקְטִין	<input type="radio"/>	"	_____	הֶאָמִיר	<input type="radio"/>	"
_____	נִרְאָה	<input type="radio"/>	"	_____	נִכְרַת	<input type="radio"/>	"
_____	הִקִּים (קוּם ✓)	<input type="radio"/>	"	_____	הִתְגַּדַּל	<input type="radio"/>	"
_____	הִתְקַדַּשׁ	<input type="radio"/>	"	_____	חִיָּה	<input type="radio"/>	"
_____	שָׁאַל	<input type="radio"/>	"	_____	טָהַר	<input type="radio"/>	"
_____	הִתְחַדַּשׁ	<input type="radio"/>	"	_____	הֶאִיר (אוֹר ✓)	<input type="radio"/>	"
_____	הִגְדִּיל	<input type="radio"/>	"	_____	שָׁאַל	<input type="radio"/>	"

1. 解开 2. 自大, 使自己显为大 3. 兴起来(↓使起来) 4. 被写 5. 让……起誓 6. 被洗净 7. 被切掉 8. 出现(↓被看) 9. 使……说 10. 被喂 11. 让……变为小 12. 被称为大 13. 卖自己, 让自己被卖 14. 洗净 15. 借来 16. 借出(=使借来) 17. 照亮, 使(成为)明亮 18. 把自己分别为圣 19. 返老还童, 得更新 20. 赐生命

2

## 语境练习: 现在、过去和叙述文中的“有”(复习)

- ✓ 老师在黑板上画出一个园子, 说: “הֵנָּה גֶּן” (也可以说: “יֵשׁ פֶּה גֶּן”); 在园子里画一个男人, 说: “הֵנָּה אִישׁ בְּגֵן” (也可以说: “יֵשׁ אִישׁ בְּגֵן”); 然后再画一个女人, 说: “וְהֵנָּה אִשָּׁה בְּגֵן”; 接着画又一些树, 说: “וְהֵנָּה עֲצִים בְּגֵן”; 最后, 老师画一些大石头, 说: “וְהֵנָּה אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת בְּגֵן”。

老师问同学: “מָה יֵשׁ בְּגֵן?”, 同学作答…… (练习现在的“有”)。

然后, 老师把这些画都擦了, 再问同学: “מָה הָיָה בְּגֵן?” …… (练习过去的“有”)。

最后用叙述式，一起叙述园子里“曾经”都有什么：

וְהָיָה גֹן, וְהָיָה אִישׁ בְּגֹן, וְהָיָה אֲשֶׁה,  
וְהָיָה גַם עֲצִים בְּגֹן, וְהָיָה אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת.

老师发挥想像力再画别的东西在黑板上，重复以上步骤，也可以请一个同学替老师来画。

85

## 3

## 动词析译

翻译	动基	词析	单词
			יֹשֶׁבֶת <sup>11</sup>
			הַתְּפֹלֶל <sup>12</sup>
			הַשְּׁחַת <sup>13</sup>
			וְהָיָה <sup>14</sup>
			נִגְעַת <sup>15</sup>
			הַתְּהַלְלוּ <sup>16</sup>
			קִדְשׁ <sup>17</sup>
			וַיִּכְתֹּב <sup>18</sup>
			נִשְׁבַּר <sup>19</sup>
			רָעָה <sup>20</sup>

翻译	动基	词析	单词
他使...穿了	הִלְבִּישׁ	希 3-O	הִלְבִּישׁ <sup>1</sup>
			נִתְּחַם <sup>2</sup>
			צָחַק <sup>3</sup>
			שָׁמְעוּ <sup>4</sup>
			הִלְלִי <sup>5</sup>
			נִשְׁבַּע <sup>6</sup>
			הִלַּל <sup>7</sup>
			שָׁבַר <sup>8</sup>
			קָם <sup>9</sup>
			קָם <sup>10</sup>



第八单元

第二十九到第三十二课

חֵלֶק חֵיִת



阴性数词 被动分词 双数 未完成式

כַּף טִית

## 课文



א

—

ברוך הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה!

奉主名来的是应该称颂的!

【圣经】“奉主名”是应称颂+赞美 (撒 11:20, 21:2)

אלהים, אלי אתה, טוב חסדך מחיים.

上帝, 你是我的上帝, 你的慈爱比生命更好.

【圣经】אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ (撒 11:20, 21:2)

ברוך שמך מן-העולם ועד העולם!

从亘古到永远你的名是应当称颂的!

ב

—

בְּנֵי-כַמָּה שָׁנִים אַתָּה?

你多大岁数?

【圣经】בְּנֵי-כַמָּה שָׁנִים אַתָּה? (撒 11:20, 21:2)

בְּנֵי-חֲמֵשׁ שָׁנִים אָנִי.

我五岁.

【圣经】בְּנֵי-חֲמֵשׁ שָׁנִים אָנִי. (撒 11:20, 21:2)

בַּת-כַּמָּה שָׁנִים אַתָּה?

她多大岁数?

【圣经】בַּת-כַּמָּה שָׁנִים אַתָּה? (撒 11:20, 21:2)

בַּת-שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי.

我二十三岁.

【圣经】בַּת-שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי. (撒 11:20, 21:2)

ברוך, בְּנֵי-כַמָּה שָׁנִים אַתָּה?

巴录, 你多大?

אָנִי בֶן-שֵׁשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה.

我三十六岁.

הֲיֵשׁ לְךָ אִשָּׁה?

你有妻子吗?

יֵשׁ.

有.

בַּת-כַּמָּה שָׁנִים הִיא?

她多大?

בַּת-תִּשְׁעִים וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הִיא.

她二十九岁.

הֲיֵשׁ לְכֶם בָּנִים וּבָנוֹת?

你们有儿女吗?

יֵשׁ לָנוּ שְׁתֵּי בָנוֹת וּבֶן אֶחָד.

我们有两个女儿和一个儿子.

הַבַּת הַגְּדוּלָה הִיא בַת-שֶׁבַע שָׁנִים,

大女儿七岁.

וְגַם שְׁמָה בַת-שֶׁבַע!

而且她的名字也(刚好)叫拔示巴!

【圣经】“拔示巴”是撒但“巴”的意思, 拔示巴的由来从撒但得名.

וּבִתְנוּ הַקְּטָנָה בַת-שְׁנַתַּיִם הִיא.

而我们的两女儿两岁.

וּבְנֵי-כַמָּה בְּנֵיכֶם?

你们的儿子多大呢?

הוא עוד לא בן-שָׁנָה!

他还没有满一岁!

ג

三

89

אחת ושלשים שנה	31 年/岁
שתים ושלשים שנה	32 年/岁
שלוש ושלשים שנה	33 年/岁
ארבע ושלשים שנה	34 年/岁
חמש ושלשים שנה	35 年/岁
שש ושלשים שנה	36 年/岁
שבע ושלשים שנה	37 年/岁
שמנה ושלשים שנה	38 年/岁
תשע ושלשים שנה	39 年/岁
ארבעים שנה	40 年/岁
⋮	
חמשים שנה	50 年/岁
⋮	
ששים שנה	60 年/岁
⋮	
שבעים שנה	70 年/岁
⋮	
שמנים שנה	80 年/岁
⋮	
תשעים שנה	90 年/岁
אחת ותשעים שנה	91 年/岁
שתים ותשעים שנה	92 年/岁
שלוש ותשעים שנה	93 年/岁
ארבע ותשעים שנה	94 年/岁
חמש ותשעים שנה	95 年/岁
שש ותשעים שנה	96 年/岁
שבע ותשעים שנה	97 年/岁
שמנה ותשעים שנה	98 年/岁
תשע ותשעים שנה	99 年/岁
מאה שנה	100 年/岁

שנה (= שנה אחת)	1 年/岁
שנתיים (= שתי שנים)	2 年/岁
שלוש שנים	3 年/岁
ארבע שנים	4 年/岁
חמש שנים	5 年/岁
שש שנים	6 年/岁
שבע שנים	7 年/岁
שמנה שנים	8 年/岁
תשע שנים	9 年/岁
עשר שנים	10 年/岁
אחת עשרה שנה	11 年/岁
שתים עשרה שנה	12 年/岁
שלוש עשרה שנה	13 年/岁
ארבע עשרה שנה	14 年/岁
חמש עשרה שנה	15 年/岁
שש עשרה שנה	16 年/岁
שבע עשרה שנה	17 年/岁
שמנה עשרה שנה	18 年/岁
תשע עשרה שנה	19 年/岁
עשרים שנה	20 年/岁
אחת ועשרים שנה	21 年/岁
שתים ועשרים שנה	22 年/岁
שלוש ועשרים שנה	23 年/岁
ארבע ועשרים שנה	24 年/岁
חמש ועשרים שנה	25 年/岁
שש ועשרים שנה	26 年/岁
שבע ועשרים שנה	27 年/岁
שמנה ועשרים שנה	28 年/岁
תשע ועשרים שנה	29 年/岁
שלשים שנה	30 年/岁



	ד	四
“	הַשֹּׂמֵר שָׁמַר אֶת־הַשַּׁעַר.	那守兵正在看守那城门。
”	הַשַּׁעַר שָׁמוּר לַשֹּׂמֵר.	那城门正在被那守兵看守。 <small>那城门 被那守兵 看守着。 (被谁守呢)</small>
“	הַחֲלוֹן סָגוּר.	窗户是关着的。
”	הַחֲלוֹן נִסְגָּר.	窗户(被)关了。
“	הַחֲלוֹן פְּתוּחַ.	窗户是开着的。
”	הַחֲלוֹן נִפְתָּח.	窗户(被)开了。
“	הָעֵץ שָׂרוּף.	那木头[是]被烧(的)。
”	הָעֵץ נִשְׂרָף.	那木头(被)烧了。
“	בֵּית שָׂאוֹל בָּנוּי בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה.	扫罗的房子建在田间。
”	יְרוּשָׁלַיִם בְּנוּיָה עַל־הַר בְּאַרְץ כְּנָעַן.	耶路撒冷建在迦南地一座山上。

90

	ה	五
“	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ:	耶和华上帝对蛇说:
”	”כִּי עָשִׂיתָ זֹאת, אָרוּר אַתָּה	“因为你做了这事, 就必受咒诅,
”	מִכָּל הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה.”	比一切牲畜和一切田野的走得更重。”

	ו	六
“	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְלָאָה אִשְׁתּוֹ:	雅各对他的妻子利亚说:
”	”לָמָּה אַתְּ אֹמְרַת:	“你为什么说:
”	’רַחֵל אֶהְוָה, וְאֲנִי לֹא אֶהְוָה?’	‘拉结爱我, 我却不要!’
”	גַּם אֶתְךָ אֲנִי אֹהֵב,	我也爱你。
”	אֲנִי אֹהֵב אֶת־שְׁתֵּיכֶן.”	我爱你们两个。”

	ז	七
“	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ”נְתַנִּים	耶和华对摩西说: “他们是从以色列当中
”	נְתַנִּים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ יִשְׂרָאֵל.”	完全献给我的。”

## 生词



שָׁנָה \ שָׁנִים	阴 <sup>-</sup> / 阴 <sup>+</sup>	年, 岁 [异形复数]
בְּן \ בַּת ... שָׁנִים \ שָׁנָה	组	……岁 (4……岁的儿子/女儿)
בְּרוּךְ	卡 <sup>מ</sup> -ו (形 <sup>-ו</sup> )	被称赞的, 被祝福的, 蒙(上帝所赐之)福的
בְּרוּךְ	男	巴录 (-“被祝福的”“蒙福的”(被动分词))
בַּת־שֶׁבַע	女	拔示巴 (可能+“誓言之女儿”, √ נִשְׁבַּע “起誓”)
שְׁנַתִּים	阴 <sup>-</sup>	两年
אַחַת עֶשְׂרֵה	数 <sup>•</sup>	十一 (阴性)
שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה	数 <sup>•</sup>	十二 (阴性)
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה	数 <sup>•</sup>	十三 (阴性)
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	数 <sup>•</sup>	十四 (阴性)
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה	数 <sup>•</sup>	十五 (阴性)
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה	数 <sup>•</sup>	十六 (阴性)
שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה	数 <sup>•</sup>	十七 (阴性)
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה	数 <sup>•</sup>	十八 (阴性)
תְּשַׁע עֶשְׂרֵה	数 <sup>•</sup>	十九 (阴性)
עֶשְׂרִים	数 <sup>•</sup>	二十 (通性)
שְׁלֹשִׁים	数 <sup>•</sup>	三十 (通性)
אַרְבָּעִים	数 <sup>•</sup>	四十 (通性)
חֲמִשִּׁים	数 <sup>•</sup>	五十 (通性)
שִׁשִּׁים	数 <sup>•</sup>	六十 (通性)
שִׁבְעִים	数 <sup>•</sup>	七十 (通性)
שְׁמֹנִים	数 <sup>•</sup>	八十 (通性)
תְּשַׁעִים	数 <sup>•</sup>	九十 (通性)
מָאָה	数 (阴 <sup>-</sup> )	百
נִסְגָּר	尼 <sup>מ</sup> -ו	被关
נִפְתָּח	尼 <sup>מ</sup> -ו	被开
שָׂאוּל	男	扫罗 (-“被求的”(被动分词), 即求耶和华中而得)
אָרַר \ אָרַר	卡 <sup>מ</sup> -ו / 卡 <sup>מ</sup> -ו	(上帝)咒诅 / 被(上帝)咒诅的 (- בְּרוּךְ 的相反)
שְׁתֵּיכֶם (שְׁתֵּי + כֶּן)	数 <sup>-•</sup> + •	你们俩
מִתּוֹךְ	介 (介 <sup>阳</sup> ->)	从……之中, 从……当中 (√ בְּתוֹךְ “……之中/当中”)

## 要点 一

## 阴性数词：一至一百

本课第一个重点是阴性数词，从“一”数到“一百”。课文第三段就是数一个阴性事物的实例：数年份或年龄。我们可以先从课文第三段观察以下几点：

92

- 1 “十三”到“十九”均为组合式。**עָשָׂרָה** 是“十(几)”的意思，它是所有词，个位数在 **עָשָׂרָה** 前头，用“一”到“九”的附属形（各数词的独立形和附属形总表在 68 页）。组合式通常是名词和名词的一种组合，其实希伯来语中所有的数词原来都是名词（只有“一”有时也具有形容词的特征）。

这样，**שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה** 如果直译过来，就是：“十 < 的三”的意思，所以“十一”到“十九”实际上等于“十的一”“十的二”“十的三”……“十的九”。要注意“十二”的形式有些特殊：**שְׁתַּיִם עָשָׂרָה**（经文里，偶尔也有 **שְׁתַּיִ עָשָׂרָה** “十 < 的二”的正常形式，只是未出现于《创世记》）。

- 2 “二十”“三十”“四十”“五十”等数词的形式，可看作“十”“三”“四”“五”等的复数形式，它们都是通性数词，阴性和阳性通用。

从“二十一”到“九十九”，个位数在前头，十位数在后头，中间有连缀 **-וְ**，这是《创世记》中最常用的顺序，所以我们先掌握这种顺序。不过圣经其他书卷，也常常出现十位数在个位数前头的数法。

- 3 所以如果直译成中文，阴性数词是这样数的：

一、二、三、四 ……

十、十的一、十的二、十的三、十的四 …… 十的九、

二十、一和二十（或：二十和一）、二和二十、三和二十 ……

三十、一和三十、二和三十 ……

…… 六和九十、七和九十、八和九十、九和九十、

百。

- 4 当我们数某些常用名词如 **שָׁנָה** “年”、**אִישׁ** “人”等，数到“十”以上时，居然要用单词的单数形式，但从二数到十，仍然用复数形式。

- 5 “一年”可以说 **שְׁנָה אַחַת** 或仅仅说 **שְׁנָה** 即可（不能说 **שְׁנָה אַחַת\***）。

“两年”可以说 **שְׁתַּיִם שָׁנִים**，也可以说 **שְׁנַתַּיִם**。**שְׁנַתַּיִם** 是 **שָׁנָה** 的双数形式。

第 31 课将会更为详细地介绍双数（见 106-108 页）。

## 要点二 被动分词

93

本课第二个重点是被动分词。很多卡干动词除了一般分词以外，还有被动分词（我们至今所学的「抽车」型分词是主动分词），其他语干都只有一种分词，独有卡干有两种。

## 1

### 被动分词的总模板

被动分词的基本形（即被基）是「叉夫」型的，它和主动分词（「抽车」型）一样是动词性形容词，有单阳、单阴、复阳、复阴四种形式。被动分词的后缀和形容词的一模一样（单阴形式不像主动分词，不用后缀 **ת** -「德塔」）。被动分词的意义是“被……的”（或“被……着”“被……者”），也可以把它看作是形容词。我们早在第四课所学的 **בָּרוּךְ** “被称颂的/被赐福的”就是个典型的被动分词。

尼干可以表达被动的意义，卡干被动分词同样也可以。在课文第 53-58 行中，我们比较了卡干被动分词和尼干完成式的异同。

音变	元壤	式数性	意义
基	叉夫	被单阳	
重移弱	轻夫 发	被单阴	被……的
重移弱	轻夫 期梅	被复阳	被……着
重移弱	轻夫 否塔	被复阴	被……者

被动分词的单阴、复阳、复阴形式，圣经常用短写法；复鸣写成短鸣，例：**בָּרְכָה**（轻督|发），**פְּתוּחִים**（轻督|期梅），**כְּתוּבוֹת**（轻督|否塔）…… 这里，其中的短鸣符号实际上是一种长鸣（这是一个“长元短符”的例子。短啣的符号也经常这样来标长啣）。

## 2

### 规则被动分词实例

除了强根以外，一幼、一努、二喉、三阿、三努、三塔的被动分词通通都是规则的。

קרא	נתן	שאל	כתב	שמר	סגר	动基
三阿 叫	一努三努 给	二喉 求/问	强根 写	强根 守	强根 关	词义
קְרוּא	נְתוֹן	שְׁאוּל	כְּתוּב	שְׁמוּר	סְגוּר	被 <sup>0</sup>
קְרוּאָה	נְתוּנָה	שְׁאוּלָה	כְּתוּבָה	שְׁמוּרָה	סְגוּרָה	被 <sup>1</sup>
קְרוּאִים	נְתוּנִים	שְׁאוּלִים	כְּתוּבִים	שְׁמוּרִים	סְגוּרִים	被 <sup>2</sup>
קְרוּאוֹת	נְתוּנוֹת	שְׁאוּלוֹת	כְּתוּבוֹת	שְׁמוּרוֹת	סְגוּרוֹת	被 <sup>3</sup>

## 3

## 不规则被动分词实例

以下列出几个不规则的被动分词：一阿、一喉被动分词的单阴、复阳、复阴形式的一元需要替轻；在三黑被动分词中，词根的字母「黑」已变成「幼」；三喉被动分词单阳形式需要求潜入；二空动词基本上没有被动分词。

94

פָּתַח	עָשָׂה	בָּנָה	הָרַג	אַרַר	אַהַב	动基
三喉 开	一喉三黑 作	三黑 建	一喉 杀	一阿 咒诅	一阿 爱	词义
פְּתוּחַ	עָשׂוּי	בְּנוּי	הָרוּג	אַרוּר	אַהוּב	被 <sup>-o</sup>
פְּתוּחָה	עָשׂוּיָה	בְּנוּיָה	הָרוּגָה	אַרוּרָה	אַהוּבָה	被 <sup>-e</sup>
פְּתוּחִים	עָשׂוּיִים	בְּנוּיִים	הָרוּגִים	אַרוּרִים	אַהוּבִים	被 <sup>+o</sup>
פְּתוּחוֹת	עָשׂוּיוֹת	בְּנוּיוֹת	הָרוּגוֹת	אַרוּרוֹת	אַהוּבוֹת	被 <sup>+e</sup>

注意：不是所有的卡干动词都有被动分词，例如没有 יָשׁוּב\* “被坐下来” 或 יִצוּא\* “被出” 等。

## 练习

## 1

## 练习数数

- ✓ 请练习从“一”数到“一百”，全班同声朗诵，然后学生成对，互相朗诵。
- ✓ 老师在黑板上写一些阿拉伯数字，请学生用希语表达出来。
- ✓ 老师以第 27 课的课文第三段（64 页）为例，给学生出一些 100 以下的加法题，例如问：“כַּמָּה שֶׁלֶשׁ וְעֶשְׂרִים וְעוֹד שְׁלֹשׁ?”（23 加 3 等于多少？）学生再彼此出题。

## 2

## 语境练习：彼此问年龄

- ✓ 以本课课文第二段为例，老师就每一个学生的年龄提问：“בְּנֵי־בֵּית־כַּמָּה שָׁנִים אַתָּה\אַתָּה?”。其他学生要注意听，并记住同学们的年龄。老师再问学生（全班或个别同学）：“某某多大岁数？”考一考大家的记忆力和数词的用法：“בְּנֵי־בֵּית־כַּמָּה שָׁנִים הוּא\היא\אֲדָם\אֲחֵל...?”。
- ✓ 老师在黑板上任意写“2010 年”“1988 年”“1997 年”……，并假设现在是那一年，大家说出自己在当年的年龄。

## 3

## 被动分词练习

- ✓ 本课要点没有给出被动分词的不规则模板。请学生自己写出被动分词的一阿模板、一喉模板、三喉模板、三黑模板，再写出动词 **שָׁתָה**、**שָׁמַע**、**שָׁרַף**、**אָכַל**、**נָגַע**、**קָנָה**、**שָׁבַר**、**יָדַע** 被动分词的 4 个形式，指出它们的根类，以及它们的不规则之处。

96

## 4

## 翻译和分析

- ✓ 请翻译以下句子，并分析灰底单词（包括基本形）。

词析/基本形	句子及翻译
_____	1 כֹּל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַנְּבִיא, הֲלֹא כָּתוּב עַל־סֵפֶר־בְּרוּךְ?
_____	2 אֲרוּרִים הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעִים אֶת־דְּבַר־הַמֶּלֶךְ.
_____	3 שְׂאוּל הַמֶּלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
_____	4 וַיִּקְמוּ שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ יוֹנָה וַיִּקְנוּ שָׁם אֲנִיָּה.
_____	5 עֲבָדֶיָה צִעַק כִּי הִשְׁחַת בַּיִתוֹ, שָׂרוּף שָׂדֵהוּ (集体单数名词有复数动词形式，经文中也出现) וְכָל־צֵאָנוּ הַרוּגוֹת.
_____	6 בַּת־שֶׁבַע שָׁנִים בַּת־שֶׁבַע וְאָחִיהָ עוֹד לֹא בֵן־שָׁנָה.
_____	7 הַקַּדְיִשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלַיִם.
_____	8 בְּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרוּךְ אַתָּה בְּשָׂדֵה, בְּרוּךְ פְּרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי־בְהֵמָתֶיךָ. (撒甲 28:3-4)
_____	9 רְאוּבֵן נִשְׁבַּע לְאָבִיו וַיֹּאמֶר: "חַי יְהוָה צְבָאוֹת!"
_____	10 בָּעֵת הַהִיא הָיוּ לָהֶן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה סוּסוֹת, וְעַתָּה כָּל־הַסּוּסוֹת מֵתוֹת.

למד

## 课文



א

יהוה אלהינו,  
אתה אל חי, אתה אל עולם,  
אלף שנים בעיניך כיום אחד.

耶和華我們的上帝啊。

你是(永)活的上帝，你是永恆的上帝。

在你眼中千年如同一日。

(撒母耳記上 4:2)

ב

מאה, מאתים,  
שלש מאות, ארבע מאות,  
חמש מאות, שש מאות,  
שבע מאות, שמונה מאות,  
תשע מאות, אלף.

=

一百，兩百

三百，四百

五百，六百

七百，八百

九百，一千

ג

=

מאה שנה = מאת שנה  
שלשים שנה ומאת שנה  
ארבע וארבעים שנה ומאה שנה  
תשע וששים שנה ומאתים שנה  
שנתים ושלש מאות שנה  
עשר שנים וארבע מאות שנה  
חמש מאות שנה  
שתיים עשרה שנה ושש מאות שנה  
שבע ושבעים שנה ושבע מאות שנה  
חמש עשרה שנה ושמונה מאות שנה  
תשע ותשעים שנה ותשע מאות שנה  
אלף שנים = אלף שנה

100 年/岁

130 年/岁

144 年/岁

269 年/岁

302 年/岁

410 年/岁

500 年/岁

612 年/岁

777 年/岁

815 年/岁

999 年/岁

1000 年/岁

## ד

וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה,  
 וַיֹּלֶד בֶּן כְּצִלְמוֹ,  
 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁט.  
 וַיְחִי אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁט  
 שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה,  
 וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת.  
 וַיְהִיו כָּל־יְמֵי אָדָם  
 תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה,  
 וַיָּמָת.

## 四

亚当活到 130 岁  
 于是他生了 一个儿子像他(的那像),  
 给他起名叫塞特。  
 亚当生塞特之后, 又活了  
 800 年,  
 并且生了 [其他的] 儿女。  
 亚当一共活了  
 930 岁。  
 就死了。

## ה

מִה־קוֹמַת הַבַּיִת?  
 שֶׁבַע אַמּוֹת.  
 מִה־קוֹמַת הַדֶּלֶת?  
 אַרְבַּע אַמּוֹת.  
 מִה־קוֹמַת הָעֵץ?  
 שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה אַמָּה.  
 מִה־קוֹמַתְךָ רַחֵל?  
 קוֹמַתִּי שְׁלֹשׁ אַמּוֹת.  
 מִה־קוֹמַתְךָ לוֹי?  
 אַמְתַּיִם.  
 וּמִה־קוֹמַת יוֹסֵף?  
 קוֹמַתוֹ רַק אַמָּה אַחַת.  
 עוֹד לֹא אַמָּה!

## 五

那房子有多高?  
 七肘。  
 那个门有多高?  
 四肘。  
 那棵树有多高?  
 十二肘。  
 拉结, 你有多高?  
 我有三肘高。  
 利未, 你有多高?  
 两肘。  
 约瑟有多高呢?  
 他只有一肘高。  
 还不到一肘呢!

## ו

וַיַּעַשׂ נֹחַ תֵּבָה  
 וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ.

## 六

(于是)挪亚造了一个方舟,  
 其高度为三十肘。





## 要点一 阴性数词：一百至一千

本课主要讲从“一百”到“一千”的阴性数词，我们可以从课文第二段和第三段观察到以下几点：

99

- 1 **מָאָה** “百”是个阴性名词，其双数形式 **מֵאָתַיִם** 有“两百”的意思，“三百”和三百以上用复数形式 **מֵאוֹת**、**מֵאוֹת** 和 **עֶשְׂרֵה** “十(几)”一样，其前面要用附属形数词：“三百”是个组合式 **שְׁלֹשׁ מֵאוֹת** (“百<的三”)而非 **שְׁלֹשׁ מֵאוֹת\*** 等等，从“一百”到“一千”希伯来语是这样数的：百、双百、百的三、百的四、百的五……百的九、千。

- 2 在《创世记》中表达“几百几十几”，百位数一般放在最后，例如：

数	←		→	
	= 个位和十位	和百位	和百位	个位和十位
734	= 4 和 30	和 700	וּשְׁבַע מֵאוֹת	אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים
288	= 8 和 80	和 200	וּמֵאָתַיִם	שְׁמֹנֶה וּשְׁמֹנִים
111	= 11 (“10 的 1”)	和 100	וּמֵאָה	אַחַת עֶשְׂרֵה
606 年	= 6 年	和 600 年	וּשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	שֵׁשׁ שָׁנִים
302 年	= 2 年	和 300 年	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	שְׁנַיִם
999 年	= 9 和 90 年	和 900 年	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	תְּשַׁע וְתֵשְׁעִים שָׁנָה

- 3 “一百年”用 **מֵאָה** 的独立形或附属形都可以：**מֵאָה שָׁנָה** - **מֵאָתַיִם שָׁנָה**。
- 4 在《创世记》中，“几百年/岁”都用 **שָׁנָה** 的单数形式，但诗篇 90:4 中的“一千年”却用复数形式 **אַלְף שָׁנִים**。在这么大的数字之后，用单数形式还是复数形式，希语比较灵活。

## 要点二 音节韵律

希伯来语的音节韵律，是关于开音节和闭音节元音长短的规律。该规律如下：

- A 如果不是重读音节，开音节一般带有长元音，而闭音节一般带有短元音。
- B 如果是重读音节，经常是相反：开音节常常带有短元音，而闭音节却经常带有长元音。

这个规律用 7 个字来概括，就是「开长闭短，重常反」。

注：这样的音节韵律并非绝对，也有例外情况。

下面我们来看几个例子：

- עֵבֶד “耕种者/侍奉者”这个单词的第一个音节是非重读的开音节，所以是长元音；第二个音节是重读闭音节，果然也是长元音。
- רֹעֵה “牧养者”这个单词的第一个音节是非重读的开音节，所以是长元音；第二个音节是重读开音节，是短元音。
- רֹעֵה־צֹאן “羊群的牧养者”中的“רֹעֵה”的“牧养者”是组合式中的附属词。我们知道附属词没有主重音，原有的重音已经移到所有词上面去了（连右无重，见 I-127 页）。这样看来，רֹעֵה 的第一个音节是非重读开音节，所以是长元音；第二个音节也是非重读开音节，也是长元音。  
这里的音节韵律比「连右无重尽短」（I-42 页）的原则更“强”，在（灰色）连接号右边没有重音的附属形竟然比有重音的同样单词的独立形更长，而不是更短。

100

以上最后两个例子说明了为什么三黑分词的单阳形式以短唉而非长唉为元音，和规则动词不一样，也解释了三黑分词作为附属词的时候，其中的短唉又延长为长唉的原因。

不过，对于不少单词来说，韵律原则不完全成立。例如卡干强根动词的基本形是「叉搭」型。以 שָׁמַר 为例：在第一个音节中，音节韵律成立，但在第二个音节中不成立；按韵律原则第二个音节本应是长元音（因为是重读闭音节），但事实上是短啊。

记忆字句

音节韵律：开长闭短，重常反

## 练习

### 1

### 练习数数

- ✓ 请复习从“一”数到“一百”。由一个同学开始数，中途换人继续（也可以规定要是数错了，就从头开始）。
- ✓ 练习数“一百”“两百”“三百”……直到“一千”（根据课文第二段）。全班同声朗诵，然后学生成对练习。
- ✓ 老师在黑板上写一些“一千”以下的阿拉伯数字，请学生用希语说出来。
- ✓ 老师说出一些“一千”以下的希伯来语数词，请几个学生同时到黑板上写出对应的阿拉伯数字，看谁写得快。

✓ 请将下列希语数词“翻译”成阿拉伯数字：

阿拉伯数字	希伯来数词
465	חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
	שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאוֹת
	שְׁתַּיִם וּמֵאוֹת
	שֶׁבַע עֶשְׂרֵה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת
	שֶׁבַע וְשָׁשִׁים וּמֵאָה
	חֲמֵשׁ וְחֲמֵשִׁים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת
	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת
	אַחַת עֶשְׂרֵה וּתְשַׁע מֵאוֹת
	תְּשַׁע שָׁנִים וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
	שְׁנַתַּיִם וְשָׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
	אַרְבַּע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
	שְׁתַּיִם וְשְׁמֹנִים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
	שָׁנָה וּמֵאָה שָׁנָה
	שְׁמֹנֶה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
	שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
	חֲמֵשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
	שָׁלֹשׁ וְשָׁשִׁים אָמָּה וּמֵאוֹת אָמָּה
	שְׁלֹשִׁים אָמָּה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת אָמָּה
	תְּשַׁע וְאַרְבָּעִים אָמָּה וְשְׁמֹנֶה מֵאוֹת אָמָּה
	אַמְתַּיִם וְאַרְבַּע מֵאוֹת אָמָּה

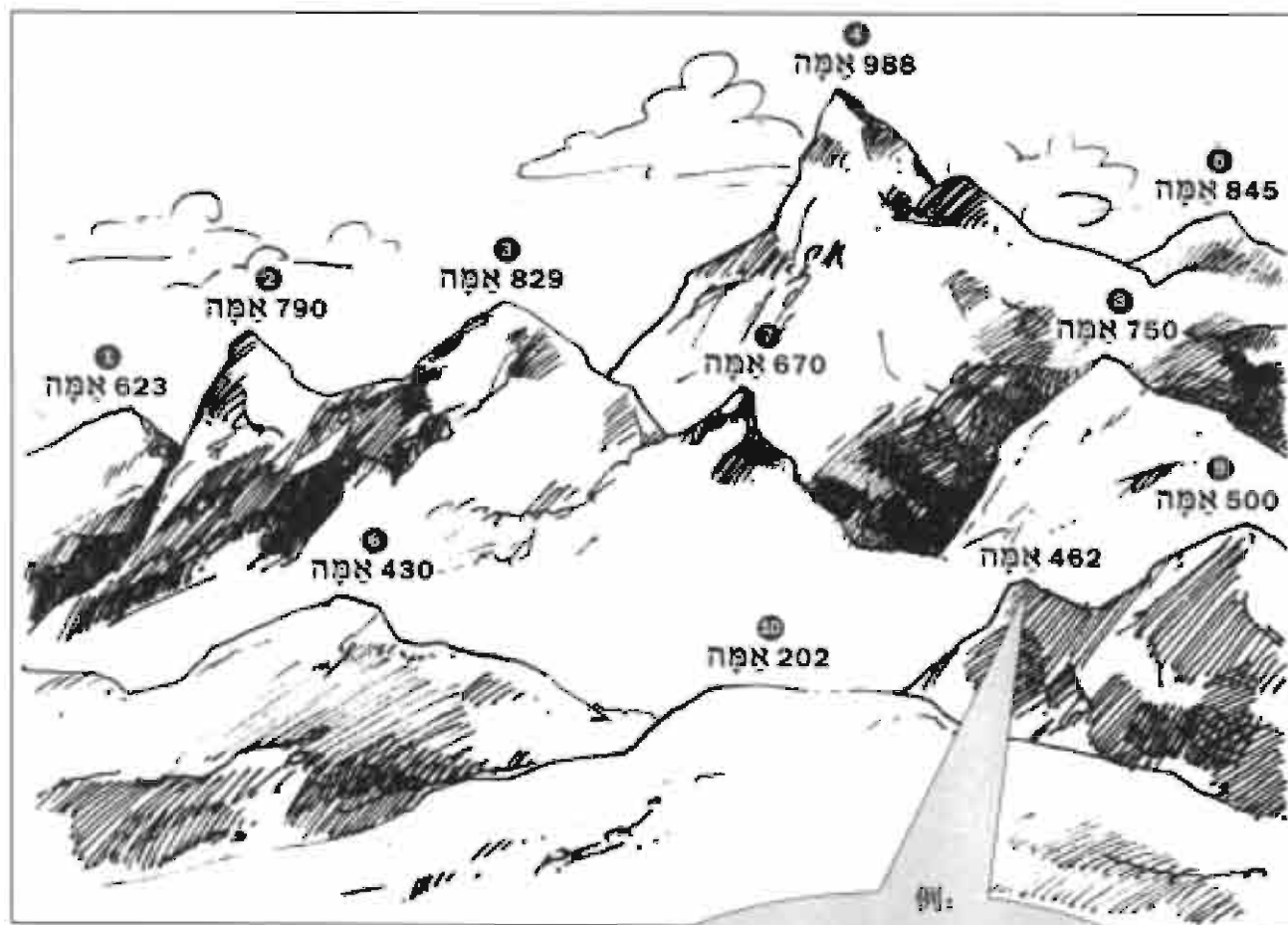
3

## 语境练习：“向山举目”

✓ 请说出（或写出）这些山的高度。

## מה קומת ההרים האלה?

102



例:  
קומת ההר הקטן הזה  
שתיים וששים אמה וארבע  
מאות אמה.

注：（现代）希伯来语使用阿拉伯数字时，数字的读写方向是从左到右。例如：

יש לי 375 אבנים לבנות בבית.

我在家里有 375 块白石头（不要读成 573）。

# קומת־הָהָר ...

.....	1
.....	2
.....	3
.....	4
.....	5
.....	6
.....	7
.....	8
.....	9
.....	10

לְמַד אֶלֶף

课文



א

שְׁמוֹ עֲמֹנָאֵל.  
עֲמֹנֵנוּ אֵל.

他的名字是“以马内利”。

上帝与我们同在。

לֹא אֵינָא רָע,  
כִּי אַתָּה עִמָּדִי.

我必不怕遭害，

因为你与我同在。

ב

יְהִי יְהוָה עִמָּךְ!  
וְגַם עִמָּךְ!

愿耶和華与你同在！

也与妳同在！

וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם לְאִנְשֵׁי אֲשֶׁר עִמּוֹ:  
“יְהוָה עִמָּכֶם!”  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ: “וְגַם עִמָּךְ!”

以法莲对那些与他在一起的人说：

“耶和華与你们同在！”

他们就对他说：“也与妳同在！”

ג

דִּינָה, הֲיָדַעַת מִי בָרָא אֶתְךָ?  
יָדַעְתִּי! אֱלֹהִים בָּרָא אֹתִי, וַיִּתֵּן לִי  
רֹאשׁ עִם אָזְנוֹת,  
פָּנִים עִם עֵינַיִם וְעַפְפָּפִים  
פֶּה עִם שִׁנַּיִם וּשְׁפָתַיִם  
וְאָף עִם אֶפְסִים.  
וּמָה עוֹד נָתַן לְךָ אֱלֹהִים?  
נָתַן לִי יָדַיִם וְרַגְלָיִם עִם כַּפָּיִם.  
אוֹדָה לוֹ כִּי נָתַן לִי אֶת־כָּל־הָאֱלֹהִים.

底拿，你知道谁创造了你吗？

我知道！是上帝创造了我，而且给了我

头与双耳，

或作：“一个有双耳的头”

脸与双眼和眼皮，

或作：“一双有眼睛和眼皮的脸”

嘴与牙齿和双唇，

或作：“一只手有牙齿和双唇的嘴”

鼻与鼻孔，

或作：“一个有鼻孔的鼻子”

上帝还给了你什么？

他给了我有力的手脚，

我感谢他，因他赐给了我所有这些。

ד

四

הִישְׁמֹר אֶפְרַיִם אֶת־הָעִיר הַזֹּאת?  
יִשְׁמֹר אֹתָהּ.

以法莲 以法莲将会看守这个城市吗?

以法莲 会的。

אֶפְרַיִם, שְׁמֹר־נָא אֶת־הָעִיר הַזֹּאת!  
לֹא אֲשַׁמֵּר אֹתָהּ!

以法莲 以法莲啊，请你看守这个城市!

以法莲 我不看守!

לָמָּה לֹא תִשְׁמֹר אֶת־הָעִיר?  
כִּי אֵינֶנִּי שָׂמָר.

以法莲 你为什么不愿看守那城呢?

以法莲 因为我不是守兵。

ה

五

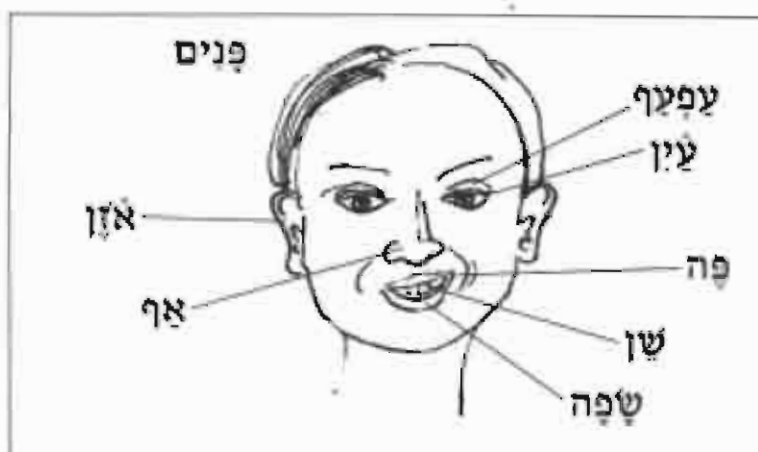
אֲשַׁמֵּר, תִּשְׁמֹר, תִּשְׁמְרֵי,  
יִשְׁמֹר, תִּשְׁמָר.  
נִשְׁמֹר, תִּשְׁמְרוּ, תִּשְׁמֹרְנָה,  
יִשְׁמְרוּ, תִּשְׁמֹרְנָה.

我将看守，你将看守，妳将看守。

他得看守，她得看守。

我们将看守，你们将看守，妳们将看守。

他们将看守，她们将看守。





## 生词



עִם \ עִמָּנוּ	介 / 介+o	同, 与……同在 / 与我们同在
עִמָּנוּאֵל	男	以马内利 (上帝与我们同在)
אַפְרַיִם	男	以法莲 (双数形式)
רֹאשׁ	阳 <sup>1</sup>	头 (=√רָשַׁת 开始, 起初 = “开头, 起头”)
אָזְנוֹ \ אָזְנַיִם	阴 <sup>1</sup> / 阴 <sup>2</sup> [双数]	耳朵 / 双耳
עֵינַיִם \ עֵינִי	阴 <sup>1</sup> / 阴 <sup>2</sup>	眼睛 / 双眼
עִפְעָפִים \ עִפְעָף	阳 <sup>1</sup> / 阳 <sup>2</sup>	眼皮 / 双眼的眼皮 (=√עָפַף 飞类, 词根=飞, 眼皮=“飞飞”)
פֶּה	阳 <sup>1</sup>	嘴, 口 (=√אָפַף 字母[佩]是“嘴”的意思)
שֵׁן \ שְׁנַיִם	阴 <sup>1</sup> / 阴 <sup>2</sup>	牙 (单数) / 牙齿 (多颗——齿牙齿对称成双, 故用双数)
שִׁפְתַיִם \ שִׁפְתַי	阴 <sup>1</sup> / 阴 <sup>2</sup>	嘴唇, 语言 / 双唇
אַף \ אֶפְסִים	阳 <sup>1</sup> / 阳 <sup>2</sup>	鼻子 / 鼻孔 (双鼻) (<פ> עִפְעָף)
יָדַי \ יָדַיִם	阴 <sup>1</sup> / 阴 <sup>2</sup>	手 / 双手 (<ד> יָדַע! 知道)
רַגְלַיִם \ רַגְלַי	阴 <sup>1</sup> / 阴 <sup>2</sup> [双数]	脚 / 双脚
כַּף \ כַּפַּיִם	阴 <sup>1</sup> / 阴 <sup>2</sup>	掌 / 双掌 (手或脚的) (=√קָבַץ 字母[喀]=“手掌”的意思)

## 要点 一 双数

我们知道双数主要是用来表达自然成双的事物, 如: “双手”“双脚”“双翅”“双扇(门)”“双鞋”等等 (I-15, I-101 页)。此外, 数字、时间单位和度量单位也常用双数: “二”“两百”“两年”“两肘”等。圣经还有 5 个单词从来都是双数形式: “水”“天”“埃及”“耶路撒冷”“以法莲”, 语法学家至今仍未确定这些单词用双数的原因。

无论阳性还是阴性名词, 双数的后缀都一样: **וֹיִם** (重搭幼滴梅)。

下页表中有 4 种不同形式的名词:

## 2 只有双数形式的名词:

“二”和 5 个特殊双数名词 (「水天埃耶以」) 只有双数形式, 应该注意: “水、天、埃、耶、以”这 5 个名词都是个体双数 (见 I-118 页)。这些单词虽然是双数形式, 但在意思上它们单指一个东西: 比如 **מַיִם** 并没有“双水”或“众水”的意思, 只是简单的“水”。

复数		双数		单数		
只有双数形式的名词						
—	—	(阴性) 二	שְׁנַיִם	—	—	
—	—	(阳性) 二	שְׁתַּיִם	—	—	
—	—	水	מַיִם	—	—	
—	—	天	שָׁמַיִם	—	—	
—	—	埃及	מִצְרַיִם	—	—	
—	—	耶城	יְרוּשָׁלַיִם	—	—	
—	—	以法莲	אֶפְרַיִם	—	—	
只有单数和双数形式的名词						
—	—	双眼, 多眼	עֵינַיִם	עֵין + יָם	一只眼睛	עֵין
—	—	双耳, 多耳	אָזְנַיִם	אָזן + יָם	一只耳朵	אָזן
—	—	双眼的眼皮	עַפְעָפִים	עַפְעָף + יָם	一只眼的眼皮	עַפְעָף
—	—	双唇	שִׁפְתַיִם	שִׁפְתָּה + יָם	一张嘴唇	שִׁפְתָּה
—	—	双鼻孔	אַפִּיַם	אַף + יָם	一个鼻子	אַף
—	—	多颗牙齿	שִׁנַיִם	שֵׁן + יָם	一颗牙	שֵׁן
—	—	双手, 多手	יָדַיִם	יָד + יָם	一只手	יָד
—	—	双脚, 多脚	רַגְלַיִם	רֶגֶל + יָם	一只脚	רֶגֶל
—	—	双掌, 多掌	כַּפַּיִם	כַּף + יָם	一只手掌/脚掌	כַּף
单数、双数、复数形式全备的名词						
上百	מֵאוֹת	两百	מֵאָתַיִם	מֵאתָּה + יָם	一百	מֵאָה
多天	יָמִים	两天	יוֹמַיִם	יוֹם + יָם	一天	יוֹם
多年	שָׁנִים	两年	שָׁנַיִם	שָׁנָה + יָם	一年	שָׁנָה
多肘	אַמּוֹת	两肘	אַמּוֹתַיִם	אַמָּתָה + יָם	一肘	אַמָּתָה
众河	נְהַרִים	两河	נְהַרַיִם	נְהַר + יָם	一条河	נְהַר
没有双数形式的名词						
众马	סוּסִים	—	—	—	一匹马	סוּס
众母马	סוּסוֹת	—	—	—	一匹母马	סוּסָה

## 2 只有单数和双数形式的名词:

基本上,所有身体成双部位都是没有复数形式的,只有单数和双数两种形式。双数既可以指“两个……”又可以指“多个……”。例如 **רַגְלִים** 是“一只脚”的意思,**רַגְלַיִם** 的第一个意思是“两只脚”,但也可以是“很多只脚”,因为人和动物的脚都是成对成对的。同样,**שְׁנַיִם** 通常都是指某个人所有的牙齿,因为无论有多少颗牙齿,即使不是偶数,也是对称排列的。

108

## 3 单数、双数、复数形式全备的名词:

这种名词是少数的,一般只有数词、度量单位、时间单位才这样。单词 **נְהַר** “河”也是三个形式都具备:单数“一条河”,双数 **נְהַרַיִם** “两条河”(只用于地名 **אֲרָם נְהַרַיִם** “两河的亚兰”创 24:10,和合本直接译成“美索布达米亚”[两河为底格里斯河与幼发拉底河]),和复数 **נְהַרִים\נְהַרוֹת** “多条河”(两形复数)。

## 4 只有单数、复数(没有双数形式)的名词:

一般的名词没有双数形式。不要以为给任何一个名词加上双数后缀 **ים** 就成了“两个……”的意思。例如 **סוּסָה** “母马”没有双数,要想说“两匹母马”就要用数词“二”: **שְׁתֵּי סוּסוֹת**, 没有 **סוּסַתַיִם**\* 这样的双数形式。

记忆字句 双数后缀: 重搭幼涌梅 只双名词: 水天埃耶以

## 要点 二 介词 עם 加代缀

**עם** 加了代缀的形式有些不规则,有时候也有两种形式:

<b>עִמָּנוּ</b>	与我们同在	一复通	<b>עִמִּי \ עִמָּדִי</b>	与我同在	一单通
<b>עִמָּכֶם</b>	与你们同在	二复阳	<b>עִמָּךְ</b>	与你同在	二单阳
<b>עִמָּכֶן</b>	与妳们同在	二复阴	<b>עִמָּךְ</b>	与妳同在	二单阴
<b>עִמָּם \ עִמָּהֶם</b>	与他们同在	三复阳	<b>עִמּוֹ</b>	与他同在	三单阳
<b>עִמָּן \ עִמָּהֶן</b>	与她们同在	三复阴	<b>עִמָּהּ</b>	与她同在	三单阴

注: **עִמִּי**, **עִמָּךְ**, **עִמּוֹ**, **עִמָּהּ**, **עִמָּם**, **עִמָּן** 和 **אִמִּי** “我的母亲”、**אִמָּךְ** “你的母亲”、**אִמּוֹ** “他的母亲”等完全同音。造一个同音词相连的小句子,可以帮助记忆某些单词(句子越奇特,就越有助于记忆)。这里我们可以造这样的小句: **אִמִּי עִמִּי וְאִמָּךְ עִמָּךְ** “我的母亲和我在一起,而你的母亲和你在一起。” **אִמּוֹ עִמּוֹ וְאִמָּהּ עִמָּהּ** “他的母亲和他在一起,而她的母亲和她在一起。”……

# 要点三 未完成式总模板

未完成式的形式可以说是命令式与叙述式之间的“中间环节”，因此我们不会觉得它太陌生。

109



下面是未完成式总模板和一些强根动词实例（未完成式前后缀口令，见本页脚记忆字句）：

כתב	מלך	סגר	שמר	未模	
√强模(写)	√强根(作王)	√强模(关)	√强根(守)		
אֶכְתֵּב	אֶמְלֹךְ	אֶסְגֵּר	אֶשְׁמֹר	未 <sup>1-0</sup>	אָ (爱)
תִּכְתֵּב	תִּמְלֹךְ	תִּסְגֵּר	תִּשְׁמֹר	未 <sup>2-0</sup>	תָ (提)
תִּכְתְּבֵי	תִּמְלֹכֵי	תִּסְגְּרֵי	תִּשְׁמְרֵי	未 <sup>2-•</sup>	תָ (提)
יִכְתֵּב	יִמְלֹךְ	יִסְגֹּר	יִשְׁמֹר	未 <sup>3-0</sup>	יָ (一)
תִּכְתֹּב	תִּמְלֹךְ	תִּסְגֹּר	תִּשְׁמֹר	未 <sup>3-•</sup>	תָ (提)
נִכְתֵּב	נִמְלֹךְ	נִסְגֹּר	נִשְׁמֹר	未 <sup>1+0</sup>	נָ (膩)
תִּכְתְּבוּ	תִּמְלֹכוּ	תִּסְגְּרוּ	תִּשְׁמְרוּ	未 <sup>2+0</sup>	וּ (五)
תִּכְתְּבֶנָה	תִּמְלֹכֶנָה	תִּסְגְּרֶנָה	תִּשְׁמְרֶנָה	未 <sup>2+•</sup>	נָה (那)
יִכְתְּבוּ	יִמְלֹכוּ	יִסְגְּרוּ	יִשְׁמְרוּ	未 <sup>3+0</sup>	וּ (无)
תִּכְתְּבֶנָה	תִּמְלֹכֶנָה	תִּסְגְּרֶנָה	תִּשְׁמְרֶנָה	未 <sup>3+•</sup>	נָה (那)

从形式上来说，未完成式主要以前缀“阿、塔、幼、努”来标明人称：

阿 → 我    塔 → 你(们) / 妳(们) / 她(们)    幼 → 他(们)    努 → 我们

但也有后缀：

期(重后缀，引起移、弱) → 妳    夫(重、移、弱) → 复阳：你们/他们

努发(轻后缀，不移，亚重，只加静音) → 复阴：你们/她们

我们将在下一课介绍未完成式所表达的意义，现在可以初步知道未完成式动词常常用来描写未来的行为和情况。所以 **יִשְׁמֹר** 可译为“他将看守”“他必看守”“他会看守”“他要看守”或“他愿意看守”等。

记忆口令

未缀：爱提提议，一提(就)膩，提五提那 一无提那。

## 练习

110

1

## 语境练习：介词 עם

- ✓ 学生分为两三个人一组，老师问学生：**מי עם יַעֲקֹב?** “谁与雅各在一起？”（“雅各”为班上某同学的名字），学生回答：**מיכָּאֵל עִמוֹ** “米迦勒与他在一起！”（“米迦勒”是与雅各同组的学生）。  
以此类推：老师继续问（有时也用复数），全班说“……与他/她/他们/她们在一起”。  
也可以直接问学生：**מי עִמְדוֹ עִמְדוֹ עִמְכֶם עִמְכֶן עִמִּי עִמָּנוּ?** 等。

2

## 练习双数

- ✓ 老师指着自己的一只眼睛问：**מַה־זֶּה?** “这是什么？”大家（或个别学生）回答：**אַלֶּה עֵינַיִם**。“这是一只眼睛。”再指自己的双眼问 **מַה אֵלֶּה?**，学生回答 **אַלֶּה עֵינַיִם**。这样继续“考”学生。之后，学生分组，用类似的问题继续练习。

3

## 练习未完成式模板及规则形式

- ✓ 拿课文第四段的“对话”为例，问类似的问题，即猜某学生会不会做某个动作，然后命令该学生做那个动作，看他/她愿不愿意做。如果不愿意，可以问他/她为什么。
- ✓ 请记忆未完成式总模板，默写出来，并能流利地朗诵出几个规则动词的未完成式所有形式。

4

## 综合选择题：复习词汇

- ✓ 请根据常理和对圣经的知识在最准确或最合理的选项旁边打钩。

注：“כל־הָאֱלֹהִים”是指“前面三个选项都对成立”。

1 אִי־הַשָּׁמַיִם?

ד. בָּפֶה

ג. עַל־הַשָּׁמַיִם

ב. תַּחַת הַשָּׁמַיִם

א. בְּתוֹךְ הַשָּׁמַיִם

2 מִי שֶׁת?

ד. סוֹס דָּן

ג. אַחֵי הָעָבֶד

ב. אַחֵי יַעֲקֹב

א. בְּנֵי־לֵאָה?

3 מִמַּה־בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם?

ד. מֵאֲבָנִים קְטָנוֹת

ג. מִזָּהָר קָחוֹר

ב. מִחֵיט הַשָּׁמַיִם

א. מֵעֵפֶר הָאֲדָמָה

4 מה עשות הנשים הצדיקות בלילה?

- |             |               |                   |          |
|-------------|---------------|-------------------|----------|
| א. שתות יין | ב. הרגות בחמה | ג. צחקות כליהלילה | ד. ישנות |
|-------------|---------------|-------------------|----------|

5 מי אבינו אשר בשמים?

- |                 |              |                   |            |
|-----------------|--------------|-------------------|------------|
| א. הוא מלך עולם | ב. הוא אל חי | ג. יהוה צבאות שמו | ד. כליהאלה |
|-----------------|--------------|-------------------|------------|

6 ויאכל לוי דג ויאמר לאמו: "לא אכלתי דבר."

- |            |                 |            |               |
|------------|-----------------|------------|---------------|
| א. אמר שקר | ב. אכל שני דגים | ג. אמר אמת | ד. לא אכל דבר |
|------------|-----------------|------------|---------------|

7 מי לא בן יעקב?

- |          |        |          |        |
|----------|--------|----------|--------|
| א. יהודה | ב. עבד | ג. אפרים | ד. קין |
|----------|--------|----------|--------|

8 למה אין מים?

- |              |               |                |          |
|--------------|---------------|----------------|----------|
| א. לים הגדול | ב. לנהר מצרים | ג. למגדל אבנים | ד. לשמים |
|--------------|---------------|----------------|----------|

9 מה עשה הרעה הטוב הזה?

- |                      |                           |                              |                 |
|----------------------|---------------------------|------------------------------|-----------------|
| א. הוא עבד אתיהאדמה. | ב. הוא שמר את צאנו בהרים. | ג. הוא מכר בנדים חדשים בעיר. | ד. הוא בנה תבה. |
|----------------------|---------------------------|------------------------------|-----------------|

10 מה עשה יהוה לאנשים אשר היו בסדם?

- |              |                    |                  |                   |
|--------------|--------------------|------------------|-------------------|
| א. השחית אתם | ב. סגר את שער עירם | ג. המליך את מלכם | ד. לא עשה להם דבר |
|--------------|--------------------|------------------|-------------------|

11 למה סוגרת ימימה את החלון?

- |                         |                     |                     |                             |
|-------------------------|---------------------|---------------------|-----------------------------|
| א. כי לא אהבת את החלון. | ב. כי קר מאד החלון. | ג. כי קר מאד לחלון. | ד. כי קר לאישה ולבנה הגדול. |
|-------------------------|---------------------|---------------------|-----------------------------|

12 מי כתב את דבר אלהינו בספר?

- |        |        |         |            |
|--------|--------|---------|------------|
| א. נון | ב. חוה | ג. ברוך | ד. כליהאלה |
|--------|--------|---------|------------|

13 מה יש בידו (בידהאיש אשר כתב את דבר יהוה בספר)?

- |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
| א. עת | ב. עט | ג. עץ | ד. אף |
|-------|-------|-------|-------|

14 איה השמש?

- |             |          |               |          |
|-------------|----------|---------------|----------|
| א. בבית שמש | ב. בשמים | ג. בחשך הלילה | ד. באניה |
|-------------|----------|---------------|----------|

15 מה הדבר אשר לא אדום?

- |              |           |        |       |
|--------------|-----------|--------|-------|
| א. השמש בערב | ב. פרי עץ | ג. צאן | ד. דג |
|--------------|-----------|--------|-------|

16 מי ישב על הכסא בשלם?

- |                  |             |               |                |
|------------------|-------------|---------------|----------------|
| א. מלך ארם נהרים | ב. מלכי צדק | ג. מלכים רעים | ד. יוסף בן רחל |
|------------------|-------------|---------------|----------------|

מה גדול מבית? <sup>17</sup>

א. לבנה גדולה      ב. אשת לבן      ג. נחש שחור      ד. הר קטון

וַיִּקַּם אַבְרָם וַיִּקַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל אֲשֶׁר לוֹ וַיָּלֶךְ מִחֶרֶן... <sup>18</sup>

א. קדמה      ב. ארצה קטן      ג. ארמה      ד. העירה

מה אמר שאול? <sup>19</sup>

א. אמלך על־ישראל.      ב. תמלכי על־ישראל.      ג. ימלכו על־ישראל.      ד. נמלך על־ישראל.

איזה העפעפים? <sup>20</sup>

א. באפים      ב. תחת האזנים      ג. על־העינים      ד. בירושלים

## 5

## 模卡拼图：卡干全表和七干基本形

- ✓ 请用动词模卡和卡干全表模卡拼图来复习迄今所学的所有式态（也可以参考 247 页动词表中的卡干全表）：

1.	完成式	9 种形式	第 8 课模卡 5 张, 第 10 课 4 张
2.	命令式	4 种形式	第 17 课模卡 4 张
3.	叙述式第三人称	4 种形式	第 20 课模卡 4 张
4.	分词 (=主动分词)	4 种形式	第 25 课模卡 4 张
5.	被动分词	4 种形式	第 29 课模卡 4 张
6.	未完成式	10 种形式	本课模卡 10 张

从现在到第 40 课。学生可以把每次新学到的动词式态的模卡积累起来，利用卡干全表拼图来继续复习不断增加的形式，一直到学会整个规则卡干动词的所有 70 种形式。目前尚未学过的形式还有：

7.	祈愿式	4 种形式	第 35 课模卡 4 张
8.	叙述式其他人称	6 种形式	第 36 课模卡 6 张
9.	附属式	12 种形式 (包括之属和附属式加代词)	第 37 课模卡 12 张
10.	强调式	1 种形式	第 37 课模卡 1 张
11.	独立式	1 种形式	第 38 课模卡 1 张
12.	连续式	9 种形式	第 38 课模卡 9 张
13.	鼓励式	2 种形式	第 39 课模卡 2 张

- ✓ 同样可以用七干基本形模卡拼图复习七干的基本形      第 28 课模卡 7 张





## הִיצְחַק יִצְחַק? • 以撒将笑吗?

לְמַד בַּיִת

## 课文



## א

יהוה רעי, לא אֲחַסֵּר.

耶和華是我的牧者，我(必)不缺乏。

יהוה שִׁמְרֵךְ,

耶和華是保護你的，

יהוה יִשְׁמֹר אֶתְךָ מִכָּל רָע,

耶和華要保護你免受一切的災害。

יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשְׁךָ.

他要保護你的性命。

## ב

הִיצְחַק יִצְחַק?

以撒 以撒將笑嗎?

יִצְחַק, כִּי "יִצְחַק" שְׁמוֹ.

以撒 他將笑，因他名為“他笑”。

צַחֵק, יִצְחַק!

以撒 笑吧，以撒!

לֹא אֲצַחֵק, כִּי אֲבַכָּה!

以撒 我不要笑，反要哭!

לָמָּה תִּבְכֶּה?

以撒 你為什麼要哭?

כִּי לָקַח בְּנֵי שְׁתֵּי נָשִׁים

以撒 因為我的兒子娶了兩個

מִבְּנוֹת כְּנָעַן.

迦南女子為妻。

## ג

וַיֹּאמֶר אֶלְקָנָה אֶל־אִשְׁתּוֹ:

以利加拿對他的妻子說：

"לָמָּה תִּבְכִּי, וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי?"

"你為什麼哭，為什麼不吃(飯)?"

לָמָּה תִּבְכִּי?

你為什麼(一直)哭呢?

לָמָּה נָבַכִּית?

你為什麼哭了?

לָמָּה אַתְּ בֹכֶה?

你為什麼哭着呢?

## ד

## 四

מה יַעֲשֶׂה יִפְתָּח?

那非他将做什么?

115

יִכְרֹת בְּרִית עִם אַנְשֵׁי הָעִיר הַזֹּאת.  
יִכְתֹּב אֶת־שְׁמוֹ עַל־לֹחַ.

他将和那座城的人立约。

他将把他的名字写在一块板上。

יִמַּח אֶת־שְׁמוֹ מֵעַל־הַלֹּחַ.

他将把他的名字从那块上涂抹掉。

יִרְאֶה אֶת־בִּתּוֹ יֹצֵאת מִבֵּיתוֹ.

他将看见他的女儿正从他家门出来。

יִבְכֶּה בְּקוֹל גָּדוֹל.

他将放声大哭。

יִשְׁתֶּה יַיִן מְאָרֶם־נְהָרִים.

他将喝(来自)美索不达米亚的酒。

יִקְנֶה בְּגָדִים חֲדָשִׁים לְבִתּוֹ.

他将给他女儿买些新衣服。

יִפְתָּח אֶת־דַּלַּת בַּיִת הַמֶּלֶךְ.

他将打开[国]王的家之门。

יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה.

他将求告耶和華的名。

יִקַּח סְפָרִים מִשְׁלַחַן אֱלִישָׁמַע

他将从以利沙玛的桌子[上]拿一些书卷。

יִתֵּן אֶת־הַסְּפָרִים לְיִשְׁמַעֵאל.

他将把那些书卷给以实玛利。

יֵאָכַל בָּשָׂר בְּהֵמָה טְהוֹרָה.

他将吃洁净动物的肉。

יֹאמֶר: "אֵהָה בְּתִי!"

他将说:“哀哉,我的女儿啊!”

(撒母耳记下 15:30)

יִלְבַּשׁ בְּגַד שְׁחוֹר.

他将穿上一件黑衣服。

יִשְׁכַּב בְּעָפָר.

他将躺在(那)尘土中。

## ה

## 五

מָה עָשִׂיתָ אֶתְמוּל?

你昨天做了什么?

לְקַחְתִּי אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת מִן־הַנָּהָר הַזֶּה.

我从那条河里取来了一些大石头。

וּמָה אַתָּה עֹשֶׂה הַיּוֹם?

而你今天在做什么?

אֲנִי לֹבֵן לְבָנִים רַבּוֹת.

我在做很多砖头。

וּמָה־תַּעֲשֶׂה מָחָר?

那你明天打算做什么?

אֹבְנָה בַּיִת עִם קִיר וְגַן קֶטָן.

我要建一栋房子,加上一堵墙和一个小园子。

“	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים:	上帝说:
“	”נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ...“	“我们要按我们的形像造人……”
“	וַיַּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ.	于是上帝就按他自己的形像造了人。 <small>(创世记1:27)</small>
“	זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ.	这是我的约，是你们所应当遵守的。 <small>(创：28:18-19, 31:44-50) (撒母耳记下)</small>
“	יְהִי יְהוָה עִמָּכֶם וַיִּשְׁמַר אֶתְכֶם!	愿耶和与你们同在，而且愿他保护你们！

116

## 生词



חָסַר \ אֶחָסֵר	卡瓦3-0 / 瓦1-0 (缺)	缺乏 / 我将缺乏 (义平型状态动词)
כִּי	连	因为，从句引导词，反而
יִפְתָּח	男	耶弗他 (4 他打开 = 上帝打开)
בְּרִית	阴 <sup>-</sup>	约
כָּרַת בְּרִית	组 (卡瓦3-0 阴 <sup>-</sup> )	立约 (4 切约)
מָחָה \ יִמָּחֶה	卡瓦3-0 / 瓦3-0	撤掉，涂抹，消灭
יִשְׁמַעֵאל	男	以实玛利 (4 上帝喜悦，迦南 - אֱלִישֶׁע)
אָהָה!	叹	哀哉！哎！（痛苦的感情）
שָׁכַב \ יִשְׁכַּב	卡瓦3-0 / 瓦3-0 (义平)	躺下，躺卧
אֶתְמוּל	副	昨天
הַיּוֹם	副 (属阳 <sup>-</sup> )	今天 (4 此日)
רַב \ רַבָּה	形 <sup>-0</sup> / <sup>-0</sup>	多的，大的 (=√רבי “拉比” = 夫子，师傅；4 我的大人)
מָחָר	副	明天 (=√סכר 他来了)

יְהוָה רָעִי לֹא אֶחָסֵר  
לֹא אֵירָא רָע כִּי אֶתָּה עִמָּדִי

## 1

## 界限不明显的行为或状态

117

完成式通常表达一个界限较明显的行为或状态。过去已经完成的行为或状态一般都有明显的时间界限，所以过去的事常常用完成式。但是，完成式并不限于过去，不等于过去时。

未完成式则通常表达一个界限不那么明显的行为或状态。将来的行为或状态一般没有清楚的时间界限，所以将来的事常常用未完成式来表达。我们课文和练习绝大部分的未完成式形式都指未来。因此，教程中未完成式的中文默认翻译是“将……”。如，**יִצְחַק** = “他将笑”。但也可以翻译为“他必笑”“他会笑”“他要笑”“他可能笑”“他愿意笑”等等。

与完成式相同，未完成式并不限于未来，它不等于将来时。圣经中的未完成式动词不能机械地译成将来的行为或情况，有时候它们指过去或现在的重复性行为，或持续的状态。

例如课文第13行，以利加拿对哈拿的话：**לָמָּה תִּבְכִּי, וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי?**（见撒下1:8）显然不能译成“你为什么将要哭？为什么将不吃饭？”这里是过去和现在界限不明显的反复性行为。可译为：“你为什么一直哭呢？”或“你最近为什么常常哭呢？”或简单一点：“你为何哭泣？”（如《和合本》）。如果用完成式**לָמָּה בָּכִיתְּ**，那是指“你为什么刚才哭了一场？”时间界限清楚，行为有头有尾，已经完成了。如果用分词**לָמָּה אַתְּ בּוֹכָה?**，就是说“你现在正在哭是为什么呢？”是当时正在进行中的行为（见课文第14-16行）。

第二个例子在课文的第一行：**יְהוָה רֵעִי, לֹא אֲחֻסֵּר.**“耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。”（《和合本》）。**אֲחֻסֵּר**是未完成式动词，《和合本》译文有表将来的意思。其实，可以理解为一个过去、现在、将来都成立的状态，没有明显的开头和结尾。这样此句可译为：“我一无所缺”，或“我没有缺乏”（如《吕振中译本》）。

记忆字句

未可未，非常未

（未完成式可以指未来，但不总是指未来）

## 2

## 意愿未完成式

在指未来的时候，未完成式可以简单地陈述一件将要发生的事，也可以表意愿，即说话者“希望”或“愿意”这样的事发生。课文第六段有3个这样的例子。

- 1 第一人称：表鼓励——“让我/我们……吧！”**נַעֲשֵׂה**（第40行）含有“让我们造吧”的意思，不单是“我们将造”。这种包含意愿的第一人称未完成式，好比一个给自己发出的“命令”，这样的用法我们称为鼓励式，或鼓励未完成式。
- 2 第二人称：表命令——“你/妳/你们/妳们要……！”除了命令式可以表达这个意义以外，未完成式有时候也可以表命令。第42行的**תִּשְׁמְרוּ**就是一个例子：“你们将守我的约”已经变成一个命令。这种含有意愿的第二人称未完成式，我们称为命令未完成式。

- 3 第三人称：表祝愿——“愿他/她/它/他们/他们/它们……！”课文第 43 行中的 **יְהִי** 和 **יִשְׁמֹר** 都含有“愿……”的意义。这里的 **יִשְׁמֹר** 和第 3, 4 行的 **יִשְׁמֹר** 不同。诗篇 121 篇的上下文表明后者为“耶和华将要/必定保护你”，这不只是诗人的祝福或愿望，而是上帝的应许，因为他是相信他的人的保护者（第 2 行）。含有意愿的第三人称未完成式，我们称为祝愿式，或祝愿未完成式。

118

有些动词的祝愿式形式与未完成式不同：例如 **יְהִי אֹר** “愿有光”就与 **יְהִי אֹר** “将有光”不一样。可是大多数动词的祝愿式和未完成式形式完全没有区别，翻译的时候要靠上下文小心判断。我们将在第 35 和第 39 课进一步学习祝愿式和鼓励式特有的形式。

记忆字句

意愿未完成式：一·二·三·鼓命祈

## 要点 二 各根类动词的未完成式

有了前面学习的基础，我们可以不再依赖教程给每种弱根类列出模板。学生可以作为练习从下面的动词形式表中提取各根类动词的未完成式模板：与总模板做细心比较，观察哪里有音变，并指出原因。只有尚未学过的音变和一些特殊形式，将随后做出简单讲解。

强根未啊动词			强根动词		
שָׁכַב	לָבַשׁ	לָמַד	מָכַר	שָׁבַר	שָׂרַף
✓ 强根(未啊)(躺)	✓ 强根(未啊)(穿)	✓ 强根(未啊)(学)	✓ 强根(卖)	✓ 强根(折)	✓ 强根(烧)
אֶשְׁכַּב	אֶלְבָּשׁ	אֶלְמַד	אֶמְכֹּר	אֶשְׁבֹּר	אֶשְׂרֹף
תִּשְׁכַּב	תִּלְבָּשׁ	תִּלְמַד	תִּמְכֹּר	תִּשְׁבֹּר	תִּשְׂרֹף
תִּשְׁכְּבִי	תִּלְבְּשִׁי	תִּלְמְדִי	תִּמְכְּרִי	תִּשְׁבְּרִי	תִּשְׂרְפִי
יִשְׁכַּב	יִלְבֹּשׁ	יִלְמַד	יִמְכֹּר	יִשְׁבֹּר	יִשְׂרֹף
תִּשְׁכַּב	תִּלְבֹּשׁ	תִּלְמַד	תִּמְכֹּר	תִּשְׁבֹּר	תִּשְׂרֹף
נִשְׁכַּב	נִלְבֹּשׁ	נִלְמַד	נִמְכֹּר	נִשְׁבֹּר	נִשְׂרֹף
תִּשְׁכְּבוּ	תִּלְבְּשׁוּ	תִּלְמְדוּ	תִּמְכְּרוּ	תִּשְׁבְּרוּ	תִּשְׂרְפוּ
תִּשְׁכַּבְנָה	תִּלְבֹּשְׁנָה	תִּלְמַדְנָה	תִּמְכֹּרְנָה	תִּשְׁבֹּרְנָה	תִּשְׂרֹפְנָה
יִשְׁכְּבוּ	יִלְבְּשׁוּ	יִלְמְדוּ	יִמְכְּרוּ	יִשְׁבְּרוּ	יִשְׂרְפוּ
תִּשְׁכַּבְנָה	תִּלְבֹּשְׁנָה	תִּלְמַדְנָה	תִּמְכֹּרְנָה	תִּשְׁבֹּרְנָה	תִּשְׂרֹפְנָה

有些动词虽然是强根，但其未基元缀为「幼滴|静搭」而非规则的「幼滴|静抽」。这些未完成式中二元为短啊的强根动词称为未啊动词。未啊动词的命令式和叙述式也以短啊为二元。状态动词都是未啊的。有一些语法学家认为，所有的未啊动词其实原来都是状态动词。

—阿动词		—喉动词		—喉动词	
אָמַר	אָכַל	הָרַג	עָשָׂה	עָמַד	עָבַד
√—阿(说)	√—阿(吃)	√—喉(杀)	√—喉三黑(作)	√—喉(站)	√—喉(侍奉)
אָמַר	אָכַל	אָהָרַג	אָעָשָׂה	אָעָמַד	אָעָבַד
תָּאמַר	תָּאכַל	תָּהָרַג	תָּעָשָׂה	תָּעָמַד	תָּעָבַד
תָּאמְרִי	תָּאכְלִי	תָּהָרְגִי	תָּעָשִׂי	תָּעָמְדִי	תָּעָבְדִי
יָאמַר	יָאכַל	יָהָרַג	יָעָשָׂה	יָעָמַד	יָעָבַד
תָּאמַר	תָּאכַל	תָּהָרַג	תָּעָשָׂה	תָּעָמַד	תָּעָבַד
נָאמַר	נָאכַל	נָהָרַג	נָעָשָׂה	נָעָמַד	נָעָבַד
תָּאמְרוּ	תָּאכְלוּ	תָּהָרְגוּ	תָּעָשׂוּ	תָּעָמְדוּ	תָּעָבְדוּ
תָּאמְרָנָה	תָּאכְלָנָה	תָּהָרְגָנָה	תָּעָשִׂינָה	תָּעָמְדָנָה	תָּעָבְדָנָה
יָאמְרוּ	יָאכְלוּ	יָהָרְגוּ	יָעָשׂוּ	יָעָמְדוּ	יָעָבְדוּ
תָּאמְרָנָה	תָּאכְלָנָה	תָּהָרְגָנָה	תָּעָשִׂינָה	תָּעָמְדָנָה	תָּעָבְדָנָה

—喉和—阿未完成式的音变较多，可试试分析。同时，最好把 עָשָׂה 和 אָמַר 这些常用未完成式背下来。עָשָׂה 是双弱动词，把它背熟可一箭双雕，加强对—喉和三黑未完成式的记忆。

二喉动词		—努动词		—阿	
צָחַק	שָׂאֵל	לָקַח	נָגַע	נָתַן	אָהַב
√二喉(笑)	√二喉(求)	√二喉—努三黑(拿)	√—努三黑(摸)	√—努三努(给)	√—阿二喉(爱)
אָצַחַק	אָשָׂאֵל	אָלָקַח	אָנָגַע	אָנָתַן	אָהַב
תָּצַחַק	תָּשָׂאֵל	תָּלָקַח	תָּנָגַע	תָּנָתַן	תָּאָהַב
תָּצַחְקִי	תָּשָׂאֵלִי	תָּלָקְחִי	תָּנָגְעִי	תָּנָתְנִי	תָּאָהַבִּי
יָצַחַק	יָשָׂאֵל	יָלָקַח	יָנָגַע	יָנָתַן	יָאָהַב
תָּצַחַק	תָּשָׂאֵל	תָּלָקַח	תָּנָגַע	תָּנָתַן	תָּאָהַב
נָצַחַק	נָשָׂאֵל	נָלָקַח	נָנָגַע	נָנָתַן	נָאָהַב
תָּצַחְקוּ	תָּשָׂאֵלוּ	תָּלָקְחוּ	תָּנָגְעוּ	תָּנָתְנוּ	תָּאָהַבוּ
תָּצַחְקָנָה	תָּשָׂאֵלְנָה	תָּלָקְחָנָה	תָּנָגְעָנָה	תָּנָתְנָה	תָּאָהַבְנָה
יָצַחְקוּ	יָשָׂאֵלוּ	יָלָקְחוּ	יָנָגְעוּ	יָנָתְנוּ	יָאָהַבוּ
תָּצַחְקָנָה	תָּשָׂאֵלְנָה	תָּלָקְחָנָה	תָּנָגְעָנָה	תָּנָתְנָה	תָּאָהַבְנָה

—阿动词 אָהַב 和 אָמַר, אָכַל 的未完成式相比，显得很不一样。我们列出这个圣经很少用的未完成式，不是为了记忆，也不是为了分析它的音变，而是旨在表明一点：我们有时会遇到一些解释不清的形式。圣经希语就是这样。

三塔动词	三阿动词			三喉动词	
כָּרַת	מָצָא	בָּרָא	קָרָא	פָּתַח	שָׁמַע
√三塔(切)	√三阿(找)	√三阿(创造)	√三阿(叫)	√三喉(开)	√三喉(听)
אָכַרְתָּ	אִמְצָא	אִבְרָא	אִקְרָא	אִפְתַּח	אִשְׁמַע
תָּכַרְתָּ	תִּמְצָא	תִּבְרָא	תִּקְרָא	תִּפְתַּח	תִּשְׁמַע
תִּכְרְתִי	תִּמְצָאִי	—	תִּקְרְאִי	תִּפְתַּחִי	תִּשְׁמַעִי
יָכַרְתָּ	יִמְצָא	יִבְרָא	יִקְרָא	יִפְתַּח	יִשְׁמַע
תָּכַרְתָּ	תִּמְצָא	—	תִּקְרָא	תִּפְתַּח	תִּשְׁמַע
נָכַרְתָּ	נִמְצָא	נִבְרָא	נִקְרָא	נִפְתַּח	נִשְׁמַע
תִּכְרְתוּ	תִּמְצְאוּ	—	תִּקְרְאוּ	תִּפְתַּחוּ	תִּשְׁמְעוּ
תִּכְרְתֶנָּה	תִּמְצְאֶנָּה	—	תִּקְרְאֶנָּה	תִּפְתַּחְנָה	תִּשְׁמַעְנָה
יִכְרְתוּ	יִמְצְאוּ	—	יִקְרְאוּ	יִפְתַּחוּ	יִשְׁמְעוּ
תִּכְרְתֶנָּה	תִּמְצְאֶנָּה	—	תִּקְרְאֶנָּה	תִּפְתַּחְנָה	תִּשְׁמַעְנָה

一努、二喉、三喉、三阿动词的未完成式都很直截了当，而三塔动词是完全规则的。实际上，三塔动词除了词根的尾塔在完成式中与“踢路特…”的塔并双以外，其余的式态都是规则的。

					三黑动词
רָעָה	רָאָה	פָּנָה	בָּנָה	בָּכָה	שָׂתָה
√二喉三黑(教)	√二喉三黑(看)	√三黑(前)	√三黑(建)	√三黑(哭)	√三黑(喝)
אָרַעָה	אָרְאָה	אָפְנָה	אָבְנָה	אָבְכָה	אָשְׂתָה
תָּרַעָה	תָּרְאָה	תָּפְנָה	תָּבְנָה	תָּבְכָה	תָּשְׂתָה
תִּרְעִי	תִּרְאִי	תִּפְנִי	תִּבְנִי	תִּבְכִי	תִּשְׂתִי
יָרַעָה	יָרְאָה	יָפְנָה	יָבְנָה	יָבְכָה	יָשְׂתָה
תָּרַעָה	תָּרְאָה	תָּפְנָה	תָּבְנָה	תָּבְכָה	תָּשְׂתָה
נָרַעָה	נָרְאָה	נָפְנָה	נָבְנָה	נָבְכָה	נָשְׂתָה
תִּרְעוּ	תִּרְאוּ	תִּפְנוּ	תִּבְנוּ	תִּבְכוּ	תִּשְׂתוּ
תִּרְעֶינָה	תִּרְאֶינָה	תִּפְנֶינָה	תִּבְנֶינָה	תִּבְכֶינָה	תִּשְׂתֶינָה
יִרְעוּ	יִרְאוּ	יִפְנוּ	יִבְנוּ	יִבְכוּ	יִשְׂתוּ
תִּרְעֶינָה	תִּרְאֶינָה	תִּפְנֶינָה	תִּבְנֶינָה	תִּבְכֶינָה	תִּשְׂתֶינָה

我们学过的三黑动词中，**רָאָה** 和 **הִיָּה** 很常用，其未完成式须记熟。

虽然 **הִיָּה** 和 **נִזְיָה** 也是一喉动词，**רָאָה** 和 **רָעָה** 也是二喉动词，但这些弱点在未完成式中没有导致任何音变，因此，在本课中没有把它们列入这些根类之下。



三努动词	(续) 三黑动词			
לָבַן	מָחָה	חָיָה	הָיָה	קָנָה
√ 三努 (做诗)	√ 二根三黑 (诗体)	√ 一根三黑 (活)	√ 一根三黑 (是)	√ 三黑 (买)
אֶלְבֵּן	אֶמְחָה	אֶחְיֶה	אֶהְיֶה	אֶקְנֶה
תִּלְבֵּן	תִּמְחָה	תִּחְיֶה	תִּהְיֶה	תִּקְנֶה
תִּלְבְּנִי	תִּמְחִי	תִּחְיִי	תִּהְיִי	תִּקְנִי
יִלְבֵּן	יִמְחָה	יִחְיֶה	יִהְיֶה	יִקְנֶה
תִּלְבְּנֵה	תִּמְחֶה	תִּחְיֶה	תִּהְיֶה	תִּקְנֶה
נִלְבֵּן	נִמְחָה	נִחְיֶה	נִהְיֶה	נִקְנֶה
תִּלְבְּנוּ	תִּמְחוּ	תִּחְיוּ	תִּהְיוּ	תִּקְנוּ
תִּלְבְּנֵנּוּ	תִּמְחִינֵה	תִּחְיִינֵה	תִּהְיִינֵה	תִּקְנִינֵה
יִלְבְּנוּ	יִמְחוּ	יִחְיוּ	יִהְיוּ	יִקְנוּ
תִּלְבְּנֵנּוּ	תִּמְחִינֵה	תִּחְיִינֵה	תִּהְיִינֵה	תִּקְנִינֵה

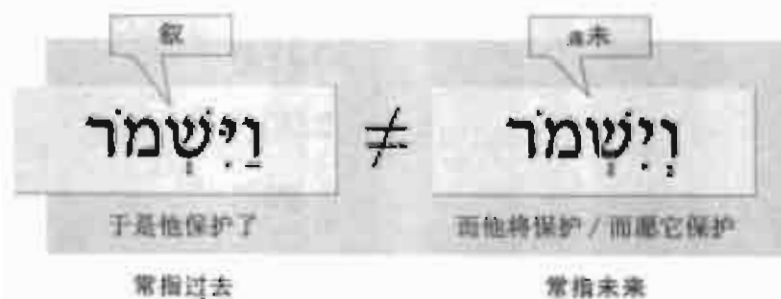
上表中没有重复 עָשָׂה 和 נָתַן 的未完成式，它们也具有三黑和三努特征，可以从上面几页的表中查到。

### 要点 三 连续加未完成式

一个未完成式动词可以在前面加一般连续  $\text{-ן}$  「瓦轻」“而……”“并……”，如课文第 43 行的 וַיִּשְׁמֹר “并且愿他保护”（这里是祈愿未完成式，在其他地方也可以翻译为“而他将保护”，即一般的未完成式）。这样，连续加未完成式的词义为“而……将……”或“而愿……”。

可是，一个未完成式形式加了续缀  $\text{-וּ}$  「瓦搭双」“于是……”，就会变成一个叙述式形式，词义为“于是……了”。例如：וַיִּשְׁמֹר +  $\text{-וּ}$  → וַיִּשְׁמַר “于是他保护了”，意思和原来的未完成式完全不同，表面上续缀好像起着“颠倒”式态的作用，让原来的未完成式变成类似于完成式（“……了”）的意义了。

这两个形式的词义大不相同，应该注意区分：





## 练习

## 1

## 猜测别人的行动

✓ 根据第31课课文第四段(105页),用未完成式做以下练习:

- 1 猜测某同学的行动(“他/她会不会……”);
- 2 “命令”该同学那样做(“你/妳要……!”);
- 3 该同学回答:“我要……”并表演动作,或说:“我不……”并拒绝“表演”;
- 4 如果拒绝了,其他学生可问该同学为什么不愿意做。

122

## 2

## 练习未完成式

- ✓ 根据课文第四段,把句子全换成阴性来回答“מה־תַּעֲשֶׂה יְמִימָה?”这个问题,然后再用复数回答“מה־יַעֲשׂוּ אָדָם וְחֹנֶה?”。阴性复数比较少见,但如果有时间 and 兴趣可以再回答“מה־תַּעֲשִׂינָה לָאָה וְרַחֵל?”。做这个练习的时候,学生可以参考本课要点二列出的各根类动词未完成式表。
- ✓ 同学们想好各自明天要做的事。老师开始提问“מה־תַּעֲשֶׂה וְתַעֲשִׂי מָחָר?”。学生依次回答,其他同学记住答案备用。后来,老师开始新一轮提问,问学生某同学明天将要做什么,考大家的记性和对未完成式的掌握情况。
- ✓ 请背诵 שָׁמַר, עָשָׂה, אָמַר, הָיָה, רָאָה, נָתַן 6个动词的未完成式表。

## 3

## 动词析译

✓ 请分析并翻译下列未完成式动词:

翻译	动基	词析	动词
			תִּתְּנָה <sup>6</sup>
			תַּעֲבֹדִי <sup>7</sup>
			וְיִכְתֹּב <sup>8</sup>
			תִּגַּע <sup>9</sup>
			יַעֲשֶׂה <sup>10</sup>

翻译	动基	词析	动词
			יִשְׁמְרוּ <sup>1</sup>
			תִּצְחֹק <sup>2</sup>
			אֶרְאֶה <sup>3</sup>
			תִּקְחוּ <sup>4</sup>
			וְיִסְגֹּר <sup>5</sup>

✓ 请分析并翻译下列动词形式:

翻译	动基	词析	动词
			וַיַּעַל <sup>16</sup>
			וַיַּעַל <sup>17</sup>
			שָׁמָּה <sup>18</sup>
			שָׁמָּה <sup>19</sup>
			לִמַּד <sup>20</sup>

翻译	动基	词析	动词
			מָלְאָתָּ <sup>11</sup>
			לְבַשָּׂה <sup>12</sup>
			נִשְׁבַּר <sup>13</sup>
			נִשְׁבַּר <sup>14</sup>
			שָׁבַר <sup>15</sup>



## 第九单元

第三十三到第三十六课

# חֵלֶק טִיט



复数附属形 复缀 尾落形 序数词 阳性数词

## לִמְד גִּימָל

## 课文



## א

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ!  
הוֹדוּ לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ!  
הוֹדוּ לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ!

你们要称谢耶和華因祂本为善。

因祂的慈爱直到永远！

你们要称谢万神(之上)的上帝。

你们要称谢 万神(之上)的上帝

因祂的感受直到永远！

你们要称谢万主之主。

你们要称谢 万主之主

因祂的感受直到永远！

(第 136 页)

הוּא אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ,  
הוּא אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,  
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, אֵין עוֹד.

他是天的上帝，地的上帝。

(第 134 页)

他是上帝，以色列的上帝。

(第 136 页) 原文为“耶和華·以色列” (第 134 页)

耶和華，他就是上帝，再也没有(别的)。

(第 134 页)

## ב

אֵלֶּה תוֹלְדוֹת נָח:

נָח הָיָה אִישׁ צַדִּיק לִפְנֵי יְהוָה.  
כָּל־יָמָיו חִיֵּי נָח אֶת־הָאֱלֹהִים הַתְּהִלָּה.  
וְאֲנָשֵׁי הָאָרֶץ הָיוּ רָעִים בְּעֵינֵי יְהוָה,  
הַכֹּל בְּלִבָּם הָיָה רָע כָּל־הַיּוֹם.

[以下][这些][是]挪亚的事迹与后代。

这是 挪亚+他的后代

挪亚在耶和華面前是个义人。

挪亚 (第 134 页) 义人 (第 134 页) 义人 (第 134 页) 义人 (第 134 页)

挪亚一生都与上帝同行。

挪亚+他的生命+他的日子+他的年日 (第 134 页) 同行 (第 134 页)

而那时地上的人在耶和華眼中为恶。

而 挪亚+义人的 (第 134 页) 恶 (第 134 页) 恶 (第 134 页)

他们心中的一切整天都是恶的。

挪亚前 挪亚的心 (第 134 页) 恶 (第 134 页) 恶 (第 134 页)

וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה.

但挪亚却在耶和華眼中蒙恩。

挪亚 蒙恩了 (第 134 页) 挪亚+他心中

## ג

כַּמָּה יָמֵי שָׁנֵי חַיֵּי גָשִׁי בְנֵי נֹחַ?  
לֹא יָדַעְתִּי!

挪亚的儿子们多大岁数呢？

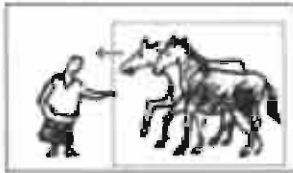
挪亚 挪亚+他的日子+他的年日+他的生命+他的日子 (第 134 页)

我不知道！

(第 134 页) 挪亚+他的日子+他的年日+他的生命+他的日子 (第 134 页)

מה־כֹּל־הָאֵלֶּה?

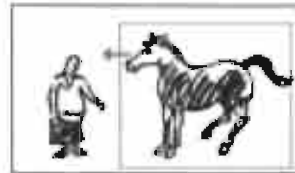
这些都是什么?



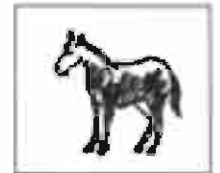
סוּסֵי דָן



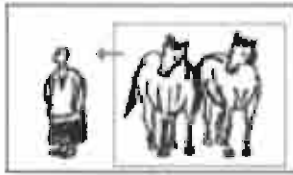
סוּסִים



סוּס דָן



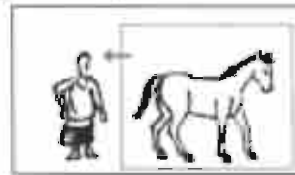
סוּס



סוּסוֹת דָן



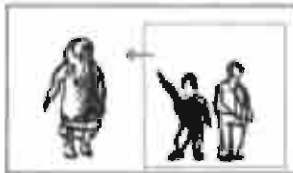
סוּסוֹת



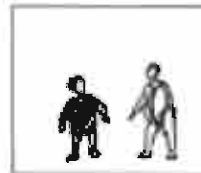
סוּסַת דָן



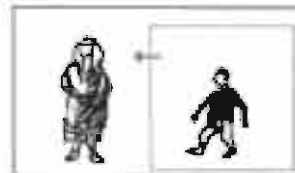
סוּסָה



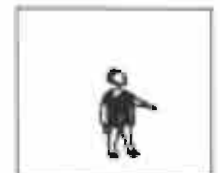
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל



בְּנִים



בֶּן־יִשְׁמָעֵאל



בֶּן



בָּנוֹת לֵאָה



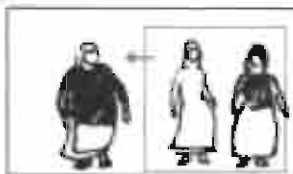
בָּנוֹת



בַּת לֵאָה



בַּת



נְשֵׁי מֹשֶׁה



נְשִׁים



אִשְׁת מֹשֶׁה



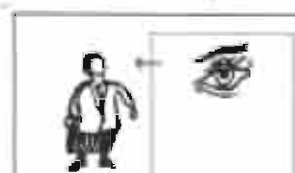
אִשָּׁה



עֵינֵי שְׂאוּל



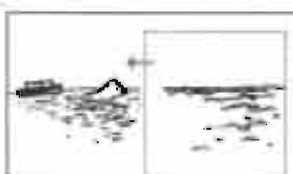
עֵינִים



עֵין שְׂאוּל



עֵין



מִי הַמָּבּוּל



מַיִם



פְּנֵי הַבַּל



פְּנִים

## ה

## 五

“	רוץ החוצה!	אל־תרוץ!	你要跑到外面去!	不要跑!
“	שוב הביתה!	אל־תשוב!	回到家吧!	不要回!
“	נוס על־סוס!	אל־תנוס!	你要骑马逃走!	别逃走!
“	צעק בקול גדול!	אל־תצעק!	大声哀叫吧!	别哀叫了!
“	שֵׁכב תחת עץ!	אל־תשכב!	躺在一棵树下吧!	别躺了!
“	תלמד ארמית.	אל־תלמד ארמית!	你要学亚兰语。	不要学亚兰语!
“	קומי מכסאך!	אל־תקומי!	好要从你的座位起来!	不要起来!
“	גילי מאד!	אל־תגילי!	好要大大地欢喜!	不要欢喜!
“	עמדי!	אל־תעמדי!	好要站住!	别站住!
“	באו הנה!	אל־תבאו!	你们要到这里来!	别来了!
“	שירו שירים חדשים!	אל־תשירו!	你们唱些新歌吧!	不要唱!
“	שימו את־הזהב באניה!		你们要把那金子放在一艘船上!	
“	אל־תשימו אתו שם!		不要把它放在那里!	
“	תכרתו ברית את־יְשֵׁבֵי הָאָרֶץ הזאת.		你们要和这地的居民立的。	
“	אל־תכרתו ברית אתם!		<small>原文：你们</small> 你们不要和他们立的!	

## ו

## 六

“	ויאמרו שני האנשים אל־לוט		那两个人对罗得和他的妻子说:	
“	ואל־אשתו: “קומו ולכו החוצה!		“起来,往外面去!你们要跑,	
“	רוצו ואל־תעמדו, נוסו מסדום ההרה,		不要停下来,要从所多玛往山里逃,	
“	כי השחית יהוה את־העיר.”		因为耶和华将毁灭这城。”	
“	ותאמר אשת לוט: “לא ננוס!”		<small>原文：她</small> 罗得的妻子说:“我们不(想)逃!”	
“	ויענו האנשים ויאמרו:		那些人就回答说:	
“	“אם לא תנוסו, תמותו.”		“如果你们不逃走,你们就会死。”	

## ז

## 七

“	אל־תגנב! — לא תגנב.	你不要偷! — 不可偷盗。
---	---------------------	---------------



## 生词



אָדוֹן \ אֲדוֹנִים	阳-/+数	主, 主人 (可指人或指上帝, 若单复数常指上帝)
תּוֹלְדוֹת	阴+>	的众世代, 的后代 (圣经中只出现复数附属形)
לְפָנַי... (ל- + פָּנַי)	介	……面前 (↓ 对着……的面; 面 = פָּנִים)
אֵת \ אֶתְּ \ אֶתִּי	介 / 介< / 介<-@	同……在一起 / 同我 (← עם)
חַן	阳-	恩惠 (← מִן 他们)
מִצָּא חַן בְּעֵינַי	组	在……眼中蒙恩 (↓ 在……的欢颜里找到了恩惠)
מַבּוּל	阳-	洪水 (只用于挪亚时代的洪水)
רֶץ (רוּץ) \ יְרוּץ	← 阳3-0 / 阳3-0	跑
חוּץ \ הַחוּץ \ הַחוּצָה	[阳]-	外面, 户外, 街道 (← מִן 你那里!)
אַל-	否	不要, 不 (← עַל-תּ 之上, 上面)
שָׁב (שׁוּב) \ יָשׁוּב	← 阳3-0 / 阳3-0	回, 归回 (שׁוּב אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל 犹太复国 - 所剩下的必归回, 见卷7:3)
נָס (נוּס) \ יָנוּס	← 阳3-0 / 阳3-0	逃, 逃跑 (← מִן 马, 公马)
אַרְמִית	阴-	亚兰语 (即阿拉米语, 可当副词“用亚兰语”)
גָּל (גִּיל) \ יְגִיל	← 阳3-0 / 阳3-0	欢喜
לוֹט	男	罗得
אִם	连	如果 (√ 记忆小句: אִם אִמִּי עִמִּי “如果我母亲和我在一起”)
גָּנַב \ יִגְנַב	← 阳3-0 / 阳3-0	偷



## 要点 一 复数名词的附属形

在第一册中 (I-126-127, I-134-135 页) 我们已学了单数名词的附属形, 本课主要讲复数名词的附属形。以下是单、复数名词的独立形、附属形模板。附属形没有主重音, 重音已移到后面的单词 (所有词) 上去了:

130

复数		单数		
附属形	独立形	附属形	独立形	
יְ- וֹתְ-	ים ות	- תְ-	הַ	阳性名词 阴性名词

以单词 סוס 和 סוּסָה 为例:

复数		单数		
附属形	独立形	附属形	独立形	
סוּסֵי דָן <的众公马	סוּסִים 众公马	סוּס דָן <的公马	סוּס 公马	阳性名词
סוּסוֹת דָן <的众母马	סוּסוֹת 众母马	סוּסַת דָן <的母马	סוּסָה 母马	阴性名词

阳性复数名词的附属形后缀是「菲」(复唤): סוּסִים 变成 סוּסֵי。重音后移, 有时会导致弱化。例如: בָּנִים 变成 בָּנֵי, יָמִים 变成 יָמֵי 等等。

以「期梅」ים- 结尾的阴性异形复数, 如 שָׁנִים “众年”, נָשִׁים “众女人/妻子” 等, 它们的附属形也都用复唤: שָׁנֵי, נָשֵׁי 等。

双数名词的附属形也同样都是以复唤结尾的。例如 עֵינָיִם 变成 עֵינָי, יָדַיִם 成 יָדָי 等。

阴性复数名词的附属形后缀和独立形一样为「否塔」וֹת-: סוּסוֹת 还是 סוּסוֹת, 两种形式有时因元音弱化而稍有区别, 如 בָּנוֹת 变成 בְּנוֹת 等。

以「否塔」וֹת- 结尾的阳性异形复数, 其附属形也和阴性名词一样。例如 שְׁמוֹת “众名字” 变成 שְׁמוֹת “<的众名字” 等。

下一页我们按字母排列出了部分已学过的常用名词单数、复数的独立形和附属形。这个表不需要记忆, 只要熟悉一下, 做练习时可作为参考。请注意元音变化:

复数(或双数)附属形		复数(或双数)独立形		单数附属形		单数独立形	
阳性名词							
的祖先	אבות	众父, 祖先	אבות	的父亲	אבי	一父亲	אב
的主	אדוני	主, 众主人	אדונים	的主人	אדון	一主人	אדון
的众兄弟	אחי	众兄弟	אחים	的兄弟	אחי	一兄弟	אח
的人们	אנשי	人们	אנשים	的人	איש	一人	איש
的上帝	אלהי	上帝, 众神	אלהים				
的众房子	בתים	众房子	בתים	的房子	בית	一房子	בית
的子孙	בני	众子, 子孙	בנים	的儿子	בן/בן	一儿子	בן
的众话语	דברי	众话语	דברים	的话语	דבר	一话语	דבר
的众鱼	דגי	众鱼	דגים	的鱼	דג	一鱼	דג
的众山	הרי	众山	הרים	的山	הר	一山	הר
的生命	חיי	生命	חיים				
的众日子	ימי	众日子	ימים	的日子	יום	一日	יום
的水	מי	水	מים				
的众先知	נביאי	众先知	נביאים	的先知	נביא	一先知	נביא
的众马	סוסי	众马	סוסים	的马	סוס	一马	סוס
的众树	עצי	众树	עצים	的树	עץ	一树	עץ
的众书卷	ספרי	众书卷	ספרים	的书卷	ספר	一书卷	ספר
的面	פני	面	פנים				
的众头	ראשי	众头	ראשים	的头	ראש	一头	ראש
的众桌子	שלחנות	众桌子	שלחנות	的桌子	שלחן	一桌子	שלחן
的众名字	שמות	众名字	שמות	的名字	שם	一名字	שם
的天	שמי	天	שמים				
阴性名词							
的众姐妹	אחיות	众姐妹	אחיות	的姐妹	אחות	一姐妹	אחות
的双耳	אזני	双耳, 众耳	אזנים	的耳朵	אזן	一耳朵	אזן
的众女祖先	אמות	众女祖先	אמות	的母亲	אם	一母亲	אם
的众女人	נשי	众女人	נשים	的女人	אשת	一女人	אשה
的众女儿	בנות	众女儿	בנות	的女儿	בת	一女儿	בת
的众野兽	חיות	众野兽	חיות	的野兽	חיה	一野兽	חיה
的双手	ידי	双手, 众手	ידיים	的手	יד	一手	יד
的众杯子	כוסות	众杯子	כוסות	的杯子	כוס	一杯子	כוס
的几百	מאות	几百	מאות	的百	מאת	一百	מאה
的众女先知	נביאות	众女先知	נביאות	的女先知	נביאת	一女先知	נביאה
的众母马	סוסות	众母马	סוסות	的母马	סוסת	一母马	סוסה
的双眼	עיני	双眼, 众眼	עינים	的眼睛	עין	一眼睛	עין
的众城	ערי	众城	ערים	的城	עיר	一城	עיר
的众脚	רגלי	双脚, 众脚	רגלים	的脚	רגל	一脚	רגל
的众年	שני	众年	שנים	的年	שנת	一年	שנה

## 要点 二

## 介词 את 加代缀

介词 את (“与，同”，עם 的同义词) 和直宾标记 את 完全同音同形，但加了代缀就不同了：

介词 את 加代缀		直宾标记 את 加代缀	
אִתְּנוּ	与我们同在	אִתִּי	与我同在
אִתְּכֶם	与你们同在	אִתְּךָ	与你同在
אִתְּכֶן	与妳们同在	אִתְּךָ	与妳同在
אִתָּם	与他们同在	אִתּוֹ	与他同在
אִתָּן	与她们同在	אִתָּהּ	与她同在
		אִתְּנוּ	把我们
		אִתְּכֶם	把你们
		אִתְּכֶן	把妳们
		אִתָּם	把他们
		אִתָּן	把她们
		אִתִּי	把我
		אִתְּךָ	把你
		אִתְּךָ	把妳
		אִתּוֹ	把他
		אִתָּהּ	把她

132

## 要点 三

## 二空未完成式

本课介绍二空动词的未完成式，一幼动词的未完成式留在下一课中介绍。二空未完成式的构成是拿二空命基加上未完成式的前后缀。注意前元是长啊，不是短咿。二空未基的元缀则为「幼又夫」(二夫动词)或「幼又否」(二否动词)或「幼又期」(二期动词)。二空未完成式的另一个特征是，即使加了重后缀 י־ 和 י־，重音仍然不后移，所以二空未完成式中出现了许多亚重形式。经文中的二空未完成式常常用短写法(见表里括弧中的形式)。

二夫动词				
רָץ (רוץ)	נָס (נוס)	מָת (מות)	שָׁב (שוב)	קָם (קום)
✓二夫(晨)	✓二夫(逃遁)	✓二夫三塔(死)	✓二夫(归)	✓二夫(起来)
אַרְצָה	אַנוּס	אַמוּת	אַשוּב	אַקוּם
תְּרוּץ	תְּנוּס	תְּמוּת	תְּשׁוּב	תְּקוּם
תְּרוּצִי	תְּנוּסִי	תְּמוּתִי	תְּשׁוּבִי	תְּקוּמִי (תְּקָמִי)
יְרוּץ	יְנוּס	יְמוּת	יְשׁוּב	יְקוּם (יְקָם)
תְּרוּץ	תְּנוּס	תְּמוּת	תְּשׁוּב	תְּקוּם
נְרוּץ	נְנוּס	נְמוּת	נְשׁוּב	נְקוּם
תְּרוּצוּ	תְּנוּסוּ	תְּמוּתוּ	תְּשׁוּבוּ	תְּקוּמוּ (תְּקָמוּ)
תְּרוּצִינָה	תְּנוּסִינָה	תְּמוּתִינָה	תְּשׁוּבִינָה	תְּקוּמִינָה/תְּקָמִנָה
יְרוּצוּ	יְנוּסוּ	יְמוּתוּ	יְשׁוּבוּ	יְקוּמוּ (יְקָמוּ)
תְּרוּצִינָה	תְּנוּסִינָה	תְּמוּתִינָה	תְּשׁוּבִינָה	תְּקוּמִינָה/תְּקָמִנָה

二期动词			二否动词	
גָּל (גיל)	שָׂר (שיר)	שָׂם (שים)	בָּא (בוא)	
✓ 二期 (双音)	✓ 二期 (单)	✓ 二期 (双)	✓ 二否三阿 (来)	
אָגֵל	אָשִׂיר	אָשִׂים	אָבּוֹא	(אָבּוֹא)
תָּגִיל	תָּשִׂיר	תָּשִׂים	תָּבּוֹא	(תָּבּוֹא)
תִּגְלִי	תִּשְׂרִי	תִּשְׂמִי	תִּבּוֹאִי	(תִּבּוֹאִי)
יִגֵּל	יִשִּׁיר	יִשִּׂים (יִשָּׂם)	יָבּוֹא	(יָבּוֹא)
תִּגְלֵל	תִּשְׂרֵל	תִּשְׂמֵם	תִּבּוֹא	(תִּבּוֹא)
נִגְלֵל	נִשְׂרֵל	נִשְׂמֵם	נָבּוֹא	(נָבּוֹא)
תִּגְלִלוּ	תִּשְׂרִימוּ	תִּשְׂמִימוּ	תִּבּוֹאוּ	(תִּבּוֹאוּ)
תִּגְלַנְה	תִּשְׂרַנְה	תִּשְׂמַנְה	תִּבּוֹאֵנָה	(תִּבּוֹאֵנָה)
יִגְלִוּוּ	יִשְׂרִימוּ	יִשְׂמִימוּ	יָבּוֹאוּ	(יָבּוֹאוּ)
תִּגְלַנְהוּ	תִּשְׂרַמְנְהוּ	תִּשְׂמַמְנְהוּ	תִּבּוֹאוּנְהוּ	(תִּבּוֹאוּנְהוּ)

#### 要点 四 禁令

命令、吩咐、祈求可以用命令式，也可以用命令未完成式来表达（见117页），意思相差不大，但命令式的感叹语气要重一些。因此在教程中的命令句我们常常用一个现代的感叹号，而含命令意义的未完成式句子一般不加感叹号（见课文第38, 46行）。

否定的命令或祈求统称禁令。要表达禁令，希伯来语不允许使用命令式，而是用未完成式，前面加个否定词来表达。禁令分两种：

- 1 即刻的禁令，表示“现在不可以”，用否定词 **אַל** 和未完成式的第二人称，中文可译为“不要……！”。
- 2 永远的禁令，表示“绝对不可以”，用否定词 **לֹא** 和未完成式的第二人称，中文可译为“不可……”。十诫就是最典型的例子。

永远的禁令		即刻的禁令		肯定的命令或祈求	
用 <b>לֹא</b> + 未完成式		用 <b>אַל</b> + 未完成式		用未完成式	用命令式
<b>לֹא תִגְנוֹב.</b>		<b>אַל-תִּגְנוֹב!</b>		<b>תִּגְנוֹב.</b>	<b>גְנוֹב!</b>
你不可偷。		你不要偷！		你要偷。	你要偷！

## 练习

1

## 翻译练习

- ✓ 请翻译成希语：1. 大海的水 2. 雅各的上帝 3. 耶和華的天(空) 4. 那书卷的话 5. 那城的女人们 6. 亚当的生命 7. 利亚的生命的众年头 8. 亚伯兰的生命的众年头的众日子 9. 耶城的众房子 10. 那河的众鱼 11. 夏娃的女儿们 12. 流便的双手 13. 扫罗众女祖 14. 那地的众居民 15. 但的众母马 16. 众主的主(=万主之主) 17. 以色列的牧者 18. 那众山的众头(=那众山顶 见创8:13) 19. 以撒的众祖先(↓众父) 20. 闪的儿子们的众名字

2

## 练习命令与禁令

- ✓ 一个学生到前面来，说：**מה אעשה?** “我要做什么？”  
另一个同学给该学生发个命令或禁令，班里的其他同学马上和发命令者“对着干”，喊出相反的命令，再由该学生决定服从谁的命令。

3

## 相反命令

- ✓ 请根据以下的命令(例如：“你要这样做!”)，后面加对应的禁令“不要这样做!”；再加3句关于行为进行的情况：用未完成式“他将这样做”、用分词“他正在这样做”、用完成式“他这样做了”；最后还用圣经中最常见的叙述式“于是他这样做了”复述一下，每题一共6句。

אל־תִּשְׁמֵר אֶת־דְּרֹךְ בַּיִת־לְחֶם!	שְׁמֹר אֶת־דְּרֹךְ בַּיִת־לְחֶם!
הוּא שֹׁמֵר אֶת־דְּרֹךְ בַּיִת־לְחֶם.	יִשְׁמֹר אֶת־דְּרֹךְ בַּיִת־לְחֶם.
וַיִּשְׁמֹר אֶת־דְּרֹךְ בַּיִת־לְחֶם...	שָׁמַר אֶת־דְּרֹךְ בַּיִת־לְחֶם.

אתם! _____	מִכֹּר אֶת־כָּל־הַבְּגָדִים הָאֵלֶּה!
אתם. _____	אֶת־כָּל־הַבְּגָדִים הָאֵלֶּה. _____
את־כָּל־הַבְּגָדִים הָאֵלֶּה... _____	אתם. _____

עֲבֵרִית וְאַרְמִית! _____	לִמַּד עֲבֵרִית וְאַרְמִית! _____
עֲבֵרִית וְאַרְמִית. _____	עֲבֵרִית וְאַרְמִית. _____
עֲבֵרִית וְאַרְמִית... _____	עֲבֵרִית וְאַרְמִית. _____

3 סגרי את־דלת־הּמַגְדֵּל! \_\_\_\_\_

את־דלת־הּמַגְדֵּל. \_\_\_\_\_

את־דלת־הּמַגְדֵּל... \_\_\_\_\_

4 כתב את־שם שם על־הלוּח! \_\_\_\_\_

את־שמו על־הלוּח. \_\_\_\_\_

את־שמו על־הלוּח... \_\_\_\_\_

5 כרת ברית את־יִשְׁמַעֵאל אַחִיקָה! \_\_\_\_\_

ברית את־יִשְׁמַעֵאל. \_\_\_\_\_

ברית את־אָחִיו. \_\_\_\_\_

6 הרג את־הַנְּחָשִׁים הַרְעִים הָאֵלֶּה! \_\_\_\_\_

את־הַנְּחָשִׁים הַרְעִים. \_\_\_\_\_

את־הַנְּחָשִׁים הַרְעִים... \_\_\_\_\_

7 לבני שְׁתֵּים עָשָׂרָה לְבָנִים! \_\_\_\_\_

שְׁתֵּים עָשָׂרָה לְבָנִים. \_\_\_\_\_

שְׁתֵּים עָשָׂרָה לְבָנִים... \_\_\_\_\_

8 אמרי להם את־כָּל־הָאֱמֶת! \_\_\_\_\_

להם את־כָּל־הָאֱמֶת. \_\_\_\_\_

להם את־כָּל־הָאֱמֶת... \_\_\_\_\_

9 רצו החוּצָה! \_\_\_\_\_

החוּצָה. \_\_\_\_\_

החוּצָה... \_\_\_\_\_

10 נוסו מן־הַמְּקוֹם הַזֶּה לְבֵית־אֵל! \_\_\_\_\_

מִהַמְּקוֹם הַהוּא לְבֵית־אֵל. \_\_\_\_\_

מִשָּׁם לְבֵית־אֵל... \_\_\_\_\_





ד

四

מה־כֹּל־הָאֵלֶּה?

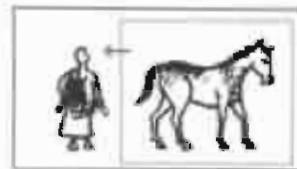
这些都是什么?



סוּסֵי ׀סוּסֵי אֲנִי



סוּסִים



סוּסֵי ׀סוּסֵי אֲנִי



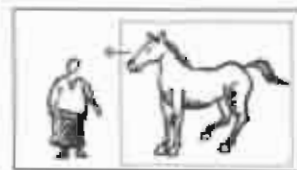
סוּס



סוּסוֹתֵי ׀סוּסוֹת אֲנִי



סוּסוֹת



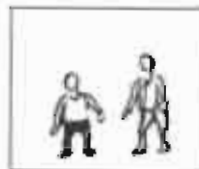
סוּסוֹתֵי ׀סוּסוֹת אֲנִי



סוּסָה



בְּנֵיהַ



בְּנִים



בֶּנֶה



בֵּן



בְּנוֹתֵיהֶם



בְּנוֹת



בַּתָּם



בַּת

ה

五

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ: "בֵּאתְךָ וְאֶתְךָ וּבְנֵיֶךָ וְנִשְׁי־בְנֵיֶךָ אִתְּךָ אֶל־הַתְּבָה,  
 כִּי־אֶתְךָ רִאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה.  
 קָח־לְךָ מִכָּל הַבְּהֵמָה וּמִעוֹף הַשָּׁמַיִם."  
 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־אָמַר לוֹ אֱלֹהִים,  
 כֵּן עָשָׂה.  
 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׁי־בְנָיו אִתּוֹ  
 אֶל־הַתְּבָה מִפְּנֵי מַי הַמַּבּוּל.  
 וַיָּבֹאוּ מִן־הַבְּהֵמָה וּמִן־הָעוֹף אֶל־נֹחַ  
 אֶל־הַתְּבָה כְּאֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים לְנֹחַ.

耶和華对挪亚说：“你要同你的妻子、  
 儿子们和儿媳们进入方舟，因为在这  
 世代中我看见[只有]你在我面前是个义人。  
 你要(为你自己)取一些畜类和天空的飞类。”  
 挪亚照上帝所对他所说的一切[去]做了。  
 他这样做了。  
 挪亚就和他的儿子们、妻子和儿媳们一同  
 进了方舟，躲避洪(水)的灾。  
 一些畜类和飞类也来到了挪亚那里，进入了  
 方舟，正如耶和華对挪亚说的那样。



1

六

מה־נַעֲשֶׂה?

我们要做什么呢?

什么-我们做什么? (可以理解为对问话者的回答或问话者的疑问)

- נֶלֶךְ נִבּוֹא נָשׁוּב נַעֲמַד נֹשֵׁב נֹשֵׁב נְרוּץ נָנוּס נַחִיָּה נִמּוּת נִקּוּם נַעֲלָה
- נֶרַד נִצָּא נָנוּם נִישָׁן נִשְׁמַר נִצָּעַק נִבְּכָה נִשִּׁיר נִגִּיל נֹאכַל נִשְׁתָּה נִירֵשׁ
- נִלְד נִרְאָה נִשְׁמַע נֹאמַר נִשְׁאֵל נַעֲנֶה נִקַּח נִתַּן נִשָּׂא נִשִּׂים נִקְנָה נִמְכַר
- נִכְתַּב נִמְחָה נִשְׁבַּר נִשְׂרַף נִהַרַג נִגְנַב נִלְבַּן נִבְּנָה נִרְעָה נִסְגַּר נִפְתַּח
- נִלְמַד נִפְעַל נִמְלָא נִפְנָה נִשְׁלַח נִקְדַּשׁ נִגַּע נִירָא נִאָּהַב נִדַּע נִעֲבַד ...
- נִוְדָה לִיהוּה אֱלֹהֵינוּ כִּי טוֹב, כִּי לְדוֹר וְדוֹר חֲסִדוֹ!

138

2

七

אַל־תִּירָא!

不要惧怕!

不要-恐惧! 别-怕! 别-害怕!

כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אֶתְּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם.

与我们同在的, 比与他们同在的更多。

因为-我们, 比-他们多(אֶתְּנוּ-אֶתְּנוּ) (אֶתְּנוּ-אֶתְּנוּ)

## 生词



נָשָׂא   יָשָׂא	去声3-0/来3-0	举起, 背负
עָזַר   עֲזָרִי	阳 <sup>-</sup> [破读]	帮助 (עָזַר עֲזָרִי - 以便以谢/夏娃也是适当的) (עֲזָרִי עֲזָרִי)
נָס (נוּם)   יָנוּם	去声3-0/来3-0	打盹
שָׁלַח   יִשְׁלַח	去声3-0/来3-0	差遣, 伸出
לִפְנֵי (- לְ- + פְּנֵי)	介1-0	在我面前
דּוֹר   דּוֹרוֹת	阳 <sup>-</sup> [神复]	世代
כֵּן	副	这样, 如此 (开头的「等」通常问家数时 → כֵּן = כֵּן עֲשֵׂה)
מִפְּנֵי (מִן + פְּנֵי)	介 (介阳/+↑)	远离……(的面), 躲避……(的面) (↓从……的面)
כַּאֲשֶׁר (כִּי- + אֲשֶׁר)	连 (介系)	正如……所……, 照……所……
עָלָה   יַעֲלֶה	去声3-0/来3-0	上 (上去或上来) (=√ על 之上)
יָרַד   יֵרַד	去声3-0/来3-0	下 (下去或下来)
יָלַד   יֵלַד	去声3-0/来3-0	生 (=√ הוליד 是 יָלַד 的希干, 根来-“使生”, 词类生-“生”)
יָרַשׁ   יִירַשׁ	去声3-0/来3-0	得……为业 (尤其是土地), 承受, 赶出
יָרָא   יִירָא	去声3-0/来3-0	怕, 敬畏

## 要点 一 复缀

我们在第13课所学的代缀 י' - “我的”, ך' - “你的”等 (1-111 页), 是单数名词所加的代缀, 所以称它们为单缀。本课主要讲复数名词所加的代缀, 称为复缀。下面请比较单缀模板和复缀模板, 把它们记熟, 并区分清楚。

139

复缀 (复名代缀)			单缀 (单名代缀)			谁的
实例		模板	实例		模板	
סוסותי	סוסי	י' _____	סוסתי	סוסי	י' _____	我的
סוסותיך	סוסיך	יך' _____	סוסתך	סוסך	יך' _____	你的
סוסותיך	סוסיך	יך' _____	סוסתך	סוסך	יך' _____	你的
סוסותיו	סוסיו	יו' _____	סוסתו	סוסו	ו' _____	他的
סוסותיה	סוסיה	יה' _____	סוסתה	סוסה	ה' _____	她的
סוסותינו	סוסינו	ינו' _____	סוסתנו	סוסנו	נו' _____	我们的
סוסותיכם	סוסיכם	יכם' _____	סוסתכם	סוסכם	כם' _____	你们的
סוסותיכן	סוסיכן	יכן' _____	סוסתכן	סוסכן	כן' _____	她们的
סוסותיהם	סוסיהם	יהם' _____	סוסתם	סוסם	ם' _____	他们的
סוסותיהן	סוסיהן	יהן' _____	סוסתן	סוסן	ן' _____	她们的

下面两页列出一些名词的单复数形式及其代缀, 供参考。

注: 双数名词加代缀也都用复缀。

我们以前学单词 אֱלֹהִי “我的上帝”的时候, 可能不明白为什么不是 אֱלֹהִי\*。现在就知道了: אֱלֹהִים 是复数名词, 所以应该加复缀而不是单缀。אֱלֹהֵינו 也是同样的道理, 但复缀“我们的” ינו' - 的发音和单缀 נו' - 的一样, 只是多了一个默音「幼」(这个幼很重要, 它代表复数, 每一个复缀都含有这个字母)。

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא  
וְאֵתוֹ תַעֲבֹד

דְּבָרִים 13

申命记 6:13





## 要点 二

## 不规则复数

下面列举了一些复数形式不规则的常用名词(不包括简单的异形复数), 我们需要特别注意这些特殊的复数形式:

不规则复数		单数		不规则复数		单数	
众母亲	אִמוֹת	一母亲	אִם	众(男)人	אֲנָשִׁים	一(男)人	אִישׁ
众房子	בָּתִּים	一房子	בַּיִת	众女人	נָשִׁים	一女人	אִשָּׁה
众城	עָרִים	一城	עִיר	众儿子	בָּנִים	一儿子	בֵּן
众头	רָאשִׁים	一头	רֹאשׁ	众女儿	בָּנוֹת	一女儿	בַּת
众日	יָמִים	一日	יוֹם	众兄弟	אֲחִים	一兄弟	אָח
众海	יָמִים	一海	יָם	众姐妹	אֲחֵיות	一姐妹	אָחוֹת

记忆字句 不规则复数: 男女儿女兄妹·母房城头日海

## 要点 三

## 二单阳单缀的停顿形

课文第 28-29 行: “...בְּאִי־אֵתָהּ וְאִשְׁתָּךְ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי־בְנֶיךָ אֵתְךָ אֶל־הַתְּבֹהַּ...” 其中的 אֵתְךָ “同你” 好像带了二单阴单缀, 相当于“同妳” אֵתְךָ 的意思, 可是这里是指挪亚,

实际上, 这个 אֵתְךָ 的后缀 ךְּ, 不是二单阴单缀, 而是二单阳单缀的停顿形, 与二单阴单缀的形式一模一样。其他单词如 לְךָ (对你), בְּךָ (在你里面), עִמָּךְ (与你同在), אֵתְךָ (把你) 等, 也有同样的现象。

## 要点 四

## 一幼未完成式

我们这一课介绍一幼动词的未完成式。如果观察课文第六段的各种形式, 我们会发现一幼动词的未完成式分为两类:

第一类的未基元缀为「幼期|搭」。如 יִשָּׁן, יִינֵשׂ ..... 一根「幼」已经默化(幼默)成为「期」(复啞), 我们称这类动词为一幼末期动词(即未完成式中一根变成复啞的一幼动词)。注: 一幼末期动词也是未啊的(二元为「搭」, 而非规则的「抽」)。

第二类的未基元缀是「幼车|牵」。如 יִשָּׁב, יִצֵּא ..... 这里的改变比较大: 一根「幼」不单默化而失去了辅音特征, 它甚至消失了, 元音就延长(这也是一种补延, 来补幼的“缺席”, 滴 → 车)。最后, 两个元音都是长唉, 这是一幼未牵动词。



## 一幼末期动词

	יָרָא	יָשָׁן	יָרַשׁ
	√ 一幼**三同 (怕/敬畏)	√ 一幼**三同 (睡)	√ 一幼** (得/迁出)
	אִירָא	אִישָׁן	אִירַשׁ
	תִּירָא	תִּישָׁן	תִּירַשׁ
	תִּירְאִי	תִּישְׁנִי	תִּירְשִׁי
	יִירָא	יִישָׁן	יִירַשׁ
	תִּירָא	תִּישָׁן	תִּירַשׁ
	נִירָא	נִישָׁן	נִירַשׁ
	תִּירְאוּ	תִּישְׁנוּ	תִּירְשׁוּ
	תִּירְאֶנָּה	תִּישְׁנֶנָּה	תִּירְשְׁנֶנָּה
	יִירְאוּ	יִישְׁנוּ	יִירְשׁוּ
	תִּירְאֶנָּה	תִּישְׁנֶנָּה	תִּירְשְׁנֶנָּה

## 一幼末期动词

יָדַע	יָצָא	הִלָּךְ	יָלַד	יָרַד	יָשַׁב
√ 一幼**三同 (知道)	√ 一幼**三同 (出)	√ 特殊一幼** (走/去)	√ 一幼** (生)	√ 一幼** (下)	√ 一幼** (坐/住)
אִדַּע	אִצָּא	אִלָּךְ	אִלַּד	אִרַּד	אִשַּׁב
תִּדַּע	תִּצָּא	תִּלָּךְ	תִּלַּד	תִּרַּד	תִּשַּׁב
תִּדְעִי	תִּצְאִי	תִּלְכִי	תִּלְדִי	תִּרְדִי	תִּשְׁבִי
יָדַע	יָצָא	יָלַךְ	יָלַד	יָרַד	יָשַׁב
תִּדַּע	תִּצָּא	תִּלָּךְ	תִּלַּד	תִּרַּד	תִּשַּׁב
נִדַּע	נִצָּא	נִלָּךְ	נִלַּד	נִרַּד	נִשַּׁב
תִּדְעוּ	תִּצְאוּ	תִּלְכוּ	תִּלְדוּ	תִּרְדוּ	תִּשְׁבוּ
תִּדְעֶנָּה	תִּצְאֶנָּה	תִּלְכְּנֶנָּה	תִּלְדְּנֶנָּה	תִּרְדְּנֶנָּה	תִּשְׁבְּנֶנָּה
יָדְעוּ	יָצְאוּ	יָלְכוּ	יָלְדוּ	יָרְדוּ	יָשְׁבוּ
תִּדְעֶנָּה	תִּצְאֶנָּה	תִּלְכְּנֶנָּה	תִּלְדְּנֶנָּה	תִּרְדְּנֶנָּה	תִּשְׁבְּנֶנָּה

## 练习

1

## 语境练习：复缀

- ✓ 请用所有的名词模卡（共 35 张）及第二册名词模卡拼图来复习名词和单缀、复缀。
- ✓ 老师带着学生根据课文第二段，做“听命”练习。老师可以命令全班或个别同学做动作，例如“摸你(们)的一颗牙”“举起你(们)的一只手/双手”……。随后，学生可以成对练习。如果一些学生不好意思去摸别人的眼睛、手、脚等，老师也可以在黑板上画一些人物，请学生“摸他的头”“摸他的双脚”，也可以问：“他的鼻子/双掌/双眼的眼皮等等在哪里？”

2

## 动词总复习

- ✓ 请用下一页的表来统计我们到现在为止已经学过多少卡干动词，写出每个动词的「完-未」基对，即完基和未基两种形式。双弱动词列入两次，后面标一个“2”。除了课文第六段的动词外，我们也已经学过：אָרַר, בָּרָא, הָיָה, חָסַר, כָּרַת, לָבַשׁ, מָלַךְ, מָצָא, עָשָׂה, עָשָׂה, קָרָא וְצָחַק。
- ✓ 根据课文第六段，替换人称做练习，例如回答：אָבוּא, אֲשׁוּב, ... : מה־תַּעֲשֶׂה? ; 或者回答一个女生自问：יֵלְכוּ, ... : מה־יַעֲשׂוּ? ; תִּבְאִי, ... : תִּלְכִּי, מה־אֲעֲשֶׂה? ;

3

## 翻译练习

- 1 אִיָּה שְׁנֵי ?
- 2 אוּלֵי שְׂמַת אַתֶּם עַל־שִׁלְחָנְךָ.
- 3 אִיָּה שְׁנֵי ?
- 4 לֹא יָדַעְתִּי כִּי יִשְׁלַךְ רַק שֵׁן אֶחָד.
- 5 מִי שָׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֲנָה ?
- 6 מִלְכֵי־צָדֵק אֲדוֹנֵינוּ שָׁלַח אַתֶּם.
- 7 נָנוּס עַל־סוּסֵיכֶם הַקְּלִים הָאֵלֶּה.
- 8 אֵינָם סוּסֵינוּ, סוּסֵי־אֲדוֹנֵינוּ הֵמָּה.
- 9 מִה־יִירָשׁוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל ?
- 10 יִירָשׁוּ אֶת־אֶרֶץ־כְּנָעַן מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל עַד־הַנָּהָר הַזֶּה.





לְמַד הָא

## 课文



א

הָלְלוּ אֶת־יְהוָה כְּלִגּוּיִם,  
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדּוֹ,  
וְאִמַּת יְהוָה לְעוֹלָם!

万国啊！你们都当赞美耶和华，

因他在我们身上的慈爱是浩大的，

赞美。赞美他在我们身上的慈爱是浩大的，所以你们都要赞美他。

而耶和华的信实直到永远。

(诗篇113:1-2)

אֱלֹהֵי, מִה־גָּדוֹל חֶסֶדְךָ עָלַי!

我的上帝，你在我身上的慈爱多么大啊！

(诗篇137:6)

ב

וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ,  
וַיָּמָת כָּל־בָּשָׂר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה.

水[势]在地上极其浩大，

诗篇104:5-6：大水涨满了，波浪冲上高山之上。

于是在地(面)上一切[有]血肉[的]都死了，

诗篇104:6-7：于是地(面)上的万物都死了。高山(前)涨(水)上。

ג

הִנֵּה מִזְבֵּחַ, וְזִבְחַת עָלָיו.  
הַזִּבְחַת עַל־הַמִּזְבֵּחַ.

这是个祭坛，其上有祭物，

那祭物在那祭坛上面。



הִנֵּה עֵץ, וְאֲבֹן גְּדוֹלָה תַּחְתָּיו.  
הָאֲבֹן תַּחַת הָעֵץ וְשָׁמָּה אֲבֹן הָעֶזֶר.

这是一棵树，其下有块大石头，那石头在那树下面，而它叫以便以谢。



הִנֵּה גַמֶּל, וְנַעֲרָה לְפָנָיו.  
הַנַּעֲרָה לְפָנֵי הַגַּמֶּל.

这是一头骆驼，其前面有个少女，那少女在那骆驼前面。



הִנֵּה שֻׁלְחָן, וַיַּעֲקֹב וְלֵאָה אַחֲרָיו.  
שְׁנֵיהֶם אַחֲרֵי הַשֻּׁלְחָן.

这是个桌子，其后有雅各和利亚，他俩在那桌子后面。



(א) שְׁנֵיהֶם אַחֲרֵי הַשֻּׁלְחָן.

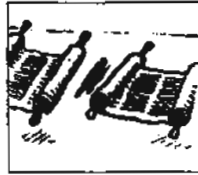
15



הַיָּה נֶעַר קָטָן, וְנָחַשׁ אֶצְלוֹ.  
הַנָּחַשׁ אֶצְל־הַנֶּעַר.

这是个小孩子，其旁有一条蛇。  
那蛇在那男孩子旁边。

17



הַיָּה סֵפֶר, וְעֵט בֵּינוּ וּבֵין סֵפֶר אַחֵר.  
הָעֵט בֵּין סֵפֶר לְסֵפֶר.  
(הָעֵט בֵּין הַסֵּפֶר הָאֶחָד וּבֵין הַסֵּפֶר הָאֲחֵר.)

这是一卷书卷，在它和另一卷之间有一枝铁笔。  
那铁笔在那(两卷)书卷之间。

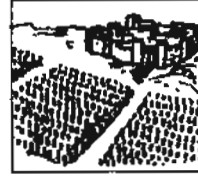
19



הַיָּה רֹעֵה, וְצֹאן סָבִיב לוֹ.  
הַצֹּאן סָבִיב לְרֹעֵה.

这是一个牧羊人，其周围有羊。  
那羊群在那牧羊人周围。

21



הַיָּה עִיר קְטַנָּה, וְצָבָא רַב נֹגְדָה.  
הַצָּבָא הָרַב נֹגְד־הָעִיר הַקְּטַנָּה.

这是一座小城，其对面有个大军队。  
那大军队在那小城对面。

注：注：加丁加，元音延长 - תכב (个别单词这样，如 חר"ו - "出")

23



הַיָּה הַיָּם, וְאֲנִיּוֹת עַל־פָּנָיו.  
הָאֲנִיּוֹת עַל־פְּנֵי־הַיָּם.

这是大海，其上有一些船只。  
那些船只在大海(水面)之上。

25



הַיָּה נָבִיא, וּבָנוּ לֹא־עָמִי רֵץ אֵלָיו.  
לֹא־עָמִי רֵץ אֶל־הַנָּבִיא אָבִיו.

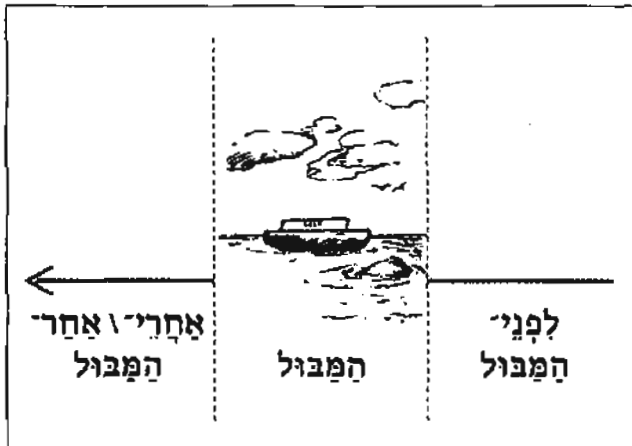
这是一位先知，他儿子罗阿米向他那里跑。  
罗阿米跑向他父亲那先知。

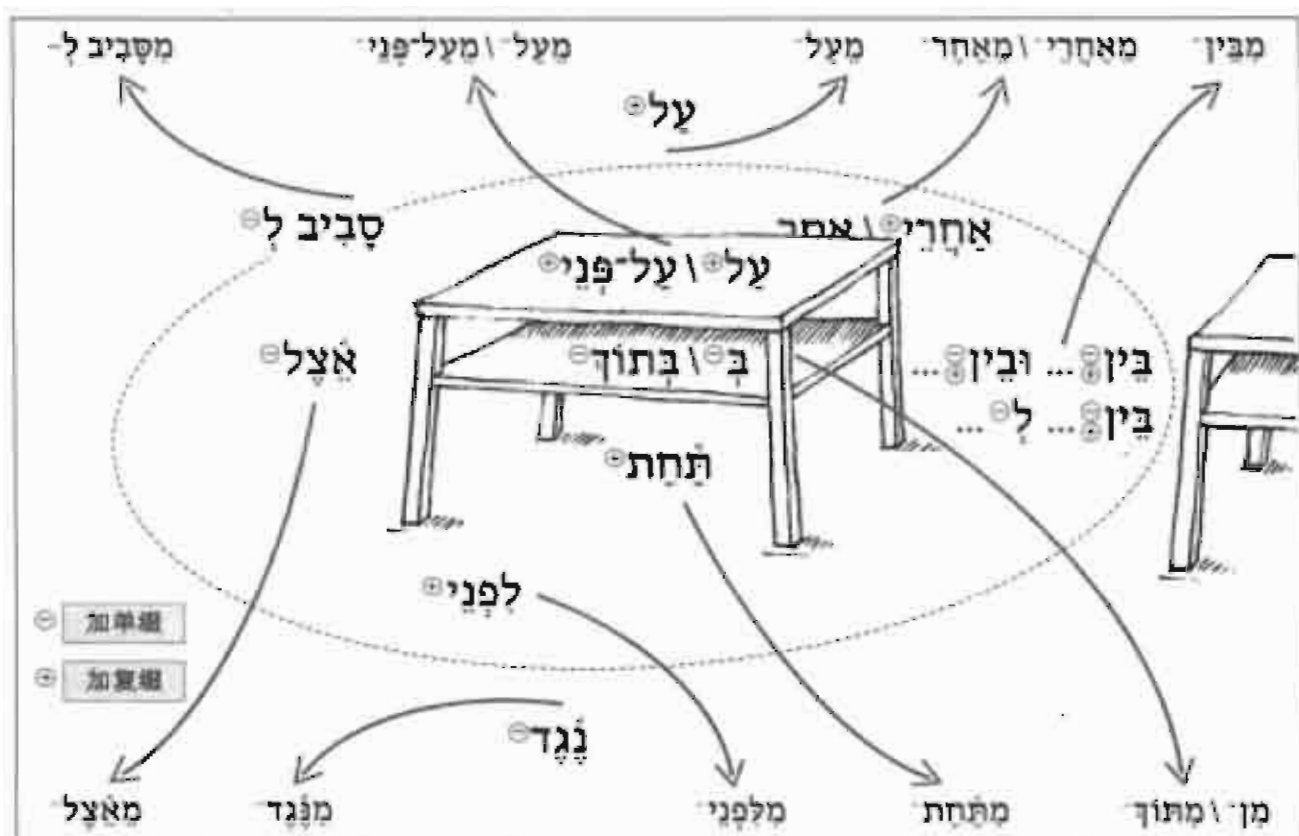
27



הַיָּה מֶלֶךְ רָע, וְחֲכָמִים רָצִים מִפָּנָיו.  
הַחֲכָמִים רָצִים מִפְּנֵי־מֶלֶךְ הָרָע.

这是一位恶王，一些智慧人从他面前跑掉。那些智慧人正从他们的恶王面前跑掉。





ד

四

ירושלים הרים סביב לה,  
ויהוה סביב לעמו.

众山[怎样]围绕耶路撒冷。  
耶和華也[怎样]围绕他的子民。  
耶和華也 围绕 他的子民。 (撒母耳下 5:9)

ה

五

הבאנו שלום עליכם!

我们带给你们平安！  
我们带来了 平安 (撒母耳下 6:17) (撒母耳下 6:17)

ו

六

ויאמר אלהים: "יהי אור", ויהי אור.

上帝说：“要有光。”就有了光。  
(创世记 1:5)

לא יהיה עוד מבול.

再也不会会有洪水了。  
(创世记 9:11)

אלתהי חכם בעיניך.

你不要自以为有智慧！  
不要 自以为 有智慧 (箴言 3:7) (箴言 3:7)

אלתהיו חכמים בעיניכם.

你们不要自以为有智慧！  
不要 自以为 有智慧 (箴言 10:1) (箴言 10:1)

## ז

## 七

- וַיְהִי אִישׁ מִיְהוּדָה, וַיְהִיו לוֹ שְׁנַיִם בָּנִים.
- וַיַּעַל הָאִישׁ עַל־רֹאשׁ הַר קָטָן,
- וַיֵּרָא וַהֲנֵה בָנָיו זִבְחִים זִבְחִים לְבָעָלִים.
- וַיִּצְעַק וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר:
- "אָהָה בָּנָי! אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַרְעַ הַגָּדוֹל
- הַזֶּה בְּעֵינַי יְהוָה!" וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלוֹ.
- וַיֵּרַד מִן־הַהָר, וַיֵּרַץ לְעִיר, וַיִּקְוֶן יָוֵן,
- וַיָּשָׁב לְבֵיתוֹ, וַיֵּשֶׁב, וַיֵּשֶׁת, וַיִּבְנֶן.
- וַתֹּאמֶר אִשְׁתּוֹ: "לָמָּה אַתָּה בָּכָה?"
- וַיַּעַן וַיֹּאמֶר: "נִשְׁבַּר לִבִּי,
- כִּי בָנָיו הִלְכִים אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
- וְזִבְחִים זִבְחִים אֲלֵיהֶם." וַיֹּאמֶר:
- "יָמַח יְהוָה אֶת־שְׁמֵנוּ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם!"
- וַתֹּאמֶר: "אַל־תֹּאמַר כֵּן, וְאַל־תִּבְנֶן!"
- וְלֹא בָכָה עוֹד הָאִישׁ, וַיִּשְׁכַּב, וַיִּישָׁן.
- אֲחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה קָם הָאִישׁ בַּבֹּקֶר,
- וַיֵּצֵא מִבֵּיתוֹ, וַיִּפֹּן נֹגֵבָה,
- וַיֵּלֶךְ מִצְרֵימָה, וַיֵּשֶׁב שָׁם.
- וַיִּבֶן בַּיִת עַל־שַׁפְת־נְהַר מִצְרַיִם, וַיִּכְרַת
- בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין יֹשְׁבֵי הַמָּקוֹם הַהוּא.
- וַיְחִי שָׁם עוֹד שְׁנַיִם רַבּוֹת, וַיָּמָת.

## ח

## 八

- אָבִי-הַמֶּלֶךְ. = הַמֶּלֶךְ-אָבִי.
- הוּא אָבִי הַמֶּלֶךְ. = הוּא הַמֶּלֶךְ אָבִי.
- הוּא אָבִי הַמֶּלֶךְ.

我的父亲是王。

他是王我父亲。

他是王的父亲。

## 生词



גוי	阳 <sup>-</sup>	国, 民族
גָּבַר \ יִגְבֵּר	半衰/半3-0 [承前]	强大, 做过 [又为整状态动词]
מִזְבֵּחַ	阳 <sup>-</sup>	祭坛
זָבַח	阳 <sup>-</sup>	祭, 祭物 (=√מִזְבַּח)
נַעֲרָה	阴 <sup>-</sup>	少女, 女孩
אַחֲרֵי	介	……之后, ……后面 (=אֲחֵרֵי)
נָעָר	阳 <sup>-</sup> [副词]	少男, 男孩 (נָעָר וְנַעֲרָה 为阳阴名词)
אַצֵּל	介 [原为名词: 边缘]	……旁边 (<כ> צַד 解)
בֵּין ... וּבֵין ...	介	……和……之间 (两边为同一事物时适用, ... לְ ... בֵּין)
אַחֵר \ אַחֲרִים	形-0/+0	别的, 其他的 (=√אֲחֵר "其他的" 好比是 "迟来的")
סְבִיב לְ-	介	……周围
נֶגֶד	介 [原为名词: 边缘]	……对面, 对看……, ……面前 (有时-לְפָנַי)
עַל-פְּנֵי	介	……面上, ……上面 (4"……的面之上")
לֹא-עַמִּי	男	罗-阿米 (4"非我民", 先知何西阿之子, 见何1:9)
חָכָם \ חֲכָמִים	形/-0/+0	智慧的, 智慧人
עַם \ עַמִּי (עַמִּים)	阳 <sup>-</sup> / 阳 <sup>-</sup> 1-*	子民, 百姓 / 我的民 (=√לֹא עַמִּי 罗-阿米)
הֵבִיא \ הֵבִאתִי	带前3-0/带1-0	带来 (是√בָּא "来"的希干[使役], "带来"→"带来")
זָבַח \ יִזְבַּח	半衰3-0/半2-0	献(祭) (=√מִזְבַּח, זָבַח)
שָׂפָה \ עַל-שֵׁפֶת הַנָּהָר	阴 <sup>-</sup> / 组	嘴后, 语言, 边 / 在河边 (4"河边上")

# לְךָ-אֶזְבַּח זָבַח תּוֹדָה וּבִשְׁמֵי יְהוָה אֶקְרָא

תהלים קי"ז

诗篇 116:17

注: 单词 תּוֹדָה-感谢, 感谢 (第40课生词), 这里 קְרָא 有“呼求”“求告”的意思。

# 要点 一 复缀介词

以前所学的介词都加单缀，称为单缀介词，现在有的也加复缀，称为复缀介词：

151

אל-	אחרי-	לפני-	תחת-	על-	复缀介词	
到, 向, 给, 对	在……之后	在……之前	在……之下	在……之上		
אלי	אחרי	לפני	תחתי	עלי	י	我
אליד	אחריד	לפניד	תחתיד	עליד	יד	你
אליד	אחריד	לפניד	תחתיד	עליד	יד	她
אליו	אחריו	לפניו	תחתיו	עליו	יו	他
אליה	אחריה	לפניה	תחתיה	עליה	יה	她
אלינו	אחרינו	לפנינו	תחתינו	עלינו	ינו	我们
אליכם	אחריכם	לפניכם	תחתיכם	עליכם	יכם	你们
אליכן	אחריכן	לפניכן	תחתיכן	עליכן	יכן	她们
אליהם	אחריהם	לפניהם	תחתיהם	עליהם	יהם	他们
אליהן	אחריהן	לפניהן	תחתיהן	עליהן	יהן	她们

בין	סביב ל-	בתוך	נגד	אצל	单缀介词	
在……之间	在……周围	在……当中	在……对面	在……旁边		
ביני	סביב לי	בתוכי	נגדי	אצלי	י	我
בינד	סביב לד	בתוכד	נגדד	אצלד	יד	你
בינד	סביב לד	בתוכד	נגדד	אצלד	יד	她
בינו	סביב לו	בתוכו	נגדו	אצלו	יו	他
בינה	סביב לה	בתוכה	נגדה	אצלה	יה	她
בינינו	סביב לנו	בתוכנו	נגדנו	אצלנו	ינו	我们
ביניכם	סביב לכם	בתוככם	נגדכם	אצלכם	יכם	你们
ביניכן	סביב לכן	בתוככן	נגדכן	אצלכן	יכן	她们
ביניהם	סביב להם	בתוכם	נגדם	אצלם	יהם	他们
ביניהן	סביב להן	בתוכן	נגדן	אצלן	יהן	她们

注意：1 על-פני, מפני 的形式同 לפני, 都是复缀介词；2 אחר 从不加后缀；  
3 עליכם 和 אליכם 等形式同音；4 בין 的单数形式加单缀，复数形式加复缀。





## 要点 三 亚重的叙述式形式

153

叙述式可以说是比较“偏爱”亚重音的一种式态，一幼(未车)、二空、三黑动词的叙述式形式，只要没有后缀，一般都是亚重词。这和它们对应的未完成式形式不同，这是一种重音前移的现象。不过，看下面的表就会发现这三类动词的叙述式形式也有个别的不是亚重的。

还有动词 **אמר** 有两种叙述式形式，一个是亚重形式(即最常用的 **ויֹאמר**)，另一个是尾重形式(**ויֹאמר**)，意思一样。我们还可以看到，所有的亚重叙述式形式，后面都缩短了，三黑动词要用尾落形，一幼、二空动词的二元要缩短。

三黑动词(尾落形)	二空动词	一幼(未车)动词
עֲשֵׂה \ יַעֲשֶׂה - וַיַּעַשׂ	קָם \ יִקּוּם - וַיִּקָּם	יָשַׁב \ יֵשֵׁב - וַיֵּשֶׁב
עָלָה \ יַעֲלֶה - וַיַּעֲלֶה	שָׁב \ יֵשׁוּב - וַיֵּשֶׁב	יָרַד \ יֵרֵד - וַיֵּרֵד
עָנָה \ יַעֲנֶה - וַיַּעֲנֶה	נָם \ יִנּוּם - וַיִּנָּם	הִלָּךְ \ יֵלֶךְ - וַיֵּלֶךְ
בָּנָה \ יַבְנֶה - וַיַּבְנֶה	נָס \ יִנוּס - וַיִּנּוֹס	יָלַד \ יֵלֵד - וַיֵּלֵד
פָּנָה \ יַפְנֶה - וַיַּפְנֶה	רָץ \ יֵרוּץ - וַיֵּרֹץ	יָצָא \ יֵצֵא - וַיֵּצֵא
קָנָה \ יַקְנֶה - וַיַּקְנֶה	מָת \ יִמּוּת - וַיִּמָּת	יָדַע \ יֵדַע - וַיֵּדַע
מָחָה \ יַמְחֶה - וַיַּמְחֶה	שָׁם \ יֵשִׁים - וַיֵּשֶׁם	动词 אמר “说”
שָׁתָה \ יַשְׁתֶּה - וַיַּשְׁתֶּה	שָׂר \ יֵשִׁיר - וַיֵּשֶׁר	אָמַר \ יֵאמַר - וַיֹּאמֶר
בָּכָה \ יַבְכֶּה - וַיַּבְכֶּה	גָּל \ יֵגִיל - וַיֵּגִל	אָמַר \ יֵאמַר - 或
רָאָה \ יֵרְאֶה - וַיֵּרְאֶה	בָּא \ יֵבֵא - וַיֵּבֵא	

## 要点 四 同位关系

当两个名词并排出现，它们之间主要可以形成三种不同的关系(见课文第八段)：

- 1 主-谓关系：其中一个名词是主语，另一个是谓语，顺序可以是“主-谓”或“谓-主”。
- 2 属-有关系：这是我们极为熟悉的属-有组合式，第一个名词是附属词(用附属形)，第二个是所有词(用独立形)，顺序绝不能颠倒。
- 3 同位关系：其中一个名词是主词，另一个称为同位词。同位词的作用是用来进一步阐释主词。希伯来语的同位词常常放在主词后面，主词或同位词也可以分别是词组(例如组合式)：

הוא **ראובן** אחי .  
同位词 主词

他是 **我的兄弟** **流便** .  
同位词 主词



! מֶלֶךְ הַמְּלָכִים (同位词组) יְהוָה (主词) בָּרוּךְ

耶和華 (主词) 众王之王 (同位词组) 是应当称颂的!

也有些同位词可以放在主词之前，比如我们所学过的数词只要不是附属形数词，实际上都是同位词，而这些同位数词通常放在主词（即被数事物）之前：

附属数词（少数情况）：

הֵנָּה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת. (所有词 附属词 (附属形))

它们是 百 < 的三。 (=三百)  
所有词 < 附属词

同位数词置于主词之前（多数情况）：

לְוִי בֶן־תֵּשַׁע שָׁנִים. (主词 同位词 (独立形))

利未 九 岁。  
同位词 主词

## 练习

1

### 翻译练习

- ✓ 请将课文第七段译成中文。统计一下本段一共出现了多少次叙述式、祈愿式，多少次尾落形。

叙述式：  次 祈愿式：  次 尾落形：  次

2

### 动词析译

- ✓ 请分析和翻译下面的动词形式。第6题和第7题，请提供两种不同的词义。

翻译	动基	词析	动词
			תִּשְׁמַעְנָה <sup>6</sup>
			תִּשְׁמַעְנָה <sup>7</sup>
			יָמַח <sup>8</sup>
			רָצַתְם <sup>9</sup>
			וַיִּשְׂאוּ <sup>10</sup>

翻译	动基	词析	动词
			וַיִּפֹּן <sup>1</sup>
			נִבְּכָה <sup>2</sup>
			יָחִי <sup>3</sup>
			תִּהְיֶה <sup>4</sup>
			יִקְנֶה <sup>5</sup>

## 综合选择题

3

✓ 请根据常理和圣经知识在最准确或最合理的选项旁边打钩:

155

1. מאין יבא עזרנו?

א. מסוסים קלים	ב. מעבא רב	ג. מעם בורא הכל	ד. מאסנו
----------------	------------	-----------------	----------

2. את־מה או את־מי בְּרָא אֱלֹהִים בְּצַלְמוֹ?

א. את־השמים ואת־הארץ ואת־כל צבאם	ב. את־דגת הים ואת־עוף השמים	ג. את־האדם: את־כל האנשים ואת־כל הנשים	ד. את־חית השדה ואת־בהמת הארץ
--	--------------------------------	---	---------------------------------

3. מה־יעלה בְּבֶקֶר וּבְעֶרֶב יִרְדּוּ?

א. נערים קטנים	ב. נשים חכמות	ג. ידי הנביא הגדול	ד. השמש
----------------	---------------	--------------------	---------

4. מה־יִרְדּוּ כָּל־יּוֹם כָּל־הַיּוֹם?

א. מִי־הַנְּהַר הַגָּדוֹל	ב. מִיַּם מְכוּסָּכִים	ג. מִי־הַמַּבּוּל	ד. מִי־הַיַּמִּים
---------------------------	------------------------	-------------------	-------------------

5. מי יִרַשׁ אֶת־הַהָרִים סָבִיב לְבֵית־לְחָם?

א. בְּנֵי־רְאוּבֵן	ב. בְּנֵי־לֵוִי	ג. בְּנֵי־יְהוּדָה	ד. בְּנֵי־דָן
--------------------	-----------------	--------------------	---------------

6. מי קרא לְאַבְנֵי הַזֹּאת 'אַבְנֵי־הַעֲזָר'?

א. יִשְׁמַעֲלֵל או יִצְחָק	ב. בְּרֵאֵלְקָנָה	ג. אַחִי־אֵשֶׁת אַבִּיהוּא	ד. שְׂאוּל הַפִּלְגִי
----------------------------	-------------------	----------------------------	-----------------------

7. וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבוֹתָיו =

א. נִלְמַח	ב. נִישָׁן	ג. וַיִּשְׁכַּב אֶצֶל אֲבוֹתָיו	ד. נִלְנַם
------------	------------	---------------------------------	------------

8. מי הוא אֲדוֹנֵי הָאֲדָנִים עַל־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר בָּאָרֶץ?

א. אֲדָנִי	ב. אֱלֹהֵי יַעֲקֹב	ג. מֹשֶׁה	ד. עַם יִשְׂרָאֵל
------------	--------------------	-----------	-------------------

9. אֵיךְ הִפָּה?

א. לִפְנֵי הָאֵפִים	ב. אַחֲרֵי הָאֲזָנִים	ג. עַל הַעַפְעָפִים	ד. בֵּין הַשִּׁפְתִּים
---------------------	-----------------------	---------------------	------------------------

10. מה־טוֹב מִזֶּהֱב טְהוֹר רַב?

א. בְּנָדִים שְׁחוּרִים חֲנָשִׁים	ב. אֲכָלָה טִיבָה וְנִבְחָה	ג. דָּגִים אֲדָמִים יָקָרִים	ד. דְּבַר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
--------------------------------------	-----------------------------	---------------------------------	-----------------------------

ראשון ואחרון · 首先的和最后的

למדו

课文



א

כה־אמר יהוה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:  
 "אני ראשון ואני אחרון,  
 מי־כמוני?"

耶和華以色列的王如此說：

“我是首先的，我是最后的，

誰能像我？”

（耶 44:6-11）

ב

הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי,  
 הַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי, הַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי,  
 הַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי, הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁשִׁי,  
 הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי,  
 הַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי, הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי,  
 הַחֹדֶשׁ אֶחָד עָשָׂר, הַחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר.

第一个月，第二个月，

第三个月，第四个月，

第五个月，第六个月，

第七个月，第八个月，

第九个月，第十个月，

第十一个月，第十二个月。

ג

שְׁבַעַת יָמִים  
 שְׁבַעַת יָמִים  
 יָמִים שְׁבַעַת

七天

七天

七天



שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם	23 天
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם	24 天
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם	25 天
שֵׁשָׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם	26 天
שִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם	27 天
שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים יוֹם	28 天
תְּשַׁעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם	29 天
שְׁלֹשִׁים יוֹם	30 天
⋮	
אַרְבָּעִים יוֹם	40 天
⋮	
חֲמִשִּׁים יוֹם	50 天
⋮	
שְׁשִׁים יוֹם	60 天
⋮	
שִׁבְעִים יוֹם	70 天
⋮	
שְׁמֹנִים יוֹם	80 天
⋮	
תְּשַׁעִים יוֹם	90 天
⋮	
מֵאָה יוֹם (= מֵאֵת יוֹם)	100 天

יוֹם (= יוֹם אֶחָד)	1 天
יוֹמַיִם (= שְׁנַיִם יָמִים)	2 天
שְׁלֹשָׁה יָמִים	3 天
אַרְבָּעָה יָמִים	4 天
חֲמִשָּׁה יָמִים	5 天
שֵׁשָׁה יָמִים	6 天
שִׁבְעָה יָמִים	7 天
שְׁמֹנֶה יָמִים	8 天
תְּשַׁעָה יָמִים	9 天
עֶשְׂרֵה יָמִים	10 天
אַחַד־עָשָׂר יוֹם	11 天
שְׁנַיִם־עָשָׂר יוֹם	12 天
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר יוֹם	13 天
אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם	14 天
חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם	15 天
שֵׁשָׁה עָשָׂר יוֹם	16 天
שִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם	17 天
שְׁמֹנֶה עָשָׂר יוֹם	18 天
תְּשַׁעָה עָשָׂר יוֹם	19 天
עֶשְׂרִים יוֹם	20 天
אַחַד וְעֶשְׂרִים יוֹם	21 天
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים יוֹם	22 天



הַגָּמֶל הַהֶחָרֹן    הַגָּמֶל הָאֶחָד־עָשָׂר    הַגָּמֶל הָעֶשְׂרִי    הַגָּמֶל הַתְּשִׁיעִי    הַגָּמֶל הַשְּׁמִינִי    הַגָּמֶל הַשְּׁבִיעִי

רֹאבֵן

דִּינָה

לוֹי

	ה	五
"	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנַי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ	子二月二十七日
"	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשֵׁשׁ עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ	子七月十日
"	בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ	子十月一日
"	בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ	子十月一日 (十一月一)
"	בְּעֲשִׂירִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ	子十月一日 (十一月一)

158

	ו	六
"	בָּאוּ, בָּאוּ הִנֵּה! קְנוּ דְבָרִים טוֹבִים!	וסכר
"	מִה־יֵשׁ לָךְ?	וסנה
"	יֵשׁ לִי כוֹסוֹת וְקִשְׁת, וְיֵשׁ לִי יוֹנָה קְטַנָּה.	וסכר
"	יֵשׁ לִי גַם בֶּגֶד שְׁחוֹר: רְאֵה, מִה־יִפֶּה הַבֶּגֶד!	
"	הֲאֵתָה גַם מֹכֵר עֲבָדִים?	וסנה
"	לֹא, אֵין לִי עֶבֶד.	וסכר
"	וּמִי הַנֹּעֵר הַזֶּה?	וסנה
"	הוּא אַחֵי הַקְּטָן, לֹא אֶמְכֹּר אֹתוֹ!	וסכר
"	כִּמָּה שְׁקֵלֵי כֶּסֶף הַכּוֹס הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת?	וסנה
"	שֵׁשׁ שְׁקֵלִים. הִיא מִיָּנֹן.	וסכר
"	וְכִמָּה שְׁקֵלִים הַיּוֹנָה?	וסנה
"	רֶק שְׁנַי שְׁקֵלִים.	וסכר
"	וְהַקִּשְׁת, כִּמָּה שְׁקֵלִים הִיא?	וסנה
"	חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקֵל.	וסכר
"	מָה אַתָּה אֹמֵר? חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקֵל?	וסנה
"	אֶקְנֶה אֹתוֹ בְּחֲמִשָּׁה עָשָׂר שְׁקֵל.	
"	לֹא, לֹא, לֹא ... עֲשָׂרִים.	וסכר
"	טוֹב ... עֲשָׂרִים שְׁקֵל,	וסנה
"	הִנֵּה הַכֶּסֶף.	
"	הַקִּשְׁת לָךְ.	וסכר
"	בָּאוּ, בָּאוּ כָּלְכֶם, קְנוּ דְבָרִים יָפִים ...	

ז

七

וַיֹּאמֶר אֵלָיו ... מַזָּה בְיָדְךָ

[读] 你手里有什么？

.....就对他(他)说：“你手里是什么？”

[读] 你手里有什么？ [读] 你手里是什么？

וַיֹּאמֶר אֵלָיו ... מַזָּה בְיָדְךָ

.....就对他(他)说：“你手里是什么？”

[读] 你手里有什么？ [读] 你手里是什么？

159

”

”

[读] 你手里有什么？

”

[读] 你手里有什么？

וַיֹּאמֶר אֵלָיו ... מַזָּה בְיָדְךָ

ח

八

יְהוֹה רֹעִי

[读] 耶和華是我的牧者

耶和華是我的牧者

[读] 耶和華是我的牧者 [读] 耶和華是我的牧者

יְהוֹה רֹעִי

耶和華是我的牧者

[读] 耶和華是我的牧者 [读] 耶和華是我的牧者

יְהוֹה רֹעִי \ יְהוֹה רֹעִי

רוּחַ אֲדֹנָי יְהוֹה עָלַי

[读] 主耶和華的靈在我身上

主耶和華的靈在我身上

[读] 主耶和華的靈在我身上 [读] 主耶和華的靈在我身上

רוּחַ אֲדֹנָי יְהוֹה עָלַי

主耶和華的靈在我身上

[读] 主耶和華的靈在我身上 [读] 主耶和華的靈在我身上

רוּחַ אֲדֹנָי יְהוֹה עָלַי \ רוּחַ אֲדֹנָי יְהוֹה עָלַי

ט

九

לָמָּה תִּשְׁרַח כָּל־הַיּוֹם? אֵתָּה שְׂמֵחַ מְאֹד!

你为什么整天在唱歌呢？你真快乐啊！

כִּי אֶתְמוֹל קָמְתִי בַּבֶּקֶר, וְאַצֵּא מֵאֹהֶלִי,

因为昨天早上我起来，从我帐篷出去，

וְאֶלֶךְ לַשָּׂדֶה עִם צֹאנִי,

带着我的羊群到田野去了，

וְאֶרְאֶה נַעֲרָה יְפֹה רְעָה צֹאן אֲבִיהָ [读] 我就看见一位漂亮的少女，[她]在[追赶]

[读] 我就看见一位漂亮的少女，[她]在[追赶]

אֶצֶל־דֶּרֶךְ יְרוּשָׁלַם. [读] 耶路撒冷的路旁放着她父亲的羊。

耶路撒冷的路旁放着她父亲的羊。

וְהִנֵּה הִיא שֹׂרֵה שִׁיר, [读] 而且呢，她也正在唱一首歌。

而且呢，她也正在唱一首歌。

וְטוֹב הַשִּׁיר מִכָּל הַשִּׁירִים, [读] 而这首歌比我[直]到今天

而这首歌比我[直]到今天

אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה. [读] 所听过的所有歌都好[听]。

所听过的所有歌都好[听]。

וַאֲמַר אֶל־הַנַּעֲרָה: "מֵאֵינן אַתָּה?" [读] 于是我对那少女说：“你从哪里来？”

于是我对那少女说：“你从哪里来？”

וַתַּעַן וַחֲנֹאמֶר: "אֲנִי יְשׁוּבַת בֵּירוּשָׁלַם, [读] 她就回答说：“我住在耶路撒冷，

她就回答说：“我住在耶路撒冷，

וּבֵית אָבִי מִבְּנֵי־יִשְׁשׁוּכָר. [读] 我父家是属以萨迦后裔的。”

我父家是属以萨迦后裔的。”

עַתָּה יָדַעְתִּי לָמָּה אַתָּה שְׂמֵחַ. [读] 现在我知道你为什么高兴。

现在我知道你为什么高兴。

הוּא "מִצְאָה חֵן בְּעֵינַיִךְ"!

她“在你眼中蒙恩”哪！

וְגַם אֲנִי מִבֵּית יִשְׁשׁוּכָר ... [读] 而且我也是以萨迦之家的……

而且我也是以萨迦之家的……



## 生词



כֹּה	副	如此
חֹדֶשׁ	阳/一 (词组)	月, 新月 (=√חָדַשׁ 新)
רִאשׁוֹן \ רִאשׁוֹנָה	形-〇/-●	第一的, 首先的 (=√ראש 头, ראשית 起初)
שְׁנִי \ שְׁנִית	序-〇/-●	第二的 (<שׁ> 牙音)
שְׁלִישִׁי \ שְׁלִישִׁית	序-〇/-●	第三的 (备注: 从“第三”到“第十”, 都有两个[ש]的音)
רְבִיעִי \ רְבִיעִית	序-〇/-●	第四的 (备注: 开头的[ר]不见了)
חֲמִישִׁי \ חֲמִישִׁית	序-〇/-●	第五的
שְׁשִׁי \ שְׁשִׁית	序-〇/-●	第六的
שְׁבִיעִי \ שְׁבִיעִית	序-〇/-●	第七的
שְׁמִינִי \ שְׁמִינִית	序-〇/-●	第八的
תְּשִׁיעִי \ תְּשִׁיעִית	序-〇/-●	第九的
עֲשִׂירִי \ עֲשִׂירִית	序-〇/-●	第十的
אַחֲרוֹן \ אַחֲרוֹנָה	形-〇/-●	最后的, 末后的 (=√אחר, אחרני-之后, 后面)
קֶשֶׁת	阴/一 (词组)	弓, 彩虹
יוֹנָה	阴/一 男	鸽子 / 约拿
יָפֵה \ יָפָה	形-〇/-●	美丽的, 俊美的
עֲבָדִים \ עֲבָד	阳/一+ (词组, 一吸)	奴仆, 仆人 (=√עבד 侍奉, עבד 奴隶, עבדיה 俄巴底亚)
שְׁקָלִים \ שְׁקָל	阳/一+ (词组)	舍客勒 (一种度量单位, 大约等于11.3克)
כֶּסֶף	阳/一 (词组)	银子, 钱
אֱדֹנֵי יְהוָה [אֱלֹהִים]	上帝	主耶和華
שְׂמֵחַ \ שְׂמֵחָה	形-〇/-●	快乐的, 欢喜的
יְעוֹשְׁכֵר [יְשָׁכֵר]	男, 族 (未抄读形)	以萨迦, 以萨迦支派

## 要点 一 序数词

本课的第一个主题是序数词以及阳性数词。

161

希语的序数词都是形容词，它们基本形的元音通常是「轻期期」，用法和其他形容词一样：

הסוס הגדול		那大的马	(↓“那马 那大的”)
הסוס הטוב		那好的马	(↓“那马 那好的”)
הסוס השלישי		第三匹马	(↓“那马 那第三的”)
הסוס הששי		第六匹马	(↓“那马 那第六的”)
הסוס האחרון		最后一匹马	(↓“那马 那最后的”)

序数词和普通形容词一样，也分单复数和阳阴性：

הנביא הראשון		第一位男先知
הנביאה הראשונה		第一位女先知
הנביאים הראשונים		头一批/前几位男先知
הנביאות הראשונות		头一批/前几位女先知

序数词“第二的”到“第十的”都是以复咿结尾的形容词，称为复咿形容词。它们的后缀为：单阳 יָ-「期」；单阴 ית-「期塔」或 יהי-「滴双幼发」（少见）；复阳 ים-「期梅」或 יים-「滴双幼期梅」（少见）；复阴 יות-「滴双幼否塔」。序数词的复数形式很少见，但也值得我们熟悉，因为以后我们还将遇到其他的复咿形容词。

האיש השלישי		第三位男人
האשה השלישית (השלישיה)		第三位女人
האנשים השלישים (השלישיים)		第三批男人
הנשים השלישיות		第三批女人

在课文第二段，我们发现序数词只用到“第十”为止。从“第十一”开始，希语就用基数词（即一般的数词）来表达序数：

המלך העשירי		第十个王	(↓“那王 那第十的”)
המלך אחד עשר		第十一个王	(↓“那王 十一”)
הבת שלש עשרה		第十三个女儿	(↓“那女儿 十三”)
הבן שלשה עשר		第十三个儿子	(↓“那儿子 十三”)



## 要点 二

## 阳性数词

从第 27 到第 30 课，我们一步一步地学习了阴性数词。在本课中，我们将学习阳性数词。

162

## 1

## 三种数法

圣经希伯来语的数词除了分阴性、阳性两个体系外，数东西还有 3 种不同的数法：

- 1 有时用前同数词：数词是同位词（独立形），被数事物是主词，数词在被数事物之前。
- 2 有时用后同数词：数词是同位词（独立形），被数事物是主词，数词在被数事物之后。
- 3 有时用附属数词：数词是附属词（附属形），被数事物是所有词，数词在被数事物之前。

附属数词

后同数词

前同数词

数某些事物时，3 种数法都可以用。例如要想说“两个女人”，就有 3 种表达的方式：

שְׁתַּי נְשִׁים “女人<的>二” = נְשִׁים שְׁתַּיִם “女人二” = שְׁתַּיִם נְשִׁים “二女人”

附属数词 (附属形)      后同数词 (独立形)      前同数词 (独立形)

“七天”也有 3 种不同的表达法，意思完全一样（见课文第三段）：

שִׁבְעַת יָמִים “天的七” = יָמִים שִׁבְעָה “天七” = שִׁבְעָה יָמִים “七天”

附属数词 (见例 5, 10, 12)      后同数词      前同数词

有些事物习惯用某一种数法。例如数“几百”都用附属数法：

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת “百的三” = מֵאוֹת שְׁלֹשׁ “百三” = שְׁלֹשׁ מֵאוֹת “三百”

附属数词      后同数词      前同数词

这么多的数法，要是全都一起学容易混淆。最好的方法是先掌握好其中较常用的数法，以后再慢慢熟悉其他几种。

那么我们的目标就是：能够熟练地以常用数法从“一”数到“一百”（“一百”以上我们以后再复习）。阴性数词、阳性数词都要会（或单独数数，或数事物）。

- 请用下一页的对照表来复习单独数数（阴性、阳性）。
- 数阳性事物，请用本课课文的第四段（157 页），数“一天”到“一百天”来帮助记忆。
- 数阴性事物，请用第 29 课课文的第三段（89 页），数“一年”到“一百年”来记。

## 单独数数：阴、阳性数词对照表

字母数字		阳性数词		阴性数词		
אלף	א	אחד	אחת			1
בית	ב	שנים	שתים			2
ג'יקל	ג	שלושה	שלוש			3
דלת	ד	ארבעה	ארבע			4
הא	ה	חמשה	חמש			5
ו	ו	ששה	שש			6
זין	ז	שבעה	שבע			7
חית	ח	שמונה	שמונה			8
טית	ט	תשעה	תשע			9
יוד	י	עשרה	עשר			10
יוד אלף	יא	אחד עשר	אחת עשרה			11
יוד בית	יב	שנים עשר	שתים עשרה			12
יוד ג'יקל	יג	שלושה עשר	שלוש עשרה			13
יוד דלת	יד	ארבעה עשר	ארבע עשרה			14
יוד ו	טו	חמשה עשר	חמש עשרה			15
יוד זין	טז	ששה עשר	שש עשרה			16
יוד זין	יז	שבעה עשר	שבע עשרה			17
יוד חית	יח	שמונה עשר	שמונה עשרה			18
יוד טית	יט	תשעה עשר	תשע עשרה			19
כף	כ	עשרים				20
כף אלף	כא	אחד ועשרים	אחת ועשרים			21
כף בית	כב	שנים ועשרים	שתים ועשרים			22
כף ג'יקל	כג	שלושה ועשרים	שלוש ועשרים			23
	ל					ל
למד	ל	שלשים				30
	מ					מ
מים	מ	ארבעים				40
	נ					נ
נדי זין	צז	שבעה ותשעים	שבע ותשעים			97
נדי חית	צח	שמונה ותשעים	שמונה ותשעים			98
נדי טית	צט	תשעה ותשעים	תשע ותשעים			99
קוף	ק	מאה				100

## 3

## 数词：几点说明

综观上页的表、第29课课文第三段(89页)及本课课文第四段,可以总结出下面几点:

- 1 “一”是形容词,放在被数事物的后面。
- 2 “二”是名词,数东西时一般用附属数词。我们记得  $\surd$  二:阳含努阴含塔(见68页)。
- 3 “三”到“十”都是名词,数东西时,它们为前同数词,这是最常用的数法。  
从“三”到“十”的数词都是异形的(即有着异性的形式),这是希伯来语特有的现象。
- 4 “十一”到“十九”其中代表“十”的词是 עָשָׂר (阳性)或 עֶשְׂרֵה (阴性)。  
至于其中的个位数,阴性数词中全都用附属形,阳性数词除了“十一”“十二”用附属形以外,其他的都用独立形。
- 5 十位数:都是通性名词,阳性和阴性通用。“一百”是阴性名词,但也是阳阴数词所通用的。

注: 1 阳性数词最喜欢「啊」的音,个位数大多以「啊」结尾,而且从“十三”到“十九”都有3个「啊」音。例如: עֶשְׂרֵה שְׁלֹשָׁה。 2 序数词都带有「啞」音,大部分的序数词有两个「啞」(「轻期期」型,“呃啞啞”)。  
 $\surd$  阳啊序啞

## 要点 三

## 叙述式全表

以前我们只学了叙述式最常用的第三人称(“叙三”)。现在我们看叙述式的各种形式:

עָשָׂה	קוּם	יָשַׁב	שָׁמַר		总叙模
$\surd$ 一曠三曠(作)	$\surd$ 二空(起末)	$\surd$ 一幼末车(坐)	$\surd$ 强根(守)		
וְאָעָשָׂה	וְאָקוּם	וְאָשַׁב	וְאָשָׁמַר	叙 1-0	וְאָ
וְתָעַשׂ	וְתָקַם	וְתָשַׁב	וְתָשָׁמַר	叙 2-0	וְתָ
וְתָעָשִׂי	וְתָקַמִּי	וְתָשְׁבִי	וְתָשָׁמְרִי	叙 2-●	וְתָ
וַיַּעַשׂ	וַיִּקַּם	וַיִּשַׁב	וַיִּשְׁמַר	叙 3-0	וַיִּ
וַתַּעַשׂ	וַתִּקַּם	וַתִּשַׁב	וַתִּשְׁמַר	叙 3-●	וַתִּ
וַנַּעַשׂ	וַנִּקַּם	וַנִּשַׁב	וַנִּשְׁמַר	叙 1+0	וַנִּ
וְתָעָשׂוּ	וְתָקַמוּ	וְתָשַׁבוּ	וְתָשָׁמְרוּ	叙 2+0	וְתָ
וְתָעֲשִׂינָה	וְתָקַמְנָה	וְתָשַׁבְנָה	וְתָשָׁמְרְנָה	叙 2+●	וְתָ
וַיַּעֲשׂוּ	וַיִּקְמוּ	וַיִּשְׁבוּ	וַיִּשְׁמְרוּ	叙 3+0	וַיִּ
וְתָעֲשִׂינָה	וְתָקַמְנָה	וְתָשַׁבְנָה	וְתָשָׁמְרְנָה	叙 3+●	וְתָ

任何一个未完成式形式，在前面加续缀「瓦搭双」，就可构成对应的叙述式形式。只有一单通的续缀不一样，它是「瓦叉」，因为字母阿拒绝带双字点，短啊就补延成长啊。

大多数动词就这么简单，只有一幼未车、二空、三黑动词及动词 **אָמַר** 的叙述式与未完成式有更多的不同之处。这些区别我们在 153 页已经提到过。所有的变化主要体现在二单阳、三单阳、三单阴、一复通这 4 个形式上。这些变化如下（见上页表中有白底的例词）：

- 1 一幼未车未完成式形式加了续缀后，重音前移和二元缩短；
- 2 二空动词未完成式形式加了续缀后，重音前移和二元缩短（还有些形式常用短写法），
- 3 三黑动词未完成式形式加了续缀后，重音前移和尾黑脱落（用尾落形），  
三黑的叙述式形式最不规则。

我们可以通过 153 页表中的左竖行来熟悉一些圣经中常出现的叙述式基本形。叙基一熟悉，其他形式容易记忆。

## 要点 四 抄本形和诵读形

### 1

#### 抄读对

马所拉学者（发明元音点体系的中世纪犹太圣经学者）在历代传下来的圣经抄本上加元音点时，不敢删改当时的辅音经文。即使找到一些可能是前人抄错的词语，他们也不愿意修改手里的经文，而只是把该词语标为抄本形，然后在旁边注释一个建议的诵读形。抄本形和诵读形一起合称为抄读对（见课文第七段）。

不同希语圣经版本对抄读对的记法不一样。本教程的《学原本》用耶路撒冷《叩莲希伯来圣经》（**קִוְרָן**，简称《叩莲本》）的简单记法：经文中只有抄本形的辅音（“抄辅”）。读者一看到没有元音点，就知道这是抄本形，需要参看旁边注释的诵读形（见课文第七段，第 62 行）。

《斯图加特希伯来圣经》（简称《斯希本》，拉丁名为 *Biblia Hebraica Stuttgartensia*，简称 BHS）是现今基督教世界较为常用的一种希伯来圣经版本。《斯希本》采用的是马所拉学者的传统记法：凡在辅音经文中出现的抄本形，直接在其上套上诵读形之元音，就得一个“抄辅读元”的形式，称为抄读形。在抄读形上面又标一个小圆圈代表“请看旁注”，旁注则提供诵读形的辅音（“读辅”，见课文第七段，第 63 行）。

抄本形的希语原称（其实是阿拉米语）为 **כְּתִיב**（=√**כָּתַב** 写），可音译为可替。诵读形的原称（也是阿拉米语）为 **קָרִי**（=√**קָרָא** 叫，读），可音译为可来。抄读形称为 **כְּתִיב-קָרִי** 可替-可来。

记忆字句 抄读对：可替-可来

## 2

## 永抄读形

抄读对不仅仅是用来纠正马所拉学者认为有错误的地方，当他们觉得某一个单词不该发音，而应该由另外一个单词来代替时，他们也用抄读对。上帝的四字圣名 יהוה 用 אֲדֹנָי 代替，可是因为上帝的圣名一共出现了 5000 多次，他们就只用了抄读形 יְהוָה (“抄辅读元”)，却省略了旁注。因为大家都知道「轻抽发」אָדֹנָי 是 אֲדֹנָי 的元音，无需提供“读辅”אֲדֹנִי。这种只提供抄读形，不注读辅的形式称为永抄读形 (“永远的可替-可来”)。有一些圣经版本用 יְהוָה (没有长哦)，也有一些版本如《卯莲本》和本教程在四字圣名上不加任何元音点。

如果紧挨 יהוה 前后已经有单词 אֲדֹנָי 出现，四字圣名用 אֱלֹהִים 代替，其永抄读形为 יְהוָה אֲדֹנִי יְהוָה, אֲדֹנִי יְהוָה 或 אֲדֹנִי יְהוָה (见课文第八段)。

除了上帝之名，圣经还有 4 个单词用永抄读形：הוּא (=היא) “她” (在《律法书》，即《摩西五经》中)，נַעֲרָה (=נַעֲרָה) “少女” (《律法书》)，יְרוּשָׁלַיִם (=יְרוּשָׁלַיִם) “耶路撒冷” (全旧约)，יִשְׂשַׁכָּר (=יִשְׂכָר) “以萨迦” (全旧约)，实例见课文第九段。

## 练习

## 1

## 练习数数

- ✓ 请练习数数：从“一”数到“一百”。  
阴性、阳性都练，全班同声朗诵，然后学生成对练习，直到记熟为止。
- ✓ 请用图卡练习数事物 (可用所有的图卡，共 48 张)。学生成对，互相问答。  
可以问：כַּמָּה יֵשׁ פֶּה? .....  
或问：כַּמָּה אֲלֵה? .....
- ✓ 老师说一些事物加数词 (在“一百”以内，共出二十道题)，  
如 “שְׁשָׁה סִפְרִים”，“תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה נְשִׁים”，“שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים עֲבָדִים” 等等。  
学生一边听，一边把中文翻译写在一张纸上，然后看谁写得正确。

## 2

## 语境练习：希语市场

- ✓ 每个学生找 5 样东西，放在桌子上“摆摊子”准备卖。  
以课文第六段为蓝图，全班用希伯来语做“买卖”，一半的同学先开店当卖主，另一半当顾客。卖主要夸自己的货 (如来自巴比伦等)，顾客们还可讨价还价。

3

## 翻译练习

- ✓ 请将课文第六段翻译成中文。

167

4

## 图画问答

- ✓ 请根据第 156-157 页、160 页的图画为右边的每个问题找出左边对应的答案，并在虚线上标出答案的字母：

א. הוא לפני הגמל הראשון.	כ	מי על הגמל התשיעי?
ב. רצה.		איה יהודה?
ג. הוא את אמו על הגמל הרביעי.		מה יש בין הגמל הששי ובין הגמל השמיני?
ד. שלש.		איה בן רחל?
ה. אצל הגמל השני הוא.		מה יש תחת הגמל החמישי?
ו. הוא אחרי הגמל אחד עשר.		איה הגמל השלישי?
ז. חמש סוסות.		מה עשה ראובן?
ח. יש צאן.		מה יש אחרי הגמל האחרון?
ט. לפני הסוסה הרביעית היא.		מה עשה הגמל הששי?
י. הסוסה הראשונה לפנייה.		איה יעקב?
כ. דינה עליו.		כמה גמלים יש ליעקב?
ל. הוא נתן אכל לגמל העשירי.		ההלך יעקב עם ביתו ועם כל גמליו בבלה?
מ. יש הגמל השביעי.		איה הגמל הקטן?
נ. גם רק אחת.		כמה סוסות יש פה? (עמ' 160)
ס. הוא אכל.		כמה סוסות לבנות יש?
ע. יש אבן.		וכמה סוסות שחורות?
פ. אחת.		וכמה אדמות?
צ. בין הגמל השני ובין הגמל הרביעי.		איה הסוסה הגדולה מכל הסוסות האחרות?
ק. שנים עשר.		מה עשה הסוסה האחרונה?
ר. הם וולכים ארצה כנען.		מה לפני הסוסה השנייה?



## 第十单元

第三十七到第四十课

# חֵלֶק יוֹד



不定式 连续式 鼓励式 转写 字母原称



לִמְדָה זֵינוּ

## 课文



## א

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֵין־כְּמוֹךָ אֱלֹהִים  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ שִׁמְרֵת הַבְּרִית וְהַחֻסֵּד  
לְעַבְדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לֶבָם.

耶和華以色列的上帝啊，天上地上  
沒有神可以和你相比，[你]向那些一心  
行在你面前的仆人守約施慈愛。  
[耶和華對摩西說：]「我必使以色列人知道，我必使以色列人知道。」

## ב

שמע מִזְבַּח טוֹב.

听[命]比[献]祭好。  
[耶和華對摩西說：]

הִנֵּה מֵה־טוֹב וּמֵה־נְעִים  
שֶׁבַת אָחִים גַּם־יַחַד!

看哪，弟兄们在一起居住  
是多么的善、多么美好！  
[耶和華對摩西說：]

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים:  
"לֹא טוֹב הָיְתָה הָאָדָם לְבַדּוֹ,  
אֶעֱשֶׂה־לוֹ עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ."

耶和華上帝說：  
“那人独自一人不好。  
我要给他造一位帮助他者。”  
[耶和華對摩西說：]

וַיֹּאמֶר לָבָן אֵלָיו: "טוֹב תָּתִי אֶת־בְּתִי לָךְ  
מִתָּתִי אֵתָּה לְאִישׁ אַחֵר, שְׁבָה עִמָּדִי!"

拉班对他说：“我把我女儿给你，  
比把她给别人更好。你与我同住吧！”  
[耶和華對摩西說：]

## ג

## 三

בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם ...

当上帝创造人的时候(4的日子) ...  
[耶和華對摩西說：]

בְּבָרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם ...

当上帝创造人的时候 ...

בְּבָרָאוֹ אֶת־הָאָדָם ...

当他创造人的时候 ...

וַיְהִי בְּבָרָאוֹ אֶת־הָאָדָם וַיַּעַשׂ אֹתוֹ בְּצַלְמוֹ.

当他创造人时，是按自己的形像造他的。

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע הַמִּצְרַיִם אֶת־דְּבַר־אִשְׁתּוֹ ...

当那埃及人听见他妻子的话时 ...

וַיְהִי כִּי שָׁמַע הַמִּצְרַיִם אֶת־דְּבַר־אִשְׁתּוֹ ...

当那埃及人听见他妻子的话时 ...

”	וְיְהִי כְשִׁמְעַתְּ אֶת־דְּבַר־אִשְׁתּוֹ ...	当那埃及人听见他妻子的话时……
”	וְיְהִי כְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר־אִשְׁתּוֹ וַיַּחַר אָפוֹ.	当他听见他妻子的话时，他就发怒。 <small>(圣经 37:1)</small>
”	וַיַּחַר אָפוֹ אַחֲרֵי־שָׁמַע אֶת־דְּבַר־הָ.	他听见她的话以后，就发怒了。
”	לֹא חָרָה אָפוֹ עַד־שָׁמַע אֶת־דְּבַר־הָ.	等到他听见她的话(以后)，他才发怒。

## ד

## 四

”	הָאֲכָלָה עַל־הַשֻּׁלְחָן.	利未 饭在桌子上。
”	דִּינָה, קְרָאִי אֶת־אָחִיד!	底拿啊，请给叫你的哥哥！
”	לוֹי, בּוֹא! הָאֲכָלָה עַל־הַשֻּׁלְחָן!	利未，来！饭已经在桌子上了。
”	לוֹי! אֵיכָּהָ? לָמָּה אֵינְךָ עֹנֶה?	利未啊！你在哪里？你为什么不回
”	בֹּא־נָא, אֲמַנּוּ קְרָאת אֵלֶיךָ לְבוֹא לֶאֱכֹל.	答呢？来啊，妈妈在叫你来吃[饭]。
”	לֹא אָבָא. אֲנִי לֹא אָבָה לֶאֱכֹל!	利未 我不来，我不愿意吃。  [过一会儿，吃饭时]
”	דִּינָה, לָמָּה לֹא בָּא לוֹי לֶאֱכֹל?	利未 底拿啊，利未为什么没有来吃呢？
”	הֲלֹא קְרָאת אֹתוֹ?	底拿 你没有叫他吗？
”	קְרָאתִי וְלֹא אָבָה לְבוֹא. לֹא יָדַעְתִּי לָמָּה.	底拿 叫了，但他不愿意来。我不知道为
”	אוּלַי לֹא יָאבָה לְשָׁמַע אֶת־קוֹלִי,	什么，也许他不愿意听我的声音。
”	כִּי אַחֻתּוֹ קְטָנָה מִמֶּנּוּ אֲנִכִּי.	因为我是比他小的(他)妹妹。
”	לֹא כֵן, כִּי הוּא יָרָא לְבוֹא,	利未 不是这样，(反)而是他怕来，
”	כִּי בְּבִקְרָה עָשָׂה דְּבַר רָע לְפָנַי	因为今早他在我面前做了件坏事，
”	וַיַּחַר אַפִּי עָלָיו,	我就向他发怒，他(出)到外国
”	וַיֵּצֵא חֹצְצָה לְנוֹס מִמֶּנִּי,	<small>于那地逃跑了 他就生气，要他逃去。——</small>
”	וְלֹא שָׁב עַד־עַתָּה ...	而到现在他还没有回来……
”	בּוֹא בְּנִי, אַל־תִּירָא לְשׁוּב, לֹא אֲכָל אֶתְךָ!	来，我儿，别怕回来，我不会吃你的！

## ה

## 五

”	לְכָל עֵת תַּחַת הַשָּׁמַיִם:	天下凡事都有(定)时，
”	עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת,	生有时，死有时，
”	עֵת לְבָכּוֹת וְעֵת לְצַחֹק,	哭有时，笑有时，
”	עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שְׁלוֹם. <small>(战争期)</small>	战争有时，和平有时。 <small>(圣经 3:1)</small>

1

六

"	שבתך וצאתך ובואך ידעתי.	你坐下。出去。进来。我都知道。 <small>(你)知道 (你)知道 (你)知道 (你)知道 (你)知道 (你)知道</small>
"	שמרה את־האהל ידעתי.	她看守帐篷，我是知道的。 <small>(她)看守 (她)看守 (她)看守 (她)看守 (她)看守 (她)看守</small>
"	ויקח יהוה אלהים את־האדם אשר ברא,	于是耶和华上帝拿了他所创造的人。 <small>(他)拿 (他)拿 (他)拿 (他)拿 (他)拿 (他)拿</small>
"	ולשים אתו בגן לעבדה ולשמרה.	把他放在那园子中，为了修理看守它； <small>(为)了 (为)了 (为)了 (为)了 (为)了 (为)了</small>

172



47

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן יוֹסֵף מִצְרַיִם בְּיַד־יִשְׁמַעֲאֵלִים

48

וַיִּקַּן אֹתוֹ אִישׁ מִצְרַיִם מִיָּדָם,

49

וַיַּעֲבֹד יוֹסֵף בְּבֵיתוֹ.

50

וַיְהִי כִּרְאוֹת אֲדוֹנָיו כִּי יְהוּה אֵתוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה,

51

וַיִּמְצָא יוֹסֵף חַן בְּעֵינָיו, וַיַּעֲזֹב אֲדוֹנָיו כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדוֹ.

52

וַיְהִי יוֹסֵף אִישׁ יָפֵה,

53

וַיְהִי אַחֲרֵי־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדוֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף,

54

וַתֹּאמֶר: "שְׁכַבְהָ עִמִּי!"

55

וַיַּעַן אֹתָהּ לֵאמֹר: "אֶל־תֹּאמְרֵי כֵן! לֹא אֶעֱשֶׂה הַרְעַ הַגָּדוֹל הַזֶּה."

56

וַיְהִי כִּאֲמָרָהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם

57

וְלֹא שָׁמַע אֲלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לְהִיטֵת עִמָּהּ.

58

וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבְּיָתָה (有一天)

59

לַעֲשׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר אָמַר לוֹ אֲדוֹנָיו לַעֲשׂוֹת,

60

וְאִין־אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי־הַבְּיָתָה שֵׁם בְּבֵית,

61

וַתִּתְּפֹשׂ (•-•-•-• תפשה - 她抓住了) אִשְׁת־אֲדוֹנָיו בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר: "שְׁכַבְהָ עִמִּי!"

62

וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ, וַיָּנֹס וַיֵּצֵא הַחוּצָה.

63

וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֹס הַחוּצָה,

64

וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי־בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר:

65

"רְאוּ הֲעֹבֵד הָעִבְרִי אֲשֶׁר הֵבִיא לָנוּ אִישִׁי בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי,

66

וְאִקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל,

67

וַיְהִי כִּשְׁמַעוֹ כִּי־קָרָאתִי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיָּנֹס וַיֵּצֵא הַחוּצָה."

68

וַתִּשֶׂם בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדוֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ,

69

וַתֹּאמֶר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיְהִי כִּשְׁמַעַת אֲדוֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי־אִשְׁתּוֹ

70

אֲשֶׁר אָמְרָהּ אֵלָיו לֵאמֹר: "כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשִׂה לִּי עַבְדְּךָ,"

71

וַיַּחֲרֹ אַפּוֹ וַיִּצְעַק: "אָהָה! עֹבֵד רַע! מִה־זֹּאת עֹשִׂיתָ? אוֹי לְךָ!"

## 生词



נעים	形 <sup>一</sup> ֹ	美好的
יחד	副	一起 (=√708 一, 一起=在一起、合一)
לבד \ לבדי	副 / 副 <sup>1-6</sup>	单独 / 我单独, 我一个人, 只有我
אַבְהָהּ \ יאַבְהָהּ לְ- (属+)	卡克3-0 / 表3-0 介 <sup>一</sup>	愿意
חָרָהּ \ יחָרָהּ \ יחַר	卡克/表/表3-0	燃烧 (√海塞塞 √继续以后“还会来”)
אַף	阳 <sup>一</sup>	鼻子, 怒气
חָרָהּ אַפּוֹ	组	发怒
בְּ- (属+)	介 <sup>一</sup>	在, 于, 用, 以, 按, 当……(的时候)
כְּאַשֶׁר	连	正如……所……, 当……的时候
כִּי	连	因为, 从句引导词, 反而, 当……的时候
כְּ- (属+)	介 <sup>一</sup>	像, 如, 当……(的时候)
מִצְרַיִם	形 <sup>单</sup> /名 <sup>一</sup> ֹ	埃及的, 埃及人
לְ- (属+)	介 <sup>一</sup>	到, 向, 给, 对, 属, 按, 被, 为(了), 来
נָתַן \ יתֵן	卡克3-0 / 表3-0	给, 赠, 放
זָכַר \ יזְכֹּר	卡克3-0 / 表3-0	纪念, 记住
יִשְׁמְעֵאלִי	形 <sup>单</sup> /名 <sup>一</sup> ֹ	以实玛利的, 以实玛利人
עָזַב \ יעֲזֹב	卡克3-0 / 表3-0	离开, 丢弃
עִבְרִי	形 <sup>单</sup> /名 <sup>一</sup> ֹ	希伯来的, 希伯来人

לֹא עַל-הַלְּחָם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם

דְּבָרִים ח 3

申命记 8:3

שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ אֵלַי וְאֶכְלוּ-טוֹב

שְׁעִיָה נה 2

以赛亚书 55:2

注: 以上单例 שְׁמוֹעַ 是动原 שָׁמַע 的独立式(见第30课)。

# 要点 一 附属式(不定式附属形)

本课和下一课主要讲不定式。不定式有两种形式：不定式独立形，简称独立式(代号：独)，和不定式附属形，简称附属式(代号：属)。在这一课中我们先来学习使用频率较高的附属式。

## 1

### 附属式的形式

每个动词只有1个附属式，其词型和命基一样是「轻抽」，但它和命令式有3个主要区别：

- 1 附属式可以加依附介词 **-ל, -ב, -כ**，命令式不能加。加了介词，附属式的词型变为「静抽」，附属式经常加介词 **-ל**，所以当我们要叫出附属式，通常就连 **-ל** 一起说，词型为「拉滴静抽」(例如：**לשמור**)。我们简称这种很常见的形式为立属。现代希伯来语的原形动词，就用立属(像英语的 **to do** 等，其中 **to** 相当于依附介词 **-ל**)。
- 2 附属式有时用长写法。长写附属式的词型为「轻否」**שמור**，立属为「拉滴静否」**לשמור**，命令式没有用长写法的。
- 3 附属式二元「长哦」比命令式的「长哦」要“顽固”多了。在命令式中，未啊、二喉、三喉和三阿动词因为受喉音“爱啊”的影响，「抽」转成「搭」或「叉」，但附属式的「抽」不受此影响。只有未啊动词 **לשכב** 是例外，还有三喉动词在这个“顽抽”之后，需要加潜入短啊。

强根未啊附属式		强根附属式(规则)
规则		
三喉附属式	二喉附属式	一喉附属式
	规则	
三阿附属式	二空附属式	一阿附属式
规则		
三黑附属式	二双附属式	一幼附属式
	未学	
三努附属式		或规则
规则		
三塔附属式		一努附属式
规则		
		或规则
		(但例外很多，见186页所列)

附属式实例，见186页。

( 附属式：幼努黑塔 即一幼、一努、三努的附属式后面加个「噠」)

## 2

## 附属式的意义和用法

不定式是一种动名词，它既有动词的含义，又有一些名词的特征。不定式有独立形（独立式）和附属形（附属式）两种形式，也就体现出其名词特征的一面。附属式有以下几种用法：

- 1 单独当动名词使用，翻译成中文可以用简单动词。例如：שָׁמַעַ = “听”。课文第二段的例句都是一些“属 + טוב (לא)”，即“某种行为或状态好或是不好”。
- 2 和某些动词搭配使用。中文“他怕来”，其中的“来”希语就用立属：“立 + הוּא יָרָא”，例如：“הוּא יָרָא לְבוֹא”（见课文第 33 行）。动词 אָבָה “愿意”也是这样，后面的动词一定是立属（课文第 27, 31 行）。
- 3 立属也用于一些动词后面来表示目的。中文可译为：“为(了)……”“来……”“要……”“以……”或不翻译。例如“הוּא בָא לְאָכַל” = “他来为了吃” → “他来吃”（第 26 行等）。
- 4 立属也可以用来进一步解说前面所提过的事，最典型的例子是 לְאמֹר (“为了说”)。这个词的作用相当于我们现代标点符号「冒号-引号」，表示下面是说话者的原话。经常有诸如此类的句子：“……原话 לְאמֹר לְאמֹר אֶל-לְאמֹר לְאמֹר”（于是他对他(为了说)……) לְאמֹר “为了说”一词显然就不用翻译了（见第 55 行等）。
- 5 附属式常用于时间从句，前面加介词 בְּ (当……的时候)，כִּי (当……的时候)，אַחֵר (在……之后)，עַד (直到……为止)等（见课文第三段）。

(✓ 属义；单配目解时 即单独、搭配、目的、解说、时间)

## 3

## 附属式加代缀

附属式也可以加代缀（单缀）。代缀通常指主语，有时也指宾语（见课文第 46 行）：

לְתַת (ל)	לְשַׁבַּת (ל)		לְשָׁמֹר (ל)		
✓ 一男 (他)	✓ 一妇 (她/他)		✓ 规则 (看守)		
תַּתִּי	שַׁבְּתִי	שָׁמְרִי	=	י + שָׁמֹר	属 1-0 我(的)看守
תַּתְּךָ	שַׁבְּתְּךָ	שָׁמְרְךָ (שְׁמֶרְךָ)	=	ךָ + שָׁמֹר	属 2-0 你(的)看守
תַּתְּךָ	שַׁבְּתְּךָ	שָׁמְרֶךָ	=	ךָ + שָׁמֹר	属 2-0 妳(的)看守
תַּתּוֹ	שַׁבְּתּוֹ	שָׁמְרוֹ	=	וֹ + שָׁמֹר	属 3-0 他(的)看守
תַּתְּהָ	שַׁבְּתְּהָ	שָׁמְרָהּ	=	הָ + שָׁמֹר	属 3-0 她(的)看守
תַּתְּנוּ	שַׁבְּתְּנוּ	שָׁמְרֵנוּ	=	נוּ + שָׁמֹר	属 1+0 我们(的)看守
תַּתְּכֶם	שַׁבְּתְּכֶם	שָׁמְרְכֶם (שְׁמֶ-)	=	כֶּם + שָׁמֹר	属 2+0 你们(的)看守
תַּתְּכֶן	שַׁבְּתְּכֶן	שָׁמְרְכֶן (שְׁמֶ-)	=	כֶּן + שָׁמֹר	属 2+0 妳们的(的)看守
תַּתֶּם	שַׁבְּתֶם	שָׁמְרֵם	=	ם + שָׁמֹר	属 3+0 他们(的)看守
תַּתֶּן	שַׁבְּתֶן	שָׁמְרֵן	=	ן + שָׁמֹר	属 3+0 她们(的)看守



## 要点 二 强调式

177

命令式二单阳形式“你要……!”可以加一个重后缀「发」הַ-, 意思和没有后缀基本上一样。虽然不一定有强调的意义, 这种形式称为强调式(或强调命令式), 而所加的后缀称为尾加黑(代号: 黑), 强调式的词类分析为(以卡干为例): 卡<sup>2</sup>-○<sub>黑</sub>, 即命令式二单阳形式带尾加黑。强调式仅限于二单阳一种形式, 其他命令式形式不能加尾加黑。

加了尾加黑之后, 重音后移, 引起某些元音变化。这些变化有时候和我们已经学过的命令式二单阴和二复阳形式的变化一样。例如:

“你要住!” 命单阳: שָׁב, 命单阴: שְׁבִי, 命复阳: שְׁבוּ, 强调式: שְׁבֵהּ。

“你要起来!” 命单阳: קוּם, 命单阴: קוּמִי, 命复阳: קוּמוּ, 强调式: קוּמֵהּ。

“你要听!” 命单阳: שְׁמַע, 命单阴: שְׁמְעִי, 命复阳: שְׁמְעוּ, 强调式: שְׁמַעֵהּ。

但有时候和命令式二单阴和二复阳形式的变化不同:

“你要看守!” 命单阳: שְׁמַר, 命单阴: שְׁמְרִי, 命复阳: שְׁמְרוּ, 强调式: שְׁמַרֵהּ。

强根动词强调式的默认词型是「兜轻发」, 如以上 שְׁמַרֵהּ “你要看守!”, 偶尔也有「滴轻发」型的, 如课文第 54, 61 行的 שְׁכַבֵהּ “你要躺卧!”(根据创 39:7, 12)。弱根类的强调式实例, 请看 248-257 页的卡干动词表。

注: שְׁמַרֵהּ “你要看守!” 卡<sup>2</sup>-○<sub>黑</sub> 的元缀和 שְׁמַרֵהּ “她(的)看守” 卡<sup>3</sup>-● (见上页) 很像, 只差一个辅音点。

## 要点 三 族类形容词

族类形容词和序数词一样, 一般都是复咿形容词, 即以复咿节尾的形容词(见 161 页)。它们既可以当形容词, 又可以当名词。作形容词时, 词析代号为 形<sup>黑</sup>, 作名词时为 形<sup>黑</sup>/名, 通常简写为 形<sup>黑</sup>/名。请看下面几个例子:

雅完的 雅完人	亚兰的 亚兰人	以实玛利的 以实玛利人	迦南的 迦南人	埃及的 埃及人	希伯来的 希伯来人	词析
יוֹנִי	אַרְמִי	יִשְׁמַעְאֵלִי	כְּנַעֲנִי	מִצְרִי	עִבְרִי	形 <sup>黑</sup> /名-○
יוֹנִית	אַרְמִיחַ	יִשְׁמַעְאֵלִית	כְּנַעֲנִית	מִצְרִית	עִבְרִית	形 <sup>黑</sup> /名-●
יוֹנִים	אַרְמִים	יִשְׁמַעְאֵלִים	כְּנַעֲנִים	מִצְרִים	עִבְרִים	形 <sup>黑</sup> /名+○
יוֹנִיּוֹת	אַרְמִיּוֹת	יִשְׁמַעְאֵלִיּוֹת	כְּנַעֲנִיּוֹת	מִצְרִיּוֹת	עִבְרִיּוֹת	形 <sup>黑</sup> /名+●



## 练习

178

1

## 附属式：统计练习

- ✓ 请统计课文第七段一共出现过多少次附属式？

附属式总数：\_\_\_\_\_次 其中，加代缀的附属式：\_\_\_\_\_次

从形式的角度来统计：

规则强根附属式：\_\_\_\_\_次  
 不规则附属式：\_\_\_\_\_次 其中：

强根未啊附属式	_____次
一喉附属式	_____次
一阿附属式	_____次
一幼附属式	_____次
一努附属式	_____次
二空附属式	_____次
三喉附属式	_____次
三黑附属式	_____次

从意义和用法的角度来统计：

(单) 单独当动名词使用：\_\_\_\_\_次  
 (配) 和其他动词搭配：\_\_\_\_\_次  
 (目) 表示目的：\_\_\_\_\_次  
 (解) 进一步解说前面所提到：\_\_\_\_\_次  
 (时) 用于时间从句：\_\_\_\_\_次

2

## 附属式：翻译练习

- ✓ 请将课文第七段译成中文，可作为口头或书面练习。

3

## 模卡拼图：卡干全表

- ✓ 请用动词模卡和卡干全表拼图复习迄今所学的所有规则卡干动词形式（可参考 112 页）。

## 动词析译

179

翻译	动基	词析	动词
			מֵלֵאוּ <sup>11</sup>
			נִשְׁבַּע <sup>12</sup>
			לִזְכֹּר <sup>13</sup>
			כָּשַׁמְעָם <sup>14</sup>
			הִלֵּל <sup>15</sup>
			תֹּאכְלוּ <sup>16</sup>
			יֵצְאֵי <sup>17</sup>
			רָאִית <sup>18</sup>
			וְאָעִזּוּב <sup>19</sup>
			נִתְתִּי <sup>20</sup>

翻译	动基	词析	动词
为了笑	צַחֵק	介卡 <sup>笑</sup>	לְצַחֵק <sup>1</sup>
			שָׁבַת <sup>2</sup>
			לָכָה <sup>3</sup>
			כָּתַבִּי <sup>4</sup>
			כָּתַבִּי <sup>5</sup>
			כָּתְבוּ <sup>6</sup>
			צִאתָנוּ <sup>7</sup>
			לְבָנוֹת <sup>8</sup>
			שָׁמֹר <sup>9</sup>
			שָׁמֹר <sup>10</sup>

לְמַד תְּחִיָּה

课文



א

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד;  
וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ.

以色列啊，你要听！耶和華我們的  
上帝，耶和華為一；而你要尽心、  
尽性、尽力愛耶和華你的上帝。

ב

שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-מְשֻׁפְּחוֹת-עַמִּים,  
שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ!

万民之万家啊，你们要向耶和華歌唱，  
要向耶和華唱新歌！

ג

רְאוּבֵן, מַה-תַּעֲשֶׂה מָחָר?

三  
流便，你明天要做什么？

אָקוּם בַּבֹּקֶר וַיֵּצְאֵתִי לַשָּׂדֶה,  
וַרְעִיתִי אֶת-צֹאֲנִי,  
וְהָיָה כִּבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁבֹתִי הַבַּיִתָּה  
וַיֵּשְׁבֹתִי וְאָכַלְתִּי וְשָׁתִיתִי  
וְאַחֲרַי כָּל-זֹאת אֲשָׁכַב לַיָּשָׁן.

早上我会起来，然后我会出到田野去，  
我会牧养我的羊群，  
而当太阳下山的时候，我就会回到家，  
就坐下，吃啊，喝啊，  
然后在这一切之后，我会躺下睡觉。

ד

קָמַתִּי בַּבֹּקֶר וְאֵצֵא לַשָּׂדֶה, וְאַרְעָה ...

四  
早上我起来了，出去到田野，牧养了……  
我 睡 睡 睡 —— (清晨的“咩咩咩咩”)

(קָמַתִּי בַּבֹּקֶר וַיֵּצְאֵתִי לַשָּׂדֶה וַרְעִיתִי ...)

早上我起来了，出去到田野，牧养了……  
我 睡 睡 睡 —— (清晨的“咩咩咩咩”)

אָקוּם בַּבֹּקֶר וַיֵּצְאֵתִי לַשָּׂדֶה וַיֵּרְעִיתִי ...

早上我将起来，出去到田野，牧养……  
我 睡 睡 睡 —— (清晨的“咩咩咩咩”)

(אָקוּם בַּבֹּקֶר וְאֵצֵא לַשָּׂדֶה וְאַרְעָה ...)

早上我将起来，出去到田野，牧养……  
我 睡 睡 睡 —— (清晨的“咩咩咩咩”)

## ה

## 五

וְיִהי כַּדְּת אַבְרָם מִצְרִימָה לְשֶׁבֶת שָׁם,  
 וַיֹּאמֶר אֶל־שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ: "הֲנֵה־נָא יִדְעֵתִי  
 כִּי אִשָּׁה יִפָּה אֶת וְהִיָּה כִּי־יִרְאוּ אֹתְךָ  
 הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ: 'אִשְׁתּוֹ זֹאת!' וְהִרְגוּ  
 אֹתִי. אֲמַר־נָא אַחֲתִי אֶת וְחִיתָה נַפְשִׁי."  
 וְיִהי כַּבּוֹא אַבְרָם מִצְרִימָה וַיִּרְאוּ  
 הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יִפָּה מְאֹד הוּא ...

当亚伯兰下到埃及去那里居住的时候，  
 他对他妻子撒来说：“我知道她是一位  
 美丽的妇人，所以当埃及人看见好的时  
 候，他们必说：‘这是他的妻子’，他们  
 就要杀我，求你说你是我的妹子，我的  
 命就能存活。”于是当亚伯兰到了埃及  
 时，埃及人看见那妇人特别美丽……

【圣经一个又一个“通敌奸细案”】（撒下13:16-14:1）

וְהִיָּה כִּי־יִרְאוּ אֹתָהּ וְאָמְרוּ ... וְהִרְגוּ ... וְלֹא תַחֲיֶה נַפְשׁוֹ. 未完成叙述链  
 וְיִהי כִּי־יִרְאוּ אֹתָהּ וַיֹּאמְרוּ ... וְהִרְגוּ ... וְלֹא חִיתָה נַפְשׁוֹ. 完成叙述链

## ו

## 六

וְהִנֵּה הָרֶג בְּקֶדֶר אָכַל בָּשָׂר וְשָׂתָה יַיִן;  
 "אָכּוֹל וְשָׂתוּ כִּי מָחָר נָמוֹת!"

(先知, 例)有(半)牛、吃肉、喝酒(的事)。  
 上主: 你们要吃喝和醉倒人是因为你们要死了

(人说:)“吃喝吧, 因为明天我们要死了!”  
 (撒下13:14)

שׁוֹב אָשׁוּב.  
 מוֹת תָּמוּת.  
 חַיָּה תַחֲיֶה (- חַיִּו תַחֲיֶה).  
 שְׂאוֹל שָׂאֵל הָאִישׁ לָנוּ.  
 זָכֹר תִּזְכֹּר אֶת־אֲשׁוֹר עֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לַפְרָעָה וּלְכָל־מִצְרַיִם.

我一定会回来的。  
 (撒下13:23)

你必定死!  
 (撒下13:24)

你必定活!  
 (撒下13:25, 撒下13:27)

那人详细地问我们(问题)。  
 (撒下13:26)

你要牢牢地纪念耶和华你的上帝  
 向法老和埃及全地所行的事。

你们要听了又听……要看了又看……  
 (撒下13:28)

שָׁמְעוּ שָׁמוֹעַ ... וּרְאוּ רְאוּ ...  
 יֵצֵא יֵצוּא.

他一定会出来。  
 (撒下13:29)

עָלוּ עֲלָה וּבָכָה.  
 הִלַּךְ הִלּוֹךְ וְאָכַל.

他们上去了, 一面上, 一面哭。  
 (撒下13:30)

于是他边走边吃。  
 (撒下13:31)

זָכֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת.  
 שָׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת.

(你)当纪念安息日。  
 (撒下13:32)

(你)当遵守安息日。  
 (撒下13:33)

ז

七

182

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם לֵאמֹר: "מִכֹּל עֵץ־הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל,  
וּמֵעֵץ הַדְּעִת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ,  
כִּי בְיוֹם אֲכַלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת."

(創世記 2:16-17)

וַיֹּאמֶר הַנָּחֵשׁ אֶל־הָאִשָּׁה:

"אֵף כִּי־ אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ־הַגֶּן?"

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחֵשׁ:

"מִפְּרֵי עֵץ־הַגֶּן נֹאכַל; וּמִפְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים:

'לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶּן־ תָּמֹתוּ.' "

וַיֹּאמֶר הַנָּחֵשׁ אֶל־הָאִשָּׁה: "לֹא מוֹת תָּמֹתוּ! כִּי יִדַע אֱלֹהִים

כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וְהֵייתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וְרַע."

(創世記 3:1-5)

וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ: "אֵיכָה?"

וַיֹּאמֶר: "אֶת־קִלְדִּי שָׁמַעְתִּי בִגְן וָאִירָא."

וַיֹּאמֶר: "הַמִּן־הָעֵץ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְבַלְתִּי אֲכַל־מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ?"

וַיֹּאמֶר הָאָדָם: "הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי,

הוּא נָתַנְה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֲכַל."

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה: "מַה־זֹּאת עָשִׂיתְּ?"

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה: "הַנָּחֵשׁ אָמַר לִי שֶׁקֶר וָאֲכַל."

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחֵשׁ: "כִּי עָשִׂיתְּ זֹאת, אָרוּר אַתָּה

מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה, וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי־חַיֶּיךָ."

(創世記 3:9-15)

ח

八

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וְיֹפֶת: ...

这些是挪亚儿子闪、含、雅弗的众世代  
(創世記 10:1)

... אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפּוֹחֹתָם לְלִשְׁנָתָם

……这些[人都是]含的子孙。

闪族 含(他的儿子) 闪族(闪族) 闪族(闪族)

בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיָהֶם.

按他们的家族、语言、地域、邦国。

闪(闪族) 闪族(闪族) 闪族(闪族) (創世記 10:2)

## 生词



לב (- לב)	阳 <sup>-</sup>	心, 意志, 思想 (לב 的同义词)
מאד	阳 <sup>-</sup> , 副	力量, 很, 非常 (最初 מאד 是名词, 后来也当了副词)
משפחה \ משפחות	阴 <sup>-</sup> /+	家族 (√ שפח 德佩海 [√ 氏姓族])
בא (בוא \ יבוא)	卡来3-0 / 来3-0	来, 进, 落山 (太阳“进”山)
שרי	女	撒莱
בקר	阳 <sup>-</sup> [通常为集体单数]	大牲口, 牛(群) (与 צאן “小牲口”对应 - בקרם 早晨)
פרעה	阳 <sup>-</sup> , 男	法老 (历代埃及王皆称为 פרעה)
שבת \ יום־השבת	阳/	安息日, 沙巴特
לבלתי (+ 属)	副	(为了)不 (用于附属式前, 否定附属式)
יפת	男	雅弗 (אֶפְרַיִם 亚美的)
לשון \ לשונות	阳 <sup>-</sup> /+ (非形复数)	舌头, 语言

183

## 要点 一 连续式

1

## 完叙叙、未连连

连续式可以说是一个与叙述式相对应的式态。

- A** 叙述式常用于完成叙述链。典型的完成叙述链为：(完 →) 叙 → 叙 → 叙 ……  
(见课文第 12 行) “他……了, 于是他……了, 于是他……了, ……”
- B** 连续式常用于未完成叙述链。未完成叙述链为：未 → 连 → 连 → 连 ……  
(见课文第 14 行) “他将……, 于是他将……, 于是他将……, ……”

叙述式只能出现在一个分句的开头, 如果某分句中其他单词需要放在动词前面 (如 לא, כי), 该分句的动词就“还原”为完成式 (见第 24 行): 完叙叙……叙而不完…… (见 I-75 页)  
连续式也只能出现在一个分句的开头, 如果某分句中其他单词需要放在动词前面, 该分句的动词就会“还原”为未完成式 (见第 23 行): 未连连……连而不未……

叙述式的续缀是「瓦搭双」(一单通形式是「瓦叉」), 和一般连缀的形式很不相同, 但连续式的续缀是「瓦轻」, 和一般连缀的形式完全一样。

有意思的是, 叙述式虽然跟着完成式, 也表达过去的事, 但它的形式居然以未完成式为基础。与此相反, 连续式虽然跟着未完成式, 也常表达未来的事, 但它的形式却以完成式为基础。

好像前面加的续缀把式态的原义“颠倒”了。事实上，这只是一个有趣的表面现象，从语言的历史来看，叙述式的来源和未完成式无关。

A 过去叙述文里，有时也有：完 → 连完 → 连完 …… 的结构（见第 13 行）

“他……了，而他……了；而他……了，……”

B 讲未来的时候，偶尔也有：未 → 连未 → 连未 …… 这样的—个链子（见第 15 行）

“他将……，而他将……，而他将……，……”

未（如：וְיִשְׁמֹר “而他将看守”）的形式和叙（如：וַיִּשְׁמֹר “于是他看守了”）的形式是不容易混淆的，因为叙述式的续缀很好认（见 121 页）。

但是 完（וְשָׁמַר “而他看守了”）和 连（וְשָׁמַר “于是他将看守”）的形式却完全一样，翻译时需要根据上下文来判断意思。不过，连续式的某些形式和 完 还是有一点区别：完成式有 3 个形式是亚重词，但连续式的所有形式一般都是尾重词。请比较：

连续式	← 差别 →	连缀 + 完成式	
于是我将看守 וְשָׁמַרְתִּי	重音位置不同	而我看守了 וְשָׁמַרְתִּי	1+0
于是你将看守 וְשָׁמַרְתָּ	重音位置不同	而你看守了 וְשָׁמַרְתָּ	2+0
于是你将看守 וְשָׁמַרְתְּ	无差别	而你看守了 וְשָׁמַרְתְּ	2+0
于是他将看守 וְשָׁמַר	无差别	而他看守了 וְשָׁמַר	3+0
于是她将看守 וְשָׁמַרָה	无差别	而她看守了 וְשָׁמַרָה	3+0
于是我们将看守 וְשָׁמַרְנוּ	重音位置不同	而我们看守了 וְשָׁמַרְנוּ	1+0
于是你们将看守 וְשָׁמַרְתֶּם	无差别	而你们看守了 וְשָׁמַרְתֶּם	2+0
于是你们将看守 וְשָׁמַרְתֶּן	无差别	而你们看守了 וְשָׁמַרְתֶּן	2+0
于是他们将看守 וְשָׁמַרוּ	无差别	而他们看守了 וְשָׁמַרוּ	3+0

连续式有一种“把重音往后推去”的倾向（重移，即重音后移）；与之相反，叙述式在很多情况下有“把重音向前拉来”的倾向（前移，叙述式的不少形式是亚重词，见 153 页）

## 2

## 命连连

连续式分句除了接续未完成式分句外，还可以接续命令式分句：命 → 连 → 连 ……

“你要……，且你要……，且且要……！”

旧约圣经中最大的诫命就是以连续式动词 וְאַהַבְתָּ “而你要爱”开头的。这一句接续了在它前面的命令句 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל（见课文第 1-3 行）。

（连推带拉）

记忆字句

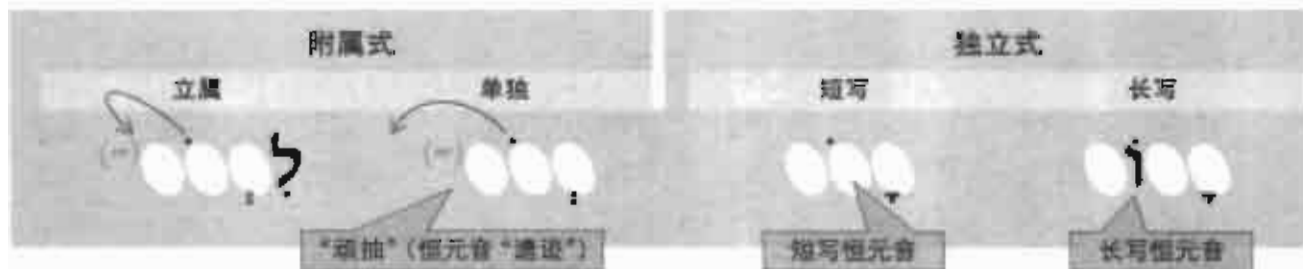
连续式：完叙叙·未连连·命连连 式态与重音：连推叙拉

## 要点 二 独立式(不定式独立形)

### 1

#### 独立式的形式

每个动词只有一个不定式独立形，简称独立式。独立式和附属式不一样，它从来不加任何前缀或后缀。独立式的词型为「叉否」(例如 שָׁמַר)，短写法为「叉抽」(例如 שָׁמַר)，其中无论是长写的「否」(שָׁמַר)还是短写的「抽」(שָׁמַר)，都是恒元音。我们学过附属式的词型是「轻抽」(例如 שָׁמַר)，而且它的「抽」(שָׁמַר)较为“顽固”，不轻易变成别的音(见175页)。其实，这是因为从形式上，附属式原来就是独立式的附属形。「叉否」失去了重音，前面的「叉」弱化，「否」短写成「抽」，就得「轻抽」(注：后来，附属式还是常常恢复其重音，但形式已经这样固定了)。所以附属式的这个“顽抽”，是恒元音的“遗迹”，也因此才这么“固执”，喉音字母怎么都无法把它转变成它们所喜爱的「啊」音！



值得一提的是，几乎所有的独立式都是规则的，只有三喉、三黑和二空独立式不规则。三喉独立式加潜入短啊，如 שָׁמַר “听”的独立式为 שָׁמוֹעַ。三黑独立式后面的「黑」有时候可以省略，如本课标题中 חַיָּה “活”的独立式可以拼为规则的 חַיָּה (通常短写)或去了黑的 חַיָּו (一定要长写)。二空独立式，一般是简单的「否」型(不分二夫、二否、二期)，如 קוֹם 的独立式为 קוֹם，שִׁים 的独立式为 שוֹם (但偶尔也有例外)。

### 2

#### 独立式的意义和用法

- 1 可以单独使用作动名词(实例见课文第25、26行)。
- 2 可以用在另外一个动词(完、未、命……)的前面，来强调该动词，表示“一定如此”或“完全如此”(见第27-32行)。这是独立式最普遍的用法。
- 3 有时候可以紧接在一个动词后面，以示强调，其意义与用在动词前面相同，不过，还可以带有“持续如此”之义(见第33-34行)。
- 4 两个独立式并排，可以表示两个行为同步进行，类似汉语的“边……边……”(第35-36行)。
- 5 最后，独立式也可以代替命令式，十诫中的第四诫就使用了独立式(第37-38行)。

记忆字句

独义：单前后并命(前定后持)



未 命 完

立 属 独



186

未啊

למד	למד!	למד
ללמד	למד	למוד
לבש	לבש!	לבש
ללבש	לבש	לבוש
שכב	שכב!	שכב
לשכב	שכב	שכוב

規則

שמר	שמר!	שמר
שמור	שמר	שמור
סגר	סגר!	סגר
סגור	סגר	סגור
כתב	כתב!	כתב
כתוב	כתב	כתוב
שבר	שבר!	שבר
שבור	שבר	שבור
מכר	מכר!	מכר
מכור	מכר	מכור
שרף	שרף!	שרף
שרוף	שרף	שרוף

三喉

פתח	פתח!	פתח
לפתח	פתח	פתוח
שמע	שמע!	שמע
לשמע	שמע	שמוע

二喉

צחק	צחק!	צחק
לצחק	צחק	צחוק
שאל	שאל!	שאל
לשאל	שאל	שואל

一喉

עמד	עמד!	עמד
לעמד	עמד	עמוד
הרג	הרג!	הרג
להרג	הרג	הרוג
היה	היה!	היה
להיות	היות	היות

三阿

קרא	קרא!	קרא
לקרא	קרא	קרוא

二空

קום	קום!	קום
לקום	קום	קום
בוא	בוא!	בוא
לבוא	בוא	בוא
שים	שים!	שים
לשים	שים	שום

一阿

אכל	אכל!	אכל
לאכל	אכל	אכול
אמר	אמר!	אמר
לאמר	אמר	אמור

三黑

שתה	שתה!	שתה
לשתות	שתות	שתו
קנה	קנה!	קנה
לקנות	קנות	קנה
עשה	עשה!	עשה
לעשות	עשות	עשה

一幼

ישב	שב!	ישב
לשבת	שבת	ישוב
ילד	לד!	ילד
ללדת	לדת	ילוד
ילך	לך!	הלך
ללכת	לכת	הלוד
ישן	ישן!	ישן
לישן	ישן	ישון

一努

נגע	גע!	נגע
לנגע	געת	נגוע
נתן	תן!	נתן
נתון	תת	נתון
נשא	שא!	נשא
נשוא	שאת	נשוא
לקח	קח!	לקח
לקוח	קחת	לקוח

三塔/三努 (規則)

לבן	לבן!	לבן
ללבן	לבן	לבון
כרת	כרת!	כרת
לכרת	כרת	כרות

## 练习

1

## 翻译和统计练习

187

- ✓ 请将课文第七段译成中文。
- ✓ 请统计该段一共出现了多少次不定式和附属式。

独立式总数:  次    附属式总数:  次

2

## 改错练习

- ✓ 下面每一个句子中都有一个错词。请指出这个词，写出其正确形式，并练习口译这些句子。

应改为	错误
<input type="text"/>	1 לכה מפה לארץ אבותיך ולקחת לך שם אשה מבנות בית־אביך והיה לאשתך.
<input type="text"/>	2 ויגדו הנשים הישמעאלים מן־ההר ירוד וצחוק. ותשאל דינה את־לוי אחיה לאמר: "האתה ירא ישן לבדך בחשך?" ויען לוי: "אני לא ירא מפני־החשך ומפני־כל־דבר."
<input type="text"/>	4 וירא האיש את־מי המבול עלים על־כל־הארץ סביב לביתו ויאמר למשפחתו ולעבדיו: "אוי לנו! מות נמותנו!"
<input type="text"/>	5 והיה כראות יוסף את־אחיו הקטן ויבך בלבבו.
<input type="text"/>	6 ולקם פרעה מכסאו ויצא מביתו החוצה אל־שפת־הנהר ויעל באניה קטנה.
<input type="text"/>	7 מחר נזבח על־המזבח הזה זבח ליהוה אלהינו ושרנו שירים חדשים לשמו והגדול.
<input type="text"/>	8 ויתן אלהים את־קשתו השמימה לזכר בריתו אשר כרת בינו ובין כל־בשר אשר על־הארץ.
<input type="text"/>	9 לא טוב עזב את־סוסך במקום הזה.
<input type="text"/>	10 אם לא תנוסו מפני הפלך הנע הזה, הרוג יהרג את־כלכם בחדש דביעי ביום אחד לחדש.

הָבָה נִגְיִלָה! · 来吧，我们要欢喜！

# לְמַד טִית

## 课文



### א

לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה  
אֶל־בַּיִת אֱלֹהֵי יַעֲקֹב!  
בַּיִת יַעֲקֹב, לְכוּ וְנִלְכֶה בְּאוֹר יְהוָה!  
  
לְכוּ נְשִׁירָה לַיהוָה!  
כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה,  
וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים!  
בָּאוּ נִגְיִלָה לְפָנָיו וְנוֹדֶה לוֹ בְּכָל־לִבְבָנוּ!  
כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִמּוֹ וְצִאֵן יָדוּ.

来吧！我们登耶和華的山，

原文是“来吧！”——“登”在这里译为“来”。

到雅各上帝的殿！雅各家啊，

来吧，我们要在耶和華的光明中行走！

（参利未记 24:20）

来啊！我们要向耶和華歌唱，

因为耶和華為大神，是超乎万神之上的

大王，来啊，我们要在他面前欢喜，

全心称谢他！因他是我们的上帝，

而我们是他的民，他手〔下〕的羊，

（撒母耳记下 22:34）

### ב

וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שִׁפְהָ אֶחָת. (停顿形 אחת -)  
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ:  
“הָבָה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה אֶתֶּן!”  
וַתְּהִי לָהֶם הַלְבֵנָה לְאֶבֶן.  
וַיֹּאמְרוּ: “הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל,  
וְרֵאשׁוּ בַשָּׁמַיִם, וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם...”

### 二

〔那时，〕全地〔的人〕〔只〕有一种语言，

于是他们说：“来吧，我们要筑塔，把砖烧了！”

于是人彼此说：

“来吧，我们要筑塔，把砖烧了！”

“来吧，我们要筑塔，把砖烧了！”

“来吧，我们要筑塔，把砖烧了！”

他们就拿砖当石头，他们又说：

“来吧，我们要为自己建一座城和一座塔，

塔顶通天，我们要为自己立名……”

“来吧，我们要筑塔，把砖烧了！”

塔顶通天，我们要为自己立名……”

“来吧，我们要筑塔，把砖烧了！”

### ג

### 三

אֲלֶכָה וְאֶשׁוּבָה אֶל־אִשִּׁי הָרֵאשׁוֹן.  
נִלְכֶה־נָא וְנִשׁוּבָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְנַעֲבֹדָה אֹתוֹ לְבַדּוֹ!

（我要去，）我要归回我的前夫！

（参利未记 24:20）

（我们去吧，）我们要归回耶和華我们的

上帝，单单侍奉他！

וַתֹּאמֶר דִּינָה אֶל־לוֹי: “קוּמָה וְנִשְׁבָּה!”

底拿对利未说：“起来啊，我们回去吧！”

## ד

## 四

- מה עשית אתמול? (填空练习·见练习二)
- סלת בשמן זית לעשות מצה.
- ומה אתה עשה היום?
- אני סלת בשמן וגם במלח,
- לעשות מצה חדשה,
- כי רעה המצה אשר עשיתי אתמול:
- כי גם אבי ואמי לא אבו לאכלה!
- הנה הסלת \_\_\_\_\_.
- ומה תעשה מחר?
- אם אבי ואמי לא יאבו לאכל
- את המצה הזאת אשר אני עשה עתה,
- עוד סלת בשמן
- ובמלח ובמעט זין לעשות עוד מצה.
- אהה! אל- \_\_\_\_\_ את כל האלה!
- לא טוב \_\_\_\_\_ סלת ביין! אתה \_\_\_\_\_
- רק במים ובמעט מלח, ועשית כן
- מצות טובות וגם אני אבה לאכלן!
- ... ויקח ראובן מים ומלח, \_\_\_\_\_
- את הסלת בם, וטובות היו המצות
- אשר עשה מהעת ההיא עד היום הזה.
- 你昨天做了什么?
- 我把细面调和在橄榄油里, 来做个无酵饼.
- 那你今天在做些什么呢?
- 我正在把细面调和在油和盐里,
- 为了做个新的无酵饼.
- 因为我昨天做的那饼是坏的,
- 因为连我父母都不愿意吃[它]呢!
- 看哪, 细面已经(被)调和好了.
- 而明天你准备做什么呢?
- 如果我父母不愿意吃
- 我现在所做的这个无酵饼,
- 我就一定要把细面调和在油,
- 和盐和一点酒里面, 再来做个无酵饼.
- 哎呀! 别把这一切调和在一起啊!
- 把面调在酒里可不好! 你只要把它调和在
- 水和一点盐里, 这样你将做出一些好[吃]
- 的无酵饼, 我也将愿意吃[它们]呢!
- ……于是流便就用水和盐, 把细面调和
- 在[它们]里面, 而从那时候起直到今日
- 他所做的无酵饼都好[吃].

## ה

## 五

- הָבֵה נְגִילָה 3x וְנִשְׂמְתָה! 2x {
- הָבֵה נְרַנְנָה, 2x (欢呼 [狂] 皮<sup>1110</sup>)
- הָבֵה הָבֵה נְרַנְנָה! הָבֵה נְרַנְנָה 2x
- לִי לִי לִי ... עֹרְרוּ! עֹרְרוּ אַחִים ...
- עֹרְרוּ 4x (兴起 ערועורר פ<sup>1110</sup>) אַחִים בְּלֵב שְׂמֵחַ,
- עֹרְרוּ-נָא אַחִים 2x בְּלֵב שְׂמֵחַ!
- 来吧, 我们要欢喜, 要快乐!
- BUBBLES
- 来吧, 我们要欢唱。
- 来吧, 来吧, 我们要欢唱!
- 啦啦啦…… 兴起来! 弟兄们, 兴起来……
- 弟兄们, 以快乐的心兴起来。
- 弟兄们, 兴起来吧, 以快乐的心兴起来吧!

1

六

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ ...

- " b<sup>e</sup>rē'sīt bārā' 'ēlohīm 'eṭ haššāmáyim w<sup>e</sup>'eṭ hā'āreṣ  
 " wayyō'mer 'ēlohīm y<sup>e</sup>hī 'ōr way<sup>e</sup>hī-'ōr wayyar' 'ēlohīm 'eṭ-hā'ōr kī-ṭōb  
 " way<sup>e</sup>hī-'éreb way<sup>e</sup>hī-bōqer yôm 'eḥād

2

七

דַּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים!

- " d<sup>e</sup>'û kī-YHWH hû' 'ēlohīm (诗100:3)  
 " hû'... 'ehye<sup>h</sup> ('ehye<sup>h</sup> 'āšer 'ehye<sup>h</sup>) (申3:14) bōrē' haššāmáyim (赛42:5)  
 " 'ēlohē haššāmáyim wē'lōhē hā'āreṣ (申24:3) 'ēlohē yiśrā'ēl (申33:20)  
 " 'ādōnāy (申10:3) 'ādōn kol-hā'āreṣ (申3:11) 'ādōnē hā'ādōnīm (诗136:3)  
 " YHWH š<sup>e</sup>bā'ōṭ (申23:18) 'ēlohīm 'emet (申10:10) 'ēl ḥay (申3:10) haššēm (利24:11)  
 " mélek gādōl 'al-kol-'ēlohīm (诗95:3) 'ēlohénú (申6:4) 'ōrī (诗27:1) rō'ī (诗23:1)

## 生词



רֵעַ \ רֵעִי \ רֵעָהוּ (רעו)	阳 <sup>-</sup> / 1-0/3-0	同伴，邻舍，另一个人 / 我的同伴 / 他的同伴
אִישׁ אֶל־רֵעָהוּ	组	彼此，一个人对另一个人 (4 "[每个]人对他的同伴")
הִבֵּה!	叹 (卡 <sup>0</sup> 2-0 <sup>0</sup> )	来吧! (用在鼓励式前面; 本来是一个强调式动词, 词根不明)
לְ-	介 <sup>-</sup>	到, 从, 给, 对, 属, 给, 被, 为(了), 来, (作)为
בָּלַל \ יָבַל	卡 <sup>0</sup> 3-0 / 33-0	混合, 调和, 变乱 (בָּבֶל 巴比伦, 巴别)
סֶלֶת	阴 <sup>-</sup>	面粉, 细面粉
שֶׁמֶן	阳 <sup>-</sup>	油 (橄榄山的橄榄油 - "橄榄"; "西马尼" - "油" <阿拉米语>)
זֵית \ זֵיתִים	阳 <sup>-</sup> / 4	橄榄树, 橄榄 (הַר הַזַּיִתִּים - 橄榄山)
מִצָּה	阴 <sup>-</sup>	无酵饼 (= מִצָּה מֵת)
מֶלַח	阳 <sup>-</sup>	盐 (<< מ>> סֶלַח - יַם הַתְּלַח! "盐海" - 死海)
מְעַט	副	少, 少量
שָׂמַח \ יִשְׂמַח	卡 <sup>0</sup> 3-0 / 33-0	(为)快乐 (义属型状态动词, =√ שִׂמַּח 快乐的)

## 要点 一 鼓励式

191

我们知道未完成式可以含有意愿的意义（见 117-118 页），而含有意愿的第一人称未完成式，称为鼓励式。鼓励式的形式有时和未完成式一模一样。例如 **נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ**（创 1:26），需要根据上下文来推断其意愿的意义。这种“未-鼓不分”的形式也可称为鼓励未完成式。

不过，大多数的鼓励式形式和未完成式不同，后面要加尾加黑（见 177 页），也就是重后缀 הַ-「发」。下面请比较一下未完成式（其中可隐含意愿的意义），和 3 个明显含有意愿意义的式态：一二三·鼓命祈 —— 鼓励式、命令式、祈愿式：

意愿意义	鼓、命(强)、祈	一般意义, 意愿意义	未
我要看守!	אֲשַׁמְרָה!	我将看守 / 我要看守	אֲשַׁמֵּר
你要看守!	שָׁמַר! (שְׁמָרָה!)	你将看守 / 你要看守	תִּשְׁמַר
妳要看守!	שָׁמְרִי!	妳将看守 / 妳要看守	תִּשְׁמְרִי
愿他看守!	יִשְׁמַר!	他将看守 / 愿他看守	יִשְׁמֵר
愿她看守!	תִּשְׁמַר!	她将看守 / 愿她看守	תִּשְׁמְרֵה
我们要看守!	נִשְׁמַרָה!	我们将看守 / 我们要看守	נִשְׁמְרוּ
你们要看守!	שָׁמְרוּ!	你们将看守 / 你们要看守	תִּשְׁמְרוּ
妳们要看守!	שָׁמְרֵנָה!	妳们将看守 / 妳们要看守	תִּשְׁמְרֵנָה
愿他们看守!	יִשְׁמְרוּ!	他们将看守 / 愿他们看守	יִשְׁמְרוּ
愿她们看守!	תִּשְׁמְרֵנָה!	她们将看守 / 愿她们看守	תִּשְׁמְרֵנָה

## 要点 二 二双动词

二双动词（二双的定义见 1-130）为数不多，而且不规则的地方却不少。所以我们直到现在才介绍这种根类动词各式态的形式。课文第四段以动词 **בָּלַל** “混合，调和，变乱”为例，因为该动词出现在本课的创世记读经章节中（创 11:7,9）。如果了解 **בָּלַל** 的全部形式，可以参考附录一的二双动词表（第 253 页）。

本册的大主题是卡干动词。到现在为止，除了强根卡干动词的规则形式以外，我们已经学过每一类弱根卡干动词，也接触过所有的式态和主要的形式。在第三册中，我们将把注意力转移到其他语干，但同时还要回来巩固、复习和进一步熟悉卡干世界中的一些重要“细节”。例如，不是所有的二双卡干动词都可比照 **בָּלַל** 的模板，另外还有第二种二双卡干模板。但在目前这个阶段，我们应先熟悉每一根类其中一种最常用的模板，为继续学习打好基础。



## 要点 三 转写

课文第六、七段是用转写符号写成的，即用拉丁字母来写出希伯来语的辅音和元音：

## 辅音

192

双字母	希伯来字母	拼音字母	单字母	希伯来字母	双字母	希伯来字母	拼音字母	单字母	希伯来字母
mm	מ		m	מ					א
nn	נ		n	נ	bb	ב	b	ב	ב
ss	ס		s	ס	gg	ג	g	ג	ג
			'	ע	dd	ד	d	ד	ד
pp	פ	p̄ פּוֹף	p	פ				h	ה
ʃʃ	צ		ʃ	צ	ww	ו		w	ו
qq	ק		q	ק	zz	ז		z	ז
			r	ר				h	ח
śś	ש		ś	ש	tt	ט		t	ט
šš	ש		š	ש	yy	י		y	י
tt	ת	t ת	t	ת	kk	כ	k כּוֹך	k	כ
					ll	ל		l	ל

## 元音

其他复合长元音		其他复合短元音		复合(长)元音	长元音	短元音	轻元音
		a <sup>h</sup>	אֶ	ā	אֶ	a	אַ
e <sup>h</sup>	אֵ	e <sup>h</sup>	אֵ	ē	אֵ	e	אֵ
				î		i	
ō <sup>h</sup>	אֹ			ô	אֹ	o	אֹ
				û		u	
						e	

## 其他符号

颤音符号	灰色连接号	连接号	滑入短啊	静音
或 不标	不标	-	א	不标

转写和音标是不同的概念。音标告诉我们字母和元音怎么发音，因此，同音字母就用同一个音标符号。例如 כ 和 ק 都用 [k]，ט, ת 和 ת 都是 [t]（注：音标符号通常写在方括号之中）。转写是用一种文字来精确地拼写另一种文字，这里是用拉丁符号拼写希伯来文字。既然要求精确，每一个希语辅音和元音都必须用独一无二的拉丁符号来表达，这样 כ 是 k，ק 是 q；ט 是 t，ת 是 t，而 ת 是 t̄，都有区别。

西方语言的解经书籍或圣经神学方面的著作，在谈论希语单词或短句时，经常用转写符号。这是因为对于不太熟悉希伯来文字的读者来说，拉丁字母比较顺眼、易懂。有时候也是出于排版或印刷方面的考虑，用拉丁字母从左到右，好排得多。有的中文有关书籍也用转写符号，所以能读懂转写还是很有帮助的，甚至是必要的。

在第一和第二课，我们没有马上介绍转写符号是出于以下考虑：一是为了减轻初学者的负担，尽快进入实际的希伯来语语境；到了一定阶段之后，才介绍各种辅助的理论知识。二是为了避免混淆转写和音标，影响发音的学习。

国际学术界还没有一个完全统一的希语转写标准，上一页的转写总表是一种广为接受的标准，也有其他标准，但都大同小异。例如：1. 擦音字母 b ḡ d k p t 也写成 bh gh dh kh ph th。2. 上标的 ḥ、\* 也可以写在括弧里：(h)、(a)。例如长唉黑 eḥ 则写成 e(h)，רוח (rūḥ) 变成 rū(a)ḥ 等。3. 轻音也写成 (e)，a 或 ě。注：后者的问题是轻唉和轻音不能区分，因为符号一样。4. 复啊也可以写成 aḥ。

## 练习

1

### 统计练习

- ✓ 请数一数创世记 11:1-9 一共出现了几次鼓励式。 鼓励式形式： 次

2

### 二双动词：填空练习

- ✓ 请把 בָּלַל 以下的 9 种不同形式填写到课文第四段中最合适的位置，每个形式只能填一次；然后在下面“行数”栏目下写填写到课文第几行（一行若有两种形式，就分别用 (1) (2) 标明）。

行数	词析	בָּלַל 形式	行数	词析	בָּלַל 形式	行数	词析	בָּלַל 形式
	卡 <sup>3</sup> -0	וַיִּבַּל <sup>7</sup>		卡 <sup>3</sup>	בַּל <sup>4</sup>	30 (1)	卡 <sup>3</sup>	בָּלוּל <sup>1</sup>
	卡 <sup>1</sup> -0	אֵבַל <sup>8</sup>		卡 <sup>3</sup> -0	בָּלוּלָה <sup>5</sup>		卡 <sup>3</sup> -0	בָּלוּתִי <sup>2</sup>
	卡 <sup>3</sup> -0	בִּלַּל <sup>9</sup>		卡 <sup>2</sup> -0 <sub>מ</sub>	בִּלְהָ <sup>6</sup>		卡 <sup>2</sup> -0	תֵּבַל <sup>3</sup>



3

## 转写“还原”练习

- ✓ 请把课文第六段和第七段读出来，写成希伯来文字，并翻译成中文（口头或书面翻译）。

194

4

## 转写选择题

- ✓ 请判断以下单词或短语的哪一个转写形式是正确的：

lābān .ד	lābān .ג	laban .ב	lavan .א	לבן	1
lāban .ד	lāḅan .ג	labān .ב	lāḅān .א	לבן	2
sólet .ד	sólet .ג	sólet .ב	sólet .א	סלת	3
ḥawwā .ד	hawwā .ג	ḥawwā .ב	ḥawā .א	חנה	4
ḥabānim .ד	ḥabānīm .ג	ḥabānīm .ב	habbānīm .א	הבנים	5
šālôm l'kā .ד	šālôm l'kā .ג	sālôm l'ka .ב	šalom ləḥa .א	שלום לך	6
hî' pō .ד	hî' pō <sup>h</sup> .ג	hî' pō <sup>h</sup> .ב	hî' ppō <sup>h</sup> .א	היא פה	7
šémēn-záyit .ד	šémēn-záit .ג	šemen záyit .ב	šemen-záit .א	שמן זית	8
šmōne <sup>h</sup> .ד	š'emōne <sup>h</sup> .ג	š'emōnē .ב	š'emōne <sup>h</sup> .א	שמנה	9
kol-hayyôm .ד	ḵāl-hayyôm .ג	kol hayyôm .ב	kol-hayyôm .א	כל-היום	10

5

## 转写单词对

- ✓ 请用线连接在词义上有关系的单词：

b <sup>e</sup> hēmā .א	šāray 1
pō <sup>h</sup> .ב	'ādōm 2
š <sup>e</sup> ḅî .ג	ḥayyā 3
lāḅan .ד	ri'šōn 4
yāmmā .ה	qúmî 5
'aḅrām .ו	l'ḅēnā 6
lir'ōt .ז	šām 7
lābān .ח	šām 8
lāqah .ט	šāpōnā 9
'aḥrôn .י	lišmō <sup>a</sup> 10

## 6

## 动词析译

翻译	动基	词析	动词	翻译	动基	词析	动词
			לָלַדַּת <sup>6</sup>				וְאַקַּח <sup>1</sup>
			הִתְנַחֵוּ <sup>7</sup>				אָרוּצָה <sup>2</sup>
			בָּלְלִים <sup>8</sup>				עָזְבוּ <sup>3</sup>
			אֲמַלְכָה <sup>9</sup>				וְלַמְדָה <sup>4</sup>
			מִתַּתִּי <sup>10</sup>				יָבֵל <sup>5</sup>

195

## 7

## 卡干全表和七干基本形总复习

- ✓ 请用所有的动词模卡（共 77 张）和卡干全表、七干基本形两张拼图，复习规则卡干动词的所有形式以及七干的规则基本形（也可参考 247 页，并听光盘上卡干全表的录音）。
- ✓ 最后必须能够把这些形式全部背诵和默写出来。

מִים

## 课文



א

## מִזְמוֹר לְתוֹדָה

הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃  
 עֲבֹדוּ אֶת־יהוָה בְּשִׂמְחָה  
 בָּאוּ לְפָנָיו בְּרִנָּה׃  
 דַּעוּ כִּי־יהוָה הוּא אֱלֹהִים  
 הוּא עֲשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ [וְלוֹ]  
 עִמּוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ׃  
 בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה  
 חֲצֵרֹתָיו בְּתִהְלָה  
 הוֹדוּ לוֹ בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ׃  
 כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ  
 וְעַד־דֹּר וָדֹר אֲמוֹנָתוֹ׃

一首感恩的诗歌

—首感恩 为感恩

全地的人哪，你们都要向耶和华欢呼！

你们要欢呼，你们要欢呼，你们要欢呼！

要在喜乐中敬拜侍奉耶和华，

你们要欢呼，你们要欢呼，你们要欢呼！

要在欢唱中来到他的面前，

你们要欢呼，你们要欢呼，你们要欢呼！

你们要知道耶和华是上帝，

你们要欢呼，你们要欢呼，你们要欢呼！

是他造了我们，我们也是属于他的，

他，他造了我们，他造了我们，他造了我们！

我们是他的子民，是他草场的羊，

他的子民，他的草场的羊，

你们要带着感恩进入他的殿门，

你们要进入，你们要进入，你们要进入！

带着赞美进入他的院子，

你们要进入，你们要进入！

要称谢他，要称颂他的名！

你们要称谢，你们，你们要称谢，你们要！

因耶和华本为善，他的慈爱到永远，

他，他本为善，他本为善，他本为善！

他的信实直到万代！

从直到，直到，直到，直到！

תְּהִלִּים ק

诗篇第一百篇

ב

二

הָאֵלֶף־בֵּית בְּעֵבְרִית:

希伯来语字母表:

א אָלֶף ב בֵּית ג גִּמְל ד דָּלֶת

<p><b>דָּלֶת</b></p>  <p>דָּלֶת</p>	<p><b>גִּמְל</b></p>  <p>גִּמְל</p>	<p><b>בֵּית</b></p>  <p>בֵּית</p>	<p><b>אָלֶף</b></p>  <p>אָלֶף</p>	
<p><b>חֵת</b></p>  <p>חֵת</p>	<p><b>זֵית</b></p>  <p>זֵית</p>	<p><b>וָו</b></p>  <p>וָו</p>	<p><b>הֶבֶל</b></p>  <p>הֶבֶל</p>	
<p><b>לָמַד</b></p>  <p>לָמַד</p>	<p><b>כַּף</b></p>  <p>כַּף</p>	<p><b>יָד</b></p>  <p>יָד</p>	<p><b>טוֹב</b></p>  <p>טוֹב</p>	
<p><b>עֵינַי</b></p>  <p>עֵינַי</p>	<p><b>סָמַךְ</b></p>  <p>סָמַךְ</p>	<p><b>נֹון</b></p>  <p>נֹון יְהוֹשֻׁעַ</p>	<p><b>מַיִם</b></p>  <p>מַיִם</p>	
<p><b>רֵאשׁ</b></p>  <p>רֵאשׁ</p>	<p><b>קוֹף</b></p>  <p>קוֹף</p>	<p><b>צַדִּיק</b></p>  <p>צַדִּיק</p>	<p><b>פֶּה</b></p>  <p>פֶּה</p>	
<p>注: 字母(וָו) יָד 也有人读 יֵד. 字母(כַּף) יָד 也可读 כַּף.</p>			<p><b>תָּו</b></p>  <p>תָּו</p>	<p><b>שֵׁן</b></p>  <p>שֵׁן</p>

## 生词



מזמור	阳 <sup>-</sup>	旋律, 诗篇 (√ מזמור 动词 [ז] 赞美会) = “喜乐赞美”
תודה	阴 <sup>-</sup>	称谢, 感恩 (=√ תודו, הודו, אודו)
(הריע) \ הריעו!	希 <sup>23-0</sup> / 希 <sup>2+0</sup>	欢呼, 发出得胜的欢呼声 / 你们要欢呼!
שמחה	阴 <sup>-</sup>	喜乐 (=√ שמח, שמחה) («שמך» 你的名)
רננה	阴 <sup>-</sup>	欢乐的声音 (=√ רנו ורננה 见 189 页第 40 行)
עֲשָׂנוּ (עשה + נו)	希 <sup>23-0</sup> / 希 <sup>2+0</sup>	他造了我们 (相当于 אָנוּ עָשָׂה)
מרעית	阴 <sup>-</sup>	牧场 (=√ רעה 牧羊)
חצר \ חצרים\חצרות	阳 <sup>-</sup> / + [阳性复数]	院子
תהלה \ תהלים\אות	阴 <sup>-</sup> / + [阳性复数]	赞美, 赞美诗歌 (תהלים - 诗篇) (=√ הלל)
(ברך) \ ברכו!	希 <sup>23-0</sup> / 希 <sup>2+0</sup>	称颂 / 你们要称颂! (=√ ברוך 被祝福的)
אמונה	阴 <sup>-</sup>	信实, 诚实 (是 אמת 的同义词, =√ אמן 阿门)
אֶלֶף	阳 <sup>-</sup>	牛, 牛群 (=√ אלף 千, =√ אלף 字母 [阿] - 阿拉夫)
הֶבֶל	阳 <sup>-</sup> [名词]	一口气, 虚无 (=“口气”如 הַהֶבֶל “哈气” / =√ הֶבֶל 呼吸)
נֹו	[阳] <sup>-</sup>	钩子, 钉子 (=√ נו 字母 [瓦] - 瓦夫)
סמך \ יסמך	希 <sup>23-0</sup> / 希 <sup>2+0</sup>	扶持, 按(手) (=√ סמך 支撑, «סך» סֶכֶךְ [撒] - 撒地赫)
קוף	阳 <sup>-</sup>	猿猴 (=√ קוף 字母 [甲] - 甲夫)
תו	阳 <sup>-</sup>	记号 (=√ תו 字母 [塔] - 塔夫)

mizmôr l<sup>e</sup>tôdâ

hârî'û laYHWH kol-hā'areš

'ib<sup>e</sup>dû 'et-YHWH b<sup>e</sup>šimhâ bô'û l<sup>e</sup>pānāyw bir<sup>e</sup>nānâ

d<sup>e</sup>'û kî-YHWH hû' 'ēlōhîm

hû' 'āsānû wl' [w<sup>e</sup>lô] 'anāhnû 'ammô w<sup>e</sup>šō'n mar'îtô

bô'û š<sup>e</sup>'arāyw b<sup>e</sup>tôdâ ḥāšerōtāyw bi<sup>t</sup>hillâ

hōdû lô bār<sup>e</sup>kû š<sup>e</sup>mô

kî-tôb YHWH l<sup>e</sup>'ôlām ḥasdô w<sup>e</sup>'aḏ-dōr wādōr 'ēmūnātô



## 要点 一 希伯来字母：原文名称与字母来源

本课的核心是诗篇第一百篇，其次是 22 个希伯来字母的原文名称。希伯来文字是现存世界上最古老的字母文字，它从原始迦南文的字母直接演变而来。每个字母原来是从一些象形字简化而得的，用以代表这些象形字所描写之物的开头音。有个别字母的确切来源已经不太清楚，学者有不同的猜测。欧亚其他所有的字母文字基本上都是从古迦南一带的文字演变过来的，从印度的梵文，一直到阿拉伯文、希腊文，以及世界通用的拉丁字母（即英文字母、汉语拼音字母）。无论是希伯来文的 א, ב, ג, ד……还是希腊文的 Α, Β, Γ, Δ（阿尔法，贝塔，伽马，德尔塔）……或英文的 A, B, C, D……都有同一个来源。希伯来语的字母名称还经常保存着象形字的原义和开头音。请看下表：

拉丁字母	希腊字母	希伯来字母	历史演变过程中几个字形	原始字形 公元前约 1000 年	象形字义 和对应的希伯来语	希腊字母名称和数值
a A	α Α	א			אלף 牛	阿 1
b B	β Β	ב			בית 房子	贝 2
c C	γ Γ	ג			גמל 骆驼	格 3
d D	δ Δ	ד			דג 鱼	达 4
e E	ε Ε	ה			?	黑 5
f F	—	ו			וּ 钩	瓦 6
z Z	ζ Ζ	ז			?	栽 7
h H	η Η	ח			?	海 8
—	θ Θ	ט			?	泰 9

拉丁 字母	希腊 字母	希伯来 字母	历史演变过程中几个字形	原始字形 公元前 约 1000 年	象形字义 和对应的 象形符号	希语字母名称和数值
i I	ι Ι	י	י ז ז		יד 手	יוד י 10 幼
k K	κ Κ	כ	כ ז י ש		קף 手掌	כף כ 20 喀
l L	λ Λ	ל	ל ל ל		למד-למ 赶牲棚	למד ל 30 拉
m M	μ Μ	מ	מ ז ז ז		מים 水	מים מ 40 梅
n N	ν Ν	נ	נ ז ז ז		נון 鱼	נון נ 50 努
x X	ξ Ξ	ס	ס פ פ		סמך-סמך 支柱	סמך ס 60 撒
o O	ο Ο	ע	ע ו ו ו		עין 眼睛	עין ע 70 艾
p P	π Π	פ	פ ז ז ז		פה 嘴	פה פ 80 佩
—	—	צ	צ ז ז ז		ציד-ציד 猎钩	צדי צ 90 嚓
q Q	—	ק	ק ק ק ק		קוף 针眼	קוף ק 100 叩
r R	ρ Ρ	ר	ר ק ד ז		ראש 头	ראש ר 200 惠
s S	σ Σ	ש	ש ז ז ז		שו 牙齿	שין ש 300 施
t T	τ Τ	ת	ת x x +		תו 记号	תו ת 400 塔



## 要点 二

## 字母数字

我们在第 11 课已学过用字母数字数到 19 (I-90 页)。现在可以用字母「阿」到「塔」数到 499。

「阿」到「泰」代表个位数：(下面是“记忆提示”。例如：“阿姨”→阿→阿等于一)

א = 1, ב = 2, ג = 3, ד = 4, ה = 5, ו = 6, ז = 7, ח = 8, ט = 9。  
阿姨 贝尔 哥三 打死 黑雾 娃溜 灾期 海拔 太久

「幼」到「噤」代表十位数：(注：十位数的记忆提示不包括“十”字的音：“爱妻”→艾等于七十)

י = 10, כ = 20, ל = 30, מ = 40, נ = 50, ס = 60, ע = 70, פ = 80, צ = 90。  
有时 卡尔 拉伞 没死 怒鸱 洒硫 爱妻 陪爸 擦酒

「叩」到「塔」代表百位数：

ק = 100, ר = 200, ש = 300, ת = 400。  
叩拜 慧耳 失散 塔寺

用简单的加法就可得数字 1 到 499，百位数在前，然后是十位数，最后是个位数。例如：45 是 מה (40+5)，119 是 קיט (100+10+9)，201 是 רא (200+1)，499 是 תצט (400+90+9)。我们应能读出字母，并认出字母代表多少数字。希语版本的圣经用它们来标章数，而既然圣经章数最多的书卷是诗篇，所以最重要是我们能认出字母数字 1 到 150。199 页的表可供我们参考 (15 和 16 较特殊，见 I-90 页，115 和 116 也是这样)。

202

## 练习

1

## 背诗篇

- ✓ 请背诵诗篇第一百篇。可以用金卡和光盘上的金卡录音一节一节地背。

2

## 字母原称练习

- ✓ 请流利地背诵希语原称字母表，也可以用原文字母歌和字卡帮助背诵。
- ✓ 请将本课的每一个生词用原文拼出来，学生可以轮流一人拼一个单词。
- ✓ 学生两人一组，一起打开创世记第十一章，轮流将 10-11 节中的单词逐个拼出来。
- ✓ 老师把一些学过的单词写在黑板上，带领全班用希语拼出单词。

## 3

## 字母数字练习

✓ 请用希语将下面的圣经章数和教程课数读出来，并写出相应的阿拉伯数字：

שיעור ט	第_____课	תהלים מד	诗_____	בראשית ו	创_____
שיעור יא	第_____课	תהלים נא	诗_____	בראשית י	创_____
שיעור טז	第_____课	תהלים ס	诗_____	בראשית יב	创_____
שיעור יז	第_____课	תהלים עח	诗_____	בראשית טו	创_____
שיעור כד	第_____课	תהלים פד	诗_____	בראשית כ	创_____
שיעור כה	第_____课	תהלים צ	诗_____	בראשית כה	创_____
שיעור ל	第_____课	תהלים ק	诗_____	בראשית לה	创_____
שיעור לב	第_____课	תהלים קיז	诗_____	בראשית לח	创_____
שיעור לו	第_____课	תהלים קמט	诗_____	בראשית מ	创_____
שיעור מ	第_____课	תהלים קנ	诗_____	בראשית מז	创_____

## 4

## 动词析译

翻译	动基	词析	动词	翻译	动基	词析	动词
			לַעֲמַד <sup>11</sup>				וּסְמְכָנוּ <sup>1</sup>
			אֲשַׁמְחָה <sup>12</sup>				וּסְמְכָנוּ <sup>2</sup>
			וַיִּמַּח <sup>13</sup>				שָׁלַח <sup>3</sup>
			וַיִּמַּח <sup>14</sup>				אֲזַבַּח <sup>4</sup>
			וַיִּמְחָה <sup>15</sup>				וַתַּעַן <sup>5</sup>
			שָׁמְעָה <sup>16</sup>				בָּלוֹת <sup>6</sup>
			זָכְרוּ <sup>17</sup>				נוֹס <sup>7</sup>
			נִשְׂרַף <sup>18</sup>				בָּנוּי <sup>8</sup>
			נִשְׂרַף <sup>19</sup>				וַיִּנָּם <sup>9</sup>
			חָרָה <sup>20</sup>				תִּגְבֹּר <sup>10</sup>

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ!  
בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהַעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן.



《创世记·学原本》

# בְּרֵאשִׁית

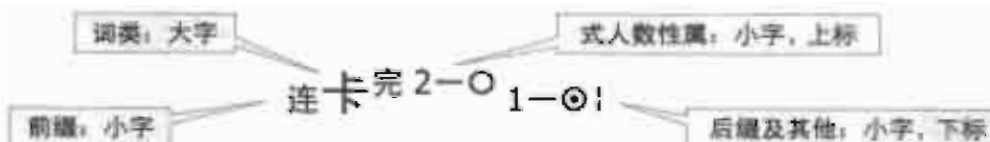
本册包括：创世记 2:4-11:32

---

בְּסֵפֶר הַזֶּה: בְּרֵאשִׁית ב 4 - י"א 32

1

## 词类分析代号符号总表



前缀	
冠	冠缀(冠词前缀)
介	介缀(介词前缀)
连	连缀(连词前缀)
	续缀(连续连缀)不标
问	问缀(疑问前缀)
系	系缀(关系前缀)
词类：名词	
一般名词	
阳	阳性名词
阴	阴性名词
[阳]	估计为阳性名词
[阴]	估计为阴性名词
名	名词(词性不标)
两	两性名词
两性名词详细情况	
阳/	阳/阴名词
阴/	阴/阳名词
/阴	阳/阴名词,此处为阴性
/阳	阴/阳名词,此处为阳性
专有名词	
上帝	上帝之名
男	男人名
女	女人名
族	族类名
地	地名
神	别神名
其他名词	
字	字母名
卷	书卷名
其他	
:	(有音变的)停顿形
◎	(不规则的)特殊形式
?	不确定

词类：动词	
七干	
卡	卡干动词
尼	尼干动词
皮	皮干动词
普	普干动词
特	特干动词
希	希干动词
侯	侯干动词
	小语干
坡雷	坡雷干动词
特坡	特坡干动词
卡被	卡被干动词
词类：其他词类	
形	形容词
形/	形容词,也常作名词
/名	形容词,此处作名词
数	基数词(名词或形容词)
序	序数词(形容词)
序/名	序数词,此处作名词
代	代词
人	人称代词
指	指示(代)词
副	副词
查	否定词(常常是副词)
问	疑问词(常常是副词)
介	介词
连	连词
叹	感叹词
宾	直宾标记
系	关系词
品	(其他)小品词
词类：词组	
组	词组
惯	惯用语

式人数性属	
式(式态)	
完	完成式
叙	叙述式
未	未完成式
连	连续式
命	命令式
祈	祈愿式
励	鼓励式
属	附属式
独	独立式
分	分词
被	被动分词
人(人称)	
1	第一人称
2	第二人称
3	第三人称
数	
一	单数
二	双数
+	复数
集	集体(单数)
个	个体(复数或双数)
尊	君尊(复数)
性	
○	阳性
●	阴性
◎	通性
属(独立形、附属形)	
	独立形 不标
>	附属形
后缀	
例: 3-○ 代缀(人称代词后缀)	
向	向缀(指向后缀)
属	尾加属
努	尾加努

## 《学原本》排版简介

《创世记·学原本》是为帮助我们逐渐达到「熟读希伯来文圣经」的目的而编排的希汉逐词逐句对照《创世记》。在第一册中，每个原文单词下面都有其词类分析、基本形和中文逐词直译。每一句也都有中文的逐句翻译。从本册起，只有尚未学过的单词或形式才提供词析、基本形和逐词直译。

还没有学过的单词和形式，或“难认”的形式，下面有分析（词析、基本形、直译）

已经学过的单词和形式，如果“认”了，下面就没有分析

正文行	וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה <sup>7</sup>						
词析行			מ-				שם+ו
基本形行			עפר				צר
直译行			尘土				塑造了
翻译行	耶和华上帝塑造了人，[就是]从地[上取来的]尘土（/耶和华上帝[用]（从）地[上的]尘土塑造了人）						

《学原本》的正文行抄自英国圣经公会 1886 年出版的《旧约圣经》（梅耶尔·利未·雷特里斯编排，马所拉版本，无版权；该版本和较流行的《斯希本》（BHS）有若干微小的区别）。

ספר תורה נביאים וכתובים, מדויק היטב על פי המסורה. מאיר הלוי לעטעריס. 1886.

上页列出了词析行中所用的各种词类分析代号和符号。

基本形行中提供了单词的基本形，包括组成该单词的主词和前缀词的基本形，以及主词的后缀，尤其是代缀。动词基本形用其完三单阳形式。如果某动词的完三单阳形式不包含完整的词根，基本形后面就加斜杠和该动词的词根（例如：הביא\בוא 见创 2:19）。

直译行和翻译行中常用以下符号：

原文没有，翻译需要加上	[.....]	直译出来为“.....”	(↓.....)
原文中有，翻译时不需要或可有可无	(.....)	也就是“.....”	(=.....)
或译“.....”	(/.....)	于是.....	>.....

学生可使用以下 4 个步骤，从最贴近原文的直译到较流畅的中文译文（以创 2:7<sub>E</sub> 为例）：

- 1 逐词直译：** 于是他塑造了 耶和华 上帝 把-那人（或“人”） 尘土 从-那地（土）  
看本页上面的直译行，已经学过的单词和形式需要学生自己补充。
- 2 逐句直译：** 耶和华上帝塑造了人，尘土从地（或译：耶和华上帝从地尘土塑造了人）  
看翻译行，只读不在任何括号里面和在圆括号里面的字，不读方括号里面的字。
- 3 逐句翻译：** 耶和华上帝塑造了人，就是从地上取来的尘土  
 （或译：耶和华上帝用地上的尘土塑造了人）  
看翻译行，只读不在任何括号里面和在方括号里面的字，不读圆括号里面的字。
- 4 中文译本：** 耶和华上帝用地上的尘土造人 《和合本》  
 耶和华上帝用地上的尘土造成人形 《新译本》  
 永恒主上帝用地上的尘土塑造了人（或译：亚当） 《吕振中译本》

翻译行的翻译旨在帮助学生了解不同的中文圣经译本和原文的关系，并非为了取代这些译本。

【起初篇】

פְּרֹשֶׁת בְּרֵאשִׁית

创世记 1:1-6:8 • 本册包括创 2:4-6:8

第二十一课 创世记 二 4-9

4 אֱלֹהִים תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם + וְהָאָרֶץ בַּהֲבֵרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה

卡* עשה	阳*+> ב נבְרָא	阴+> תולדות
造	当他们被创造时	的众世代
在耶和华中...	当他们被创造时	[以下][这些][是]天地的众世代(/来历)

5 וְכָל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרָם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ וְכָל-אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

卡*+> היה	副 טָרָם	[阳]-> שיח	...	...
(有)有	未	的灌木	...	...造天地(地和天)的日子中
(在)地[上]还没有(所有田野的)灌木(/树木)				

6 וְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ

...	...	阳*+> עשב	副 טָרָם	卡*+> צמח	...	...
...	...	的草	未	(有)长起/发芽	...	...
因为耶和华中[还]没有使雨降在地上				...	...(所有)田野的草还没有长起来	

7 וְאָדָם אִין לְעֵבֶד אֶת-הָאֲדָמָה: וְאָד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-

...	...	卡*+> השקה	...	...	...	...
...	...	>他(她/它)浇灌/灌溉	...	...	...	...
灌溉...	但[有]泉源从地上来	也没有人(来)耕种土地				

8 כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיִּצְרָךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפָר מִן-הָאֲדָמָה

...	...	卡*+> צר	...	...	...	...
...	...	>他塑造了	...	...	...	...
耶和华中上帝塑造了人。[就是]从地[上]取来的]尘土(/耶和华中上帝[用](从)地[上的]尘土塑造了人)		...	...	...	...	...整个地面

9 וַיִּטַּע יְהוָה בְּאֶפְרוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: וַיִּטַּע יְהוָה

卡*+> נטע	...	...	...	...	...	...
>他栽种了	...	...	...	...	...	...
耶和华中上帝...	人(/那人)就成了一个活的生命(/灵)	把生命的气息吹在他的鼻孔里				

10 אֱלֹהִים גַּן-בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: וַיִּצְמַח

卡*+> הצמיח	卡*+> יצר	...	...	...	...	...
>他使长起/发芽	他塑造了	...	...	...	...	...
耶和华中...	把他所塑造的人放在那里	在东方	...	...	...	...在伊甸栽种了一个园子









וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵאֲשֶׁה אֵף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן:

	אכל	נָחַשׁ (连-说)	
	你们[都]吃	蛇(4它)就对女人说	
(从)园子[中](的)所有树[的]果子[你们[都]不可吃[吗?]		[难道]上帝真的说过	

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחַשׁ מִפְּרֵי עֵץ־הַגֶּן נֹאכַל: <sup>3</sup> וּמִפְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר

	אכל		
	你们[都]可以吃		
但[只有](从)在园子中间的那一...	我们[都]可以吃	(从)园子[中](的)树[上]的果子	女人对蛇说

בְּתוֹךְ־הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶן־תָּמוּתוּן:

10	נָע	אכל		
你们[都]死	你们[都]摸	你们[都]可以吃		
免得你们死	也不可摸(于)它	你们不可(从它的果子)吃	上帝说过	一棵树[上]的果子

וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תָּמוּתוּן: <sup>5</sup> כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי

	יָדַע	10	תָּמוּתוּן	תָּמוּתוּן		
	知道(着)	你们[都]死	你们[都]死	死		
...	因为上帝知道	你们一定不会死(/你们不一定会死)			蛇对女人说	

בַּיּוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב

יָדַע	10	נִפְקַח	אכל	
他知道着	你们[成为]像上帝[一样]	你们的眼眶就会开	你们[吃]	
(他)知道善和...	你们(成为)像上帝[一样]	你们的眼眶就会开	...(在)你们(从它)吃的日子(中)	

וְרָע: <sup>6</sup> וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תִאֻוְה־הוּא לְעֵינָיִם

ל	תִּאֻוְה	ל	מֵעֵץ	רָעָה	
对眼睛	欲望/渴望	好	为食物	>她看见了	
它吸引人的眼目(4它对眼睛是欲望)		那树[的]果子[好]作食物(=好吃)		于是女人见	...恶(的)

וְנָחַמְד הָעֵץ לְהִשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּתֵן גַּם־לְאִישָׁהּ

	נָחַמְד	ל	מִפְּרִי	ל	נָחַמְד
	为了使人[有]智慧	为了使人[有]智慧	她从它果子[中]摘取[一个]	能使[人]有智慧	她[可]喜爱的
又给了(她的)和她在一起...	吃了	她就从它果子[中]摘取[一个]	能使[人]有智慧	(而且那树)[是]可喜爱的	

עִמָּה וַיֹּאכַל: <sup>7</sup> וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵרְוָם הֵם

עֵרְוָם	יָדַע	שְׁנֵיהֶם	ל	יָדַע	עֵרְוָם
赤身露体的	知道	他们两个	他们的	>他们(=眼睛)敞开了	与他们同在
他们[是]赤身露体的	就知道	他们俩[人]的眼睛开了		他[也]吃了	...的丈夫

וַיַּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת:

תְּאֵנָה	עָלָה	תְּאֵנָה	עָלָה
无花果树	的叶子	无花果树	的叶子
为(他们)[自己]做了围裙		他们缝[一些]无花果树的叶子	

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהַלֵּךְ בַּגֶּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא

词根 >-ו	组 (n阴/->e阳-)	词根 >-ו					
חָבַא - 1	חָבַא	הִתְהַלֵּךְ					
>隐藏了	来自天的风(=傍晚的凉风)	正在走来走去					
人(家人)和...	(到白)天(的)[起凉]风[的时候]，他们听见了正在园子里走来走去的那和乎上帝的声音						

הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן: וַיִּקְרָא יְהוָה

				e阳/+?>			
				קָרָא			
				>叫了			
那和乎上帝...	在园子的树木之中	躲避那和乎上帝[的面]		...他的妻子就藏了起来			

אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה: וַיֹּאמֶר אֶת־קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגֶּן

我在园子里听见你的声音了	[人(家人)]说	你在哪里?	对他说				...叫了(向)人(家人)

וַאִירָא כִּי־עִירָם אָנֹכִי וְאֶחְבֵּא: וַיֹּאמֶר מִי הֲגִיד לְךָ כִּי עִירָם אֶתָּה

词根 >-ו	词根 >-ו	词根 >-ו	词根 >-ו	词根 >-ו	词根 >-ו	词根 >-ו	词根 >-ו
עִירָם	הִגִּיד	חָבַא	עִירָם	אִירָא	אֶתָּה	אֶתָּה	אֶתָּה
赤身的	告诉了	>隐藏了	赤身的	>害怕了			
你赤身露体	谁告诉(对)你	[那和乎上帝]说	我就藏了起来	因为我赤身露体			(我)就害怕

הַמִּן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבֵלְתִי אֶכְל־מִמֶּנּוּ אֶכְלָתָּ: וַיֹּאמֶר הָאָדָם

人(家人)说							你是否吃了(从)我所吩咐你不可(从它)吃的那棵[上]的果子呢?

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נָתַנָּה־לִּי מִן־הָעֵץ וְאֶכְלָ: וַיֹּאמֶר

那和乎...	我才吃了	是她给了我(从)那树[上]的果子]					你所赐给我, [让她]与我在一起的女人(妻子)

יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ וְתֹאמַר הָאִשָּׁה הִנְחָשׁ

是蛇...	女人说	妳这[是]做了什么[事啊]?					...上帝对女人说

הַשֵּׂאֲנִי וְאֶכְלָ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנְּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת

因为你做了这[事]		那和乎上帝对蛇说					我才吃了 ...诱骗了我

אָרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-גַּחְזֶךָ תֵּלֵךְ וְעַפְרָ

终身…	你必[用](在你)肚子[上]行走	和(比)所有田野的走得[更重]	比所有的牲畜	你[必]受咒诅
终身…	你必[用] (在你)肚子[上]行走	和(比)所有田野的走得[更重]	比所有的牲畜	你[必]受咒诅

תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ: <sup>15</sup> וְאִיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זְרַעֲךָ

井在你的后裔(之间)…	我要把仇恨放在你(之间)和女人之间	…(4你生命的所有日子)吃土
井在你的后裔(之间)…	我要把仇恨放在你(之间)和女人之间	…(4你生命的所有日子)吃土

וּבֵין זְרַעָה הוּא יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפָנּוּ עֵקֵב: ס

而你(呢,)必碰伤他[在]脚跟[那里]	他(呢,)必碰伤你[在]头[那里]	…和地的后裔之间
而你(呢,)必碰伤他[在]脚跟[那里]	他(呢,)必碰伤你[在]头[那里]	…和地的后裔之间



אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אֲרַבָּה עֲצָבוֹנְךָ וְהִרְנֶךָ בְּעֶצֶב תֵּלְדֵי בָנִים <sup>16</sup>

妳必在痛苦中生儿[女]	我必多多加增妳怀孕的苦楚	他说	对女人
妳必在痛苦中生儿[女]	我必多多加增妳怀孕的苦楚	他说	对女人

וְאֶל-אִישׁךָ תִּשׁוּקֶתְךָ וְהוּא יִמְשַׁלְּבֶךָ: ס <sup>17</sup> וּלְאָדָם אָמַר כִּי

… 他说	而对亚当(人)	但他(呢,)必管辖(于)妳	妳(的)[必]恋慕(向着)妳的丈夫
… 他说	而对亚当(人)	但他(呢,)必管辖(于)妳	妳(的)[必]恋慕(向着)妳的丈夫

שָׁמְעוֹת לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא

吃了(从)我所吩咐你(说:“你)不可(从它)吃(“))的那棵…	…你既听[从]了(对)你妻子的话(4声音)
吃了(从)我所吩咐你(说:“你)不可(从它)吃(“))的那棵…	…你既听[从]了(对)你妻子的话(4声音)

תֹּאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאָדָמָה בְּעִבּוּרֶךָ בְּעֶצְבוֹן תֹּאבְלָנָה כָּל יְמֵי-

你[必]终身(4你生命的所有日子)(在)劳苦(中)[才]…	地[就必]因你的缘故受咒诅	…树[上]的果子]
你[必]终身(4你生命的所有日子)(在)劳苦(中)[才]…	地[就必]因你的缘故受咒诅	…树[上]的果子]

חַיֶּיךָ: <sup>18</sup> וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה:

你必吃田间的菜蔬	地必给你[长出](使)荆棘和蒺藜(长出)[来]	…得[吃它]的出产]
你必吃田间的菜蔬	地必给你[长出](使)荆棘和蒺藜(长出)[来]	…得[吃它]的出产]





וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתְּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי

			字根: י-לד	字根: י-לד				
知道了/			> 诞生了	> 她怀孕了				
察看...	就说		生了该隐	她就怀孕				人(那人)与他的妻子夏娃同房(→认识了她的妻子)

אִישׁ אֶת-יְהוָה: וַתִּסֶּף לָלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה

		男:		字根: י-לד	字根: י-לד	介		
		הָבֶל		לָלֶדֶת	הוֹסִיף	אֵת		
		亚伯		(为了)生	> 增加了(→她再孕)	与...一起(→...[的尊敬])		...耶和華我得了(一个)男子
亚伯是牧羊的(→羊的牧...)	亚伯			她又生了他的弟弟				

צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: וַיְהִי מִקַּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי-

字根: י-בא	字根: י-בא	阳*	字根: י-בא				
从...的果子/出产	他带来了	日子	从(由)→西(东)(之期)				
该隐带了[一些](从)地[里]...		有一天(→在众日子之后)					该隐是耕地的(→地的耕种者)

הָאָדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: וְהָבֶל הָבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ

字根: י-בא	字根: י-בא	阴-					
从...的...头生的	他带来了	出物/礼物					
(从)他的羊群[中](的)一些头生的	亚伯(他)也带了	[当作]供物[献]给耶和華					...的出产

וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הָבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ: וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ

阴-י-ו	阴-י-ו	字根: י-שע	字根: י-שע				
看物/礼物	他的供物/礼物	> 他这[献]奉中了	和从地[里](=羊)的脂肪				
而(向)该隐和(向)他的供物...	和(向)他的供物	耶和華看中了(向)亚伯	和(从)它们的脂肪[献上]				

לֹא שָׁעָה וַיִּיחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה

男:		阳/字根: י-פלו	字根: י-פלו		字根: י-פלו	字根: י-פלו	
קַיִן		פָּלוּ	נָפַל		חָרָה	שָׁעָה	
该隐		面倒/...倒了	> 他们(=脸)倒下了		真愤怒	> 他(=怒气)发怒了	他这[献]奉中了
你为...	耶和華对该隐说	垂头丧气			该隐就非常忿怒		...他却并没有看中

חָרָה לָךְ וּלְמָה נָפַלוּ פָּנֶיךָ: הֲלוֹא אִם-תִּיטֵב שְׂאֵת וְאִם לֹא

字根: י-טב	阴-	字根: י-טב	连	字根: י-טב	阳/字根: י-טב	字根: י-טב	介-י-ו	字根: י-טב
好/善	שְׂאֵת	הִיטִיבוּטֵב	אִם	לֹא	נָפַל	חָרָה	לְ	חָרָה
(但)你若...	你若行得好, 岂不[可以]抬起[头来]吗?	如果	[是]不[是]吗?	你倒/...倒了	我们(=脸)倒下了	对你	你(=怒气)发怒了	...什么忿怒?

תִּיטֵב לִפְתַּח חַטָּאת רִבֵּץ וְאַלֶיךָ תִּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ:

字根: י-טב	阴-י-ו	字根: י-טב	字根: י-טב	阴-	字根: י-טב	字根: י-טב	字根: י-טב
你行得好	תִּשׁוּקָה	רִבֵּץ	לִפְתַּח	חַטָּאת	חָרָה	חַטָּאת	הִיטִיבוּטֵב
而非呢, 你要制伏(于)它	它(的)[必]态慕(向着)你	巢/窝伏着	裂口/裂口	罪	罪	罪	你行得好

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בְהִיּוֹתָם בְּשָׂדֵה וַיִּקֶּם קַיִן אֶל-הֶבֶל

		וַיִּקֶּם קַיִן ו.ק.ק.י.ן					
		他们(是)在一起的时候	不(是)这样				
该隐就起来[并]向他兄弟---	他们(是)在田间的时					该隐对他兄弟亚伯说话/说[.“我们到田间去吧!”]	

אָחִיו וַיְהַרְגֵהוּ: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא

			וַיֹּאמֶר יְהוָה ו.י.ו.ו.ה.ו.ה			וַיֹּאמֶר לֹא ו.י.ו.ו.ה.ו.ה	
		我---	他说	你兄弟亚伯[在]哪里?	耶和華对该隐说	把他杀了	---亚伯

יָדַעְתִּי הַשֹּׁמֵר אָחִי אֲנִכִּי: 10 וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ

		你兄弟的血(的)[有]---	你做了什么[事呢]?	他说	[难道]我[是]我兄弟的看守者吗?	---不知道	

צַעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה: 11 וְעַתָּה אָרוּר אַתָּה מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר

		[就是---	现在你从[这]地[必](是)受咒诅(的)			---声音(正在)从地[里]向我哀叫	

פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לִקְחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ: 12 כִּי תַעֲבֹד אֶת-

		(因为)你必种---	(为了)从你(的)手[里]收取[了]你兄弟之血[的地]			---罪(所)开了(它的)口.	

הָאֲדָמָה לֹא-תִסַּף תִּתֶּנָּחָה לָךְ נָע וְנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ: 13 וַיֹּאמֶר

		该隐---	你必在地[上](是)流离飘荡(的)		它[也]不再给你效力(↓给你它的力量)	---地	

קַיִן אֶל-יְהוָה גְּדוֹל עוֹנֵי מַנְשׂוֹא: 14 הֵן גִּרְשֹׁתָ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי

		(看哪.) 今日你赶逐我离开(↓从)[这]地---	以于[我所能]担当[的]	我的罪罚太重(↓大)		---对耶和華说	

הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתֵּר וְהִיטִי נָע וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל-מִצְאֵי

		我必(是/成为)流离飘荡(的)在地[上]			我故要躲藏不得见(↓从)你的面	---(的)面之上	



יְהִרְגֵנִי: 15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לִכֹּן כָּל־הֲרֹג קַיִן שְׁבַע־עֲתִים יָקָם וַיִּשָּׂם

卡*3-0-0	数=0	副	卡*3-0-0
קָם וַיִּשָּׂם	שָׁבַע	לִכֹּן	קַיִן - נִי
*他立/放了 他报/报了	七倍	因此	他报/报了
耶和華…	必遭报七倍	(因此)凡杀该隐的	耶和華对他說

יְהוָה לִקַּיִן אֹת לְבַלְתִּי הַפּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מִצְאוֹ:

希*	副	阳/-
הַפּוֹת־אֹתוֹ	לְ בַלְתִּי	אֹת
他杀	为了不让/免得	记号
为了不让(免得)凡遇见(找到)他的人[都]由杀他	…就给该隐立了一个记号	

וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קְדַמַּת־עֵדֶן: 17 וַיֵּדַע קַיִן

地	阴->	地	介
עֵדֶן	קְדַמָּה	נוֹד	מִן לִפְנֵי
伊甸	的前边	挪得(נוד)挪得	从/离/前…的面前
该隐与他的妻子同房…	[在]伊甸东边	住在挪得地	于是该隐从耶和華的面前出去

אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוּךְ וַיְהִי בְנָה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר

男	男	男	男	男
חֲנוּךְ	עִיר	עִיר	יָלַד	הָרָה
以诺	城	以诺	>她生了	>她怀孕
就按(像)他儿子的名字给那城…	他建[了]一座城	生了以诺	她就怀孕	…(认识了他的妻子)

כַּשֵּׁם בְּנוֹ חֲנוּךְ: 18 וַיִּוָּלַד לְחֲנוּךְ אֶת־עֵיֶרֶד וְעֵיֶרֶד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל

男	卡*3-0	男	男	男	尼*3-0	男
מְחוּיָאֵל	יָלַד	עֵיֶרֶד	עֵיֶרֶד	לְ חֲנוּךְ	וּוּלַד	חֲנוּךְ
米户雅利	他生了	以诺	以诺	所以(按)以诺	>他(按)生了/出生了	以诺
以拿生米户雅利		以诺生以拿(以拿被生给以诺)				一起名叫(叫那城的名字)以诺

וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ: 19 וַיִּקְחֵהּ לֹ

男	男	卡*3-0	男	男	卡*3-0	男
מְתוּשָׁאֵל	לָמֶךְ	יָלַד	מְתוּשָׁאֵל	מְתוּשָׁאֵל	יָלַד	מְחוּיָאֵל
拉麦(为他[自己])…	拉麦	他生了	玛土撒利	玛土撒利	他生了	米户雅利
		玛土撒利生拉麦		米户雅利生玛土撒利		

לָמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיָּת צִלְהָ: 20 וַתֵּלֶד עֵדָה

女	卡*3-0	女	序=0	女	男
עֵדָה	יָלַד	צִלְהָ	שְׁנִי	עֵדָה	לָמֶךְ
亚大	>她生了	亚拉	第二个的	亚大	拉麦
亚大生…		另一个(那第二)的(的)名[叫]洗拉	(那)一个的(的)名[叫]亚大		…娶了两个妻子

אֶת־יִבְל הוּא הָיָה אָבִי יִשְׁבַּ אֱהֵל וּמִקְנָה: 21 וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא

男	男	阳-	男	男
יִבְל	יִבְל	מִקְנָה	אָבִי	יִבְל
犹八	犹八	牧牲畜	的父亲	犹八
…	他兄弟的(的)名(字)[叫]犹八	他是住帐篷、[牧养]牲畜[之人]的父(祖先)		…犹八

הָיָה אָבִי כָּל־תַּפְּשׁ כְּנֹר + וְעֹנֵב: <sup>22</sup> וְצִלָּה גַם־הוּא יָלְדָה אֶת־תּוֹבֵל קַיִן

男	卡阳-*	女	卡阳-	卡阳-	卡阳-0>		
תּוֹבֵל קַיִן	יָלְדָה	הִיא	ן צִלָּה	ן עֹנֵב	כְּנֹר	תַּפְּשׁ	
土八该撒	她生了	她	夏娃	和罪	拿	的器具(=弹琴)架	的义亲
洗拉(她)也生了土八该撒				---他是一切弹琴吹箫之人的父(/祖先)			

219

לְטַשׁ כָּל־חַנֹּשׁ נְחֹשֶׁת + וּבְרָזָל וְאַחֹת־תּוֹבֵל־קַיִן נָעְמָה: <sup>23</sup> וַיֹּאמֶר

	女	男	卡阳-	阳-/	卡阳-0>	卡阳-0
	נָעְמָה	תּוֹבֵל־קַיִן	ן בְּרָזָל	נְחֹשֶׁת	חַנֹּשׁ	לְטַשׁ
	拿玛	土八该撒	和铁	铜	的器具	的打铁者/匠人
拉麦对---	土八该撒的姐妹[是]拿玛		[是]打造各种铜铁器具的匠人			

לְמַד לְנָשָׁיו עֵדָה וְצִלָּה שָׁמְעוּ קוֹלִי נָשִׁי לְמַד הָאֵזְנָה אִמְרָתִי כִּי

阴-1-*	卡阳-*	男	阴+>	卡阳+**0	女	女	阴+2-0	男
אָמְרָה	סָמְעוּ	קוֹלִי	אִשָּׁה	שָׁמְעוּ	ן צִלָּה	עֵדָה	ל אִשָּׁה - יוֹ	קוֹלִי
说的话	你们要听我的话	我	的妻子们	你们要听	夏娃	亚大	对他的妻子们	我
---	倒耳听我的话!		拉麦的妻子们啊	听我的话(=我的声音)!	亚大和洗拉啊		---他的[两个]妻子说	

אִישׁ הֲרַגְתִּי לְפָעַעִי וְיָלַד לְחַבְרָתִי: <sup>24</sup> כִּי שִׁבְעָתַיִם יָקָם־קַיִן וּלְמַד

男	男	阴+1-0	数=0	阴-1-*	卡阳-	阴+1-0		
ן לְטַד	קַיִן	הַקָּסוֹנָקִים	שִׁבְעָה	ל חַבְרָה	ן יָלַד	ל פָּעַעִי		
的罪	该撒	他的罪愆	七倍	为我的伤口	和一个男孩/男孩	为我的创伤		
[那么---	[人承]该撒[若]增报七倍			为我的伤口[杀了]一个孩子		---我为我的创伤杀了一个人		

שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: <sup>25</sup> וַיִּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא

	卡阳-*				数0
	ן יָלַד				ן שִׁבְעָה
	> 她生了				和七
给他起名叫---	她就生了一个儿子	亚当(/人)又与他的妻子同房(=又认识了他的妻子)			---杀[拉麦(必报报)]七十七[倍]

אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר תַּחַת הַבֶּל כִּי הֲרַגוּ קַיִן:

男	卡阳+0>		阴-		卡阳-0	男
ן קַיִן	ן שֵׁת		אַחֵר		שֵׁת־לִי	שֵׁת
该撒	他杀了他		别的	种子/后裔	他立了我	塞特
因为该撒杀了他		代替亚伯	因为[她说:]上帝给我立(=放置)了另外一个后裔			---(=叫他的名字)塞特

וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יָלַד־בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָדָם אֵל הוֹחֵל לְקַרְא

卡阳*	阴+1-0	副	男		阴+1-0	男
ל קַרְא	הוֹחֵל לְקַרְא	אֵל	אָדָם		ן יָלַד	ן שֵׁת
的/呼求	(他)开始(来)呼求	以	以挪士		他生了/出生了	的替塞特
那时[人才]开始(来)呼求---		就给他起名叫(=叫他的名字)以挪士		(给)塞特(他)也[生了]一个儿子(被生了)		

בְּשֵׁם־יְהוָה: ס

---(子)耶和華的名	

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדַמוֹת אֱלֹהִים <sup>1</sup>

אָדָם אָדָם 第一的样式	בְּדַמוֹת בְּדַמוֹת 第一的样式	אֱלֹהִים אֱלֹהִים 第一的日子/时候	בְּיוֹם בְּיוֹם 第一的日子/时候	בָּרָא בָּרָא 创造	אָדָם אָדָם 第一的样式	סֵפֶר סֵפֶר 书/记录	תּוֹלְדֹת תּוֹלְדֹת 的众世代
他是按自己(4上帝)...	...	...	当上帝创造亚当(人)的时候(的日子)	...	...	...	[以下](这)[是]亚当(的)众世代(后代)的记录

עָשָׂה אֹתוֹ: <sup>2</sup> זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם

אָדָם אָדָם 第一的样式	אֶת־שְׁמֵם אֶת־שְׁמֵם 第一的样式	וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא 他创造了他们	וַיְבָרֶךְ וַיְבָרֶךְ 他祝福了他们	אֹתָם אֹתָם 他们	זָכָר זָכָר 男性	וּנְקֵבָה וּנְקֵבָה 女性	בָּרָאם בָּרָאם 他创造了他们
称他们(的名字)[为]“人”(亚当)	...	并祝福[给]他们	...	...	男的和女的	...	...的样式是他的

בְּיוֹם הַבְּרָאָם: <sup>3</sup> וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּדַמוֹתוֹ

בְּדַמוֹתוֹ בְּדַמוֹתוֹ 第一的样式	וַיּוֹלֵד וַיּוֹלֵד 第一的样式	שְׁלֹשִׁים שְׁלֹשִׁים 第一的样式	וּמֵאֵת וּמֵאֵת 第一的样式	שָׁנָה שָׁנָה 第一的样式	וַיְחִי וַיְחִי 第一的样式	אָדָם אָדָם 第一的样式	בְּיוֹם בְּיוֹם 第一的样式
就按他的样式, 照他的形像生...	...	一百三十岁	...	...	亚当活[到]	...	当他们被创造的时候(日子)

כַּצֵּלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: <sup>4</sup> וַיְהִי יָמֵי־אָדָם אַחֲרֵי־הוֹלִידוֹ אֶת־

אֶת־ אֶת־ 第一的样式	וַיִּקְרָא וַיִּקְרָא 第一的样式	אֶת־שְׁמוֹ אֶת־שְׁמוֹ 第一的样式	שֵׁת שֵׁת 第一的样式	וַיְהִי וַיְהִי 第一的样式	יָמֵי־אָדָם יָמֵי־אָדָם 第一的样式	אַחֲרֵי־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי־הוֹלִידוֹ 第一的样式	אֶת־ אֶת־ 第一的样式
...	给他起名叫(4叫他的名字)塞特	...	...	...	...	[亚当]生塞特之后, [又]活了(4亚当的众日子为)...	...了[一个儿子]

שֵׁת שְׁמֹנֶה־מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: <sup>5</sup> וַיְהִי כָּל־יְמֵי־אָדָם

אָדָם אָדָם 第一的样式	כָּל־יְמֵי־אָדָם כָּל־יְמֵי־אָדָם 第一的样式	וַיְהִי וַיְהִי 第一的样式	וַיּוֹלֵד וַיּוֹלֵד 第一的样式	בָּנִים בָּנִים 第一的样式	וּבָנוֹת וּבָנוֹת 第一的样式	שֵׁת שֵׁת 第一的样式	שְׁמֹנֶה־מֵאוֹת שְׁמֹנֶה־מֵאוֹת 第一的样式
亚当一共活了(4亚当所活的一切)...	...	并且生了[其他的]儿女	...	...	...	八百年	...

אַשְׁרֵי־חֵי תִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: <sup>6</sup> וַיְחִי־שֵׁת

שֵׁת שֵׁת 第一的样式	וַיְחִי־שֵׁת וַיְחִי־שֵׁת 第一的样式	וַיָּמָת וַיָּמָת 第一的样式	שָׁנָה שָׁנָה 第一的样式	וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשִׁים 第一的样式	שָׁנָה שָׁנָה 第一的样式	וַיָּמָת וַיָּמָת 第一的样式	תִּשַׁע תִּשַׁע 第一的样式
塞特活[到]	...	就死了	...	九百三十岁	...	...	...日子[一共]为)

חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אֲנוֹשׁ: <sup>7</sup> וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי־

אֶת־אֲנוֹשׁ אֶת־אֲנוֹשׁ 第一的样式	וַיְחִי־שֵׁת וַיְחִי־שֵׁת 第一的样式	אַחֲרֵי־ אַחֲרֵי־ 第一的样式	וּמֵאֵת וּמֵאֵת 第一的样式	שָׁנָה שָׁנָה 第一的样式	וַיּוֹלֵד וַיּוֹלֵד 第一的样式	אֶת־אֲנוֹשׁ אֶת־אֲנוֹשׁ 第一的样式
...	...	[塞特]生以挪士之后, ...	...	生了以挪士	...	一百零五岁

הוֹלִידוֹ אֶת־אֲנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה־מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים

בָּנִים בָּנִים 第一的样式	וַיּוֹלֵד וַיּוֹלֵד 第一的样式	שָׁנָה שָׁנָה 第一的样式	וּשְׁמֹנֶה־מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה־מֵאוֹת 第一的样式	שֶׁבַע שֶׁבַע 第一的样式	שָׁנִים שָׁנִים 第一的样式	אֶת־אֲנוֹשׁ אֶת־אֲנוֹשׁ 第一的样式	הוֹלִידוֹ הוֹלִידוֹ 第一的样式
并且生了[其他的]...	...	八百零七年	...	...	...	... (塞特) [又]活了	...



יָרַד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה־מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

									男 יָרַד 雅列
									...
							八百三十年		并且生了[其他的]儿女

17 וַיְהִיו כָּל־יְמֵי מֶהֱלָלָל חָמֵשׁ וְתֵשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה־מֵאוֹת שָׁנָה

									男 מֶהֱלָלָל 玛勒列
									玛勒列共活了(↓玛勒列的一切日子为)
							八百九十五岁		

וַיָּמָת: ס

									就死了



18 וַיְחִי־יָרַד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־חֲנוּךְ: 19 וַיְחִי־

									男 יָרַד 雅列
									雅列活[到]
							一百六十二岁		生了以诺
									...

יָרַד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוּךְ שְׁמֹנֶה־מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

									男 יָרַד 雅列
									...[雅列]生以诺之后。(雅列[又]活了)
							八百年		并且生了[其他的]儿女

20 וַיְהִיו כָּל־יְמֵי־יָרַד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס

									男 יָרַד 雅列
									雅列共活了(↓雅列的一切日子为)
							九百六十二岁		就死了

21 וַיְחִי חֲנוּךְ חֹמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מֵתוֹשֶׁלַח: 22 וַיְתֵהֱלֶךְ

									男 חֲנוּךְ 以诺
									以诺活[到]
							六十五岁		生了玛土撒拉
									[以诺]生...

חֲנוּךְ אֹתֵהֶם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מֵתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה

									男 חֲנוּךְ 以诺
									...[以诺]与上帝同行
							三百年		玛土撒拉之后，(以诺)与上帝同行

וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: <sup>23</sup> וַיְהִי כָּל-יְמֵי חֲנוּךְ חָמֵשׁ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ-

		男 חֲנוּךְ 以诺	5 וַיְהִי			
三百六十五岁…		以诺共活了(4以诺的一切日子为)			并且生了[其他的]儿女	

223

מֵאוֹת שָׁנָה: <sup>24</sup> וַיָּתְהֵלֶךְ חֲנוּךְ אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֵינָנוּ כִּי-לָקַח אֹתוֹ

		男 חֲנוּךְ 以诺	特* >-0 וַיָּתְהֵלֶךְ >他行走了			
因为上帝把他…	后来他不在了	以诺与上帝同行			…	

אֱלֹהִים: <sup>25</sup> ס וַיְחִי מֵתוֹשָׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה

		男 מֵתוֹשָׁלַח 玛士撒拉				
一百八十七岁		玛士撒拉活[到]			…取[去]	

וַיֹּלֶד אֶת-לָמֶךְ: <sup>26</sup> וַיְחִי מֵתוֹשָׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-לָמֶךְ שְׁתַּיִם

	男 לָמֶךְ 拉麦		男 מֵתוֹשָׁלַח 玛士撒拉		男 לָמֶךְ 拉麦	
—		[玛士撒拉]生拉麦之后。(玛士撒拉)[又]活了				生了拉麦

וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: <sup>27</sup> וַיְהִיוּ כָּל-

玛士撒拉共活了(4玛…	并且生了[其他的]儿女	…七百八十二年
-------------	-------------	---------

יְמֵי מֵתוֹשָׁלַח תְּשַׁע וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: <sup>28</sup> ס

		男 מֵתוֹשָׁלַח 玛士撒拉				
就死了	九百六十九岁	…士撒拉的一切日子为)				

וַיְחִי-לָמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בֶּן: <sup>29</sup> וַיִּקְרָא

				男 לָמֶךְ 拉麦		
给他起名…	生了一个儿子	一百八十二岁		拉麦活[到]		

אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמְנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמִעֲצָבוֹן יְדִינוּ מִן-

	א* [阳]-> וַיְהִי	א* [阳]-+e מִן	皮* 1-01+e נֹחַם			
我们做[了]事	我们从一[些]劳苦	从我们的劳苦	他将安慰我们的劳苦			
因为…	这个[儿子]必使我们从我们的工作和(M)我们于[中]的劳苦得安慰		说:	…叫(4叫他的名字)挪亚		

הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה: <sup>30</sup> וַיְחִי-לָמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ חָמֵשׁ

		男 לָמֶךְ 拉麦	皮* 1-01+e וַיְחִי 他死[了]			
—	[拉麦]生挪亚后。(拉麦)[又]活了			…耶和亚曾咒诅这地(4从耶和亚所咒诅(它)的地)		



וַתִּשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּולֵד בָּנִים וּבָנוֹת: <sup>31</sup> וַיְהִי כָל-

וַיְהִי =							
拉麦共活了(4拉麦的…	并且生了[其他的]儿女					五百九十五年	

יְמֵי-לְמַךְ שִׁבְעַ וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְשִׁבְעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: <sup>32</sup> וַיְהִי-

...	就死了	七百七十七岁	男 לְמַךְ 拉麦
			---一切日子为)

נָח בְּוָחֶמֶשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּולֵד נֹחַ אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יֶפֶת:

男: יֶפֶת 雅弗							
	挪亚生了(内、含和雅弗					---挪亚五百岁	

第三十二课 创世记 六 1-8

<sup>1</sup> וַיְהִי כִי-הִחַל הָאָדָם לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יִלְדוּ לָהֶם:

男: יִלְדוּ 他们/她们/他们		男/女: בָּנִים 儿子	男: לָרֹב 为了/增多	男: הִחַל 他/人/她/他开始/她/他开始	男: כִּי 第一/时候
当人在地(面)上开始增多, 又生女儿(4一些女儿被生给他们)的时候					

<sup>2</sup> וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם

	男: טֹבֹת 好/美丽	男: בָּנִים 看/女儿们	男: וַיִּקְחוּ 他们/他们	男: אֶת-בָּנוֹת 他们/他们	男: וַיִּרְאוּ 他们/他们
就从他们所挑选的一切--- 上帝的儿子们看见人的女儿们(是)美丽(的)。					

נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: <sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעַלְמַם

	男: רוּחִי 我的灵	男: וַיֹּאמֶר 耶和華说	男: בָּחָרוּ 他们/他们	男: אֶת-בָּנוֹת 他们/他们	男: וַיִּקְחוּ 他们/他们
我的灵不将(到)永远留在人里面--- 耶和華说 ---[女子当中]为(他们)[自己]选了妻子们					

בְּשָׁגָם הוּא בֶשֶׁר וַהֲיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: <sup>4</sup> הַגִּפְלִים הָיוּ

男: הַגִּפְלִים 巨人		男: יָמָיו 他的/日子	男: וְעֶשְׂרִים >他们/他们	男: וַהֲיוּ 他/是	男: בְּשָׁגָם (ם) 他/他们/人/建造/或/所/所/所/所
在那些日子--- 但他[在(他)的(众)日子将(可以)(是)[有]一百二十年 ---因为(他们)他们入了(建造)他[是]肉体					

בְּאֶרֶץ בְּיָמֵי הָהֵם וְגַם אֲחֵרֵי-כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי-הָאֱלֹהִים אֶל-

	男: בְּיָמֵי 他们/他们	男: וְגַם 也/也	男: אֲחֵרֵי-כֵן 后来(这样之后)也	男: אֲשֶׁר יָבֹאוּ 他们/他们	男: בְּאֶרֶץ 在/在
[就是]上帝的儿子们和人的女儿们结合(4来到人的女儿--- 后来(这样之后)也[有] ---有巨人在地上					





## פְּרֻשֵׁת־נֹחַ

创世记 6:9 - 11:32

226

我们已经读完了【起初篇】，即《托拉》的第一个读经篇。随着我们词汇量的增加，经文中陌生的单词和形式逐渐减少，所以从【挪亚篇】开始，为了节省空间，《学原本》的排版有两个调整。

1

## 五行改为三行

第一，正文行下面的四行解释改为两行，一行是分析行（包括词类分析、基本形和逐词直译），另一行是翻译行（提供逐句翻译）。

正文行	אֱלֹהִים תּוֹלְדֵת־נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדוֹרֹתָיו		
分析行	在世的众世代为完全(的)[人]	完全(的)[人] 挪亚	挪亚(是个)义(的)人
翻译行	[以下][这些][是]挪亚的众世代		

2

## 全析和简析

第二，单词分析信息简化，原来的记法称为全析，新的称为简析。简析和全析有以下几方面的区别：

- 1 如果一个单词的形式与其基本形一样，或本身就是基本形，下面的分析信息中就省略基本形。换句话说，如果没有写基本形，那就说明上面的单词形式和基本形的形式一样。
- 2 只提供中心单词的基本形，不提供前缀词和后缀的基本形，例如：  
בְּרִצְוֵי 不写 בְּ + רִוּחַ，只写 רִוּחַ。

## 3 词类分析简化如下:

希腊语法一律以单数阳性为默认形式,所以在简析中,如果一个形式是单阳的,就不标任何符号。只有阴性的或复数的或复数阴性的形式才标出来。例如:

全析	形 <sup>-○</sup>	形 <sup>-●</sup>	形 <sup>+○</sup>	形 <sup>+●</sup>	卡分 <sup>-○</sup>	卡分 <sup>-●</sup>	卡分 <sup>+○</sup>	卡分 <sup>+●</sup>
简析	形	形 <sup>●</sup>	形 <sup>+</sup>	形 <sup>+●</sup>	卡分	卡分 <sup>●</sup>	卡分 <sup>+</sup>	卡分 <sup>+●</sup>

注意:名词的性无论是阳性还是阴性,在简析中都仍然标出来。同样,双数形式和附属形也都照常标出来:

全析	阳 <sup>-</sup>	阳 <sup>+</sup>	阳 <sup>=</sup>	阳 <sup>&gt;</sup>	阴 <sup>-</sup>	阴 <sup>+</sup>	阴/ <sup>-</sup>	阴 <sup>&gt;</sup>
简析	阳	阳 <sup>+</sup>	阳 <sup>=</sup>	阳 <sup>&gt;</sup>	阴	阴 <sup>+</sup>	阴/	阴 <sup>&gt;</sup>

有人称的式态通常以第三人称为默认形式,所以第三人称就不标出来:这样三单阳形式(也就是该式态的基本形)就不作标记了,只有第一、第二人称才标出来。第一人称的默认词性是通性,所以也不作标记:

全析	卡数 <sup>3-○</sup>	卡数 <sup>3-●</sup>	卡数 <sup>3+○</sup>	卡数 <sup>3+●</sup>	卡数 <sup>2-○</sup>	卡数 <sup>2-●</sup>	卡数 <sup>1-○</sup>	卡数 <sup>1+○</sup>
简析	卡数	卡数 <sup>●</sup>	卡数 <sup>+</sup>	卡数 <sup>+●</sup>	卡数 <sup>2</sup>	卡数 <sup>2●</sup>	卡数 <sup>1</sup>	卡数 <sup>1+</sup>

鼓励式的默认人称是第一人称,而命令式的默认人称是第二人称(祈愿式是第三人称,所以和其他式态如完成式、未完成式、叙述式一样):

全析	卡数 <sup>2-○</sup>	卡数 <sup>2-●</sup>	卡数 <sup>2+○</sup>	卡数 <sup>2+●</sup>	卡数 <sup>1-○</sup>	卡数 <sup>1+○</sup>	卡祈 <sup>3-○</sup>	卡祈 <sup>3+●</sup>
简析	卡数	卡数 <sup>●</sup>	卡数 <sup>+</sup>	卡数 <sup>+●</sup>	卡数	卡数 <sup>+</sup>	卡祈	卡祈 <sup>+●</sup>

代缀也以同样的方式缩写。如没有标记,就是单数、阳性;只有三单阳代缀还是以符号“○”标之:

全析	介冠 <sup>阴<sup>-</sup>3-○</sup>	阳 <sup>-</sup> 属 <sup>&gt;</sup> 3-●	述卡分 <sup>-</sup> 3+○	介尼属 <sup>2-○</sup>	希冠 <sup>1-○</sup> 2-●	卡数 <sup>3+○</sup> 1-○
简析	介冠 <sup>阴</sup>	阳 <sup>属</sup> >●	述卡分 <sup>+</sup>	介尼属 <sup>2</sup>	希冠 <sup>1</sup> 2●	卡数 <sup>3+</sup> 1

9 אֱלֹהִים תּוֹלְדֵת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים

挪亚与上帝… | 他在他的时代中是完全(的)[人] | 挪亚[是个]义(的)人 | [以下][这些][是]挪亚的众世代

10 הַתְּהֵלְךְ־נֹחַ: וַיֹּולֵד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת:

…同行 | 挪亚生了三个儿子 | 闪、含和雅弗

11 וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס: 12 וַיֵּרָא

… | 地(上)充满了强暴(地)被强暴充满了 | [全]地在上帝面前败坏了

אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ

…上帝看大地 | 见[是]败坏了 | 因为所有[有]血肉[的]都已经[使]自己的道路(/行为)在…

עַל־הָאָרֶץ: ס 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קַץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִי־

…地上成为败坏了 || 上帝对挪亚说 | 一切[有]血肉的尽头在我面前来到了

מְלֵאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ: 14 עֲשֵׂה לְךָ

你要为自己造… | 我要把他们和大地一起毁灭 | …因为地[上]因他们[而]充满了强暴

תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ

…一般敬受木的方舟 | 你要把方舟造[成]很多[艘]船 | (你要把)[给]它[在]里(面和在)外(面)抹上(用)…

בַּפֶּפֶר: 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אַרְךָ הַתֵּבָה

…松香(/沥青) | 你要这样造它 | 方舟要长三百肘(4 方舟的长度[要]为)三百肘

חֲמִשִּׁים אַמָּה רְחֹבָהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: 16 צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה

你要为方舟造一个窗(/透光处) | 宽五十肘(4 它的宽度[要]为)五十肘 | 高三十肘(4 和它的高度[要]为)三十肘

וְאֶל־אַמָּה תְּכַלְנָהּ מִלְּמַעְלָה וּפְתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשִּׂים תַּחְתָּיִם

你要造它… | 且要从上头往[下]算[一肘][那面]完成它 | 而方舟的门(窗)要设(4 做)在(它的)旁边

שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂהּ: 17 וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מִיָּם עַל־

…[为]下[层]、第二[层]和第三[层] | 而我呢，我要使洪水临到(4 我即将带来洪水) | (水)在…

הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל

… | 来毁灭在天下[有]生命气息在他里面的一切血肉 | 〔来从天下毁灭[有]生命气息在他里面的一切血肉〕 | …地上

אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ: <sup>18</sup> וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתְּבֹה

你要进入方舟 | 但我要和你立(我的)约 | …所有(明)在地[上]的[都]要死

אֶתָּה וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנֹשִׁי־בְנֶיךָ אִתָּךְ: <sup>19</sup> וּמִכָּל־הַחַי מִכָּל־בֶּשֶׂר שְׁנַיִם

从每[种]… | (从)所有(有)血肉[的] | (而从)所有的活物 | 你和你的儿子们, 你的妻子和你的儿媳妇们同你一起

מִכָּל תָּבִיא אֶל־הַתְּבֹה לְהַחִית אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיוּ: <sup>20</sup> מִהָעוֹף

(从)鸟类, … | (它们)[就]是[一]公(和)[一]母 | 好同你一起保全生命 | 你要带进方舟 | …两个

לְמִינָהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ שְׁנַיִם מִכָּל

(从)每[种]两个 | (从)所有地[上]的爬类, 各从其类 | (并)从)畜类, 各从其类 | …各从其类

יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחִיוֹת: <sup>21</sup> וְאֶתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מְאֹכֵל אֲשֶׁר יֵאָכֵל

你(呢, 你)要(为)自己拿(从)各种可吃的食物 | [都]要来到你[那里]为要保全生命

וְאִסְפַּת אֵלֶיךָ וְהָיָה לָּךְ וּלְהֵם לְאָכְלָהּ: <sup>22</sup> וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה

于是挪亚照(4章)上帝所吩咐他的一切… | (它们将是)给你和它们作食物 | 积累[起来](到你[那里])

אֹתוֹ אֱלֹהִים כִּן עָשָׂה: ס

|| 他这样做了 | …[去]做(了)

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בְּאֶמְתָּה וּכְל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתְּבֹה כִּי־אֹתָךְ רָאִיתִי

因为在这世代中我看见… | 你(要进)你(和你全家[要进](到)方舟 | 耶和华对挪亚说

צָדִיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה: <sup>2</sup> מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה

你要(为)你自己取七只… | 从各种洁净的畜类 | …[只有]你在我面前是[个]义[人]

שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ

公的… | [就](是)[取]两只 | 而不洁净的畜类 | 公的和母的[匹配] | …七只

וַאֲשֶׁתּוֹ: <sup>3</sup> גַּם־מֵעוֹף־הַשָּׁמַיִם שְׁבַעַה שְׁבַעַה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זָרַע

为了留(4保全)种... | 从天空[中]的飞类也[是取]七个七个公的和母的 | ...和母的[匹配]

עַל־פְּנֵי־כָל־הָאָרֶץ: <sup>4</sup> כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבַעַה אָנֹכִי מִמַּטִּיר עַל־הָאָרֶץ

我要降雨在地上 | 因为(到日子)再[过]七[天] | ...在全地(面)上

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי

(而我)把我所造的一切生物... | 四十昼(和四十)夜

מֵעַל־פְּנֵי־הָאָדָמָה: <sup>5</sup> וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה: <sup>6</sup> וַנֹּחַ בְּרֶשֶׁשׁ־

挪亚... | 挪亚就照(4律)耶和华中所吩咐他的一切[去]做了 | ...从地面上消灭(消灭)

מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מֵיָם עַל־הָאָרֶץ: <sup>7</sup> וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ

于是挪亚和他的儿子们和他的妻子... | [也就是]水在地上[泛滥] | 洪水就临到 | ...六百岁

וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי־מִי־הַמַּבּוּל: <sup>8</sup> מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה

(从)洁净的畜类 | 躲避(4从)洪(水)的水(的面) | ...和他儿媳们[一]同(他)进(到)了方舟

וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רָמַשׂ עַל־

和在地上所爬的一切... | (从)飞类 | (从)不洁净的畜类

הָאָדָמָה: <sup>9</sup> שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כָּאֲשֶׁר

正如... | [都是一]公(和)[一]母 | [进(到)了方舟] | 两个两个(地)来到挪亚[那处] | ...[动物]

צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: <sup>10</sup> וַיְהִי לְשִׁבְעַת־הַיָּמִים וּמִי־הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־

洪水(的水)临到... | 过(4到)[了]那七天 | ...上帝所吩咐挪亚的

הָאָרֶץ: <sup>11</sup> בְּשָׁנָת־שֶׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לַחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשִׁבְעָה־

(在)当月... | (在)第(二)月 | 当挪亚(的生命[到])六百岁的[那]一年 | ...地上了

עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת־תְּהוֹם רַבָּה וְאוֹרְבוֹת־

天上的一 | 所有大深渊的泉源[都]裂开了 | (在)那[一]天 | ...的[十七]日

הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ: <sup>12</sup> וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים

四十昼(和四十)... | 有雨[降]在地上 | ...窗户[也都]开了

לַיְלָה: <sup>13</sup> בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וּשְׁסֻחָם וַיִּפֹּת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁת־נֹחַ

【挪亚篇】创 7:12-21  
并挪亚的妻子— | 挪亚(进了)、挪亚的儿子们闪、含和雅弗 | 【就】在那【一】天(本身) | 一夜

וּשְׁלֹשַׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתְּבֹה: <sup>14</sup> הֵמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-

—切— | 他们和一切兽类, 各从其类 | 一和他的三个儿媳妇【一】同【他们】【进了】【到】方舟

הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-הַרְמֵשׁ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף

和一切鸟类, 一 | 一切在地上爬行的动物(4 种类), 各从其类 | 一兽类, 各从其类

לְמִינָהּ כָּל-צִפּוֹר כָּל-כְּנָף: <sup>15</sup> וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתְּבֹה שְׁנַיִם שְׁנַיִם

(从)凡【有】生命气息(在它里面)的血肉【都】两只两只地… | 所有的鸟, 所有【有】翅膀【的动物】 | 一各从其类

מִכָּל-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים: <sup>16</sup> וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר

而那些进去的【是】(【来】自)凡【有】血肉、【有】公【有】母进去一 | 一来到挪亚【那里】、【进】【到】了方舟

בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ:

五和四章 22 节 介 | 他吩咐了 皮 9  
耶和華在他后面关上了【门】 | 照上帝所吩咐他的 | 一的

וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-

涨起了— | 水上度(4 增多) | 洪水【就】临到地上四十天

הַתְּבֹה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ: <sup>18</sup> וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ

在地上大大地上涨(4 增多) | 水【势】浩大 | 它就【从】地上浮起来了 | 一方升

וַתֵּלֶךְ הַתְּבֹה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: <sup>19</sup> וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל-הָאָרֶץ

水【势】在地上极其浩大了 | 方舟在水面上漂来飘去(4 行走)

וַיִּכְסּוּ כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם: <sup>20</sup> חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה

水【势】浩大, 一 | 普天之下所有的高山【都】被淹没了

אִמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: <sup>21</sup> וַיִּגּוּעַ כָּל-בָּשָׂר הָרֹמֵשׁ

所有在地上行动的【有】血肉【的生物】一 | 众山就被淹没了 | 一(从)往上高过【众山】十五肘



עַל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הַשָּׂרָץ וּבְכָל־הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ

成(4和)地上诸生的各种动物(中) | 兽类(中) | 畜类(中) | [无论是]飞类(中) | ...断了气

וְכָל־הָאָדָם: <sup>22</sup> כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפֵּיו מִכָּל אֲשֶׁר בָּחַרְבָּה

而且所有的人(也是) | 一切(所)[有]生命之灵的气息在(他)鼻孔里的 | (从)一切(所)在旱地[上]的。[那]一

מֵתוּ: <sup>23</sup> וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־

...死了 | 耶和拿(4他)消灭了(4涂抹了)在地面上所有的生物 | 从人到一

בְּהֵמָה עַד־דָּמָשׁ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁאַר אֲדָנָח

...畜类 | (到)爬类 | 和(到天)空(中)的飞类 | 他们[都]从地[上]被消灭了 | 只剩下部亚...

וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה: <sup>24</sup> וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמָשִׁים וּמֵאתַיּוֹם:

...和[那些](所)同他在方舟里的 | 水[势]浩大在地上 | [共有]一百五十天

8 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֵת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר

上帝记起了/想念了挪亚 | 以及(所)[那些]同他在方舟里的一切兽类和...

אִתּוֹ בַּתְּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם: <sup>2</sup> וַיִּסְכְּרוּ

...[一切]畜类 | 上帝叫风吹过(4经过)地上 | 水就减退了 | 深渊的泉源...

מֵעֵינֹת תְּהוֹם וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם: <sup>3</sup> וַיֵּשְׁבוּ

...和天上的窗户[都](被)关住了 | 雨水[他]从天[上](被)止住了 | 水从地上...

הַמַּיִם מֵעַל־הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמָשִׁים וּמֵאתַיּוֹם

...渐渐(或/不断地)退去(4...退去。[边]走[边]退) | 过了一百五十天(4在一百五十天之终)水就消退了...

יּוֹם: <sup>4</sup> וַתֵּנַח הַתְּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־הָעָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל־

在... | (在第)七月(在当月的)十七日, 方舟停 | ...

הַר־אֲרָרָט: <sup>5</sup> וְהַמַּיִם הָיוּ הַלֹּךְ וְחָסוּר עַד־הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֵשְׂרֵי

...在拉撒(众)山上 | 雨水渐渐(或/不断)消退(4水是[边]走[边]消退) | 直到(第)十月 | (在第)十[月]

בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רְאשֵׁי הַהָרִים:

(众)山(的众)顶[都]现出来了 | (在当月的)一[日]

וַיְהִי מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃<sup>6</sup>

【创8:6】-20070206

挪亚打开了他所造的方舟的窗户

过了四十天(在四十天之内)

וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֹב וַיֵּצֵא וַיָּצֹא וּשְׁבוּב עַד־יִבֹּשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃<sup>7</sup>

【创8:7】-20070207

直到水在(从)地上(都)干了

它就出去,飞来飞去(边)出(边)回

放了一只(那)乌鸦(出去)

וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֲתוֹ לִרְאוֹת הַקְּלוֹ הַמַּיִם מֵעַל־פְּנֵי הָאָדָמָה׃<sup>8</sup>

【创8:8】-20070208

要看看水从地面上干了没有

他又放了一只(那)鸽子(出去)(离开他)

וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי מַיִם

【创8:9】-20070209

因为…

到方舟(那里)

(它)就回到他(那里)

但那鸽子没有找到(给它的)脚掌(可)停息的地方

עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקַּחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃<sup>9</sup>

【创8:10】-20070210

把它接进到他(那里),到方舟(那里)

拿住它

他就伸出他的手

…(在)全地面上(都是)水

וַיַּחַל עוֹד שְׁבַע־יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּסַּף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃<sup>10</sup>

【创8:11】-20070211

再次把鸽子从方舟放出(去)

他又等了(另外)七天

וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהָיָה עָלֶיהָ־זֵית טָרֶף וַיָּדַע נֹחַ

【创8:12】-20070212

挪亚就知道

(而)看哪(她)的嘴里(叼着)新摘下来的橄榄叶

到(了)晚上(的时候),鸽子来(进)到他(那里)

כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃<sup>12</sup> וַיַּחַל עוֹד שְׁבַע־יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּשְׁלַח

【创8:13】-20070213

【又】把…

他又等了(另外)七天

水(已经)从地上退了

אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃<sup>13</sup> וַיְהִי בְּאַחַת וּשְׁש־מֵאוֹת

【创8:14】-20070214

当(挪亚)六百零一岁的时候

它就不再(又)回到他(那里来)了

…鸽子放出(去)

שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּיֶסֶר נֹחַ אֶת־

【创8:15】-20070215

挪亚就散去…

水在(从)地上干了

(在当月的)一(日)

(在)第…(月)

…

מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהָיָה חָרְבוּ פְּנֵי־הָאָדָמָה׃<sup>14</sup> וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי

【创8:16】-20070216

(而)在(第)二(月)

(看哪/啊,)地面(已经)干了

[-]看

…方舟的盖



בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יִבְשֶׁה הָאָרֶץ: ס <sup>15</sup> וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים

>他说话了 上帝对挪亚... || >地干了 地[就都]干了 | (在当月的)二十七日

אֶל־נֹחַ לֵאמֹר: <sup>16</sup> צֵא מִן־הַתֶּבֶה אִתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וּנְשֵׁי־בְנֵיךָ אִתָּךְ:

你, 和的妻子、(你的)儿子们和(你的)儿媳们同你一起[出来] | 你要从方舟出来 | ...说(话, 说)

כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתָּךְ מִכָּל־בֶּשֶׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ

>所有动物 阳\* || >所有和你在一起[有血肉]的动物, 从所有血肉

הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ הוּצָא [הִיֶצֵא] אִתָּךְ וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל־

>他们[将]在地上繁殖... || >[使]它们[将]在地[上]滋生 | 你要带[它们]同你一起出[来] | ...地上爬行的爬类(中)

הָאָרֶץ: <sup>18</sup> וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בְנָיו אִתּוֹ: <sup>19</sup> כָּל־הַחַיָּה

所有的活物,(/爬类,) | 于是挪亚和他的儿子们、(和他的)妻子和(他的)儿媳们(同他)一起出[来]了 | ...百增多

כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ

>它们[都]... || >各从其类[+按它们的族] | [和]所有行动(/爬行)在地上的[动物] | (所有)爬类和(所有)鸟类

מִן־הַתֶּבֶה: <sup>20</sup> וַיְבִן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה

拿(从)各种洁净的畜类... || 挪亚给耶和华筑了[一座]祭坛 | ...从方舟出[来]

וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: <sup>21</sup> וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רִיחַ

>耶和[华]闻了那[怡]神的... || >献在祭坛上[为]燔祭 | >和(从各种洁净的)鸟类

הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא אֶסְף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה

我必不再因人的缘故(又)咒诅... || (耶和[华])[说](对[他]的)心[里]说 | ...香气

בְּעִבּוֹד הָאָדָם כִּי יֵצֵר לִב הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסְף עוֹד לְהוֹפֹת

我却必不再(又)由承所有的活物... || 虽然人(的)心的意图(/想法)从(他的)幼年[开始就]是恶的 | ...大地(/土地)

אֶת־כָּל־חַי פֶּאֶשֶׁר עֲשִׂיתִי: <sup>22</sup> עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקֹד וְחֹם

(和)寒暑 || 播种和收割 | [只要]地还[在]的时候[+所有的日子] | ...正如我(所)[照]行的[那样]

וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

>[就](将)[永]不停息 || 以及昼夜 | (和)冬夏[+夏冬]

235

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־

你们要繁殖增多充满... 对他们说 上帝祝福[给]挪亚和他的儿子们

הָאָרֶץ: ² וּמוֹרָאֲכֶם וּחְתִּיָּתְכֶם יְהִיָּה עַל־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל־כָּל־עוֹף־

和在[天]空[中]的一切... 在地[上]的一切兽类[上] 而[对]你们的惧怕和[对]你们的愤怒将来到 ...[全]地

הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דְּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ:

(它们)[也都]被交在你们手中 和海[里]的一切鱼[中] 一切[在]地[上]爬行[的](中) ...飞类[上]

כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יְהִיָּה לְאֹכְלָהּ כִּי־רַק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם

[这]一切我[现]已赐给你们，像菜蔬的... (它们)可以给你们作为食物 所有(它是)活的(爬行/行走的)动物

אֶת־כָּל־: ⁴ אֶדְ־בֶשֶׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: ⁵ וְאֵף אֶת־דַּמְכֶם

[流]你们血[的]罪，—[血也就]是... 你们不可吃 唯有(在它本身/生命里面)[还带有](它的)血的肉 ...绿[叶]一样

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֲדַרְשׁ מִיַּד־כָּל־חַיָּה אֲדַרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ

[向](从)各人(的手)... 或(从)人(的手) (从)[向]所有的兽(的手)我要追讨那血债) ...你们的生命[所在]，我一定要追讨

אֶחָיו אֲדַרְשׁ אֶת־נַפְשׁ־הָאָדָם: ⁶ שֹׁפֵךְ דַּם־הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹךְ

他的血必[被](以)人[所](被)流 流人血的人 我要追讨[一切害]人生命[的事] ...[追讨]他该会[的血债]

כִּי בְצַלְמ־אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם: ⁷ וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׂרְצוּ בָאָרֶץ

你们呢，要繁殖增多，(你们)要在地[上]滋生... 因为上帝(4他)造人，[是]按自己的(4上帝的)形像[造的]

וּרְבוּ־בָהּ: ⁸ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אַתּוּ לְאֹמְדֵי:

上帝对挪亚和(对)同他一起的儿子们说(说): || 一再增多(于其[上])

וְאֲנִי הֲנִי מְקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זִרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם: ¹⁰ וְאַתּוּ

我也同你们— 我呢，(看哪)我[现在]与你们和(与在你们以后的)你们的后裔立我的约

כָּל־נַפְשׁ־הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבִהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם

...在一起一切有生命的活物(4那活的生命)[立的]

מִכָּל יִצְאֵי הַתְּבֵה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ: <sup>11</sup> וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם

<sup>> 我要(跟你)立(你们的)约</sup> | <sup>(到)所有地[上]的动物</sup> | <sup>(从)所有[从]方奔出[来]的</sup>

וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יְהִי עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת

<sup>再(被)毁灭(你们)的肉</sup> | <sup>不再(有)了</sup> | <sup>再(被)毁灭(你们)的肉</sup>

הָאָרֶץ: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי

<sup>我(所)给(的)</sup> | <sup>这[是我立](那)约的记号</sup> | <sup>上帝说</sup> | <sup>…给[了]</sup>

וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדוֹת עוֹלָם: <sup>13</sup> אֶת־קַשְׁתִּי

<sup>我(把)我的彩虹(…)</sup> | <sup>[直]到(水边的众世)[万]代</sup> | <sup>并同你们在一起一切有生命的活物(…活的生命)之间[的]</sup> | <sup>…[之间]</sup>

נֹתַתִּי בְּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: <sup>14</sup> וְהָיָה בְּעָנָנִי עָנָן

<sup>我(所)用</sup> | <sup>我(使)云彩到地[的]上[空]来…</sup> | <sup>(而它)将(作为我(之间)和大地之间(的)[立]约的记号</sup> | <sup>…放在云彩中</sup>

עַל־הָאָרֶץ וּנְרָאָתָה הַקַּשְׁתׁ בְּעָנָן: <sup>15</sup> וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי

<sup>[就是]我(之间)与你们…</sup> | <sup>我就(纪念)我的约</sup> | <sup>彩虹必出现在云彩中</sup> | <sup>…[的时候]</sup>

וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יְהִי עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל

<sup>为洪水</sup> | <sup>再(被)毁灭(你们)</sup> | <sup>…[之间]和(在所有血肉中)一切有生命的活物(…活的生命)之间所[立]的]</sup>

לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר: <sup>16</sup> וְהָיְתָה הַקַּשְׁתׁ בְּעָנָן וְרָאִיתִיהָ לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם

<sup>来(纪念)永远的约</sup> | <sup>我要(看)它</sup> | <sup>彩虹必出现(…是)在云彩中</sup> | <sup>来毁灭凡[有]血肉[的]了</sup>

בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: <sup>17</sup> וַיֹּאמֶר

<sup>上帝…</sup> | <sup>[就是]上帝(之间)与一切有生命的活物(…活的生命), (在所)在地上凡[有]血肉[的](中)[之间]所[立]的约</sup>

אֱלֹהִים אֶל־נַח זֹאת אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר

<sup>[这约是]我(之间)和(所)在地上…</sup> | <sup>这是我所立的约的记号</sup> | <sup>…对挪亚说</sup>

אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: פ

|| —凡[有]血肉[的]之间[所立]的)

וַיְהִיו בְּנֵי־נֹחַ הַיְצְאִים מִן־הַתְּבֹה שֵׁם וְחָם וְיֹפֶת וְחָם הוּא אָבִי

挪亚的儿子们(那些)从方舟出[来]的, [就]是闪、含、雅弗  
含是迦南的…

כְּנָעַן: 19 שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כָּל־הָאָרֶץ: 20 וַיַּחֲל נֹחַ

挪亚开始[作]… | 全地[的人是]从这(些)[三人]播散[开来的] | 这(些)三[个人]是挪亚的儿子们 | …父亲

אִישׁ־הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כֶּרֶם: 21 וַיִּשֶׁת מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ־

就自己袒露在(他的)… | [喝]醉了 | 他喝(从那[葡萄园的])酒 | 我种了一个葡萄园 | …[种]地的人

אֶהְלֵה: 22 וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן אֵת עֲרוֹת אָבִיו וַיַּגִּד לְשְׁנֵי־אָחָיו

就告诉(对)在外面[的](他的)… | 迦南的父亲含看见他父亲的下体 | …帐篷之中

בַּחוּץ: 23 וַיִּקַּח שָׁם וְיֹפֶת אֶת־הַשְּׂמֹלָה וַיְשִׂימוּ עַל־שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם

搭在他们颈的肩上 | 于是闪和雅弗拿了一件(下那)外衣 | …两个兄弟

וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֵת עֲרוֹת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֲרוֹת־

[所以]… | [因为]他们背着脸(下他们的脸向后) | 把他们父亲的下体盖上 | 倒退着走

אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ: 24 וַיִּיקַץ נֹחַ מֵיֵינוּ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ

知道了他小儿子对他所做… | 挪亚醒了酒(下从他的酒中醒了)[以后] | …没有看见他们父亲的下体

הַקָּטָן: 25 וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאָחָיו: 26 וַיֹּאמֶר

又说 | 他必给他的兄弟作(众)奴仆的奴仆 | 迦南[当]受咒诅(的) | 我说 | …的[事]

בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: 27 יֹפֶת אֱלֹהִים לְיֹפֶת

耶和华的上帝[是当](受)称颂的 | (而)挪亚南给他作奴仆 | 耶和华的上帝[是当](受)称颂的

וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהְלֵי־שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: 28 וַיַּחֲיֵ־נֹחַ אַחֲר־הַמַּבּוּל

使(下那)他住在闪的(众)帐蓬里 | (而)挪亚南给他作奴仆 | 洪水以后, 挪亚又活了

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: 29 וַיְהִי כָל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע־מֵאוֹת

三百五十年 | 挪亚一共活了(下挪亚的一切日子为) | 九百一

שָׁנָה וַחֲמָשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת׃ פ

|| 就死了 | …五十岁

10 וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וַיֻּלְּדוּ לָהֶם בְּנִים אַחֲר־

וַיֻּלְּדוּ לְנֹחַ בְּנֵי־וֹיֵלֶךְ (他儿子们) (他生了) (他) (儿子们) (被) (生) …

洪水以后, 他们[都]生了儿子(儿子们[被]生)… | [以下][这些][是]挪亚的儿子们(含和雅弗的众世代/后代)

הַמְּבּוּל׃ 2 בְּנֵי יֶפֶת גָּמָר וּמְגוּג וּמְדִי וַיֹּון וְתַבֵּל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃

和提拉 米设 土巴 雅完 玛代 玛各 歌蔑 雅弗的子孙[是]

…下给他们)

3 וּבְנֵי־גָמָר אֲשַׁכְנַז וְרִיפַת וְתַגְרֵמָה׃ 4 וּבְנֵי־יוֹן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ

和雅列 以利沙 雅完的子孙[是] 和陀迦玛 利法 亚实基拿 雅列

他施 歌蔑的子孙[是]

כְּתִים וְדַדְנִים׃ 5 מֵאַלֶּה נִפְרְדוּ אֵי־הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנוֹ

和多人 基提人

[以上是雅弗的子孙]按他们的地域, … | 外邦的高地和沿海地区(/沿海诸族)是从这些[人]分支出来的 | 和多人 | 基提人

לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיֵהֶם׃ 6 וּבְנֵי־חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט וּכְנַעַן׃ 7 וּבְנֵי־

和迦南 丹 埃及(/支西) 古实

古实的子孙… | 和迦南 | 丹 | 埃及(/支西) | 古实 | 含的子孙[是] | …各自按[他们][自己]的语言、家族、邦国

כוּשׁ סָבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי־רַעְמָה שֶׁבָא וְדָדוֹן׃

和底但 示巴 而拉玛的子孙[是] 和撒弗提念 拉玛 撒弗他 哈撒拉 西巴 …[是]

…[是]

8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאַרְצָ׃ 9 הוּא־הִיָּה גִבּוֹר־

他在耶和亚面前曾是个英勇… | 他是地上头一位勇士(他开始是勇士在地上) | 古实[又]生宁录

他在耶和亚面前曾是个英勇… | 他是地上头一位勇士(他开始是勇士在地上) | 古实[又]生宁录

צִיד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאמָר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ 10 וְתָהִי

和宁录(4:17) 他

他开始建国… | 像宁录在耶和亚面前[是]个英勇的猎手(打猎的英雄) | 所以[俗语](被[人])说 | …的猎手(打猎的勇士)

11 רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְךָ וְאַפְד וְכַלְנֵה בְּאַרְצָ שְׁנַעַר׃ מִן־הָאָרֶץ

和甲尼 亚甲 以力

他从那地… | [都]在示拿地 | 和甲尼 | 亚甲 | 以力 | …(他王国的开始)是[在]巴别(/巴比伦)

12 וְהוּא יָצָא אֲשׁוּר וַיְבַן אֶת־נִינּוּה וְאֶת־רַחֲבַת עִיר וְאֶת־כַּלְח׃ 12 וְאֶת־

和… 迦拉 利河伯·以甲 他建造了尼尼微

…出[来][到]亚述[去]

13 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־

埃及(/支西) 生… | [就]是耶大城 | …尼尼微(之间)与迦拉之间的利河

埃及(/支西) 生… | [就]是耶大城 | …尼尼微(之间)与迦拉之间的利河



לודים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לֵהָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים: <sup>14</sup> וְאֶת־פְּתָרְסִים

迦斯路德人 族*	拿非士希人 族*	利哈比人 族*	亚拿米人 族*	迦斯路德人 族*
帕斯鲁德人	拿非士希人	利哈比人	亚拿米人	…路德人

וְאֶת־כְּסֻלְחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כְּפַתְרִים: <sup>ס</sup>

迦斯路德人 族*	非利士人 族*	迦斯路德人 族*
迦斯路德人	(非)非利士人[是]从这族(4那里)出来的	迦斯路德人

239



וּכְנָעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכוֹר וְאֶת־חַת: <sup>15</sup> וְאֶת־הִיבּוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי

迦斯路德人 族*	迦斯路德人 族*	男/族 他(他)生(的)长子 族*	迦斯路德人 族*
(那)亚摩利人	和(那)耶布斯人	又[生]赫	迦南生了(他的)长子四族

וְאֶת־הַגְּרָגְשִׁי: <sup>17</sup> וְאֶת־הַחֹזִי וְאֶת־הָעֲרָקִי וְאֶת־הַסִּינִי: <sup>18</sup> וְאֶת־הָאֲרוּדִי

迦斯路德人 族*	迦斯路德人 族*	迦斯路德人 族*	迦斯路德人 族*	迦斯路德人 族*
(那)亚瓦底人	(那)西尼人	(那)亚基人	(那)希未人	(那)革迦撒人

וְאֶת־הַצְּמֹרִי וְאֶת־הַחֻמִּי וְאַחַר נִפְצוּ מִשְׁפְּחוֹת־הַכְּנַעֲנִי: <sup>19</sup> וַיְהִי

…	族*	他们(他)分散了 族*	迦斯路德人 族*	迦斯路德人 族*
…	后来迦南人的(众)家族分散了	(那)哈马人	(那)洗玛利人	

גְּבוּל־הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאֶכָה גְּרָה עַד־עֵזָה בְּאֶכָה סְדֹמָה וְעַמְרָה

迦斯路德 地	同上	迦斯路德 地	迦斯路德(或)迦斯路德 地	同上	迦斯路德 地	同上	迦斯路德 地
埃摩拉	[又]经过(往)所多玛	直到迦萨	经过(往)基拉耳	…迦南人的边界从西顿			

וְאֶדְמָה וְצָבִים עַד־לָשַׁע: <sup>20</sup> אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחוֹתָם לְלִשְׁנָתָם

(按他们的)语言	按他们的家族	[以上]这些[人都是]含的子孙	迦斯路德 地	迦斯路德 地	迦斯路德 地
			直到拉沙	洗扁	得玛

בְּאַרְצֹתָם בְּגֹוֵיָהֶם: <sup>ס</sup> וְלָשֶׁם יָלַד גַּם־הוּא אֲבִי־כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אַחִי

男	男(子)孙(他)生(了) 男*
[他是]…	[他是]希伯所有子孙的祖先   闪呢, 也生了[子孙](4[有子孙]被生给闪, 他也是)    (在(-按)他们的)地域,(…)邦国

יִפְתַּח הַגְּדוֹל: <sup>22</sup> בְּנֵי־שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרְם: <sup>23</sup> וּבְנֵי־

迦斯路德 男/族	迦斯路德 男/族	迦斯路德 男/族	迦斯路德 男/族
亚兰的子孙…	和亚兰	路德	亚法撒

אַרְם עֹוֶץ וְחֹוֶל וְגֵתֵר וּמֵשׁ: <sup>24</sup> וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֵׁלַח וְשֵׁלַח יָלַד

迦斯路德 男	迦斯路德 男	同上	迦斯路德 男/族	迦斯路德 男	迦斯路德 男	迦斯路德 男/族
沙拉生…	亚法撒生沙拉	和玛德	基帖	户勒	乌斯	…[是]

אֶת־עֶבֶר: <sup>25</sup> וְלָעֶבֶר יָלַד שְׁנַי־בָּנִים שֵׁם־הָאֶחָד פְּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה

男(他)分散/分离了 族*	迦斯路德 男	他(他)儿子(他)生(了) 男*	迦斯路德 男	男
因为当他[在此]的时候(4众日子)	(那)[第]一个(的)名[叫]法勒	希伯生了两个儿子(4两个儿子被生给希伯)		…希伯



יהוה לראת את־העיר ואת־המגדל אשר בנו בני־האדם: <sup>6</sup> ויאמר

耶和華…

要看看(4为了看)世人(4亚当的子孙)所建的城和塔

…下[来]

יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה לא־

241

他们开始(希+)  
他们(大家)用+  
看哪

以后(4[从]现在)… | 而(他们)[一]开始[就](来)做这[事] | [他们都是]一个民族,[有]一样的语言(给他们大家) | 看哪 | …说

יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות: <sup>7</sup> הבה נרדה ונבלה שם שפתם

我们(大家)想(希+)  
我们(大家)想(希+)

|(我们要)在那里变乱他们的语言 | 我们要下[去] | 来吧 | | 一他们(所)想要(来)作的一切,[就]都[不]能(从他们受)拦阻[了]

אשר לא ישמעו איש שפת־רעהו: <sup>8</sup> ויפץ יהוה אתם משם על־פני־

于是(希+)  
于是(希+)

于是,耶和華使他們從那裏分散在全地… | 使他們听不懂彼此的語言(4他們各人不能)听他同伴的語言 |

כל־הארץ ויחדלו לבנות העיר: <sup>9</sup> על־כן קרא שמה בבל כי־שם בבל

因此(希+)  
因此(希+)

他们就停止(来)建造那城

因为耶和華是… | 因此,那城被称为(4[人]称她的名字)巴别 | 他们就停止(来)建造那城 | …(面)上

יהוה שפת כל־הארץ ומשם הפיצם יהוה על־פני כל־הארץ: <sup>10</sup>

于是(希+)  
于是(希+)

|| (耶和華)又從那裏使他們分散在全地(面)上 | …在那裏變亂全地[的人]之語言的

G

第四十课

创世记

十一 10-32

<sup>10</sup> אלה תולדת שם שם בן־מאת שנה ויולד את־ארפכשד שנתים

亚法撒(希+)  
亚法撒(希+)

[就是]… | 生了亚法撒 | [内]一百岁[的时候] | [以下](这些)[是]闪的众世代(后代) |

אחר המבול: <sup>11</sup> ויחי שם אחרי הולידו את־ארפכשד חמש מאות

同上

五百… | [内]生亚法撒之后,(内)[又]活了 | …洪水以后两年

שנה ויולד בנים ובנות: <sup>12</sup> ס וארפכשד חי חמש ושלשים שנה

他生了(希+)  
亚法撒(希+)

三十五岁 | 亚法撒活[到] | || 并且生了[其他的]儿女 | 一年

ויולד את־שלח: <sup>13</sup> ויחי ארפכשד אחרי הולידו את־שלח שלש

亚拉(希+)

同上

他生了(希+)

… | [亚法撒]生沙拉之后,(亚法撒)[又]活了 | | 生了沙拉

שנים וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות: <sup>14</sup> ס ושלח חי

希+ 同上

沙拉活[到]… | || 并且生了[其他的]儿女 | …四百零三年



שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־עֶבֶר׃ <sup>15</sup> וַיְחִי שָׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֶבֶר

同上	萨拉男	希伯男	
[萨拉]生希伯之后, (萨拉)[又]活了	生了希伯	三十三岁	

שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס <sup>16</sup> וַיְחִי־

希伯活…		并且生了[其他的]儿女	四百零三年
------	--	-------------	-------

עֶבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־פֶּלֶג׃ <sup>17</sup> וַיְחִי־עֶבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ

同上	法勒男	希伯男	
[希伯]生法勒之后, (希伯)…	生了法勒	三十四岁	…[到]

אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

	并且生了[其他的]儿女	四百三十年	…[又]活了
--	-------------	-------	--------

וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־רֵעוּ׃ <sup>18</sup> וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ

同上	拉吴男	同上	
[法勒]生拉吴之后, (法勒)…	生了拉吴	三十岁	法勒活[到]

אֶת־רֵעוּ תִשַׁע שָׁנִים וּמֵאוֹתֵים שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס <sup>20</sup> וַיְחִי

拉吴活…		并且生了[其他的]儿女	二百零九年	…[又]活了
------	--	-------------	-------	--------

רֵעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־שֵׁרוּג׃ <sup>21</sup> וַיְחִי רֵעוּ אַחֲרֵי־

同上	西流男	同上	
[拉吴]生西流之后, …	生了西流	三十二岁	…[到]

הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמֵאוֹתֵים שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

	并且生了[其他的]儿女	二百零七年	…(拉吴)[又]活了
--	-------------	-------	------------

וַיְחִי שֵׁרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־נָחוֹר׃ <sup>23</sup> וַיְחִי שֵׁרוּג אַחֲרֵי־

同上	拿鹤男	同上	
[西流]生拿鹤之后, …	生了拿鹤	三十岁	西流活[到]

הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מֵאוֹתֵים שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס <sup>24</sup> וַיְחִי נָחוֹר

拿鹤活[到]		并且生了[其他的]儿女	二百年	…(西流)[又]活了
--------	--	-------------	-----	------------

תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־תְּרַח׃ <sup>25</sup> וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ

同上	他拉男		
[拿鹤]生他拉之后, (拿鹤)…	生了他拉	二十九岁	

אֶת־תְּרַח תִּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

	并且生了[其他的]儿女	一百一十九年	…[又]活了
--	-------------	--------	--------

26 וַיְחִי־תֶרַח שְׁבַעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחֹר וְאֶת־הָרָן:

希伯来男 和哈兰	希伯来男 拿鹤	生了亚伯兰	七十岁	希伯来 他拉活[到]
-------------	------------	-------	-----	---------------

27 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחֹר וְאֶת־הָרָן

希伯来 和哈兰	希伯来 拿鹤	他拉生亚伯兰	希伯来 希伯来	[以下](这些)[是]他拉的众世代(后代)
------------	-----------	--------	------------	-----------------------

וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט: 28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ

希伯来 在他出生之地	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来	希伯来 他拉生罗德
---------------	------------	------------	------------	--------------

בְּאוֹר כְּשָׂדִים: 29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנְחֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם

希伯来 亚伯兰的妻子(的)名(字)[叫]—	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来
--------------------------	------------	------------	------------	------------

שָׂרִי וְשֵׁם אִשְׁת־נְחֹר מִלְכָּה בִת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וְאֲבִי־יִסְכָּה:

希伯来男 [而哈兰是]密迦(的父亲)和亦撒的父亲	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来	希伯来女 希伯来女	希伯来女 希伯来女
-----------------------------	------------	------------	--------------	--------------

30 וַתְּהִי שָׂרִי עֲקָרָה אֵין־לָהּ יֶלֶד: 31 וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־

和伯的—	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来
------	------------	------------	------------	------------

לוֹט בֶן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֶת שָׂרִי כָלְתוּ אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם

—同(他们同他们)...	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来
--------------	------------	------------	------------	------------

מֵאוֹר־כְּשָׂדִים לָלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיָּשְׁבוּ שָׁם: 32 וַיְהִי

他拉一共活了一	就住在那里	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来	希伯来 希伯来
---------	-------	------------	------------	------------

יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן: פ פ פ

【挪亚篇】完	希伯来 (他拉)就死在哈兰	二百零五岁	希伯来男 —(的众日子为)
--------	------------------	-------	------------------



## 附录一：动词变化 248

## 附录二：练习答案 262

## 附录三：现代词语 276

## 附录四：汉英术语 分类术语 280 迷你词典 288

## 附录五：语法索引 要点索引 296 单字索引 299

## 附录六：符号索引 各类符号 300 音变音规 301

## 附录七：词汇索引 汉希词汇 302 希汉词汇 308

以下是我们在这40课中学到的104个动词的动基、简单词义、语干、根类。根据其语干和根类可以在下面几页中查明它们是怎么变化的。双弱动词要查看两个根类的变化表。如果根类或动词带星号“\*”，就表明该动词的变化和本附录中列出的根类变化表有较大的出入。第三册还将列出更详细的各语干、各根类的强弱动词变化表。在该册出版以前，读者可以从溪水网站下载这些动词表。

עבד	耕种	十一根	חיה	活	十一根(弱)三根	אבה	崇拜	十一根三根
עזב	离开	十一根	חסר	缺乏	十一根*(状态)	אהבואהב	爱	十一根*二根
עלה	上	十一根三根	חרה	燃烧	十一根三根	אכל	吃	十一根
עמד	站	十一根	ידע	知道	十一根**三根	אמר	说	十一根
ענה	回答	十一根三根	ילד	生	十一根**	אנר	咒骂	十一根二根
עשה	造, 做	十一根三根	יצא	出	十一根**三根	בא(בוא)	来, 进	十一根三根
פנה	转(向)	十一根	ירא	惧怕	十一根**三根(状态)	בכה	哭	十一根
פעל	行, 作	十一根	ירד	下	十一根**	בלל	混合	十一根
פתח	开	十一根	ירש	得为业	十一根**	בנה	建造	十一根
צחק	笑	十一根	ישב	住, 坐	十一根**	ברא	创造	十一根
צחק	玩耍	十一根	ישן	睡觉	十一根**三根(状态)	ברך	祝福	十一根
צעק	喊叫	十一根	קנת	买	十一根	גבר	强大	十一根
קדש	为圣	十一根**	כתב	写	十一根	גל(גיל)	欢喜	十一根
קדש	定为圣	十一根**	לכן	因此	十一根	גנב	偷	十一根
קם(קום)	起来	十一根	לבש	穿	十一根**	הביא בוא	带来	十一根三根
קנה	买, 得	十一根	למד	学	十一根**	הודה ידה	感谢	十一根三根
קרא	叫, 念	十一根	לקח	拿	十一根**三根	הוליד ילד	生	十一根
קרא	看	十一根三根	מחה	磨碎	十一根三根	היה	是, 有	十一根(弱)三根
רעה	牧养	十一根三根	מכר	卖	十一根	הלביש	使穿上	十一根
רץ(רוץ)	跑	十一根	מלא	充满	十一根(状态)	הלך	走, 去	十一根**
שם(שים)	放	十一根	מלאך	作工	十一根	הלל	赞美	十一根(弱)
שמח	快乐	十一根	מצא	找到	十一根	הלל	受赞美	十一根(弱)
שרף	烧	十一根	מת(מות)	死	十一根	המליך	立为王	十一根
שאל	求, 问	十一根	נגע	摸	十一根**	המלך	被立为王	十一根
שב(שוב)	回	十一根	נס(נוס)	打盹	十一根	הקדיש	分别为圣	十一根
שבר	打破	十一根	נס(נוס)	逃	十一根	הרג	杀	十一根
שבר	打破	十一根	נקנר	被关	十一根	הריע ויע	欢呼	十一根三根
שבר	被打碎	十一根	נפתח	被开	十一根	השחית	毁灭	十一根(弱)
שכב	睡	十一根**	נשא	举, 抬	十一根三根	השחת	被毁灭	十一根(弱)
שלח	派遣	十一根	נשרף	被烧	十一根	התהלך	走来走去	十一根
שמע	听	十一根	נשבע	起誓	十一根	התהלל	夸口	十一根**
שמר	看守	十一根	נשבר	被打碎	十一根	התפלל	祷告	十一根(弱)
שר(שיר)	唱	十一根	נתן	给, 献	十一根三根*	התראה	互相看	十一根三根
שתה	喝	十一根	סגר	关	十一根	זבח	献(祭)	十一根
			סמך	扶持	十一根	זכר	纪念	十一根

这一页是卡干规则动词全表；从下一页开始是卡干各根类动词的简表，包括最主要的形式，其他形式举一反三就可以知道；从 258 页开始，是七干规则动词的简表，以 קטל 为“虚拟”词根。



卡干·全表

分		(鼓、命、强、折) 命	未	完	
שמר	אני				
שמרת	אני	אשמרה!	אשמר	שמרתי	我
שמר	אתה	שמר! \ אשמרה!	תשמר	שמרת	你
שמרת	את	שמרי!	תשמרי	שמרת	妳
שמר	הוא	ישמר!	ישמר	שמר	他
שמרת	היא	תשמרי!	תשמר	שמרה	她
שמרים	אנחנו				
שמרות	אנחנו	נשמרה!	נשמר	שמרנו	我们
שמרים	אתם	שמרו!	תשמרו	שמרתם	你们
שמרות	אתן	שמרנה!	תשמרנה	שמרתן	妳们
שמרים	הם	ישמרו!	ישמרו	שמרו	他们
שמרות	הן	תשמרנה!	תשמרנה		她们

独		属			
שמור		שמר			
		לשמר			
被				叙	连
שמור	אני				
שמורה	אני	שמרי	ואשמר	ושמרת	我
שמור	אתה	שמרך	ותשמר	ושמרת	你
שמורה	את	שמריך	ותשמרי	ושמרת	妳
שמור	הוא	שמרו	וישמר	ושמר	他
שמורה	היא	שמרה	ותשמר	ושמרה	她
שמורים	אנחנו				
שמורות	אנחנו	שמרנו	ונשמר	ושמרנו	我们
שמורים	אתם	שמרכם	ותשמרו	ושמרתם	你们
שמורות	אתן	שמרכן	ותשמרנה	ושמרתן	妳们
שמורים	הם	שמרם	וישמרו	ושמרו	他们
שמורות	הן	שמרן	ותשמרנה		她们

分	命	未	完
שָׁמַרְתָּ \ שָׁמַרְתִּי	אָשְׁמְרָה!	אֶשְׁמַר	שָׁמַרְתִּי
שָׁמַרְתָּ \ שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתָּ! \ שָׁמַרְתִּי!	תִּשְׁמַר	שָׁמַרְתָּ
שָׁמַרְתָּ \ שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתָּ!	תִּשְׁמְרִי	שָׁמַרְתָּ
שָׁמַרְתָּ \ שָׁמַרְתִּי	יִשְׁמַר!	יִשְׁמַר	שָׁמַר
שָׁמַרְתָּ \ שָׁמַרְתִּי	תִּשְׁמַר!	תִּשְׁמַר	שָׁמַרְתָּ
שָׁמַרְתָּ \ שָׁמַרְתִּי	נִשְׁמְרָה!	נִשְׁמַר	שָׁמַרְתָּ
שָׁמַרְתָּ \ שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְוּ!	תִּשְׁמְרוּ	שָׁמַרְתָּ
שָׁמַרְתָּ \ שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְנָה!	תִּשְׁמַרְנָה	שָׁמַרְתָּ
שָׁמַרְתָּ \ שָׁמַרְתִּי	יִשְׁמְרוּ!	יִשְׁמְרוּ	שָׁמַרְתָּ
שָׁמַרְתָּ \ שָׁמַרְתִּי	תִּשְׁמַרְנָה!	תִּשְׁמַרְנָה	שָׁמַרְתָּ
被	独	属	叙
שָׁמוּר	שָׁמוּר \ לְשָׁמוּר	וְיִשְׁמַר	וְיִשְׁמַרְתִּי
שָׁמוּר \ שָׁמוּרָה	שָׁמְרִי	וְאִשְׁמַר	וְאִשְׁמַרְתִּי

分	命	未	完
לָמַדְתָּ \ לָמַדְתִּי	אֶלְמַדָּה!	אֶלְמַד	לָמַדְתִּי
לָמַדְתָּ \ לָמַדְתִּי	לָמַדְתָּ! \ לָמַדְתִּי!	תִּלְמַד	לָמַדְתָּ
לָמַדְתָּ \ לָמַדְתִּי	לָמַדְתָּ!	תִּלְמַדִּי	לָמַדְתָּ
לָמַדְתָּ \ לָמַדְתִּי	יִלְמַד!	יִלְמַד	לָמַד
לָמַדְתָּ \ לָמַדְתִּי	תִּלְמַד!	תִּלְמַד	לָמַדְתָּ
לָמַדְתָּ \ לָמַדְתִּי	נִלְמַדָּה!	נִלְמַד	לָמַדְתָּ
לָמַדְתָּ \ לָמַדְתִּי	לָמַדְוּ!	תִּלְמַדוּ	לָמַדְתָּ
לָמַדְתָּ \ לָמַדְתִּי	לָמַדְנָה!	תִּלְמַדְנָה	לָמַדְתָּ
לָמַדְתָּ \ לָמַדְתִּי	יִלְמַדוּ!	יִלְמַדוּ	לָמַדְתָּ
לָמַדְתָּ \ לָמַדְתִּי	תִּלְמַדְנָה!	תִּלְמַדְנָה	לָמַדְתָּ
被	独	属	叙
לְמוּד	לְמוּד \ לְלַמֵּד	וְיִלְמַד	וְיִלְמַדְתִּי
לְמוּד \ לְמוּדָה	לְמַדִּי	וְאִלְמַד	וְאִלְמַדְתִּי



分	命	未	完
עמד \ עמדת	אני	אעמד!	עמדתי
עמד	אתה	עמד! \ עמדה!	עמדת
עמדת	את	עמדי!	עמדת
עמד	הוא	יעמד!	עמד
עמדת	היא	תעמד!	עמדה
עמדים \ עמדות	אנחנו	נעמדה!	עמדנו
עמדים	אתם	עמדו!	עמדתם
עמדות	אתו	עמדנה!	עמדתו
עמדים	הם	יעמדו!	עמדו
עמדות	הן	תעמדנה!	תעמדנה
被	独	属	叙
	עמוד	עמד \ לעמד	ויעמד
עמוד \ עמודה		עמדי	ואעמד

分	命	未	完
אכל \ אכלת	אני	אכלה!	אכלתי
אכל	אתה	אכל! \ אכלה!	אכלת
אכלת	את	אכלי!	אכלת
אכל	הוא	יאכל!	אכל
אכלת	היא	תאכל!	אכלה
אכלים \ אכלות	אנחנו	נאכלה!	אכלנו
אכלים	אתם	אכלו!	אכלתם
אכלות	אתו	אכלנה!	אכלתו
אכלים	הם	יאכלו!	אכלו
אכלות	הן	תאכלנה!	תאכלנה
被	独	属	叙
	אכול	אכל \ לאכל	ויאכל
אכול \ אכולה		אכלי	ואכל

分	命	未	完
נָגַעְתָּ \ נִגְעַתְּ אֲנִי	אֲנִי! אֶגְעֶה!	אֶגַּע	נִגְעַתִּי
נָגַעְתָּ אַתָּה	גַּע! \ אֶגְעֶה!	תִּגַּע	נִגְעַתְּ
נָגַעְתָּ אֵת	גַּעִי!	תִּגְעִי	נִגְעַתְּ
נָגַעְתָּ הוּא	יִגַּע!	יִגַּע	נִגַּע
נָגַעְתָּ הִיא	תִּגַּע!	תִּגַּע	נִגְעָה
נָגַעְתָּ אֲנֵחֶנּוּ	נִגְעֶה!	נִגַּע	נִגְעָנוּ
נָגַעְתָּ אַתֶּם	גַּעוּ!	תִּגַּעוּ	נִגְעַתֶּם
נָגַעְתָּ אֶתָּן	גַּעְנָה!	תִּגְעֶנָה	נִגְעַתְּן
נָגַעְתָּ הֵם	יִגַּעוּ!	יִגַּעוּ	נִגַּעוּ
נָגַעְתָּ הֵן	תִּגְעֶנָה!	תִּגְעֶנָה	נִגְעַתְּנָה
被	独	属	连
נִגְוַעְתָּ \ נִגְוַעְתָּ	נִגְוַעְתָּ \ לִנְגַּעְתָּ	וַיִּגַּע	וַיִּגַּע
		וַאֲנִי	וַנִּגְעַתִּי

分	命	未	完
יָשַׁבְתָּ \ יִשְׁבֶּתְּ אֲנִי	אֲנִי! אֶשְׁבֶּה!	אֶשֶׁב	יִשְׁבַּתִּי
יָשַׁבְתָּ אַתָּה	שֶׁב! \ אֶשְׁבֶּה!	תִּשֶׁב	יִשְׁבַּתְּ
יָשַׁבְתָּ אֵת	שְׁבִי!	תִּשְׁבִּי	יִשְׁבַּתְּ
יָשַׁבְתָּ הוּא	יִשֶׁב!	יִשֶׁב	יִשֶׁב
יָשַׁבְתָּ הִיא	תִּשֶׁב!	תִּשֶׁב	יִשְׁבָּה
יָשַׁבְתָּ אֲנֵחֶנּוּ	נִשְׁבֶּה!	נִשֶׁב	יִשְׁבָּנוּ
יָשַׁבְתָּ אַתֶּם	שְׁבוּ!	תִּשְׁבוּ	יִשְׁבַּתֶּם
יָשַׁבְתָּ אֶתָּן	שְׁבֶנָה!	תִּשְׁבֶּנָה	יִשְׁבַּתְּנָה
יָשַׁבְתָּ הֵם	יִשְׁבוּ!	יִשְׁבוּ	יִשְׁבוּ
יָשַׁבְתָּ הֵן	תִּשְׁבֶּנָה!	תִּשְׁבֶּנָה	יִשְׁבַּתְּנָה
被	独	属	连
יִשְׁבַּתְּ	יִשְׁבַּתְּ \ לְיִשְׁבַּתְּ	וַיִּשֶׁב	וַיִּשֶׁב
יִשְׁבַּתְּ	יִשְׁבַּתְּ	וַאֲשֶׁב	וַיִּשְׁבַּתִּי

分	命	未	完
אני ירשׁו ירשת	אירשה!	אירש	ירשתי
אתה ירש	רשׁו! ירשה!	תירש	ירשת
את ירשת	רשי!	תירשי	ירשת
הוא ירש	יירש!	יירש	ירש
היא ירשת	תירש!	תירש	ירשה
אנחנו ירשים ירשות	נירשה!	נירש	ירשנו
אתם ירשים	רשו!	תירשו	ירשתם
אתו ירשות	רשנה!	תירשנה	ירשתו
הם ירשים	יירשו!	יירשו	ירשו
הו ירשות	תירשנה!	תירשנה	ירשנו
被 独	属	叙	连
ירוש	רשת לרשת	ויירש	וירש
ירושו ירושה	רשתי	ואירש	וירשתי

分	命	未	完
אני שאל שאלת	אשאלה!	אשאל	שאלתי
אתה שאל	שאלו! שאלה!	תשאל	שאלת
את שאלת	שאלי!	תשאלי	שאלת
הוא שאל	ישאל!	ישאל	שאל
היא שאלת	תשאל!	תשאל	שאלה
אנחנו שאלים שאלו	נשאלה!	נשאל	שאלנו
אתם שאלים	שאלו!	תשאלו	שאלתם
אתו שאלות	שאלנה!	תשאלנה	שאלתו
הם שאלים	ישאלו!	ישאלו	שאלו
הו שאלות	תשאלנה!	תשאלנה	שאלו
被 独	属	叙	连
שאל	שאל לשאל	וישאל	ושאל
שאלו שאלה	שאלי	ואשאל	ושאלתי

分		命		未		完	
קס \ קמה	אני	אקומה!	אקום	קמתי			
קס	אתה	קום! \ קומה!	תקום	קמת			
קמה	את	קומי!	תקומי	קמת			
קס	הוא	יקס!	יקום	קס			
קמה	היא	תקס!	תקום	קמה			
קמים \ קמות	אנחנו	נקומה!	נקום	קמנו			
קמים	אתם	קומו!	תקומו	קמתם			
קמות	אתן	קמנה!	תקומינה	קמתן			
קמים	הם	יקומו!	יקומו	קמו			
קמות	הן	תקומינה!	תקומינה				
被 独		属		叙		连	
	קום	קום \ לקום	ויקם	וקם			
-		קומי	ואקום	וקמתי			

分		命		未		完	
בא \ באה	אני	אבואה!	אבוא	באתי			
בא	אתה	בוא! \ בואה!	תבוא	באת			
באה	את	בואי!	תבואי	באת			
בא	הוא	יבא!	יבוא	בא			
באה	היא	תבא!	תבוא	באה			
באים \ באות	אנחנו	נבואה!	נבוא	באנו			
באים	אתם	בואו!	תבואו	באתם			
באות	אתן	באנה!	תבואנה	באתן			
באים	הם	יבואו!	יבואו	באו			
באות	הן	תבואנה!	תבואנה				
被 独		属		叙		连	
	בוא	בוא \ לבוא	ויבא	ויבא			
-		בואי	ואבוא	ויבאתי			

分	命	未	完
שם \ שמה	אני	אשים!	שמתי
שם	אתה	שים! \ שימה!	שמת
שמה	את	שימי!	שמת
שם	הוא	ישם!	שם
שמה	היא	תשים!	שמה
שמים \ שמות	אנחנו	נשימה!	שמנו
שמים	אתם	שימו!	שמתם
שמות	אתו	שמנה!	שמתו
שמים	הם	ישימו!	שמו
שמות	הו	תשמנה!	תשמנה
被	独	属	连
-	שום	שים (שום) \ ל-	וישם
-	-	שימי (שומי)	ואשים

分	命	未	完
בלל \ בללה	אני	אבל!	בלותי
בלל	אתה	בל! \ בלה!	בלות
בללה	את	בלי!	בלות
בלל	הוא	יבל!	בלל
בללה	היא	תבל!	בללה
בללים \ בללות	אנחנו	נבלה!	בלונו
בללים	אתם	בלו!	בלותם
בללות	אתו	בלינה!	בלותו
בללים	הם	יבלו!	בללו
בללות	הו	תבלינה!	תבלינה
被	独	属	连
-	בלול	בל \ לבל	ויבל
בלול \ בלולה	-	בלי	ואבל





完	未	命	分
שְׁתִּיתִי	אֲשֶׁתָּה	אֲשֶׁתָּה!	אֲנִי שְׁתָּה \ שְׁתָּה
שְׁתִּיתְּ	תִּשְׁתֶּה	שְׁתֶּה! \ -	אַתָּה שְׁתָּה
שְׁתִּיתְּ	תִּשְׁתִּי	שְׁתִּי!	אַתְּ שְׁתָּה
שְׁתָּה	יִשְׁתֶּה	יִשְׁתֵּ!	הוּא שְׁתָּה
שְׁתַּתָּה	תִּשְׁתֶּה	תִּשְׁתֵּ!	הִיא שְׁתָּה
שְׁתִּינוּ	נִשְׁתֶּה	נִשְׁתֶּה!	אַנְחֵנוּ שְׁתִּים \ שְׁתוֹת
שְׁתִּיתֶם	תִּשְׁתּוּ	שְׁתּוּ!	אַתֶּם שְׁתִּים
שְׁתִּיתֶן	תִּשְׁתִּינָה	שְׁתִּינָה!	אַתֶּן שְׁתוֹת
שְׁתוּ	יִשְׁתּוּ	יִשְׁתּוּ!	הֵם שְׁתִּים
	תִּשְׁתִּינָה	תִּשְׁתִּינָה!	הֵן שְׁתוֹת
连	叙	属	被 独
וְשָׁתָה	וַיִּשְׁתֶּ	שְׁתוֹת \ לְשְׁתוֹת	שְׁתָּה (שְׁתוּ)
וְשְׁתִּיתִי	וַאֲשֶׁת	שְׁתוֹתִי (שְׁתוֹתִי)	שְׁתוּי \ שְׁתוּיָה

完	未	命	分
לְבַנְתִּי	אֶלְבֵּן	אֶלְבְּנָה!	אֲנִי לְבֹן \ לְבַנְתָּ
לְבַנְתְּ	תִּלְבֵּן	לְבֹן! \ לְבַנְהָ!	אַתָּה לְבֹן
לְבַנְתְּ	תִּלְבְּנִי	לְבַנִּי!	אַתְּ לְבַנְתָּ
לְבֹן	יִלְבֵּן	יִלְבֵּן!	הוּא לְבֹן
לְבַנָּה	תִּלְבֵּן	תִּלְבֵּן!	הִיא לְבַנְתָּ
לְבַנּוּ	נִלְבֵּן	נִלְבְּנָה!	אַנְחֵנוּ לְבָנִים \ לְבַנוֹת
לְבַנְתֶּם	תִּלְבְּנוּ	לְבַנּוּ!	אַתֶּם לְבָנִים
לְבַנְתֶּן	תִּלְבְּנָה	לְבַנְהָ!	אַתֶּן לְבַנוֹת
לְבַנּוּ	יִלְבְּנוּ	יִלְבְּנוּ!	הֵם לְבָנִים
	תִּלְבְּנָה	תִּלְבְּנָה!	הֵן לְבַנוֹת
连	叙	属	被 独
וּלְבֹן	וַיִּלְבֵּן	לְבֹן \ לְלְבֵּן	לְבֹן
וּלְבַנְתִּי	וַאֲלְבֵּן	לְבַנִּי (לְבַנִּי)	לְבֹנוּ \ לְבֹנוּהָ



分		命		未		完			
כָּרַת \ כָּרַתְתָּ	אני	אֶכְרַתְּהָ!	אָכַרְתָּ	כָּרַתְתִּי	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתִּי		
כָּרַת	אתה	כָּרַתְתָּ! \ כָּרַתְתָּ!	תְּכַרְתֶּה	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתִּי		
כָּרַתְתָּ	את	כָּרַתְתִּי!	תְּכַרְתֶּנִּי	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתִּי		
כָּרַת	הוא	יְכַרְתֶּה!	יְכַרְתֶּה	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתִּי		
כָּרַתְתָּ	היא	תְּכַרְתֶּה!	תְּכַרְתֶּה	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתָּ	כָּרַתְתִּי		
כָּרַתְתִּי \ כָּרַתְתֶּם	אנחנו	נְכַרְתֶּה!	נְכַרְתֶּה	כָּרַתְתִּי	כָּרַתְתֶּם	כָּרַתְתֶּם	כָּרַתְתִּי		
כָּרַתְתֶּם	אתם	כָּרַתְתֶּם!	תְּכַרְתֶּם	כָּרַתְתֶּם	כָּרַתְתֶּם	כָּרַתְתֶּם	כָּרַתְתִּי		
כָּרַתְתֶּן	אתו	כָּרַתְתֶּנָּה!	תְּכַרְתֶּנָּה	כָּרַתְתֶּן	כָּרַתְתֶּן	כָּרַתְתֶּן	כָּרַתְתִּי		
כָּרַתְתֶּם	הם	יְכַרְתֶּם!	יְכַרְתֶּם	כָּרַתְתֶּם	כָּרַתְתֶּם	כָּרַתְתֶּם	כָּרַתְתִּי		
כָּרַתְתֶּן	הן	תְּכַרְתֶּנָּה!	תְּכַרְתֶּנָּה	כָּרַתְתֶּן	כָּרַתְתֶּן	כָּרַתְתֶּן	כָּרַתְתִּי		
被		独		属		叙		连	
כָּרַתְתָּ		כָּרַתְתָּ		כָּרַתְתָּ		כָּרַתְתָּ		כָּרַתְתָּ	
כָּרַתְתָּ \ כָּרַתְתָּ		כָּרַתְתָּ		כָּרַתְתָּ		כָּרַתְתָּ		כָּרַתְתָּ	

（我们学过的又半型状态动词都不带时，所以下面我们以虚拟词组 קטל 为示例）

קטר 双, רא ישן

分		命		未		完			
קטל \ קטלה	אני	אֶקְטֹלְהָ!	אָקַטַּלְתָּ	קָטַלְתִּי	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתִּי		
קטל	אתה	קָטַלְתָּ! \ -	תְּקַטֹּלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתִּי		
קטלה	את	קָטַלְתִּי!	תְּקַטֹּלְתֶנִּי	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתִּי		
קטל	הוא	יְקַטֹּלְתָּ!	יְקַטֹּלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתִּי		
קטלה	היא	תְּקַטֹּלְתָּ!	תְּקַטֹּלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתָּ	קָטַלְתִּי		
קטל \ קטלות	אנחנו	נְקַטֹּלְתָּ!	נְקַטֹּלְתָּ	קָטַלְתִּי	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתִּי		
קטל \ קטלות	אתם	קָטַלְתֶּם!	תְּקַטֹּלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתִּי		
קטלות	אתו	קָטַלְתֶּנָּה!	תְּקַטֹּלְתֶּנָּה	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתִּי		
קטל \ קטלות	הם	יְקַטֹּלְתֶּם!	יְקַטֹּלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתֶּם	קָטַלְתִּי		
קטלות	הן	תְּקַטֹּלְתֶּנָּה!	תְּקַטֹּלְתֶּנָּה	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתֶּן	קָטַלְתִּי		
被		独		属		叙		连	
קָטַלְתָּ		קָטַלְתָּ		קָטַלְתָּ		קָטַלְתָּ		קָטַלְתָּ	
-		קָטַלְתָּ		קָטַלְתָּ		קָטַלְתָּ		קָטַלְתָּ	

分		命		未		完	
נתן \ נתנת	אני	אתנה!	אתן	נתתי			
נתן	אתה	תן! \ תנה!	תתן	נתתה			
נתנת	את	תני!	תתני	נתת			
נתן	הוא	יתן!	יתן	נתן			
נתנת	היא	תתן!	תתן	נתנה			
נתנים \ נתנות	אנחנו	נתנה!	נתן	נתנו			
נתנים	אתם	תנו!	תתנו	נתתם			
נתנות	אתן	תנה!	תתנה	נתתן			
נתנים	הם	יתנו!	יתנו	נתנו			
נתנות	הן	תתנה!	תתנה	נתנה			
	被	独	属	叙	连		
		נתון	תת (נתן) \ לתת	ניתן	ונתן		
	-		תתי	ונאתן	ונתתי		

卡干·规则

分	命	未	完
קטל\קטלת	אני	אקטל!	קטלתי
קטל	אתה	קטל! \ קטלה!	קטלת
קטלת	את	קטלי!	קטלת
קטל	הוא	יקטל!	קטל
קטלת	היא	תקטל!	קטלה
קטלים\קטלות	אנחנו	נקטלה!	קטלנו
קטלים	אתם	קטלו!	קטלתם
קטלות	אתן	קטלנה!	קטלתן
קטלים	הם	יקטלו!	קטלו
קטלות	הן	תקטלנה!	תקטלנה
被	独	属	叙
	קטול	קטל\לקטל	ויקטל
קטול\קטולה		קטלי	ואקטל

נשרף נשבר נסגר (三) 不规则 (三) 不 (三) 不 (三) 不

尼干·规则

分	命	未	完
נקטל\נקטלה	אני	אקטלה!	נקטלתי
נקטל	אתה	הקטל! \ טלה!	נקטלת
נקטלה	את	הקטלי!	נקטלת
נקטל	הוא	יקטל!	נקטל
נקטלה	היא	תקטל!	נקטלה
נקטלים\קטלות	אנחנו	נקטלה!	נקטלנו
נקטלים	אתם	הקטלו!	נקטלתם
קטלות	אתן	הקטלנה!	נקטלתן
נקטלים	הם	יקטלו!	נקטלו
קטלות	הן	תקטלנה!	תקטלנה
独	属	叙	连
הקטל (הקטל, נקטל)	הקטל\להקטל	ויקטל	ונקטל
	הקטלי	ואקטל	ונקטלתי

分	命	未	完
מקטל \ מקטלת	אני	אקטלה!	קטלתי
מקטל	אתה	קטל! \ קטלה!	קטלת
מקטלת	את	קטלי!	קטלת
מקטל	הוא	יקטל!	קטל
מקטלת	היא	תקטל!	קטלה
מקטלים \ -לות	אנחנו	נקטלה!	קטלנו
מקטלים	אתם	קטלו!	קטלתם
מקטלות	אתן	קטלנה!	קטלתן
מקטלים	הם	יקטלו!	קטלו
מקטלות	הן	תקטלנה!	תקטלנה
独	属	叙	连
קטל (קטל)	קטל \ לקטל	ויקטל	וקטל
	קטלי	ואקטל	וקטלתי

分	命	未	完
מקטל \ מקטלת	אני	אקטל	קטלתי
מקטל	אתה	תקטל	קטלת
מקטלת	את	תקטלי	קטלת
מקטל	הוא	יקטל!	קטל
מקטלת	היא	תקטל!	קטלה
מקטלים \ -לות	אנחנו	נקטל	קטלנו
מקטלים	אתם	תקטלו	קטלתם
מקטלות	אתן	תקטלנה	קטלתן
מקטלים	הם	יקטלו!	קטלו
מקטלות	הן	תקטלנה!	תקטלנה
独	属	叙	连
קטל	-	ויקטל	וקטל
	-	ואקטל	וקטלתי

分	命	未	完
מתקטל ו-טלת	אתקטלה!	אתקטל	התקטלתי
מתקטל	התקטל! ו-טלה!	תתקטל	התקטלת
מתקטלת	התקטלי!	תתקטלי	התקטלת
מתקטל	יתקטל!	יתקטל	התקטל
מתקטלת	תתקטל!	תתקטל	התקטלה
מתקטלים ו-לות	נתקטלה!	נתקטל	התקטלנו
מתקטלים	התקטלו!	תתקטלו	התקטלתם
מתקטלות	התקטלנה!	תתקטלנה	התקטלתן
מתקטלים	יתקטלו!	יתקטלו	התקטלו
מתקטלות	תתקטלנה!	תתקטלנה	
独	属	叙	连
התקטל	התקטל ו להת-	וי תקטל	והתקטל
	התקטלי	ואתקטל	והתקטלתי

分	命	未	完
מקטיל ׀-לה אני	אקטילה!	אקטיל	הקטלתי
מקטיל אתה	הקטל! ׀-טילה!	תקטיל	הקטלת
מקטילה את	הקטילי!	תקטילי	הקטלת
מקטיל הוא	יקטל!	יקטיל	הקטיל
מקטילה היא	תקטל!	תקטיל	הקטילה
מקטילים ׀-לות אנחנו	נקטילה!	נקטיל	הקטלנו
מקטילים אתם	הקטילו!	תקטילו	הקטלתם
מקטילות אתן	הקטלנה!	תקטלנה	הקטלתן
מקטילים הם	יקטילו!	יקטילו	הקטילו
מקטילות הן	תקטלנה!	תקטלנה	
独	属	叙	连
הקטל	הקטיל ׀ להקטיל	ויקטל	והקטיל
	הקטילי	ואקטיל	והקטלתי

分	命	未	完
מקטל ׀ מקטלת אני	-	אקטל	הקטלתי
מקטל אתה	-	תקטל	הקטלת
מקטלת את	-	תקטלי	הקטלת
מקטל הוא	יקטל!	יקטל	הקטל
מקטלת היא	תקטל!	תקטל	הקטלה
מקטלים ׀-לות אנחנו	-	נקטל	הקטלנו
מקטלים אתם	-	תקטלו	הקטלתם
מקטלות אתן	-	תקטלנה	הקטלתן
מקטלים הם	יקטלו!	יקטלו	הקטלו
מקטלות הן	תקטלנה!	תקטלנה	
独	属	叙	连
הקטל	-	ויקטל	והקטל
	-	ואקטל	והקטלתי



## 21

## 第二十一课

262

2 字选择题    א (八)    א (七)    ד (六)    ג (五)    ב (四)    ג (三)    א (二)    א (一)

## 3 翻译练习

这是生命树吗?	6	于是那先知拿了一些白色的小石头。	1
不,它是分别善恶树。	7	你要从这个不洁净的房屋出来!	2
流便是我的大哥。	8	太阳是红的,而天空也是红的。	3
这个地方是圣洁的。	9	我们的王赐给了我们一块非常好的地。	4
好人是洁净的,恶人是不洁净的。	10	(我)母亲啊,这水为什么是黑色的?	5

## 22

## 第二十二课

## 1 冠缀和介词: 填空练习

那女人	האשה	11	那山	ההר	6	那王	המלך	1
那众城门	השערים	12	那众山	ההרים	7	那房屋	הבית	2
那尘土	העפר	13	那地	הארץ	8	那生命	החיים	3
那树	העץ	14	那新的*	החדשה	9	那众母马	הסוסות	4
那水	המים	15	那新的 <sup>o</sup>	החדש	10	那开始	הראשית	5
对犹太	ליהודה	11	对那众石头	לאבנים	6	对那蛇	לנחש	1
在上主(里)	באדני	12	对一些石头	לאבנים	7	在/按他的形像	בצלמו	2
像我们	כמונו	13	像她的船	כאניתה	8	对我们的儿子	לבננו	3
在那黑暗	בחשך	14	在那众歌	בשירים	9	在一因子(里)	בגן	4
像我们的上帝	כאלהינו	15	像那所有	ככל	10	像上主	כאדני	5
对我的上帝	לאלהי	11	像那果子	כפרי	6	对一书卷	לספר	1
到亚兰	לארם	12	对流便	לראובן	7	对那书卷	לספר	2
在我的帐篷	באהלי	13	像那米玛	כימימה	8	在一帐篷	באהל	3
对她的儿子	לבנה	14	在那尘土	בעפר	9	在那帐篷	באהל	4
在那晚上	בערב	15	在富美	בבהמה	10	像一果子	כפרי	5

2 图画选择题    ד 10    א 9    ב 8    ד 7    ג 6    ג 6    ג 4    ד 3    א 2    ג 1



## 23

## 第二十三课

## 1 介词 מִן: 填空练习

从约旦	מִיּוֹסֵף	8
从一河	מִנְהַר	9
从那河	מִן־הַנְּהַר \ מֵהַנְּהַר	10
从那河	מִן־הַנְּהַר \ מֵהַנְּהַר	11
从一(男)人	מֵאִישׁ	12
从永远	מֵעוֹלָם	13
从雅典/希腊	מִיָּוֶן	14

从利亚	מִלְאָה	1
从米迦勒	מִמְכַּאֵל	2
从开始	מִרְאשִׁית	3
从那树	מִזֵּהָעֵץ \ מֵהָעֵץ	4
从一山	מֵהָר	5
从那众山	מִזֵּהָהָרִים \ מֵהָהָרִים	6
从巴比伦	מִבָּבֶל	7

## 4 动词析译

翻译	动基	词析	动词	
你要唱!	שִׁיר	卡#2-●	שִׁירִי	11
我唱了	שָׁתָה	卡#1-●	שָׁתִיתִי	12
她起来了	קוּם	卡#3-●	קָמָה	13
> 他们侍奉了	עָבַד	卡#3+●	וַיַּעֲבֹדוּ	14
他充满了	מָלָא	卡#3-○	מָלָא	15
我们爱(了)	אָהַב	卡#1+●	אָהַבְנוּ	16
> 她看见了	רָאָה	卡#3-●	וַתֵּרָא	17
你们放了	שִׁים	卡#2+○	שָׁמַתֶּם	18
你们要找到!	מָצָא	卡#2+●	מָצְאִינָה	19
你要知道!	יָדַע	卡#2-○	יָדַע	20

翻译	动基	词析	动词	
她做了	עָשָׂה	卡#3-●	עָשָׂתָה	1
盖碧建了	בָּנָה	卡#3+●	בָּנָה	2
> 他看见了	רָאָה	卡#3-○	וַיֵּרָא	3
你们要写!	כָּתַב	卡#2+○	כָּתְבוּ	4
你们要起来!	קוּם	卡#2+○	קָמוּ	5
> 他笑了	צָחַק	卡#3-○	וַיִּצְחַק	6
他睡了	יָשַׁן	卡#3-○	יָשַׁן	7
妳断了	שָׁבַר	卡#2-●	שָׁבַרְתְּ	8
你要走!	הֵלךְ	卡#2-○	לֵךְ	9
> 他们是/有	הָיָה	卡#3+○	וַיְהִיוּ	10

## 24

## 第二十四课

## 3 动词析译

翻译	动基	词析	动词	
盖碧放了	שִׁים	卡#3+●	שָׁמוּ	6
> 他们进了	בּוֹא	卡#3+○	וַיָּבֹאוּ	7
你们要充满!	מָלָא	卡#2+○	מָלְאוּ	8
> 她做了	עָשָׂה	卡#3-●	וַתַּעַשׂ	9
我去了	הֵלךְ	卡#1-○	הֵלַכְתִּי	10

翻译	动基	词析	动词	
你问了	שָׁאֵל	卡#2-○	שָׁאַלְתָּ	1
你们放了	נָגַע	卡#2+○	נָגַעְתֶּם	2
她唱了	שָׁתָה	卡#3-●	שָׁתָתָה	3
他敬拜了	עָבַד	卡#3-○	עָבַד	4
你要敬拜!	עָבַד	卡#2-○	עָבַד	5

翻译	动基	词析	单词
她叫了	קרא	卡#2-●	קראת 16
他叫了	קרת	卡#3-○	קרת 17
她叫了	קרת	卡#2-●	קרת 18
她们做了	עשה	卡#2+●	עשיתן 19
你要转(面)!	פנה	卡#2-○	פנה 20

翻译	动基	词析	单词
你们要笑!	צחק	卡#2+○	צחקו 11
他们笑了	צחק	卡#3+●	צחקו 12
>他住了	ישב	卡#3-○	וישב 13
她们要拿!	לקח	卡#2+●	לקחנה 14
你给了	נתן	卡#2-○	נתת 15

## 25

## 第二十五课

## 2 翻译和分析

词析 / 基本形	翻译
בכה 卡#1-○	בכה (看哪)他在哭,因为他不知道他的母亲在哪里。 1
השחורות 形#+●	השחורות 你们在这些黑石头上[正在]写什么? 2
המתים 形#名+○	המתים 耶和華看着一切活人,也[看着]一切死人。 3
ארץ 阴->内	ארצה >他对亚伯兰说:“你要离开你本地”,他就去往迦南地。 4
פתח 卡#2+○	פתחו >那守卫叫了城里的人[说]:“(你们要)开城门吧!” 5
מן סוס 介#阳->	מסוס 该隐的骆驼比他兄弟亚伯的[公]马小。 6
ולזרעך 连#介#阳-2-○	ולזרעך (看哪)我将这个地方赐给你和(给)你的后裔直到永远。 7
שתה 卡#1-●	שתה 我*所喝的热水[很]好! 8
חסד 卡#1-○>	עשה 在全地上没有行善的,[连]一个也没有。 9
מלך 卡#1+○	מלכים 他们在这地(上)作王,从(那)河直到(那些)山[地]。 10

## 26

## 第二十六课

## 2 动词析译

翻译	动基	词析	动词
她唱了	שיר	卡#3+●	שרו 11
唱着/者+○	שיר	卡#2+○	שרים 12
卖着/者+●	מכר	卡#1+●	מכרות 13
>她走了	הלך	卡#3-●	ותלך 14
知道者/者-○	ידע	卡#1-○	ידע 15
>他们破了	כרת	卡#3+○	ויכרתו 16
你们要坐!	ישב	卡#1+○	שבו 17
我哭了	בכה	卡#1-●	בכיתי 18
她们要看!	ראה	卡#2+●	ראינה 19
拿着/者-●	לקח	卡#1-●	לקחת 20

翻译	动基	词析	动词
哭着/者-○	קנה	卡#1-○	קנה 1
你要哀叫!	צעק	卡#2-○	צעק 2
正找到-●	מצא	卡#1-●	מצאת 3
哭着/者+○	בכה	卡#1+○	בוכים 4
她来了	בוא	卡#3-●	באה 5
来着/者-●	בוא	卡#1-●	באה 6
你学了	למד	卡#2-○	למדת 7
你回答了	ענה	卡#3-○	ענית 8
她回答了	ענה	卡#3-●	ענתה 9
>他断了	שבד	卡#3-○	וישבד 10

## 3 图画问答 (下面提供了一种或几种可能答案)

## 答案

- 1 הוא לבן לבנים.
- 2 נשים צחקות פה.
- 3 מצאה זהב טהור. \ זהב טהור מצאה.
- 4 דינה היא, והנה והיא בכה כי לוי רע לה.
- 5 לא, הם כתבים עברית (על-הלווח).
- 6 לא, רעה צאן הוא, ועתה הוא רעה צאן את-צאנו.
- 7 חיה רעה זאת, והיא אכלתוהרגת את-הצאן.
- 8 היא קראת לאנשים כי חיות הרגות את-צאנה.
- 9 הם תחת-עץ, ולא עשים דבר, ישבים שם ושתיים יין.
- 10 כי הוא קנה דג: טוב הדג והוא אמר כי רע. הוא הקנה והוא קנה-דג.

## 27

## 第二十七课

## 3 阅读理解

- |                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 11 שתי כוסות נתן לה.             | 1 אולי.                        |
| 12 שש כוסות לקחה הביתה.          | 2 לא היו לו סוסים.             |
| 13 על-השלחן שקמה אתן.            | 3 שמנה סוסות היו לו.           |
| 14 תשע.                          | 4 היו לו שני גמלים.            |
| 15 רק כוס עץ אחת.                | 5 לקח אשה אחת.                 |
| 16 ארבע כוסות זהב.               | 6 לא היו להם בנים, אין גם אחד! |
| 17 גם ארבע כוסות אבן.            | 7 היו להם שבע בנות.            |
| 18 בתם צעקה בקול גדול.           | 8 שלש כוסות היו להם.           |
| 19 חמש.                          | 9 אבי איש-בת אחי נון הוא.      |
| 20 עתה יש להם רק שלש סוסות חיות. | 10 לא קנתה כוסות עץ.           |

## 28

## 第二十八课

## 1 看根干猜词义

- |         |         |         |         |        |        |         |         |        |         |
|---------|---------|---------|---------|--------|--------|---------|---------|--------|---------|
| 16 皮 10 | 17 希 9  | 6 着 8   | 20 皮 7  | 2 特 6  | 7 尼 5  | 9 希 4   | 1 皮 3   | 5 希 2  | 10 僕 1  |
| 12 僕 20 | 19 特 19 | 15 十 18 | 18 特 17 | 3 希 16 | 8 尼 15 | 11 希 14 | 13 特 13 | 4 尼 12 | 14 皮 11 |

## 3 动词析译

翻译	动基	词析	动词	翻译	动基	词析	动词
住着/者-●	יָשַׁב	卡#-●	יָשַׁב 11	他使…穿了	הִלְבִּישׁ	希#3-0	הִלְבִּישׁ 1
他將會了	הִתְפַּלֵּל	特#3-0	הִתְפַּלֵּל 12	你们给了	נָתַן	卡#2+0	נָתַתֶּם 2
他被毁灭了	הִשְׁחַת	侯#3-0	הִשְׁחַת 13	他就安了	צָחַק	皮#3-0	צָחַק 3
>她们是	הָיָה	卡#3+●	וַתְּהִינָה 14	你们要听!	שָׁמַעַן	卡#2+0	שָׁמְעוּ 4
摸者/者-●	נָגַע	卡#-●	נָגַעַת 15	她要赞美!	הִלֵּל	皮#2-●	הִלְלִי 5
益器争口了	הִתְהַלֵּל	特#3+0	הִתְהַלְלוּ 16	他起了誓	נִשְׁבַּע	尼#3-0	נִשְׁבַּע 6
他分别为圣了	קִדְּשׁ	皮#3-0	קִדְּשׁ 17	他受了赞美	הִלֵּל	普#3-0	הִלֵּל 7
>他写了	כָּתַב	卡#3-0	וַיִּכְתֹּב 18	他打破了	שָׁבַר	皮#3-0	שָׁבַר 8
他被打破了	נִשְׁבַּר	尼#3-0	נִשְׁבַּר 19	他起来了	קָוַם	卡#3-0	קָוַם 9
的牧者-0	רָעָה	卡#-0>	רָעָה 20	起来着-0	קָוַם	卡#-0	קָוַם 10

286

## 29

## 第二十九课

## 3 被动分词练习 (这里没有列出模板)

שָׁתָה	שָׁמַע	שָׁרַף	אָכַל	נָגַע	קָנָה	שָׁבַר	יָדַע
שָׁתוּי	שָׁמוּעַ	שָׁרוּף	אָכוּל	נָגוּעַ	קָנוּי	שָׁבוּר	יָדוּעַ
שָׁתוּיָה	שָׁמוּעָה	שָׁרוּפָה	אָכוּלָה	נָגוּעָה	קָנוּיָה	שָׁבוּרָה	יָדוּעָה
שָׁתוּיִים	שָׁמוּעִים	שָׁרוּפִים	אָכוּלִים	נָגוּעִים	קָנוּיִים	שָׁבוּרִים	יָדוּעִים
שָׁתוּיוֹת	שָׁמוּעוֹת	שָׁרוּפוֹת	אָכוּלוֹת	נָגוּעוֹת	קָנוּיוֹת	שָׁבוּרוֹת	יָדוּעוֹת

## 4 翻译和分析

词析 / 基本形	翻译
סָפַר 阳-> סָפָר	那先知所做的一切,不[都](被)写在巴录的书上吗? 1
שָׁמַע 卡#+0 שָׁמְעִים	不听从王的话之人[都]是受咒诅的。 2
הִמְלִיךָ 侯#3-0 הִמְלִיךָ	扫罗被立为王在全以色列之上。 3
שָׁנִים + הֵם 数-0#3+0 שָׁנִיהֶם	>他们俩起来,到雅完去,就在那里买了一艘船。 4
הִרְגָה 卡#+● הִרְגוֹת	俄巴底亚正在哀叫,因为他的家(/房子)被毁了,他的田地被烧[了],而且他所有的羊[都]被杀[了]。 5
שָׁנָה 阴+ [男] שָׁנִים	拔示巴七岁,而她弟弟还没有满一岁。 6
הִקְדִּישׁ 希#3-0 הִקְדִּישׁ	王在耶路撒冷将耶和华的殿分别为圣。 7
בְּרִמְמָה + וְ בְּהִנְתָּךְ 阴-#2-0: בְּהִנְתָּךְ	你在城里[必]蒙福,在田间也[必]蒙福,你的地所产的(必地上之果)和牲畜所下的(必乳口之乳)[都必]蒙福。 8
צָבָא 阳+ [男] צָבָאוֹת	流便向他父亲起誓,说:“万军(主)之耶和華活着!” 9
בְּהִיעָת 介阴- בְּהִיעָת	那时她们有十三匹母马,而它们现在怎么全死了呢? 10

## 30

## 第三十课

## 2 数词练习

750 年	18	344 年	11	555	8	465	1
263 肘	17	982 年	12	315	7	223	2
330 肘	18	101 年	13	911	8	202	3
849 肘	19	478 年	14	309 年	9	517	4
402 肘	20	600 年	15	602 年	10	167	5

## 3 语境练习：“向山举目”

קומת הַהַר הַזֶּה ...

שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים אֲמָה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֲמָה.	6	שְׁלֹשִׁים אֲמָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת אֲמָה.	1
שִׁבְעִים אֲמָה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֲמָה.	7	תְּשַׁע וְשִׁבְעִים מֵאוֹת אֲמָה.	2
חֲמִשִּׁים אֲמָה וְשִׁבְעִים מֵאוֹת אֲמָה.	8	תְּשַׁע וְעֶשְׂרִים אֲמָה וְשִׁמְנֵה מֵאוֹת אֲמָה.	3
חֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲמָה.	9	שִׁמְנֵה וְשִׁמְנִים אֲמָה וְתֵשַׁע מֵאוֹת אֲמָה.	4
אַמְתִּים וּמֵאוֹת אֲמָה.	10	חֲמֵשׁ וְאַרְבָּעִים אֲמָה וְשִׁמְנֵה מֵאוֹת אֲמָה.	5

## 31

## 第三十一课

## 4 综合选择题：复习词汇

א 10	ב 9	ג 8	ד 7	א 6	ד 5	ד 4	א 3	ג 2	ד 1
ג 20	א 19	ב 18	ד 17	ב 16	ג 15	ב 14	ב 13	ג 12	ד 11

## 32

## 第三十二课

## 4 综合选择题：复习词汇

翻译	动基	词析	单词	翻译	动基	词析	单词
他们将看守	יִשְׁמְרוּ	卡*3+0	תִּשְׁמְרוּם 6	他们将看守	שָׁמַר	卡*3+0	יִשְׁמְרוּ 1
他们将做工	עָבְדוּ	卡*2-0	תַּעֲבֹדוּ 7	他们将笑	צָחַק	卡*3-0	תִּצְחָקוּ 2
他们将写	כָּתַבּוּ	卡*3-0	וַיִּכְתֹּב 8	他们将看	רָאָה	卡*1-0	אֲרֹאֶה 3
他们将提	נָגַעַ	卡*3-0	תִּנְגַּע 9	他们将拿	לָקַח	卡*2+0	תִּקַּחוּ 4
他们将做/造	עָשָׂה	卡*3-0	יַעֲשֶׂה 10	他们将关	סָגַר	卡*1+0	נִסְגָּר 5

翻译	动基	词析	单词	
> 他行了	פָּעַל	卡类 3-0	וַיִּפְעַל	16
而他将行	פָּעַל	连卡类 3-0	וַיִּפְעַל	17
她破了	שִׁים	卡类 3-●	שָׁמָה	18
破着/者●	שִׁים	卡类 1-●	שָׁמָה	19
你要学!	לָמַד	卡类 2-0	לָמַד	20

翻译	动基	词析	单词	
你充满了	מָלֵא	卡类 2-0	מָלֵאת	11
她穿了	לָבַשׁ	卡类 3-●	לָבְשָׁה	12
我们将打破	שָׁבַר	卡类 1+0	נִשְׁבַּר	13
他被打破了	נִשְׁבַּר	尼类 3-0	נִשְׁבַּר	14
他被打碎了	שָׁבַר	普类 3-0	שָׁבַר	15

## 33

## 第三十三课

## 1 翻译练习

אֲדָנִי הָאֲדָנִים	16	בָּנוֹת חֲנָה	11	חַיֵּי אָדָם	6	מִי הֵיּם	1
רַעַה יִשְׂרָאֵל	17	יְדֵי רְאוּבֵן	12	שְׁנֵי חַיֵּי לֵאָה	7	אֱלֹהֵי יַעֲקֹב	2
רֵאשֵׁי הַהָרִים	18	אֲמוֹת שְׂאוּל	13	יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָם	8	שְׁמֵי יְהוָה	3
אֲבוֹת יִצְחָק	19	יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ	14	בְּתֵי יְרוּשָׁלַיִם	9	דְּבַר הַשֹּׁפָר	4
שְׁמוֹת בְּנֵי שֵׁם	20	סוֹסוֹת דָּן	15	דְּגֵי הַנָּהָר	10	נְשֵׁי הָעִיר	5

## 3 动词形式练习

וַיִּמְכַר	מָכַר	הוא מכר	וַיִּמְכַר	אֶל־תִּמְכַר	מָכַר	1
וַיִּלְמַד	לָמַד	הוא למד	וַיִּלְמַד	אֶל־תִּלְמַד	לָמַד	2
וַתִּסְגַּר	סָגְרָה	היא סָגְרָת	וַתִּסְגַּר	אֶל־תִּסְגְּרִי	סָגְרִי	3
וַיִּכְתֹּב	כָּתַב	הוא כָּתַב	וַיִּכְתֹּב	אֶל־תִּכְתֹּב	כָּתַב	4
וַיִּכְרַת	כָּרַת	הוא כָּרַת	וַיִּכְרַת	אֶל־תִּכְרַת	כָּרַת	5
וַיִּהְרַג	הָרַג	הוא הָרַג	וַיִּהְרַג	אֶל־תִּהְרַג	הָרַג	6
וַתִּלְבֵּן	לָבְנָה	היא לָבְנָת	וַתִּלְבֵּן	אֶל־תִּלְבְּנִי	לָבְנִי	7
וַתֹּאמְרוּ וַתֹּאמֶר	אָמְרָה	הִנֵּה אֹמְרָת	וַתֹּאמֶר	אֶל־תֹּאמְרִי	אָמְרִי	8
וַיִּרְצוּ וַיִּרְצוּ	רָצוּ	הם רָצִים	וַיִּרְצוּ וַיִּרְצוּ	אֶל־תִּרְצוּ וַתִּרְצוּ	רָצוּ	9
וַיִּנְוּ וַיִּנְוּ	נָסוּ	הֵנָּם נָסִים	וַיִּנְוּ וַיִּנְוּ	אֶל־תִּנְוּ וַתִּנְוּ	נָוּוּ	10

注: 可以用 הוא, 也可以用 הוּא.

## 34

## 第三十四课

## 2 动词总复习

我们已经学过 69 个卡于动词, 按根类分的动词基对见下一页; 各根类详细动词变化表, 见 246-261 页。



未明强根动词		强根动词	
		一般强根动词	
למד - ילמד	מלך - ימלך	שמר - ישמר	
קדש - יקדש	מכר - ימכר	סגר - יסגר	
לבש - ילבש	שרף - ישרף	כתב - יכתב	
שכב - ישכב	גנב - יגנב	שבר - ישבר	
三弱动词		二弱动词	
三喉		二喉	
פתח - יפתח	שאל - ישאל	עמד - יעמד	
שמע - ישמע	צחק - יצחק	עבד - יעבד	
שלח - ישלח	צעק - יצעק	הרג - יהרג	
(2) ידע - ידע	פעל - יפעל	עשה - יעשה (2)	
(2) לקח - יקח	ראה - יראה (2)	ענה - יענה (2)	
(2) נגע - יגע	רעה - ירעה (2)	עלה - יעלה (2)	
	מחה - ימחה (2)	היה - יהיה (2)	
	אהב - יאהב (2)	חיה - יחיה (2)	
	二空	חסר - 未学过	
	二夫	一阿	
קרא - יקרא	קם - יקום	אכל - יאכל	
ברא - יברא	רץ - ירוץ	אמר - יאמר	
מצא - ימצא	שב - ישוב	אהב - יאהב (2)	
מלא - ימלא	נס - ינוס	ארר - 未学过 (2)	
(2) בא - יבא	נס - ינוס	一努	
(2) יצא - יצא	מת - ימות	נתן - יתן (2)	
(2) ירא - יירא	二否	נגע - יגע (2)	
(2) נשא - ישא	בא - יבא (2)	נשא - ישא (2)	
	二期	לקח - יקח (2) 特殊一努	
	二期	一幼	
שתה - ישתה	שם - ישים	未车	
בנה - יבנה	שר - ישיר	ישב - ישב	
פנה - יפנה	גל - יגיל	ירד - ירד	
בכה - יבכה	二双	ילד - ילד	
קנה - יקנה		הלך - ילך (2) 特殊一幼	
(2) היה - יהיה	三努	ידע - ידע (2)	
(2) חיה - יחיה	לבן - ילבן	יצא - יצא (2)	
(2) ראה - יראה	נתן - יתן (2)	未期	
(2) רעה - ירעה	ישן - יישן (2)	ירש - יירש	
(2) מחה - ימחה	三塔	ישן - יישן (2)	
(2) עשה - יעשה	כדת - יכרת	ירא - יירא (2)	
(2) ענה - יענה			
(2) עלה - יעלה			



## 3 翻译练习

是我们主(人)麦基洗德把他们派来的。	6	我的(众)牙齿在哪里?	1
我们将骑你们的这些飞快的马逃跑。	7	也许你把它们放在你的桌子上。	2
[它们]不是我们的马,(它们)是我们主(人)的马。	8	我的[一颗]牙齿在哪里?	3
以色列的子孙得了什么为业?	9	我[原来]不知道你只有一颗牙齿。	4
他们得了迦南地为业,从地中海到这条河。	10	谁把这些人派到这里(来)了?	5

## 35

## 第三十五课

## 1 翻译练习 (小号码为课文第七段行数)

并向它们献祭呢。”又说:	47	有一个犹太支派的人有两个儿子。	36
“愿耶和华把我们的名号从天下涂抹掉!”	48	(有一天)他上到一座小山的山顶上,	37
她说:“你不要这样说,也不要哭!”	49	看见他的儿子们正在向众巴力献(一些)祭(物)。	38
那人不再哭了,他躺下来就睡了。	50	他就哀叫并叫他们,说:	39
这些事以后,那人便早上起来,	51	“哀哉,我的儿子们哪!你们不要行耶和华眼中	40
出了(从)他的家[门],转向了南方,	52	[看为的]这大恶!”但他们不听他的声音(=话)。	41
就往埃及去了,在那里居住。	53	于是他从那山上下来,跑到城里去买酒,	42
他在埃及河边建了一间房子,	54	回到他家里[之后],就坐下喝[酒]并[痛]哭。	43
他(之间)和那地方的居民(之间)立了约。	55	他的妻子说:“你为什么在哭呢?”	44
于是在那里还活了多年,然后就死了。	56	他回答说:“我的心(被)破碎了,	45
		因为我们的儿子们正在跟随别神,	46

叙述式: 29次 折返式: 1次 尾落形: 12次

## 2 动词析译

翻译	动基	词析	动词	翻译	动基	词析	动词
让他们听见	שמע	卡* 3+3	הוֹשְׁמַעְנָה 6	> 他转(面)了	פָּנָה	卡* 3-0	וַיִּפֹּן 1
愿他涂抹	מָחָה	卡* 3-0	יִמַח 7	我们将哭	בָּכָה	卡* 1+0	נִבְכָּה 2
你们跑了	רוץ	卡* 2+0	רָצְחוּם 8	愿他活	חָיָה	卡* 3-0	יִחְיֶה 3
> 他们举起了	נָשָׂא	卡* 3+0	וַיִּשְׂאוּ 9	他们将走	הֵיָה	卡* 3-2	וַתֵּהֵי 4
建造着-0	שָׁלַח	卡* 1-0	שָׁלַח 10	他将哭/造	קָנָה	卡* 3-0	וַיִּקְנֶה 5

## 3 综合选择题

10 7 8 7 6 5 4 3 2 1



## 2 翻译练习 (本段以创 39:1-19 为根据, 但不完全一致!)

约瑟在一些以实玛利人手里下到埃及以后,   [有]一个埃及人把他从他们手里买[下来]了。	47-48
约瑟就在他(=那人的)家工作。   于是当他主人见在他所做的一切事上耶和華都与他同在,	49-50
约瑟就在他眼前蒙恩, 他主人把所拥有的一切都交在他手里。   约瑟原是一个英俊的人,	51-52
而这些事以后, 他主人的妻子单日向约瑟[送情],   [对他说]: “与我同寝吧!”	53-54
约瑟回答说: “你不要这样说! 我不[能]行这大恶。”   [虽然](当)她天天对约瑟说这一类的话,	55-56
他却不听她, [不]与她同寝(/躺在她旁边), 也[不]与她在一起。   有一天, (当)约瑟进到屋里	57-58
来办他主人说(/吩咐)他要办的一切,   家里的人没有一个(在那里)在屋里,	59-60
他主人的妻子就抓住他的衣服, 说: “与我同寝吧!”   他丢(弃)了他的衣服在她手里, ...	61-62
...就逃跑(并)出(到外面)去。   当她看见他把他的衣服丢(弃)在她手里并已逃跑到外面去的时候,	62-63
她就叫了(向)她家[里]的人[来], 对他们说(说):   “你们看, 我丈夫给我们带来(/带进)的...”	64-65
...这个希伯来奴仆, 他来(/进)到我[这里], 为了要与我同寝。   我就大声喊叫,	65-66
而当他听见我(已经)喊叫(了), 他就丢(弃)他的衣服在我旁边, 逃跑(并)出(到外面)去了。	67
他把他的衣服放在地[身]边, 直到他主人回到(他/自己)家里。   她又如此如此(/用)同样的话...	68-69
...对他说, 于是当他主人听见他妻子   对他说的话(说): “你的奴仆如此如此对待我(/对我做了...	69-70
...这样的事”,   他就发怒了, 哀叫说: “哎! (你这]恶仆! 你这是干了什么啊? 你有祸了!”	70-71

## 3 动词析译

翻译	动基	词析	动词	翻译	动基	词析	动词
你们要充满!	מלא	卡#2+0	מלאו 21	为了笑/来笑	צחק	介卡#	לצחק 1
他起了誓	נשבע	尼#3-0	נשבע 22	坐/住	ישב	卡#	שבת 2
为要纪念	זכר	介卡#	לזכר 23	你要去!	הלך	卡#2-0 <sub>基</sub>	לכה 3
当他们听见时	שמע	介卡#3+0	כשמעם 24	我(的)写	כתב	卡#1-0	כתבי 4
他被赞赏了	הלל	普#3-0	הלל 25	你要写!	כתב	卡#2-0	כתבי 5
你们将吃	אכל	卡#2+0	תאכלו 26	你们写了	כתב	卡#3+0	כתבו 6
的出的人+0	יצא	卡#1+0>	יצאי 27	我们(的)出	יצא	卡#1+0	צאתנו 7
她看见了	ראה	卡#2-0	ראית 28	为了建/来建	בנה	介卡#	לבנות 8
> 我离开了	עזב	卡#1-0	ואעזב 29	看守	שמר	卡# [אמר]	שמור 9
我给了/放了	נתן	卡#1-0	נתתי 20	被看守的-0	שמר	卡#-0	שמור 10

## 38

### 第三十八课

#### 1 翻译和统计练习

课文第七段中的不定式形式…… 独立式(不定式独立形)有3个: **אכל**, **מות**, **מות**。

附属式(不定式附属形)有4个: **אכל-ל**, **אכלכם**, **אכלך**, **לאמר**。

耶和華上帝對那人說(說)：“(從)園子[中](的)一切樹[的]果子，你[完全]可以吃，   但(從)分別善惡…	39-40
一樹[的]果子你不可以吃(從它[的]果子)，   因為[當]你吃(從它[的]果子)的日子，你一定(會)死。”	40-41
蛇對女人說：   “難道上帝真的說過，(從)園子[中](的)所有樹[的]果子，你們[都]不可吃嗎？”	42-43
女人對她說：   “(從)園子[中](的)樹[上]的果子，我們[都]可以吃，只有(從)在園子中間的…	44-45
…那棵樹[上]的果子，上帝說過：   ‘你們不可(從它)吃，也不可摸(子)它，免得你們死。’”	45-46
蛇對女人說：“你們一定不會死/(你們不一定會死)！因為上帝知道，   (在)你們(從它)吃的日子(中)，…	47-48
…你們會像上帝[一樣能]知道善和惡(的)。”   耶和華上帝叫了(向)那人，對他說：“你在哪裏？”	48-49
[那人](他)說：“你的聲音我在園子中聽見了，(我)就害怕。”   [耶和華上帝](他)說：“你是否吃了…	50-51
…(從)我(所)說過不可(從它)吃的那棵樹[上]的果子呢？”   那人說：“你所賜給我，[讓她]與我…	51-52
…在一起的女人(/妻子)，   是她給了我(從)那棵樹[上]的果子，[這樣]我才吃了。”   耶和華上帝…	52-54
…對女人說：“她這[是]做了什麼[事啊]？”   女人說：“蛇對我說了謊言，[這樣]我才吃了。”	54-55
耶和華上帝對蛇說：“因為你做了這[事]，你[必]受咒詛。   比所有的牲畜和所有田野的走獸[更甚]…	56-57
…/(從)[在]所有的牲畜和所有田野的走獸[中]，而且你必終身(在)你生命的所有日子)吃土。”	57

## 2 改錯練習

翻譯	應改為	錯誤	
你要從這裡走到你(眾)祖先之地，(于是)要在那裡(從)[在]你父家的女子[當中]為你自已娶一個妻子，(于是)她就得成為你的妻子。	וְהִיְתָה	וְהִיא	1
那些以實瑪利人從那山(上)下來了，一邊下一邊哭。	הָאֲנָשִׁים	הַנְּשִׁים	2
底拿問了她的兄弟利未說：“你怕一個人在黑暗中睡嗎？” 利未回答：“我(從)[在]黑暗面前和(從)任何[其他]事情面前[都]不害怕。”	לִישָׁן	יִשָּׁן	3
那人看見洪流(/洪水)的水正在整個地上，在他房子周圍上漲， 就對他的家人和眾仆人说：“我們有禍了！我們必定死！”	נָמוּת	נְמוּתָנוּ*	4
當約瑟看見他的小弟弟，他就在[他的]心中哭了。	כִּרְאוֹת	כְּרְאוֹת	5
法老從他的空座上起來，從他的家(出)到外面去了，到河邊， 于是就上了一隻小船。	וַיֵּצֵא	וַיֵּצֵא	6
明天，我們將在這座祭壇上向耶和華我們的上帝獻上(一個)祭物， 也要唱一些新歌給(/頌揚)祂偉大之名。	וְשָׂרְנוּ	וְשָׂרְנוּ	7
上帝把(他的)虹放在天空中為要記念他的約， [就是]他(在他)和地上所有血肉(之間)所立的約。	בַּשָּׁמַיִם	הַשָּׁמַיְמָה	8
把你的馬丟弄在(像)這樣的地方不好。	עֲזֹב	עֲזֹב	9
如果你們不離開(=從)這惡王(面前)逃走， 他一定會在(第)四月(在)屬那月[的]第[一]日殺你們。	הַרְבִּיעִי	רְבִיעִי	10

## 39

## 第三十九课

## 1 统计练习

创世记 11:1-9 中有鼓励式动词 6 个: נִבְנָה (第 3 节)、נִשְׂרָפָה (第 3 节)、נִבְנָה (第 4 节)、  
נִנְעָשָׂה (第 4 节, 和未完成式形式一样)、נִרְדָּה (第 7 节)、נִנְבְּלָה (第 7 节)。

## 2 改错练习

22 9 30(2) 8 36 7 33(2) 6 26 5 33(1) 4 32 3 20 2 30(1) 1

## 3 转写“还原”练习 (课文第六段可以直接看创 1:1-5; 以下小号码为课文第七段的行数)

你们要知道耶和华是上帝!	דַּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים!	60
他是... 那自有永有的, 天的创造	הוּא... אֱהִיָּה (אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה), בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם,	61
天和地的上帝, 以色列的上帝,	אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,	62
上主, 全地的主, 万主之主,	אֲדֹנָי, אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ, אֲדֹנֵי הָאֲדָנִים,	63
万军之耶和华, 真神, 活神, 那名,	יְהוָה צְבָאוֹת, אֱלֹהִים אֱמֶת, אֵל חַי, הַשֵּׁם,	64
超乎万种之上的大王, 我们的上	מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים, אֱלֹהֵינוּ,	65
我的光, 我的牧者,	אוֹרִי, רֹעִי.	66

## 4 转写选择题

7 10 ג 9 ב 8 ב 7 ג 6 א 5 א 4 ד 3 א 2 ג 1 ד

## 5 转写单词对

砖头 做砖	ד 6	לְבַנּוֹת לֵבַן	ו 1	撒菜 亚伯兰	ו 1	שָׂרֵי אַבְרָם
放 拿	ט 7	שָׂם לָקַח	ח 2	红的 白的	ח 2	אָדָם לָבָן
那里 这里	ב 8	שָׂם פֹּה	א 3	善类 富类	א 3	חַיָּה בְּהֵמָה
往北 往西	ה 9	הָצִפּוֹנָה יָמָה	י 4	第一的 最后的	י 4	רִאשׁוֹן אַחֲרוֹן
为了听 为了看	ז 10	לְשָׁמֵעַ לְרֹאוֹת	ג 5	妳要起来 妳要空下	ג 5	קוּמִי שְׁבִי

## 6 动词析译

翻译	动基	词析	动词	翻译	动基	词析	动词
为了生	יָלַד	介卡 <sup>基</sup>	לְלַדֵּת 6	> 我们拿了	לָקַח	卡 <sup>基</sup> 1-0	נִאָּקַח 1
他们互相看	הִתְרָאוּ	特 <sup>基</sup> 3+0	הִתְרָאוּ 7	我要跑!	רוּץ	卡 <sup>基</sup> 1-0	אֲרוּצָה 2
被调和的	בָּלַל	卡 <sup>基</sup> +0	בָּלְלִים 8	他(的)离开	עָזַב	卡 <sup>基</sup> 3-0	עָזְבוֹ 3
我要做王!	מָלַךְ	卡 <sup>基</sup> 1-0	אֲמַלְכָה 9	我们要学!	לָמַד	卡 <sup>基</sup> 1+0	נִלְמַדָּה 4
比我(的)给	נָתַן	介卡 <sup>基</sup> 1-0	מִתַּתִּי 10	他将调和	בָּלַל	卡 <sup>基</sup> 3-0	יִבַּל 5

## 1 字母数字练习

275

שיעור ט	第 19 课	תהלים מד	诗 44	בראשית ו	创 6
שיעור יא	第 11 课	תהלים נא	诗 51	בראשית י	创 10
שיעור טז	第 16 课	תהלים ס	诗 60	בראשית יב	创 12
שיעור יז	第 17 课	תהלים עח	诗 78	בראשית טו	创 15
שיעור כד	第 24 课	תהלים פד	诗 84	בראשית כ	创 20
שיעור כה	第 25 课	תהלים צ	诗 90	בראשית כה	创 25
שיעור ל	第 30 课	תהלים ק	诗 100	בראשית לה	创 35
שיעור לב	第 32 课	תהלים קיז	诗 117	בראשית לח	创 38
שיעור לו	第 36 课	תהלים קמט	诗 149	בראשית מ	创 40
שיעור מ	第 40 课	תהלים קנ	诗 150	בראשית מז	创 47

## 2 动词析译

翻译	动基	词析	动词	翻译	动基	词析	动词
为要站(住)	עמד	介卡里	לעמד 11	> 我们将扶	סמך	卡里 1+⊕	וסמכנו 1
我要快乐	שמח	卡里 1-⊕	אשמחה 12	逃	נוס	卡里	נוס 2
> 他涂抹了	מחה	卡里 3-○	וימח 13	差遣者/者-○	שלח	卡里 3-○	שלח 3
而愿他涂抹	מחה	准卡里 3-○	וימח 14	我将献(祭)	זבח	卡里 1-⊕	אזבח 4
而他将涂抹	מחה	准卡里 3-○	וימחה 15	> 她回答了	ענה	卡里 3-⊕	ותען 5
她(的)听	שמע	卡里 3-●	שמעה 16	你混合了	בלל	卡里 2-○	בלות 6
> 她切了	כרת	卡里 2-●	ותכרתי 17	你们要纪念!	זכר	卡里 2+⊕	זכרו 7
他被烧了	נשרף	尼来 3-○	נשרף 18	被建的-○	בנה	卡里-○	בנוי 8
我们将烧	שרף	卡里 1+⊕	נשרף 19	> 他打死了	נום	卡里 3-○	וינם 9
燃烧	חרה	卡里	חרה 20	显将强大	גבר	卡里 3-⊕	תגבר 20



21	🔊	לְחַיִּים!	借 ○	祝你/妳健康! (举杯时, 4“给生命”)
		בְּתִיאָבוֹן! (בְּ- + תִיאָבוֹן)	借 ○	祝你/妳胃口好! (吃饭前, 4“在胃口=有胃口!”)
		טַעִים	形-○ ○	好吃 (טַעַם = √ טַעַם טַעַם / טַעַם 味道)
22	🔊	אוֹרֵז	阳-○	米, 饭 (音译外来词; 英语: rice, 法语: riz)
		אֶטְרוֹת	阴+○	面条
		יֶרֶק \ יִרְקוֹת	阳-/+ □	蔬菜 (在圣经中, יֶרֶק? 是集体单数名词)
		תֵּה	阳-○	茶 (音译外来词, 最早源自汉语“茶”; 英语: tea, 德语: Tee)
		קַפֵּה	阳-○	咖啡 (音译外来词; 英语: coffee, 德语: Kaffee)
23	🔊	ג' (例: בֵּיג'ינג)	字 ○	[dʒ] (音译外来地名、人名的新字母, = 英语 j 的音, 例, 北京)
		צ' (例: צ'אנגדו)	字 ○	[tʃ] (新字母, = 英语 ch 的音, 例, 成都)
24	🔊	בֶּשֶׁר בֶּקָר	组 ○	牛肉 (4“牛的肉” □ בֶּקָר 大牲口, 牛, 牛群 <BB>)
		בֶּשֶׁר עוֹף	组 ○	鸡肉 (4“飞禽的肉” □ עוֹף 鸟类)
		בֶּשֶׁר חֲזִיר	组 ○	猪肉 (4“猪的肉” □ חֲזִיר 猪, 利 11:7)
		כֶּשֶׁר \ לֹא כֶּשֶׁר	形-○ ○	符合犹太教饮食教规的, 洁净的 / 不洁净的
25		אֲנִי רוֹצֵה/רוֹצֵה וְתָהּ.	句 ○	我○*要茶。(רוֹצֵה □ 要, ○ 茶, 想要, רוֹצֵה/רוֹצֵה 是分词)
		אֲנַחְנוּ רוֹצִים/רוֹצוֹת מֵיַם.	句 ○	我们○*要水。(现代希语中关于分词都用长写法, 都含复数)
		סִינִית	阴-○	汉语 (外来词, 4“汉语”, = √ 英语: Sino-)
		אֲנֶגְלִית	阴-○	英语 (外来词, 4“盎格鲁语”, = √ 英语: English/Anglo-)
		יַפָּנִית	阴-○	日语 (外来词, 4“雅语”, = √ 英语: Japanese)
		קוֹרֵיאָנִית	阴-○	韩语 (外来词, 4“朝鲜语”, = √ 英语: Korean)
		אֵיךְ אוֹמְרִים XX בְּעֵבְרִית?	句 ○	“XX”希语怎么说? (这里, “XX”是某中文单词或句子)
		אֵיךְ קוֹרְאִים אֶת זֶה בְּ...?	句 ○	这个希语怎么说 / 这个希语叫什么? (指某东西时) (4“怎么(人们)称呼: 把-这个(用希语)?”)
		אֵיךְ כּוֹתְבִים XX?	句 ○	“XX”怎么写(/拼写)? (“XX”=希语某单词或句子)
		אֵיךְ?	问 □	怎么?



26	בְּאֵמֶת? \ בְּאֵמֶת! אֲנִי לֹא יוֹדֵעַ \ יוֹדַעַת!	副 句	真的吗? / 真的! (4“在真理”)
		句 句	我“不知道! (现代希语中, לֹא יוֹדַעַתִּי = “我压根不知道”)
27	הַפְּסָקָה! דָּקָה \ חֲמֵשׁ דְּקוֹת שָׁעָה \ שְׁמֹנֶה שָׁעוֹת הַרְבֵּה \ הַרְבֵּה אֲנָשִׁים	副 句	(到)休息时间(了)!
		副 句 / 组 句	分钟 / 5分钟
		副 句 / 组 句	小时, 时间 / 8个小时
		副 句 / 组 句	多, 很多 (=√רַב 多的 3D) / 很多人
28	מָה נִשְׁמַע? לְהִתְרָאוֹת! בֵּי! קַל קָשָׁה	惯 句	最近怎么样? (4“什么被听见?” [用于] - “有什么新消息?”)
		惯 句	再见! (4“再见!” [特于动词 הִתְרָאוֹת 之属], 见175页)
		惯 句	再见! (音译外来词, 英语: Bye!)
		形 句	容易 (句 轻的, 飞快的)
		形 句	难 (句 严厉的, 艰难的, 艰难的)
29	בְּרוּךְ הַשֵּׁם! בְּרוּךְ הַבָּא! בְּרוּכָה הַבָּאָה לְתֵל אַבִּיב! בְּרוּכִים הַבָּאִים לְבֵיתֵנו! בְּרוּכוֹת הַבָּאוֹת לְסִין! תּוֹרָה (ת') נְבִיאִים (נ') כְּתוּבִים (כ') הַתַּנ"ךְ (ת' + נ' + כ')	惯 句	那名(=耶和華)是应当称颂的! (相当于“感谢主!”)
		惯 句	欢迎你! (4“那来者是蒙[上帝]祝福的!” - “那来的[你]蒙福!”)
		句 句	欢迎你到特拉维夫! (4“那来到特拉维夫的[你]蒙福!”)
		句 句	欢迎你们到我们家!
		句 句	欢迎你们到中国!
		副 句	《律法书》《托拉》(תּוֹרָה 句 教导, 律法; -√מוֹרֵה 教师)
		副 句	《先知书》(4“先知们[的众书卷]”)
		副 句	《圣文集》(4“被写的[众书卷]”, כְּתוּבִים 句)
30	מָה הַשָּׁעָה? הַשָּׁעָה אַרְבַּע. הַשָּׁעָה שֶׁשׁ וְחָצִי. הַשָּׁעָה שֶׁבַע וְרִבְעֵ. הַשָּׁעָה אַחַת וְחֲמֵשׁ דְּקוֹת.	句 句	[现在]几点? (4“那时间是什么?”)
		句 句	[现在]4点。 (4“那时间是4.”)
		句 句	[现在]6点半。 (4“那时间是6和半.” חָצִי 句)
		句 句	[现在]7点一刻。 (4“那时间是7和四分之一.” רִבְעֵ 句 四分之一 - √אַרְבַּע 四)
		句 句	[现在]1点5分。 (4“那时间是1和5分钟.”)
		句 句	

הַשָּׁעָה שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה וְעֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ דְּקוֹת.	句 ○	[现在]12点25分。(“那时间是12和25分钟。”) 注:在现代希语中,20以上的数词的十位数在个位数前面,希腊中也常出现这种看法,见92页)
הַשָּׁעָה עֶשֶׂר דְּקוֹת לְעֶשֶׂר.	句 ○	[现在]差10分10点。(“那时间是10分钟到10。”)
הַשָּׁעָה רְבַע לְשָׁלוֹשׁ.	句 ○	[现在]差一刻3点。(“那时间是四分之一到3。”)
31	☞	
צֹהֲרִים	阳 日	中午
צֹהֲרִים טוֹבִים!	惯 ○	下午好!(“中午好”;双数名词要加复数形容词)
ראש השנה	组 ○	犹太新年 (“那岁首”)
שנה טובה!	惯 ○	新年好!
32	☞	
רַבִּי	阳 ○	拉比 (“我的大人”; - רַבִּי 多的,大的)
תודה רבה!	惯 ○	多谢!(תודה רבה 非常感谢,感谢<40>。☞ 感谢,谢谢!)
33	☞	
אָדוֹן לּוֹי	组 ○	利未先生 (“利未”也是犹太人一个较普遍的姓氏)
גְּבֵרַת לּוֹי	组 ○	利未夫人/女士/小姐 (גְּבֵרַת 新 日 女主人, ☞ 女士,小姐)
שָׁלוֹם, אֲדֹנָי!	惯 ○	先生,您好!(“平安,我主人!”)
סְלִיחָה, גְּבֵרַת, מַה הַשָּׁעָה?	句 ○	夫人/女士/小姐,请问[现在]几点了? (“原谅,女主人,时间是什么?”)
מֵצָא חֵן בְּעֵינַיִךְ	句 日	乙喜欢甲 (“甲在乙眼中找到了恩惠”)
34	☞	
הָאָרֶץ	阳 日 ○	以色列(地) (“那地”)
עָלָה לְאָרֶץ.	句 ○	他移民到以色列了。(“他上到那地了。”)
עוֹלָה חֲדָשׁ \ עוֹלָה חֲדָשָׁה	组 ○	新移民(男) / 新移民(女)
35	☞	
סוּס שְׁלִי	组 ○	我的马 (现代希语中也可以加代词说 סוּסִי,但比较少这样用)
סוּסִים שְׁלִי	组 ○	我的众马 (现代希语中很少说 סוּסִים)
סוּסָה שְׁלִי	组 ○	我的母马
סוּסוֹת שְׁלִי	组 ○	我的众母马 (无论阴阳性,单复数,只需要后面加 שְׁלִי 等)
שְׁלִי \ שְׁלָךְ \ שְׁלָךְ \ שְׁלֹו	代…… ○	我的 / 你的 / 妳的 / 他的 /
שְׁלָה \ שְׁלָנוּ \ שְׁלָכֶם \	代…… ○	她的 / 我们的 / 你们的 /
שְׁלָכֶן \ שְׁלָהֶם \ שְׁלָהֶן	代…… ○	妳们的 / 他们的 / 她们的

36	שָׁקֶל (שָׁקֶל חֲדָשׁ)	阳 <sup>-</sup> 𐤑	谢克尔(新谢克尔) (现代以色列货币, 𐤑 舍客勒)
	יוֹם ראשון	组 〇	星期天 (4“第一日”)
	יוֹם שְׁנִי	组 〇	星期一 (4“第二日”, 注意, “第二日”不是“星期二”!)
	יוֹם שְׁלִישִׁי	组 〇	星期二 (4“第三日”)
	יוֹם רְבִיעִי	组 〇	星期三 (4“第四日”)
	יוֹם חֲמִישִׁי	组 〇	星期四 (4“第五日”)
	יוֹם שְׁשִׁי	组 〇	星期五 (4“第六日”)
	יוֹם הַשַּׁבָּת = הַשַּׁבָּת	组 + 阴 <sup>-</sup> 𐤑	星期六, 安息日, 沙巴特
	יוֹפִי!	惯 〇	(太)棒/好(了)! (4“美丽!” יוֹפִי 组 𐤑 美丽 - √ נָפַע)

37	אֲנִי רוֹצֶה-לָּא רֹצֶה לְ	句 〇	我想/要 + 动词 (רוֹצֶה 组 𐤑 想, 想要)
	הֵם רוֹצִים-לָּא רֹצִים לְ	句 〇	他们/她们想/要 + 动词
	אֲנִי צָרִיךְ-לָּא צָרִיכָה לְ	句 〇	我必须/应该 + 动词
	הֵם צָרִיכִים-לָּא רֹצִים לְ	句 〇	他们/她们必须/应该 + 动词
	אֲנִי יָכוֹל-לָּא יָכוֹלָה לְ	句 𐤑	我可以/能 + 动词
	הֵם יָכוֹלִים-לָּא יָכוֹלוֹת לְ	句 𐤑	他们/她们可以/能 + 动词

38	אוּנִיְבֶרְסִיטָה	阴 <sup>-</sup> 〇	大学 (音译外来词, 意大利语: università, 英语: university)
	סְטוּדֵנְט \ סְטוּדֵנְטִית	阳 <sup>-</sup> / 阴 <sup>-</sup> 〇	男/女(大)学生 (音译外来词, 英语: student)
	סְטוּדֵנְטִים \ סְטוּדֵנְטִיות	阳 <sup>+</sup> / 阴 <sup>+</sup> 〇	众男/女(大)学生 (本名词的变化形式很像复数形容词)

39	אַתָּה מְדַבֵּר עִבְרִית?	句 〇	你[会]说希伯来语吗? (דַּבֵּר 组 𐤑 说[话]; 分词, דַּבֵּר)
	אַתְּ מְדַבֶּרֶת עִבְרִית?	句 〇	妳[会]说希伯来语吗?

40	אֲנִי לֹא מְדַבֵּר-בְּרֶת עִבְרִית מוֹדֶרְנִית.	句 〇	我〇不[会]说现代希伯来语。
	מוֹדֶרְנִי-נִית-וְנִית-וְנִית	形(形容词) 〇	现代的 (音译外来词, 英语: modern “摩登”)
	אֲנִי לוֹמְד-וְמִדַּת (לְמִדַּתִּי) קֶצֶת עִבְרִית מְקַרְאִית.	句 〇	我〇正在学(或; 学过)一点圣经希伯来语。
	קֶצֶת	副 〇	一点, 稍微 (𐤑 [阿拉伯语单词, 不是希语] 部分, 但 2:42)
	מְקַרְאִי-וְאִית-וְאִית-וְאִית	形(形容词) 〇	圣经的 (מְקַרְא 组 𐤑 所念的, 集会, 〇 圣经 - √ קָרָא)

下面是希伯来学方面的汉英分类术语对照表。其中包括在本教程第一和第二册中所提到的术语, 以及其他常用的语言学 and 语法学术语。280-295 页还有按汉语拼音和英语字母排序的“希伯来学汉英-英汉迷你词典”。

## 希伯来学分类术语

1

字母表 (任何语言的)  
字母表 (希伯来语的)  
比布鲁斯字母  
字母  
字母数字  
数值 (字母的~)  
转写

alphabet  
aleph-beth  
Byblos alphabet  
letter  
letters used as numbers  
numerical value (of letters)  
transliteration

## 希语字母

阿 / a. 阿列夫  
贝 / b. 贝特  
塞页 / c. 塞音贝特  
撒页 / d. 撒音贝特  
格 / e. 格梅勒  
塞格 / f. 塞音格梅勒  
撒格 / g. 撒音格梅勒  
达 / h. 达列特  
塞达 / i. 塞音达列特  
撒达 / j. 撒音达列特  
黑 / k. 黑  
瓦 / l. 瓦夫  
载 / m. 载音  
海 / n. 海特  
泰 / o. 泰特  
幼 / p. 幼德  
喀 / q. 喀夫  
塞喀 / r. 塞音喀夫  
撒喀 / s. 撒音喀夫  
尾喀 / t. 词尾喀夫  
拉 / u. 拉梅德  
梅 / v. 梅姆  
尾梅 / w. 词尾梅姆  
努 / x. 努恩  
尾努 / y. 词尾努恩  
撒 / z. 撒梅赫  
艾 / aa. 艾音  
佩 / ab. 佩  
塞佩 / ac. 塞音佩  
撒佩 / ad. 撒音佩  
尾佩 / ae. 词尾佩  
嗒 / af. 嗒代  
尾嗒 / ag. 词尾嗒  
叮 / ah. 耶夫

## Hebrew Letters

aleph  
beth  
beth with dagesh  
beth without dagesh  
gimel  
gimel with dagesh  
gimel without dagesh  
daleth  
daleth with dagesh  
daleth without dagesh  
he  
waw (vav)  
zayin  
heth  
teth  
yod  
kaph  
kaph with dagesh  
kaph without dagesh  
final kaph  
lamed  
mem  
final mem  
nun  
final nun  
samech  
ayin  
pe  
pe with dagesh  
pe without dagesh  
final pe  
tsade  
final tsade  
qoph

## 语言

## Languages

## 希伯来语

亚非语系  
闪含语系 (a. - 亚非语系)  
闪米特语族 / a. 闪语  
闪米特语族西北语文 / a. 西北闪语  
希伯来语  
希伯来学  
原始希伯来语  
古希伯来语  
圣经希伯来语  
古典希伯来语  
密西拿希伯来语 / 拉比希伯来语  
中古希伯来语  
现代希伯来语  
意第绪语  
阿拉米语 / a. 亚兰文  
古迦南语  
腓尼基语  
乌加里特语  
苏美尔语  
阿卡德语  
古叙利亚语  
阿拉伯语  
阿姆哈拉语  
希腊语  
拉丁语

Hebrew  
Afro-Asiatic (language branch)  
Hamito-Semitic (language branch)  
Semitic (language family)  
North-West Semitic  
Hebrew (language)  
Hebraic Studies / Hebrew Studies  
Proto-Hebrew  
Ancient Hebrew  
Biblical Hebrew  
Classical Hebrew  
Mishnaic/Rabbinic Hebrew  
Medieval Hebrew  
Modern Hebrew  
Yiddish  
Aramaic  
Ancient Canaanite / Proto-Canaanite  
Phoenician  
Ugaritic  
Sumerian  
Akkadian  
Syriac  
Arabic  
Amharic  
Greek  
Latin

## 文字

## Script

## 文字·一般

文字  
表意文字  
象形文字 (通称)  
象形文字 (古埃及的) /  
埃及圣书字  
楔形文字  
意符  
表音文字 / 拼音文字  
字母文字

## Script — General

script / writing system  
ideographic script  
pictographic script  
hieroglyphic script  
Egyptian hieroglyphics/hieroglyphs  
cuneiform script  
ideogram / ideograph  
phonetic script  
alphabetic script

复咿 / 葡: 期 (希: 黑雷克-幼德)	hireq-yod
轻哦 / 葡: 丘 (希: 哈泰夫-卡梅茨)	hateph qamets
短哦 / 葡: 兜 (希: 卡梅茨-哈土夫)	qamets hatuph/qatan
长哦 / 葡: 抽 (希: 霍雷姆)	holem
复哦 / 葡: 否 (希: 霍雷姆-瓦夫)	holem-waw
短吗 / 葡: 督 (希: 基布茨)	qibbuts
复吗 / 葡: 夫 (希: 舒雷克)	shureq
短唉黑 / 葡: 堆 (希: 斯格勒-黑)	segol-he
长唉黑 / 葡: 吹 (希: 采雷-黑)	tsere-he
短唉幼 / 葡: 丢 (希: 斯格勒-幼德)	segol-yod
长哦黑 / 葡: 充 (希: 霍雷姆-黑)	holem-he
短啊黑 / 葡: 呆 (希: 帕塔赫-黑)	patach-he

## 微音

微音 (希: 示瓦)	shewa (sheva/schwa)
静音 (= 无声微音)	silent shewa
轻音 (= 有声微音/简单微音)	vocal shewa / simple shewa
急音 (= 复合微音)	composite shewa / hateph (复: hataphim)

## 元音符号

冒横点	hateph patach symbol
横点	patach symbol
(大)丁点	qamets (gadol) symbol
丁点-元黑	qamets-he symbol
冒二点	hateph segol symbol
二点	segol symbol
两点	tsere symbol
两点-元幼	tsere-yod symbol
一点	hireq symbol
一点-元幼	hireq-yod symbol
冒丁点	hateph qamets symbol
(小)丁点	qamets (hatuph/qatan) symbol
角点	holem symbol
元瓦-上点	holem-waw symbol
斜点	qibbuts symbol
元瓦-中点	shureq symbol
冒点	shewa symbol
三点-元黑	segol-he symbol
两点-元黑	tsere-he symbol
三点-元幼	segol-yod symbol
角点-元黑	holem-he symbol
横点-元黑	patach-he symbol

## 字中点等

字中点 (希: 达盖施)	dagesh
塞音点 (= 弱字中点)	weak dagesh / dagesh lene (拉)
双字点 (= 强字中点)	strong dagesh / dagesh forte (拉)
连接点 (= 连接的双字点)	conjunctive dagesh
复吗点	shureq dot
辅音点 (希: 马匹克)	mappiq
词尾辅黑	he-mappiq

## 拼写

短写法	defective spelling
长写法	full spelling / plene (拉) spelling
连接号 (希: 马开夫)	maqquph
组合词	compound word (linked with maqqeph)

## Shewa

## Vowel Symbols

## Dagesh, etc.

## Spelling

惠 / 全: 惠施	resh
思 / 全: 思音	sin
施 / 全: 施音	shin
塔 / 全: 塔夫	taw (tav)
塞塔 / 全: 塞音塔夫	taw with dagesh
擦塔 / 全: 擦音塔夫	taw without dagesh

## 字母种类

辅音字母	consonantal letter
塞-擦字母 (希: 贝格达·喀佩塔)	begad kephat (letter)
尾形字母	final letter
(字母的) 词尾形式	final form (of letter)
喉音字母	guttural letter
元音字母 (拉: 读音之母)	vowel letter / mater lectionis (拉, 复: matres lectiones)

## 辅音

辅音	consonant
塞音	stop / plosive
擦音	fricative / spirant
咿音	sibilant
喉音	guttural / laryngeal
喉塞音	glottal stop
小舌音	uvular

## 元音

元音	vowel
轻元音	half vowel / reduced vowel
短元音	short vowel
长元音	long vowel
简单长元音	simple long vowel
简单短元音	simple short vowel
复合元音	composite vowel (incl. vowel pointing and mater)
复合长元音	composite long vowel
复合短元音	composite short vowel
恒元音	unchangeably long vowel
喉元音	laryngeal vowel / guttural vowel
腭元音	palatal vowel
唇元音	labial vowel
央元音	central vowel
啊类元音	a-type vowel
唉类元音	e-type vowel
咿类元音	i-type vowel
哦类元音	o-type vowel
呜类元音	u-type vowel
呃类元音	a-type vowel

## 元音名称

元音点	vowel pointing / nikud (希)
轻啊 / 葡: 掐 (希: 哈泰夫·帕塔赫)	hateph patach
短啊 / 葡: 搭 (希: 帕塔赫)	patach
长啊 / 葡: 叉 (希: 卡梅茨)	qamets (gadol)
复啊 / 葡: 发 (希: 卡梅茨-黑)	qamets-he
轻唉 / 葡: 切 (希: 哈泰夫·斯格勒)	hateph segol
短唉 / 葡: 德 (希: 斯格勒)	segol
长唉 / 葡: 车 (希: 采雷)	tsere
复唉 / 葡: 非 (希: 采雷-幼德)	tsere-yod
短咿 / 葡: 滴 (希: 黑雷克)	hireq

## Types of Letters

## Consonants

## Vowels

## Names of Vowels

免双 (= 免去双字点)	loss of doubling
轻免 (= 减轻免双)	loss of doubling in consonant with shewa
喉免 (= 喉音免双)	loss of doubling in a guttural
本双喉音	virtually double / implicit doubling
连接元音	connecting vowel
插注 (= 插入连接元音)	insertion of connecting vowel
缩短	shortening
延长	lengthening
补延 (= 补偿延长)	compensatory lengthening
同化	assimilation
旁同 (= 字母旁同化)	assimilation of the nun
染急 (= 轻音同化)	assimilation of simple shewa before a composite shewa
异化	dissimilation
轻异 (= 轻音异化)	dissimilation of shewa
急异 (= 急音异化)	dissimilation of composite shewa before a simple shewa
重缀 (= 加重后缀)	addition of heavy suffix
轻缀 (= 加轻后缀)	addition of light suffix
加静 (= 加上静音符号)	addition of a silent shewa
去静 (= 去掉静音符号)	deletion of a silent shewa
默化 (= 失去辅音性)	quiescing
阿默 (= 字母阿默化)	quiescing of aleph
默音阿	quiescent aleph
幼默 (= 字母幼默化)	quiescing of yod
默音幼	quiescent yod
转消 (= 辅音消失)	ommission of consonant
转成 (= 辅音换成其他辅音)	replacement of consonant by another
尾落 (= 尾音脱落)	apocope / apocopation
尾落形	apocopated form
缩约	contraction
换位	metathesis
音变 (= 不明音变)	unexplained phonetic change (or not yet learned)

## 停顿

停顿  
停顿形  
停顿符号

## Pause

pause  
pausal form  
pausal symbol

## 单词

## Words

### 单词·一般

单词 / 词  
形式  
频率  
基本形  
词典形式  
规则形式  
不规则形式  
标星号的形式  
词首  
词尾

### Words — General

word  
form  
frequency  
primary form / basic form  
lemma / dictionary form  
regular form  
irregular form  
asterisk form  
beginning of word / head  
end of word / ending

### 词根

词根  
根音  
三根音词根

### Word Roots

root  
radical  
triconsonantal root

## 发音

## Pronunciation

### 发音·一般

发音 / 语音  
语音学  
音标  
国际音标

### Pronunciation — General

pronunciation  
phonetics  
phonetic transcription / phonetics  
IPA = International Phonetic Alphabet

### 音节

音节  
音节划分  
开音节 (= 辅元音节)  
闭音节 (= 辅元辅音节)  
尾音节 (= 最后音节)  
亚音节 (= 倒数第二音节)

### Syllables

syllable  
syllabification  
open syllable / CV syllable  
closed syllable / CVC syllable  
final/last syllable / ultima (ת)  
second-to-last syllable / penultima (ת)

### 重音

重音  
重读 / 带重音  
重音符号  
主重音  
次重音  
重读音节  
非重读音节  
近音节 (= 重音前第一音节)  
远音节 (= 重音前第二音节)  
尾重音  
尾重词  
亚重音  
亚重词

### Stress

stress / tone  
stressed  
stress symbol  
primary stress / main stress  
secondary stress  
stressed/tonic syllable  
unstressed syllable  
pretonic syllable  
propretonic syllable  
mil'eil (ת) / stress on ultima  
mil'eil word / oxytone  
milra (ת) / stress on penultima  
milra word / paroxytone

### 音变

音变 / 语音变化  
元音变化  
音规 / 语音规则  
删擦 (= 塞音点被删擦)

### Phonetic Changes

phonetic change/mutation  
vowel change/mutation  
phonetic rule  
absence of weak dagesh  
due to preceding vowel

### 连续

渗入短啊  
渗入 (= 加渗入短啊)  
重移 (= 重音后移)  
前移 (= 重音前移)  
弱化

liaison  
furtive patach  
insertion of furtive patach  
stress shift to end of word  
retraction of stress  
reduction (of vowel)

远弱 (= 远音节的元音弱化)

reduction  
in propre tonic syllable

近弱 (= 近音节的元音弱化)

reduction in pretonic syllable

不轻 (喉音~)

cannot take a vocal shewa (gutturals)

替轻 (= 喉音下急音代替轻音)

replacement of simple shewa by composite shewa

爱啊 (喉音~)

preference (of gutturals) for a-type vowels

转啊 (= 喉音前后元音转为啊)

change to a-type vowel (because of guttural)

前转 (= 喉音前转啊)

change to a-type vowel before guttural

后转 (= 喉音后转啊)

change to a-type vowel after guttural

双化 (= 成为双字母)

double / doubling

并双 (= 合并为双字母)

combination of

two same consonants into double consonant

不双 (喉音~)

cannot be doubled (gutturals)

语义场	semantic field/domain / lexical field
定义	definition
直义	literal meaning
广义	wide(ned) meaning
狭义	narrow(ed) meaning
涵义	connotation
转义	denotation
同义词	synonym
近义词	near-synonym
反义词	antonym
下义词	hyponym
上义词	hypernym / superordinate
联想	association
翻译	translation
直译	literal translation
逐词直译	word-for-word translation
上下文	context

## 语干意义

主动的意义	active meaning
被动的意义	passive meaning
关身的意义	middle meaning
反身的意义	reflexive meaning
加强的意义	intensive meaning
使役的意义	causative meaning
使成的意义	factitive meaning
宣告的意义	declarative meaning
反复的意义	repetitive / iterative meaning
相互的意义	reciprocal meaning
施事	agent

## 形态学

构词法	word formation
变化表	paradigm (table)
模板	template (= paradigm)
总模板	basic template (= regular paradigm)
词形变化(表)	declension (table)
(动词的)词形变化(表)	conjugation (table)
同音词	homonym
同形词	homograph
词类	part of speech
分析(词类)	parse
词类分析 / 简: 词析	parsing

## 词汇学

词项	lexical item
词汇	vocabulary
词典	dictionary / lexicon
汇编	concordance
生词	new word

## 词源学

词源(学)	etymology
民间词源	folk / popular etymology
同源词	cognate word
派生词	derivative
外来词	loan word
(受)阿拉米语(影响的)形式	Aramaism
古语	archaism

## Meaning of Stems

主动的意义	active meaning
被动的意义	passive meaning
关身的意义	middle meaning
反身的意义	reflexive meaning
加强的意义	intensive meaning
使役的意义	causative meaning
使成的意义	factitive meaning
宣告的意义	declarative meaning
反复的意义	repetitive / iterative meaning
相互的意义	reciprocal meaning
施事	agent

## Morphology

构词法	word formation
变化表	paradigm (table)
模板	template (= paradigm)
总模板	basic template (= regular paradigm)
词形变化(表)	declension (table)
(动词的)词形变化(表)	conjugation (table)
同音词	homonym
同形词	homograph
词类	part of speech
分析(词类)	parse
词类分析 / 简: 词析	parsing

## Lexicology

词项	lexical item
词汇	vocabulary
词典	dictionary / lexicon
汇编	concordance
生词	new word

## Etymology

词源(学)	etymology
民间词源	folk / popular etymology
同源词	cognate word
派生词	derivative
外来词	loan word
(受)阿拉米语(影响的)形式	Aramaism
古语	archaism

## 两根音词根

第一根音 / 简: 一根	pe radical / initial radical
第二根音 / 简: 二根	ayin radical / middle radical
第三根音 / 简: 三根	lamed radical / final radical
强根音	strong radical
弱根音	weak radical
强根	strong root
弱根	weak root
同根词	words with same root

## 根类

根类	root type
单弱根	root with one weak radical
双弱根	root with two weak radicals
全弱根	root with three weak radicals
一弱词根	pe-weak root / initial weak root
二弱词根	ayin-weak root / middle weak root
三弱词根	lamed-weak root / final weak root
一喉词根	pe-guttural root / initial guttural root
一阿词根	pe-aleph root / initial aleph root
一努词根	pe-nun root / initial nun root
一幼词根	pe-yod root / initial yod root
一幼末期词根	pe-yod root with hireq imperfect
一幼未车词根	pe-yod root with tsere imperfect
一瓦词根	pe-waw root / initial waw root
真一幼词根 “real” pe-yod verb (not pe-waw “in disguise”)	pe-yod root with hireq imperfect
二喉词根	ayin-guttural root / middle guttural root
二空词根 (= 二瓦幼词根)	hollow root / ayin-waw/ayin-yod root / middle waw/yod root
二夫词根	ayin-shureq root
二否词根	ayin-holem root
二期词根	ayin-hireq root
二双词根	geminate root / double ayin root
三喉词根	lamed-guttural root / final guttural root
三阿词根	lamed-aleph root / final aleph root
三黑词根	lamed-he root / final he root
三努词根	lamed-nun root / final nun root
三塔词根	lamed-taw root / final taw root

## 词型

词型	pattern / word pattern
同型词	words with same pattern
元缀 (= 元音和词缀)	vowels and affixes
前辅 (= 前缀最后辅音)	first consonant before root / prefix vowel
前元 (= 前缀最后元音)	first vowel before root / prefix vowel
一元 (= 第一根音下/后的元音)	vowel under 1 <sup>st</sup> radical
二元 (= 第二根音下/后的元音)	vowel under 2 <sup>nd</sup> radical
三元 (= 第三根音下/后的元音)	vowel under/after 3 <sup>rd</sup> radical
主题元音	characteristic vowel / theme/thematic vowel
后辅 (= 后缀第一辅音)	first consonant after root
后元 (= 后缀第一辅音后的元音)	vowel under/after first consonant after root

## 词义

意义	meaning
词义	word meaning
语义学	semantics

## Types of Roots

根类	root type
单弱根	root with one weak radical
双弱根	root with two weak radicals
全弱根	root with three weak radicals
一弱词根	pe-weak root / initial weak root
二弱词根	ayin-weak root / middle weak root
三弱词根	lamed-weak root / final weak root
一喉词根	pe-guttural root / initial guttural root
一阿词根	pe-aleph root / initial aleph root
一努词根	pe-nun root / initial nun root
一幼词根	pe-yod root / initial yod root
一幼末期词根	pe-yod root with hireq imperfect
一幼未车词根	pe-yod root with tsere imperfect
一瓦词根	pe-waw root / initial waw root
真一幼词根 “real” pe-yod verb (not pe-waw “in disguise”)	pe-yod root with hireq imperfect
二喉词根	ayin-guttural root / middle guttural root
二空词根 (= 二瓦幼词根)	hollow root / ayin-waw/ayin-yod root / middle waw/yod root
二夫词根	ayin-shureq root
二否词根	ayin-holem root
二期词根	ayin-hireq root
二双词根	geminate root / double ayin root
三喉词根	lamed-guttural root / final guttural root
三阿词根	lamed-aleph root / final aleph root
三黑词根	lamed-he root / final he root
三努词根	lamed-nun root / final nun root
三塔词根	lamed-taw root / final taw root

## Word Patterns

词型	pattern / word pattern
同型词	words with same pattern
元缀 (= 元音和词缀)	vowels and affixes
前辅 (= 前缀最后辅音)	first consonant before root / prefix vowel
前元 (= 前缀最后元音)	first vowel before root / prefix vowel
一元 (= 第一根音下/后的元音)	vowel under 1 <sup>st</sup> radical
二元 (= 第二根音下/后的元音)	vowel under 2 <sup>nd</sup> radical
三元 (= 第三根音下/后的元音)	vowel under/after 3 <sup>rd</sup> radical
主题元音	characteristic vowel / theme/thematic vowel
后辅 (= 后缀第一辅音)	first consonant after root
后元 (= 后缀第一辅音后的元音)	vowel under/after first consonant after root

## Word Meaning

意义	meaning
词义	word meaning
语义学	semantics



短唤名词	segolate (noun)
啊类短唤名词 / ㄚ. 啊德	a-type segolate
埃类短唤名词 / ㄚ. 埃德	e-type segolate
伊类短唤名词 / ㄚ. 伊德	i-type segolate
哦类短唤名词 / ㄚ. 哦德	o-type segolate
专有名词	proper noun
上帝之名	proper Name of God
四字圣名	Tetragrammaton (the -) / YHWH
人名	proper name of person
男人名	proper name of man
女人名	proper name of woman
族类名	proper name of people
地名	proper name of place
别神名	proper name of (pagan) divinity

## 动词

动词	verb
动词基本形 / ㄚ. 动基	basic form of verb
行为	action
状态	state
行为动词	action verb / fientive verb
状态动词	stative verb
又车型状态动词	qatal stative verb
又抽型状态动词	qatal stative verb
未唤动词 (= 未完成式中二元为哦的动词)	o-imperfect verb
未啊动词 (= 未完成式中二元为啊的动词)	a-imperfect verb
规则动词	regular verb
不规则动词	irregular verb
强根动词	strong verb
弱根动词	weak verb
名转动词	denominative verb
及物(的)	transitive
不及物(的)	intransitive
及物动词	transitive verb
不及物动词	intransitive verb

## 七干

语干	stem / binyan (ㄚ. ㄚ: binyanim)
七干 (= 七个主要语干)	the seven main stems/binyanim
卡干 (ㄚ. 卡勒)	Qal / Paal / G (德: Grundstamm)
尼干 (ㄚ. 尼夫阿勒)	Niphal (Niph'al/nif'al) / N
皮干 (ㄚ. 皮晚勒)	Piel (Pi'el) / D
普干 (ㄚ. 普阿勒)	Pual (Pu'al) / Dp
特干 (ㄚ. 希特帕晚勒)	Hithpael (Hithpa'el) / HtD
希干 (ㄚ. 希夫伊勒)	Hiphil (Hiph'il/hif'il) / H
侯干 (ㄚ. 侯夫阿勒)	Hophal (Hoph'al/hof'al) / Hp

## 小语干

拔雷干 (ㄚ. 拔雷勒)
希施干 (ㄚ. 希施塔非勒)
特拔干 (ㄚ. 希特拔雷勒)
卡拔干 (ㄚ. 卡勒拔雷勒)
拔晚干 (ㄚ. 拔晚勒)
皮勒干 (ㄚ. 皮勒晚勒)
特帕干 (ㄚ. 希特帕勒晚勒)
普拉干 (ㄚ. 普拉勒)
拔拉干 (ㄚ. 拔拉勒)
施阿干 (ㄚ. 施阿勒)
侯特干 (ㄚ. 侯特帕阿勒)

## Minor Stems

Polel
Histaphel
Hithpolel
Qal Passive
Poel
Pilpel
Hithpaelpel
Pual
Polal
Pool
Hothpaal

古体形式

## 修辞学

修辞(学)  
修辞手段  
比喻  
隐喻  
明喻  
转喻  
对句法  
交错配列法

archaic form

## Rhetoric

rhetoric  
rhetorical figure  
figure of speech  
metaphor  
simile  
metonymy  
parallelism  
chiasmus (德. 英: chiasmi)

## 词缀

### 词缀 · 一般

词缀  
前缀  
中缀  
后缀

### Affixes — General

affix / affirmative  
prefix / preformative  
infix  
suffix / sufformative

### 前缀

前缀词  
冠缀 (= 冠词前缀)  
介缀 (= 介词前缀) prepositional prefix / prefixed preposition  
介冠合一  
介冠合一  
连缀 (= 连词前缀) conjunctive prefix / waw-conjunctive  
续缀 (= 连续连缀) waw-consecutive / waw-"conversive"  
问缀 (= 疑问前缀) interrogative prefix  
系缀 (= 关系前缀) relative prefix

### Prefixes

prefix word  
article prefix  
preposition and article in one  
waw-consecutive / waw-"conversive"  
interrogative prefix  
relative prefix

### 后缀

重后缀  
轻后缀  
代缀 (= 代词后缀)  
单缀 (= 单数名词代缀)  
复缀 (= 复数名词代缀)  
名缀 (= 名词代缀)  
动缀 (= 动词代缀)  
向缀 (= 指向后缀)  
尾加黑  
尾加旁  
词尾加音

### Suffixes

heavy suffix  
light suffix  
pronominal suffix  
singular nominal suffix  
plural nominal suffix  
nominal suffix  
verbal suffix  
he of direction / he locale (ㄚ)  
paragogic he  
paragogic nun  
paragoge

## 词类

## Parts of Speech

### 名词

名词  
一般名词  
阳性名词  
阴性名词  
估计为阳性名词  
估计为阴性名词  
通性名词  
两性名词  
阳阴名词  
阴阴名词  
无性名词  
阳阴名对

### Nouns

noun  
common noun  
masculine noun  
feminine noun  
presumably masculine noun  
presumably feminine noun  
common gender noun  
noun occurring in both genders  
noun usually masculine  
noun usually feminine  
noun with no gender  
masculine-feminine noun pair

**冠词**

冠词  
定冠词 (= 冠帽)  
确证指  
确指  
泛指

**Article**

article  
definite article  
definiteness  
definite  
indefinite

帕雷干 (m. 帕雷勒)  
佩阿干 (m. 佩阿拉勒)  
皮雷干 (m. 皮雷勒)  
尼特干 (m. 尼特帕雷勒)  
波勒干 (m. 波勒帕勒)  
提夫干 (m. 提夫伊勒)

Palet  
Pealal  
Piel  
Nithpaal  
Polpal  
Tiphil

**介词**

介词  
依附介词  
单指介词  
复指介词

**Prepositions**

preposition  
inseparable preposition  
preposition with singular pronominal suffix  
preposition with plural pronominal suffix

**数词**

数词  
基数词  
序数词  
附属数词  
前同数词  
后同数词

**Numerals**

numeral  
cardinal number  
ordinal number  
numeral in construct form  
numeral in apposition before main word  
numeral in apposition after main word

**其他词类**

副词  
连词  
小品词  
否定词  
疑问词  
感叹词  
直宾标记  
  
从句引导词  
关系词  
指示词

**Other Parts of Speech**

adverb  
conjunction  
particle  
particle/word of negation  
particle/word of interrogation  
exclamation (word of -) / interjection  
sign of the direct object /  
direct object marker / nota accusativi (m)  
word introducing subordinate clause  
relative particle/word  
demonstrative

**语法****Grammar****人称**

人称  
第一人称  
第二人称  
第三人称

**Person**

person  
first person  
second person  
third person

**数**

数  
单数  
双数  
复数  
集体单数  
个体复数  
个体双数  
至尊复数  
异形复数  
两形复数

**Number**

number  
singular  
dual  
plural  
collective singular  
individual plural  
individual dual  
plural of majesty / pluralis majestatis (m)  
plural with form of opposite gender  
plural with forms of both genders

**性**

性  
阳性

**Gender**

gender  
masculine

**七干分类**

简单语干  
简单主动干 (= 卡干)  
简单被动干 (= 尼干)  
加强语干  
加强主动干 (= 皮干)  
加强被动干 (= 普干)  
加强反身干 (= 特干)  
使役语干  
使役主动干 (= 希干)  
使役被动干 (= 模干)

**Stem Classification**

simple stems  
simple active stem (= Qal)  
simple passive stem (= Niphal)  
intensive stems  
intensive active stem (= Piel)  
intensive passive stem (= Pu'al)  
intensive reflexive stem (= Hithpa'el)  
causative stems  
causative active stem (= Hiphil)  
causative passive stem (= Hophal)

**式态**

式态  
九式 (= 九个式态) nine main conjugations / tenses/aspects  
完成式  
未完成式  
意愿未完成式  
鼓励未完成式  
命令未完成式  
祈愿未完成式  
命令式  
鼓励式  
析愿式  
强调式 (= 强调命令式)  
禁令  
永远的禁令  
限制的禁令  
分词 (= 主动分词)  
被动分词  
连续式  
叙述式  
不定式  
附属式 (= 不定式附属形)  
立属  
独立式 (= 不定式独立形)  
动名词

**Hebrew Conjugations**

conjugation / tense/aspect  
nine main conjugations / tenses/aspects  
perfect / suffix-tense / qatal  
imperfect / prefix-tense / yiqtol  
volitional imperfect  
imperfect with cohortative force  
imperfect with imperative force  
imperfect with jussive force  
imperative / qetol  
cohortative  
jussive  
edhortative  
prohibition  
prohibitive  
vetitive  
participle / active participle / qotel  
passive participle / qatul  
perfect with waw-consecutive /  
weqatal (veqatal) / perfect consecutive  
imperfect with waw-consecutive /  
wayyiqtol (vayyiqtol) / imperfect consecutive  
infinitive  
infinitive construct / (li)qetol  
infinitive construct with preposition ʔ / liqtol  
infinitive absolute / qatol  
gerund

**形容词**

形容词  
定语形容词  
谓语形容词  
动词性形容词  
复数形容词

**Adjectives**

adjective  
attributive adjective  
predicative adjective  
verbal adjective  
adjective with hireq ending

**代词**

代词  
人称代词  
指示代词  
疑问代词

**Pronouns**

pronoun  
personal pronoun  
demonstrative pronoun  
interrogative pronoun

## 叙述文

叙述文  
叙述链  
语篇  
语篇分析

## Narrative

narrative (text)  
narrative sequence  
discourse  
discourse analysis

## 圣经

## The Bible

## 希伯来圣经

希伯来圣经  
塔纳克(律、先、文)(=希伯来圣经)  
旧约(=希伯来圣经)

## The Hebrew Bible

Hebrew Bible (the -)  
Tanach (希) (the -)  
Old Testament (the -)

## 律法书

律法书(=托拉)  
摩西五经(=律法书)  
创世记(创)  
出埃及记(出)  
利未记(利)  
民数记(民)  
申命记(申)  
示玛(篇)/“你要听”(申6:4)

## Torah

Law (the -) / Torah (希)  
Pentateuch (the -)  
Genesis (Gen./Gn)  
Exodus (Exo./Ex)  
Leviticus (Lev./Lv)  
Numbers (Num./Nb)  
Deuteronomy (Deu./Dt)  
Shema (the -)

## 先知书(按希伯来圣经传统排序)

先知书  
前先知书  
约书亚记(书)  
士师记(士)  
撒母耳记上(撒上)  
撒母耳记下(撒下)  
列王纪上(王上)  
列王纪下(王下)  
后先知书  
以赛亚书(赛)  
耶利米书(耶)  
以西结书(结)  
何西阿书(何)  
约珥书(珥)  
阿摩司书(摩)  
俄巴底亚书(俄)  
约拿书(拿)  
弥迦书(弥)  
那鸿书(鸿)  
哈巴谷书(哈)  
西番雅书(番)  
哈该书(该)  
撒迦利亚书(亚)  
玛拉基书(玛)

## Nevi'im

Prophets (the -) / Nevi'im (希)  
Early Prophets  
Joshua (Jos.)  
Judges (Jud./Ju./Jdg)  
1 Samuel (1 Sam./1 S)  
2 Samuel (2 Sam./2 S)  
1 Kings (1 Kgs./1 K)  
2 Kings (2 Kgs./2 K)  
Latter Prophets  
Isaiah (Isa./Is)  
Jeremiah (Jer./Je)  
Ezekiel (Eze./Ez)  
Hosea (Hos./Ho)  
Joel (Joe./Jo./Jl)  
Amos (Amo./Am)  
Obadiah (Oba./Ob)  
Jonah (Jon./Jon)  
Micah (Mic./Mc)  
Nahum (Nah./Nh)  
Habakkuk (Hab./Hb)  
Zephaniah (Zep./Zp)  
Haggai (Hag./Hg)  
Zechariah (Zec./Zc)  
Malachi (Mal./Ma)

## 圣文集(按希伯来圣经传统排序)

圣文集  
诗篇(诗)  
箴言(箴)  
约伯记(伯)  
雅歌(歌)  
  
路得记(得)  
耶利米哀歌(哀)

## Ketuvim

Writings (the -) / Ketuvim (希)  
Psalms (Ps. / 诗 - 希伯来字母(以西))  
Proverbs (Pro./Prov./Pr)  
Job (Job./Jb)  
Song of Songs / Song of Solomon /  
Canticles (SS./Sol./Cant./Ct)  
Ruth (Rut./Ru)  
Lamentations (Lam./La)

阴性

通性

两性

无性

异用(=有异性形式的)  
与一一致

feminine  
common (gender)  
both genders  
having no gender / without gender  
having form of opposite gender  
agree with ...

## 属-有关系

属-有关系  
组合式(=属-有组合式)  
独立(的)  
独立词  
独立形  
独立形名词  
附属(的)  
附属词  
附属形  
附属形名词

## Construct Relation

construct relation  
construct chain  
absolute (adj.)  
absolute word / word in absolute form  
absolute state/form  
absolute noun / nomen rectum (n)  
construct (adj.)  
construct word / word in construct form  
construct state/form  
construct noun / nomen regens (n)

## 同位关系

同位语  
主词  
同位词

## Apposition

apposition  
main word  
word in apposition

## 句子

句子  
句法  
句型  
分句  
主句  
从句  
关系从句  
短语  
词组  
惯用语

## Sentences

sentence  
syntax  
sentence pattern  
clause  
main/principal clause  
subordinate/dependent clause  
relative clause  
phrase  
word group  
idiom

## 句子种类

名词句  
无动词句  
形容词句  
肯定句  
否定句  
疑问句  
否定疑问句

## Types of Sentences

noun/nominal sentence  
verbless sentence  
adjectival sentence  
assertive/declarative sentence  
negative sentence  
interrogative sentence  
negative-interrogative sentence

## 句子成分

主语  
谓语  
宾语  
直接宾语  
间接宾语  
定语

## Sentence Components

subject  
predicate  
object  
direct object  
indirect object  
attribute

## 语序

语序  
谓-主-宾语序  
主-谓-宾语序  
宾-谓-主语序  
强调

## Word Order

word order  
PSO (predicate-subject-object) word order  
SPO (subject-predicate-object) word order  
OPS (object-predicate-subject) word order  
emphasis

**读音符号**

马所拉读音符号	Masoretic Accents
读音符号	masoretic accents / teamim (希)
连接(的)	accent
分离(的)	conjunctive
连接读音符号	disjunctive
分离读音符号	conjunctive accent
节尾大冒符 (希: 索夫·帕苏克)	disjunctive/pausal accent
节尾竖符 (希: 西鲁克)	sof passuq
半节人字符 (希: 阿特纳赫)	silluq
次重音竖符 (希: 梅太格)	athnach
非塞符 (希: 拉菲)	meteg
闭分段符 (=字母撒)	raphe
开分段符 (=字母佩)	closed section divider (=letter samech)
	open section divider (=letter pe)

**译本与版本**

(希腊文)七十士译本	Versions & Editions
(拉丁文)通俗译本	Septuagint / LXX
古叙利亚文译本	Vulgate
斯图加特希伯来圣经 / 希: 斯希本	Syriac Version
	Biblia Hebraica
	Stuttgartensia / BHS
耶莲希伯来圣经 / 希: 耶莲本	Qoren Bible

**后作**

伪经 / 次经	Later Works
密西拿	Apocrypha (the -)
塔木德	Mishna
米德拉西	Talmud
革马拉	Midrash
	Gemara

传道书 (传)	Ecclesiastes / Qohelet (Ecc./Ec/Qoh.)
以斯帖记 (斯)	Esther (Est./Est)
但以理书 (但)	Daniel (Dan./Da)
以斯拉记 (拉)	Ezra / Esdras (Ezr./Esdr.)
尼希米记 (尼)	Nehemiah (Neh./Ne)
历代志上 (代上)	1 Chronicles (1 Chron./1 Ch./1C)
历代志下 (代下)	2 Chronicles (2 Chron./2 Ch./2C)

**经文**

文本 / 篇章	Biblical Text
经文	text
公认文本	the biblical text
抄本	received text / textus receptus (拉)
古卷	codex (拉, 复: codices) / manuscript
死海古卷 / 库姆兰古卷	scroll
库姆兰	Dead Sea Scrolls / Qumran Scrolls
库姆兰社团	Qumran
马所拉文本	Qumran Community
马所拉学者	Masoretic text / MT
马所拉(学者)(的)	Masoretes (the -)
鉴别注释	masoretic
托拉(=律法书)读经篇	critical apparatus
辅音经文	parashah (希, 复: parashot)
列宁格勒抄本	consonantal/unpointed text
开罗抄本	codex Leningradensis (拉)
	codex Cairensis (拉)

**抄本形与诵读形**

抄本形 (阿, 可替)	Ketiv and Qere
诵读形 (阿, 可来)	Ketiv (阿)
抄读形 / 抄辅读元 (阿, 可替-可来)	Qere (阿)
永抄读形	Ketiv-Qere
	perpetual Ketiv-Qere / Qere perpetuum (拉)

## 希伯来学汉英-英汉迷你词典

2

## 汉英部分

定语 attribute  
丢 ▶ 短喉幼  
动词 verb  
动词变化 verb conjugation  
动词基本形 / 动基 basic form of verb  
动词性名词 verbal noun  
动词性形容词 verbal adjective  
动基 ▶ 动词基本形  
动缀 / 动词代缀 verbal suffix  
兜 ▶ 短喉  
督 ▶ 短鸣  
独立式 / 不定式独立形 infinitive absolute / qatol  
独立形 absolute state/form  
独立形名词 nomen rectum (n)  
读经篇 (托拉/律法书的~) parashah (单, 复: parashot)  
读音之母 ▶ 元音字母  
端词 ▶ 附属形  
短啊 / 搭 / 帕塔赫 patach  
短啊黑 / 呆 / 帕塔赫-黑 patach-he  
短喉 / 德 / 斯格勒 segol  
短喉黑 / 堆 / 斯格勒-黑 segol-he  
短喉名词 segolate (noun)  
短喉幼 / 丢 / 斯格勒-幼德 segol-yod  
短促母音 ▶ 急音  
短喉 / 兜 / 卡梅茨 · 哈土夫 qamets hatuph / qamets qatan  
短鸣 / 督 / 基布茨 qibbutz  
短写法 defective spelling  
短呼 / 滴 / 黑雷克 hireq  
短语 phrase  
短元音 short vowel  
堆 ▶ 短喉黑

## E

俄巴底亚书 Obadiah (Oba./Ob)  
喉类元音 ▶ 轻音  
弱音 ▶ 喉音  
喉德 ▶ 喉类短喉名词  
喉类短喉名词 / 喉德 e-type segolate  
喉类元音 e-type vowel  
二舌词根 ayin-holel root  
二夫词根 ayin-shureq root  
二根 ▶ 第二根音  
二喉词根 ayin-guttural root / middle guttural root  
二空词根 / 二瓦幼词根 ayin-waw/ayin-yod root / hollow root  
二期词根 ayin-hireq root  
二弱词根 ayin-weak root / middle weak root  
二塞词根 ayin-/middle begadkephat root  
二双词根 geminate root / double ayin root  
二瓦词根 ayin-waw root / middle waw root  
二瓦幼动词/词根 ▶ 二空词根

传道书 Ecclesiastes / Qohelet (Ecc./Ec/Qoh.)  
创世记 Genesis (Gen./Gn)  
唇齿音 labio-dental  
词典 dictionary / lexicon  
词典形式 dictionary form / lemma  
词法 ▶ 形态学  
词干 ▶ 语干  
词根 root  
词汇 / 词典 lexicon  
词类 part of speech  
词类分析 / 词析 parsing  
词首 beginning of word / head  
词尾 end of word / ending  
词尾加音 paragogē  
词尾形式 (字母的~) final form (of letter)  
词尾字母 ▶ 尾……  
词析 ▶ 词类分析  
词项 lexical item  
词形变化 (表) declension (table) / conjugation (table)  
词型 word pattern (of its vowels and affixes)  
词性 ▶ 词类 (part of speech) / 性 (gender)  
词序 ▶ 语序  
词义 word meaning  
词源 (学) etymology  
词缀 affix / affirmative  
次经 ▶ 伪经  
次重音 secondary stress  
次重音符号 / 梅太格 meteg

## D

搭 ▶ 短啊  
达 / 达列特 daleth  
达盖施 ▶ 字中点  
达列特 ▶ 达  
大丁点 qamets gadol symbol  
呆 ▶ 短啊黑  
代词 pronoun  
代名词 ▶ 代词  
代缀 / 代词后缀 pronominal suffix  
单弱根 root with one weak radical  
单数 singular  
但以理书 Daniel (Dan./Da)  
倒数第二音节 ▶ 亚音节  
德 ▶ 短喉  
滴 ▶ 短呼  
地名 proper name of place  
第一根音 / 一根 pe radical / initial radical  
第一人称 first person  
第二根音 / 二根 ayin radical / middle radical  
第二人称 second person  
第三根音 / 三根  
lamed radical / final radical  
第三人称 third person  
丁点 qamets symbol  
定冠词 definite article  
定式动词 finite verb

宾-谓-主语序 OPS (object-predicate-subject) word order  
宾语 object  
宾语人称代词 object personal pronoun  
不变的母音 ▶ 恒元音  
不定 ▶ 泛指  
不定词 ▶ 不定式  
不定式 infinitive  
不定式独立形 ▶ 独立式  
不定式附属形 ▶ 附属式  
不规则 (的) irregular  
不规则动词 irregular verb  
不及物 (的) intransitive  
不明音变 / 音变 unexplained phonetic change (or not yet learned)  
不轻 cannot take vocal shewa  
不双 cannot be doubled

## C

噤 / 噤代 tsade  
撇贝 / 撇音贝特 beth without dagesh  
撇达 / 撇音达列特 daleth without dagesh  
撇格 / 撇音格梅勒 gimel without dagesh  
撇喀 / 撇音喀夫 kaph without dagesh  
撇佩 / 撇音佩 pe without dagesh  
撇塔 / 撇音塔夫 taw without dagesh  
撇音 fricative / spirant  
采雷 ▶ 长喉  
采雷-黑 ▶ 长喉黑  
采雷-幼德 ▶ 复喉  
叉 ▶ 长啊  
叉车型状态动词 qatel stative verb  
叉抽型状态动词 qatol stative verb  
插入 / 插入连接元音 insertion of connecting vowel  
长啊 / 叉 / 卡梅茨 qamets / qamets gadol  
长喉 / 车 / 采雷 tsere  
长喉黑 / 吹 / 采雷-黑 tsere-he  
长喉 / 抽 / 雷雷姆 holel  
长喉黑 / 充 / 雷雷姆-黑 holel-he  
长写法 full spelling / plene spelling  
长元音 long vowel  
抄本 codex / manuscript  
抄本形 / 可替 Ketiv (n)  
抄读形 / 可替-可来 Ketiv-Qere (n)  
车 ▶ 长喉  
陈述句 ▶ 肯定句  
充 ▶ 长喉黑  
重复 (doubling) ▶ 双化  
抽 ▶ 长喉  
吹 ▶ 长喉黑  
出埃及记 Exodus (Exo./Ex)

## A

阿 / 阿列夫 aleph  
阿非罗-亚细亚语系 ▶ 亚非语系  
阿黑海艾 ▶ 喉音字母  
阿卡德语 Akkadian  
阿拉伯语 Arabic  
阿拉米语 / 亚兰语 Aramaic  
阿拉姆语 ▶ 阿拉米语  
阿勒颇 Aleppo  
阿列夫 ▶ 阿  
阿摩司书 Amos (Amo./Am)  
阿默 / 字母阿默化 quiescing of aleph  
阿什肯纳兹 (犹太人) Ashkenazi(m)  
阿特纳赫 ▶ 半节人字符  
啊德 ▶ 啊类短喉名词  
啊类短喉名词 / 啊德 a-type segolate  
啊类元音 a-type vowel  
埃及圣书字 hieroglyph(ic)s  
唉德 ▶ 唉类短喉名词  
唉类短喉名词 / 唉德 e-type segolate  
唉类元音 e-type vowel  
艾 / 艾音 ayin  
艾赛尼派 Essenes  
艾音 ▶ 艾  
爱啊 (喉音~) preference (of gutturals) for a-type vowels

## B

巴比伦 Babylon  
巴比伦语 Babylonian  
半节人字符 / 阿特纳赫 athnach  
半元音 ▶ 轻元音  
爆破音 ▶ 塞音  
贝 / 贝特 beth  
贝格达 / 喀佩塔 ▶ 塞-擦字母  
贝特 ▶ 贝  
被动 (的) passive  
被动分词 passive participle / qatal  
被基 / 被动分词基本形 base form of the passive participle  
本-耶胡达 (1858-1922) Eliezer Ben-Yehuda  
比布鲁斯字母 Byblos alphabet  
比较级 comparative degree  
比喻 figure of speech  
闭音节 / 辅元辅音节 closed syllable / CVC syllable  
变化表 paradigm (table)  
标记 mark  
标写 notation  
标星号的形式 asterisk form  
表意文字 ideographic script/writing  
表音文字 / 拼音文字 phonetic script/writing  
表语 ▶ 定语  
别神名 proper name of divinity  
宾格 accusative case

aleph  
跨词驱塞 absence of weak  
dagesh at beginning of word  
昆兰 ▶ 库姆兰

## L

拉 / 拉梅德 lamed  
拉比希伯来语 ▶ 密西拿希伯来语  
拉地诺语 Latino  
类型 ▶ 词型  
历代志上 1 Chronicles  
(1 Chron./1 Ch./1C)  
历代志下 2 Chronicles  
(2 Chron./2 Ch./2C)  
立属 / 介属 ▶ 加附属式  
liqtol / infinitive construct  
with preposition ▶  
利未记 Leviticus (Lev./Lv)  
例外(形式) exception  
连词 conjunction  
连词结构 syndeton  
连词前缀 ▶ 连缀  
连接词 ▶ 连词  
连接读符号 conjunctive  
accent  
连接点 / 连接的双字点  
conjunctive dagesh  
连接号 / 马开夫 maqqeph  
连接元音 connecting vowel  
连续连缀 ▶ 续缀  
连续式 perfect  
with waw-consecutive /  
weqatal (veqatal) /  
perfect consecutive  
连缀 / 连词前缀 conjunctive  
prefix / waw-conjunctive  
两形复数 / 两复 plural with  
forms of both genders  
两性名词 noun occurring in  
both genders  
列宁格勒抄本 codex  
Leningradensis (L)  
列王纪上 1 Kings (1 Kgs/1K)  
列王纪下 2 Kings (2 Kgs/2K)  
漏写 (重复字母或单词的~)  
haplography  
路得记 Ruth (Rut./Ru)  
律法书 / 托拉 Law (the ~) /  
Torah (L)

## M

马符 ▶ 马所拉读音符号  
马开夫 ▶ 连接号  
马匹克 ▶ 辅音点  
马所拉(注释) Masora (M)  
马所拉读音符号 masoretic  
accents / teamim (M)  
马所拉注释 Masoretic  
apparatus  
马所拉文本 Masoretic text /  
MT  
马所拉学者 Masoretes (the ~)  
玛拉基书 Malachi (Mal./Ma)  
冒点 / 微音符号 shewa symbol  
梅 / 梅姆 mem  
梅太格 ▶ 次重音竖符  
弥迦书 Micah (Mic./Mc)  
米德拉西 Midrash  
密西拿 Mishna  
密西拿希伯来语 / 拉比希伯来语  
Mishnaic Hebrew / Rabbinic  
Hebrew  
免双 loss of doubling  
民数记 Numbers (Num./Nb)  
名词 noun  
名词句 noun sentence /  
nominal sentence  
名词组合式 ▶ 组合式  
名转(的) denominative  
名转动词 denominative verb  
名缀 / 名词代缀 nominal  
suffix

基数词 cardinal number  
及物(的) transitive  
级 degree  
急异 / 急音异化 dissimilation  
of composite shewa before a  
simple shewa  
急音 / 复合微音 composite  
shewa / hateph (复: hataphim)  
急音异化 ▶ 急异  
集合词 ▶ 集体单数  
集体单数 collective singular  
加的注解 gloss  
加静 addition of a silent  
shewa  
加轻后缀 ▶ 轻缀  
加重后缀 ▶ 重缀  
简单长元音 simple long vowel  
简单微音 ▶ 轻音  
间接宾语 indirect object  
鉴别注释 critical apparatus  
交错配列法 chiasmus  
节尾大冒符 / 索夫 · 帕苏克  
sof passuk  
节尾竖符 / 西鲁克 silluk  
结尾人称代词 ▶ 代缀  
介词 preposition  
介系词 ▶ 介词  
介缀 / 介词前缀 prepositional  
prefix / prefixed preposition  
近根词 word with similar  
or related root  
近弱 / 近音节的元音弱化  
reduction in pretonic syllable  
近义词 near-synonym  
近音词 word with similar  
pronunciation  
近音节 / 重音前第一音节  
pretonic syllable  
静音 / 无声微音 silent shewa  
九式 / 九个式态 nine  
main verbal conjugations  
(tenses/aspects)  
旧约 / 希伯来圣经 / 塔纳克  
Old Testament / Hebrew  
Bible / Tanach (M)  
句型 sentence pattern  
绝对字形 ▶ 独立形  
君尊复数 plural of majesty

## K

喀 / 喀夫 kaph  
喀梅努偶眼 ▶ 尾形字母  
卡被干 / 卡勒被动 Qal Passive  
卡干 / 卡勒 Qal / Paal /  
simple active stem /  
G (M: Grundstamm)  
卡勒 ▶ 卡干  
卡勒被动 ▶ 卡被干  
卡梅茨 ▶ 长啊  
卡梅茨(符号) ▶ 丁点  
卡梅茨 · 哈士夫 ▶ 短哦  
卡梅茨-黑 ▶ 复啊  
开分段符(字母佩) open  
section divider (letter pe)  
开罗抄本 codex Cairensis  
开音节 / 辅元音节  
open syllable / CV syllable  
科普特语 Coptic  
可来 ▶ 诵读形 Qere  
可替 ▶ 抄本形 Ketiv  
可替-可来 ▶ 抄读形  
Ketiv-Qere  
肯定句 assertive / declarative  
(sentence)  
叩 / 叩夫 qoph  
叩莲希伯来圣经 / 叩莲本  
Qoren Bible  
库姆兰 Qumran  
库姆兰古卷 ▶ 死海古卷  
库姆兰社团 Qumran  
Community  
跨阿驱塞 absence of weak  
dagesh after a quiescent

## G

干 ▶ 语干  
感叹词 interjection  
革马拉 Gemara  
格 / 格梅勒 gimel  
格 case  
格泽尼乌斯 (1788-1842)  
Gesenius  
个体复数 individual plural  
个体双数 individual dual  
根 ▶ 词根  
根类 root type  
根-型冲突 root-pattern  
conflict  
根义 meaning of root  
根音 radical  
公认文本 received text /  
textus receptus (M)  
构造形 ▶ 附属式  
古典希伯来语 Classical  
Hebrew  
古迦南语 Ancient Canaanite /  
Proto-Canaanite  
古希伯来语 Ancient Hebrew  
古叙利亚语 Syriac  
鼓励式 cohortative  
关系词 relative particle/word  
关系前缀 ▶ 系缀  
冠词 article  
冠缀 / 冠词前缀 article prefix  
规则的(的) regular  
规则动词 regular verb  
国际音标 International  
Phonetic Alphabet / IPA

## H

哈巴谷书 Habakkuk (Hab./Hb)  
哈该书 Haggai (Hag./Hg)  
哈泰夫 · 卡梅茨 ▶ 轻哦  
哈泰夫 · 帕塔赫 ▶ 轻啊  
哈泰夫 · 斯格勒 ▶ 轻哦  
哈泰夫音 ▶ 急音  
海 / 海特 heth  
汉谟拉比法典 Code of  
Hammurabi  
何西阿书 Hosea (Hos./Ho)  
黑 he  
黑雷克 ▶ 短啞 hireq  
黑雷克-幼德 ▶ 复啞 hireq-yod  
恒元音 unchangeably long  
vowel  
侯夫阿勒 ▶ 侯干  
侯干 / 侯夫阿勒 Hophal  
(Hoph'al/ho'fal) / causative  
passive stem / Hp  
侯特干 / 侯特帕阿勒  
Hothpaal  
喉塞音 glottal stop  
喉音 guttural / laryngeal  
喉音前帕塔赫 ▶ 潜入短啊  
喉音字母 / 阿黑海艾 guttural  
letter  
后先知书 Latter Prophets  
后转 / 后面转啊 change to  
a-type vowel after guttural  
后缀 suffix / sufformative  
呼格 vocative case  
语语分析 discourse analysis  
换位 metathesis  
汇编 concordance  
惠 / 惠施 resh  
霍雷姆 ▶ 长哦  
霍雷姆-黑 ▶ 长哦黑  
霍雷姆-瓦夫 ▶ 复哦

## J

基本形 primary form / basic  
form  
基本语干(G) ▶ 卡干  
基布茨 ▶ 短吗

二幼词根 ayin-yod root /  
middle yod root  
二元 / 第二根音下/后的元音  
vowel under second radical

## F

发 ▶ 复啊  
发音 / 读音 pronunciation  
反身(的) reflexive  
反义词 antonym  
泛指(的) indefinite  
方体(字母) square script  
方向后缀 ▶ 向缀  
非特定 ▶ 泛指  
菲 ▶ 复哦  
腓尼基语 Phoenician  
分词 participle /  
active participle / qotel  
分段符 section divider  
分基 / 分词基本形 base form  
of the participle  
分离读音符号 disjunctive  
accent / pausal accent  
分析 ▶ 词类分析  
否 ▶ 复哦  
否定词 particle of negation /  
word of negation  
否定句 negative sentence  
否定疑问句 negative-  
interrogative sentence  
夫 ▶ 复吗  
符号 symbol  
辅成 / 辅音换成其他辅音  
replacement of consonant by  
another  
辅属 / 辅音属 consonant he  
辅轻免双 ▶ 轻免  
辅瓦 / 辅音瓦 consonant waw  
辅消 / 辅音消失 omission  
of consonant  
辅音 consonant  
辅音点 / 马匹克 mappiq  
辅音黑 ▶ 辅黑  
辅音经文 / 无元音点经文  
consonantal text / unpointed  
text  
辅音瓦 ▶ 辅瓦  
辅音幼 ▶ 辅幼  
辅音字母 consonantal letter  
辅幼 / 辅音幼 consonant yod  
辅元辅音 ▶ 闭音节  
辅元音节 ▶ 开音节  
附加词 ▶ 附属形名词  
附加符号 diacritic symbols  
附属词 construct word / word  
in construct form  
附属式 / 不定式附属形  
infinitive construct / (li)qetol  
附属形 construct state/form  
附属形名词 women regens (M)  
附属者 possessed  
(in construct chain)  
附属组合词 ▶ 组合式  
复啊 / 发 / 卡梅茨-黑  
qamets-he  
复哦 / 非 / 采雷-幼德 tsere-yod  
复合(的) composite /  
compound  
复合长元音 composite long  
vowel (incl. vowel pointing  
and mater)  
复合微音 ▶ 急音  
复合元音 composite vowel  
(including vowel pointing  
and vowel letter)  
复哦 / 否 / 霍雷姆-瓦夫  
holem-waw  
复数 plural  
复吗 / 夫 / 舒雷克 shureq  
复吗点 shureq dot  
复啞 / 斯 / 黑雷克-幼德  
hireq-yod  
副词 adverb

forte / strong dagesh / doubling dot  
 双字母 double letter (i.e. with strong dagesh)  
 嗞音 sibilant  
 思 / 思音 sin  
 思抽、抽施合写 sin & holem, holem & shin written together  
 斯格勒 ▶ 短喉  
 斯格勒-黑 ▶ 短喉黑  
 斯格勒名词 ▶ 短喉名词  
 斯格勒-幼德 ▶ 短喉幼  
 斯图加特希伯来圣经 / 斯希本 Biblia Hebraica Stuttgartensia (B) / BHS  
 斯希本 ▶ 斯图加特希伯来圣经  
 嘶音 ▶ 嗞音  
 死海古卷 / 库姆兰古卷 Dead Sea Scrolls / Qumran Scrolls  
 四字圣名 Tetragrammaton / YHWH  
 诵读形 / 可来 Qere (m)  
 苏美尔语 Sumerian  
 缩短 shorten / shortening  
 缩减 (元音~) ▶ 弱化  
 缩减母音 ▶ 轻元音 / 弱化元音  
 所有者 possessor word  
 所有者 生格  
 所有者 possessor  
 所属关系 ▶ 组合式  
 索夫、帕苏克 ▶ 节尾大音符

T

塔 / 塔夫 tav (tav)  
 塔古姆 Targum  
 塔木德 Talmud  
 塔纳克 (律、先、文) / 希伯来圣经 / 旧约 Tanach (希) / Hebrew Bible / Old Testament  
 太巴列 Tiberias  
 太巴列元音点体系 Tiberian system of vowel pointing  
 态 / 语态 voice  
 泰 / 泰特 teth  
 特定(的) ▶ 确指(的)  
 特干 / 希特帕喉勒 Hithpael (Hithpa'el/hitpael) / intensive reflexive stem / HitD  
 特帕干 / 希特帕勒佩勒 Hithpalpel  
 特坡干 / 希特坡雷勒 Hithpolel  
 特殊字母 special letters  
 特指(的) ▶ 确指(的)  
 提夫干 / 提夫伊勒 Tiphil  
 体 aspect  
 替轻 replacement of simple shewa by composite shewa  
 条件句 conditional sentence  
 停顿 pause  
 停顿读音符号 ▶ 分离读音符号  
 停顿符号 pausal symbol  
 停顿形 pausal form  
 通性 common (gender)  
 通性名词 common gender noun  
 同根词 words with same root  
 同化 assimilation  
 同形词 homograph  
 同型词 words with same pattern  
 同义词 synonym  
 同音词 homonym  
 同义词 cognate word  
 同族语言 cognate language  
 退化 ▶ (元音) 弱化  
 托拉 ▶ 律法书

root / final guttural root  
 三努词根 lamed-nun root / final nun root  
 三弱词根 lamed-weak root / final weak root  
 三塞词根 lamed-/final begadkephat root  
 三塔词根 lamed-taw root / final taw root  
 三元 / 第三根音下/后的元音 vowel under/after third radical  
 塞贝 / 塞音贝特 beth with dagesh  
 塞-擦字母 / 贝格达、噶佩塔 begad-kephat (letter)  
 塞达 / 塞音达列特 daleth with dagesh  
 塞格 / 塞音格梅勒 gimel with dagesh  
 塞喀 / 塞音喀夫 kaph with dagesh  
 塞佩 / 塞音佩 pe with dagesh  
 塞塔 / 塞音塔夫 taw with dagesh  
 塞音 stop / plosive  
 塞音点 / 弱字中点 dagesh lene / weak dagesh  
 闪含语系 ▶ 亚非语系  
 闪米特语族 / 闪语 Semitic (language family)  
 闪米特语族西北语支 / 西北闪语 North-West Semitic  
 闪米特语族语言 Semitic language  
 闪语学 Semitic studies  
 上帝之名 proper Name of God  
 上腭 palate  
 上下文 context  
 申命记 Deuteronomy (Deu./Dt)  
 生格 / 所有者 genitive case  
 省词现象 omission of word(s)  
 圣经 Bible (the ~)  
 圣经希伯来语 Biblical Hebrew  
 圣书字 ▶ 埃及圣书字  
 圣文集 Writings (the ~) / Ketuvim (希)  
 失去重复 ▶ 免双  
 失去子音性 ▶ 默化  
 诗篇 Psalms (Ps. / ψ)  
 施 / 施音 shin  
 时态 tense / ▶ 式态 (tense/aspect)  
 实词 substantive  
 士师记 Judges (Jud./Ju./Jdg)  
 示玛(篇) / “你要听” (申 6:4) Shema (the ~)  
 示瓦 ▶ 微音  
 式 / 语气 mood  
 式态 conjugation / tense/aspect  
 受词 ▶ 宾语  
 受词记号 ▶ 重宾标记  
 书写 writing  
 舒雷克 ▶ 复鸣  
 舒雷克点 ▶ 复鸣点  
 属-有关系 construct relation  
 属-有组合式 ▶ 组合式  
 述语 ▶ 谓语  
 数 number  
 数词 numeral  
 数值 (字母的~) numerical value (of letters)  
 数字 ▶ 字母数字  
 双(的) double (adj.)  
 双二 / 双II ▶ 二双(词根)  
 双化 / 成为双字母 double (v.) / doubling  
 双弱根 root with two weak radicals  
 双数 dual  
 双字点 / 强字中点 dagesh

前缀 prefix / preformative  
 前缀词 prefix word  
 潜入 insertion of furtive patach  
 潜入短啊 furtive patach  
 强达盖施 ▶ 双字点  
 强调 emphasis  
 强调后缀 ▶ 尾加黑  
 强调式 / 强调命令式 adhortative  
 强根 strong root  
 强根动词 strong verb  
 强根音 strong radical  
 强字母 strong letter  
 强字中点 ▶ 双字点  
 切 ▶ 轻喉  
 轻啊 / 拍 / 哈黎夫·帕塔赫 hateph patach  
 轻喉 / 切 / 哈黎夫·斯格勒 hateph segol  
 轻后缀 light suffix  
 轻免 / 辅轻免双 loss of doubling in a consonant with shewa  
 轻噤 / 丘 / 哈黎夫·卡梅茨 hateph qamets  
 轻异 / 轻音异化 dissimilation of shewa  
 轻音 / 有声微音 / 简单微音 vocal shewa  
 轻元音 half vowel  
 轻缀 / 加轻后缀 addition of light suffix  
 丘 ▶ 轻哦  
 驱塞 absence of weak dagesh due to preceding vowel  
 全弱根 root with three weak radicals  
 确泛指 definiteness  
 确指(的) definite

R

染急 assimilation of simple shewa before composite shewa  
 人称 person  
 人称代词 personal pronoun  
 人称代词后缀 ▶ 代缀  
 人名 proper name of person  
 人数性 person, number, gender  
 柔点 ▶ 塞音点  
 弱达盖施 ▶ 塞音点  
 弱动词 weak verb  
 弱根 weak root  
 弱根音 weak radical  
 弱化 (元音~) reduction (of vowel)  
 弱化元音 reduced vowel  
 弱字母 weak letter  
 弱字中点 ▶ 塞音点

S

撒 / 撒梅赫 samech  
 撒迦利亚书 Zechariah (Zec./Zc)  
 撒梅赫 ▶ 撒  
 撒母耳记上 1 Samuel (1 Sam./1S)  
 撒母耳记下 2 Samuel (2 Sam./2S)  
 塞…… ▶ sè…… 塞……  
 塞法迪(犹太人) Sepharadi(m)  
 塞音 ▶ sèyin 塞音  
 三阿词根 lamed-aleph root / final aleph root  
 三根 ▶ 第三根音  
 三根音词根 triconsonantal root  
 三黑词根 lamed-he root / final he root  
 三喉词根 lamed-guttural

明喻 simile  
 命基 / 命令式基本形 base form of the imperative  
 命令式 imperative / qetol  
 模板 ▶ múbān 模板  
 摩擦 friction  
 摩擦音 ▶ 擦音  
 摩西五经 Pentateuch (the ~) ▶ 律法书  
 末音节 ▶ 尾音节  
 默化 quiescing  
 默音 mute  
 默音阿 quiescent aleph  
 默音幼 quiescent yod  
 模板 template (→ paradigm)  
 母音 ▶ 元音

N

那鸿书 Nahum (Nah./Nh)  
 男人名 proper name of man  
 尼干 / 尼夫阿勒 Niphal (Niph'al/nif'al) / simple passive stem / N  
 尼特干 / 尼特帕喉勒 Nithpael  
 尼希米记 Nehemiah (Neh./Ne)  
 念的词汇 ▶ 诵读形  
 努 / 努恩 nun  
 努努 / 字母努同化 assimilation of the nun  
 女人名 proper name of woman

O

哦德 ▶ 哦类短喉名词  
 哦类短喉名词 / 哦德 o-type segolate  
 哦类元音 o-type vowel

P

帕阿勒 ▶ 卡干  
 帕雷干 / 帕雷勒 Palel  
 帕塔赫 ▶ 短啊  
 帕塔赫-黑 ▶ 短啊黑  
 派生 derive  
 派生形式 derived form  
 佩 pe  
 佩阿干 / 佩阿拉勒 Pealal  
 皮干 / 皮喉勒 Piel (Pi'el) / intensive active stem / D  
 皮勒干 / 皮勒佩勒 Pilpel  
 皮雷干 / 皮雷勒 Pilel  
 篇章 ▶ 文本  
 拼音 ▶ 音标 (phonetics) / ▶ 转写 (transliteration)  
 拼音文字 ▶ 表音文字  
 频率 frequency  
 波阿干 / 波阿勒 Poal  
 波喉干 / 波喉勒 Poel  
 波拉干 / 波拉勒 Polal  
 波勒干 / 波勒帕勒 Polpal  
 坡雷干 / 坡雷勒 Polel  
 破译 decode  
 普干 / 普阿勒 Pual (Pu'al) / intensive passive stem / Dp  
 普拉干 / 普拉勒 Pulal

Q

七干 / 七个语干 the 7 main stems  
 七十字译本 Septuagint / LXX  
 期 ▶ 复呼  
 祈使式 ▶ 命令式  
 拍愿式 jussive  
 拍 ▶ 轻啊  
 前先知书 Early Prophets  
 前移 / 重音前移 retraction of stress  
 前转 / 前面转啊 change to a-type vowel before guttural



远音节 / 重音前第二音节  
propretonic syllable  
约伯记 Job (Job./jb)  
约珥书 Joel (Joe./Jo./Jl)  
约拿书 Jonah (Jon./Jon)  
约书亚记 Joshua (Jos.)

## Z

栽 / 栽音 zayin  
箴言 Proverbs (Pro./Prov./Pr)  
直宾标记 sign of the direct  
object / direct object  
marker / nota accusativi (※)  
直接宾语 direct object  
直接受词 ▶ 直接宾语  
直接受词记号 ▶ 直宾标记  
直义 literal meaning  
直译 literal translation  
指示词 demonstrative  
指向前 ▶ 向缀  
指向后 ▶ 向缀  
质词 / 小品词  
中古希伯来语 Medieval  
Hebrew  
中缀 infix  
重后缀 heavy suffix  
重移 / 重音后移 stress shift  
to end of word  
重音 stress / tone  
重音符号 stress symbol/accnt  
重音后移 ▶ 重移  
重音前第一音节 ▶ 近音节  
重音前第二音节 ▶ 远音节  
重音前移 ▶ 前移  
重缀 / 加重后缀 addition of  
heavy suffix  
逐词直译 word-for-word  
translation  
主词 / 主语  
主词 main word  
(in apposition) /  
▶ 主语 (subject)  
主格 nominative case  
主-谓-宾语序 SPO  
(subject-predicate-object)  
word order  
主语 subject  
主语人称代词 subject  
personal pronoun  
主重音 primary stress / main  
stress  
注解 ▶ 加的注解  
专有名词 proper noun  
转啊 change to a-type vowel  
(because of guttural)  
转写 transliteration  
状态动词 stative verb  
子音 ▶ 辅音  
字 (word) ▶ 词  
字干 ▶ 语干  
字根 ▶ 词根  
字母 letter  
字母表 alphabet / aleph-beth  
字母数字 letter as number  
字母文字 alphabetic script  
字母中点 ▶ 字中点  
字首 (prefix) ▶ 前缀 /  
(beginning of word) ▶ 词首  
字尾 (suffix) ▶ 后缀 /  
(end of word) ▶ 词尾  
字形 (word form) ▶ 词形  
字中点 / 达盖施 dagesh  
总模板 basic template  
(=regular paradigm)  
族类名 proper name of  
people  
组合同 compound word  
组合式 / 属-有组合式  
construct chain  
组合字形 ▶ 附属形  
最后音节 ▶ 尾音节

initial weak root  
一塞词根 pe-/initial  
begadkephat root  
一幼词根 pe-yod root /  
initial yod root  
一元 / 第一根音下/后的元音  
vowel under first radical  
依地语 ▶ 意第绪语  
依附关系 ▶ 组合式  
依附介词 inseparable  
preposition  
啞德 ▶ 啞类短喉名词  
啞类短喉名词 / 啞德 i-type  
segolate  
啞类元音 i-type vowel  
疑问词 interrogative  
particle/word  
疑问句 interrogative sentence  
疑问前缀 ▶ 问缀  
以……结尾 end with ...  
以赛亚书 Isaiah (Isa./Is)  
以斯拉记 Ezra / Esdras  
(Ezr./Esdr.)  
以斯帖记 Esther (Est./Est)  
以西结书 Ezechiel (Eze./Ez)  
异复 ▶ 异形复数  
异化 dissimilation  
异形复数 / 异复 plural with  
form of opposite gender  
意第绪语 / 依地语 Yiddish  
阴性 feminine  
阴性名词 feminine noun  
阴阳名词 noun usually  
feminine  
音变 / 语音变化 phonetic  
change/mutation  
音变 (=不明音变)  
▶ 不明音变音标 phonetic  
transcription / phonetics  
音规 / 语音规则 phonetic rule  
音节 syllable  
音节划分 syllabification  
音译 (phonetics)  
▶ 音标 (transliteration)  
▶ 转写  
隐喻 metaphor  
永抄漠形 Qere perpetuum  
(※) / perpetual Ketiv-Qere  
有标记的 marked  
有声(的) voiced / vocal  
有声微音 ▶ 轻音  
幼 / 幼德 yod  
幼默 quiescing of yod  
语法 grammar  
语干 stem /  
binyan (※, 复: binyanim)  
语序 word order  
语音变化 ▶ 音变  
语音规则 ▶ 音规  
元黑 / 元音黑 vowel letter he  
元瓦 / 元音瓦 vowel letter  
waw  
元音 vowel  
元音点 vowel pointing /  
nikud (※)  
元音点体系 vowel pointing  
system  
元音黑 ▶ 元黑  
元音瓦 ▶ 元瓦  
元音幼 ▶ 元幼  
元音字母 / 读音之母 vowel  
letter / mater lectionis  
(拉, 复: matres lectiones)  
元音总表 vowel chart  
元幼 / 元音幼 vowel letter  
yod  
元缀 / 元音和词缀 vowels and  
affixes  
原始希伯来语 proto-Hebrew  
远弱 / 远音节的元音弱化  
reduction in propretonic  
syllable

向缀 / 指向后缀 he of  
direction / he locale (※) /  
directional he  
象形文字 (通称) pictographic  
script/writing  
象形文字 (古埃及的~)  
hieroglyph /  
hieroglyphic script/writing  
消失 ▶ 辅音  
小丁点 qamets hatuph symbol  
小品词 particle  
小舌 uvula  
小舌音 uvular  
楔形文字 cuneiform script  
写重 (由疏忽而重复的词或字母)  
dittography  
写的词形 ▶ 抄本形  
新约 New Testament  
星号 asterisk  
形容词 adjective  
形容词句 adjectival sentence  
形态学 morphology  
型 ▶ 词型  
型义 meaning of pattern  
性 gender  
修辞 (学) rhetoric  
修饰语 ▶ 定语  
序数词 ordinal number  
叙基 / 叙述式基本形  
base form of the wayyiqtol  
叙利亚语 ▶ 古叙利亚语  
叙述 (性的) narrative (adj.)  
叙述链 narrative sequence  
叙述式 imperfect with  
waw-consecutive / wayyiqtol  
(vayyiqtol) / imperfect  
叙述文 narrative (text)  
续缀 / 连续连缀  
waw-consecutive /  
waw-"conversive"

## Y

雅歌 Song of Songs / Song of  
Solomon / Canticles  
(S5./Sol./Cant./Ct.)  
亚非语系 / 印-闪含语系  
Afro-Asiatic language  
branch / Hamito-Semitic  
language branch  
亚甲文 ▶ 阿卡德语  
亚拉米语 ▶ 阿拉米语  
亚拉姆语 ▶ 阿拉米语  
亚兰文 ▶ 阿拉米语  
亚音节 / 倒数第二音节  
second-to-last syllable /  
penultima (※)  
亚重音 milra (※) / stress on  
penultima  
延长 lengthening / lengthen  
阳性 masculine  
阳性名词 masculine noun  
阳性名词 noun usually  
masculine  
阴阳名对 masculine-feminine  
noun pair  
耶利米哀歌 Lamentations  
(Lam./La)  
耶利米书 Jeremiah (Jer./Je)  
耶稣 jesus  
一阿词根 pe-aleph root /  
initial aleph root  
一般形式 (字母的~)  
regular form (of letter)  
一根 ▶ 第一根音  
一喉词根 pe-guttural root /  
initial guttural root  
一努词根 pe-nun root /  
initial nun root  
一弱词根 pe-weak root /

## W

瓦 / 瓦夫 waw (vav)  
外来词 loan word  
完成式 perfect /  
suffix-tense / qatal  
完成叙述链 / "完叙叙"  
perfect narrative sequence  
完基 / 完成式基本形  
base form of the perfect  
完三单阳 ▶ 动基, 完基  
微音 / 示瓦 sheva  
(sheva/schwa)  
伪经 / 次经 Apocrypha  
尾喉 / 词尾喉 final tsade  
尾黑 / 词尾黑 final he  
尾加黑 paragoric he  
尾加努 paragoric nun  
尾加音 ▶ 词尾加音  
尾喀 / 词尾喀夫 final kaph  
尾梅 / 词尾梅姆 final mem  
尾努 / 词尾努恩 final nun  
尾佩 / 词尾佩佩 final pe  
尾形字母 / 喀梅努佩喀 final  
letter  
尾音节 / 最后音节 final/last  
syllable / ultima (※)  
尾重词 mil'el word / oxytone  
尾重音 mil'el (※) / stress on  
last syllable  
未基 / 未完成式基本形  
base form of the imperfect  
未完成式 imperfect /  
prefix-tense / yiqtol  
未完成式叙述链 / "未连连"  
imperfect narrative sequence  
谓语 predicate  
谓-主-宾语序 PSO (predicate-  
subject-object) word order  
文本 / 篇章 text  
文字 script / writing system  
问缀 / 疑问前缀 interrogative  
prefix  
乌加里特 Ugarit  
乌加里特语 Ugaritic  
鸣类元音 u-type vowel  
无连词(的) asyndetic  
无连词结构 asyndeton  
无声(的) unvoiced / silent  
无声微音 ▶ 静音  
无性名词 noun with no gender

## X

西北闪语 ▶ 闪米特语族西北语支  
西番雅书 Zephaniah  
(Zep./Zp)  
西鲁克 ▶ 节尾竖符  
希伯来圣经 / 塔纳克 / 旧约  
Hebrew Bible / Tanach (※) /  
Old Testament  
希伯来学 Hebrew Studies /  
Hebrew Studies  
希伯来语 / 希语 Hebrew  
(language)  
希干 / 希夫伊勒 Hiphil  
(Hiph'il/hi'fil) /  
causative active stem / H  
希施干 / 希施塔非勒  
Hishtaphel  
希特帕喉勒 ▶ 特干  
希特帕喉勒 ▶ 特帕干  
希特帕喉勒 ▶ 特帕干  
希语 ▶ 希伯来语  
系缀 / 关系前缀 relative  
prefix  
先知书 Prophets (the ~) /  
Nevi'im (※)  
现代希伯来语  
Modern Hebrew  
线索 clue

**Dau, Deut.** = Deuteronomy 申命记  
**diacritic symbols** 附加符号  
**dictionary form / lemma** (辞) 词典形式 / 基本形  
**dir.** = direct 直接的  
**direct object** 直接宾语  
**direct object marker**  
 ▶ sign of the direct object  
**directional he** ▶ he of direction  
**discourse analysis** 话语分析  
**disjunctive accent / pausal accent** 分离读音符号  
**dissimilation** 异化  
**dittgr.** = dittography 写重 (由疏忽而重复的词或字母)  
**div.** = name of (pagan) divinity 别神(名)  
**dl** = delete (建议)删除  
**Dn** = Daniel 但以理书  
**d.o.** = direct object 直接宾语  
**double (adj.)** 双(的)  
**double (v.)** 双化 / 成为双字母  
**double letter** 双字母  
**double-ayin root** ▶ geminate root  
**doubling** 双化 / 成为双字母  
**doubling dot** ▶ dagesh forte  
**Dp** ▶ Pual  
**Dt** = Deuteronomy 申命记  
**dtg** = dittography 写重 (由疏忽而重复的词或字母)  
**du.** = dual 双数  
**dub.** = dubious 可疑的, 不确定的  
**dupl.** = duplicated 重复的

## E

**Early Prophets** 前先知书  
**Ec, Ecc** = Ecclesiastes 传道书  
**Egyp.** = Egyptian 古埃及语  
**ellipt.** = elliptical 省略(的)  
**elsewh.** = elsewhere 他处  
**emph.** = emphasis, emphatic 强调  
**end of word / ending** 词尾  
**Esdr.** = Esdras / Ezra 以斯拉记  
**Essenes** 艾赛尼派  
**Est.** = Esther 以斯帖记  
**Ethiopic** 古埃塞俄比亚语  
**etymology** 词源(学)  
**e-type vowel** 喉类元音  
**euphem.** = euphemism, euphemistic(ally) 委婉语, 委婉(地)  
**evld.** = evidently 显然  
**Ex** = Exodus 出埃及记  
**exc.** = except 除……外, 不包括  
**exception** 例外(形式)  
**exll.** = exile, exilic 被掳期(的)  
**Exo, Exod.** = Exodus 出埃及记  
**expr.** = expression 词语 / 词组  
**Ez, Ezk** = Ezekiel 以西结书  
**Ezr** = Ezra 以斯拉记

## F

**f** = following 接下一节  
**f. / fem.** = feminine 阴性  
**feminine noun** 阴性名词  
**ff** = following 接下面几节  
**fig.** = figure of speech 比喻  
**fin.** = finite 定式(的)  
**final form (of letter)** (字母的) 词尾形式  
**final he** 尾煞 / 词尾煞

**composite shewa / hateph** (复) hataphim) 急音 / 复合微音  
**compound** 复合(的)  
**compound word** 组合同  
**concordance** 汇编  
**conditional sentence** 条件句  
**conj.** = conjunction 连词  
**conjugation** ▶ verb conjugation  
**conjunction** 连词  
**conjunctive accent** 连接读音符号  
**conjunctive dagesh** 连接点 / 连接的双字点  
**connecting vowel** 连接元音  
**cons.** = consonant 辅音  
**consec.** = consecutive 连续(的)  
**consonant** 辅音  
**consonantal letter** 辅音字母  
**consonantal text / unpointed text** 辅音经文 / 无元音点经文  
**construct** 附属(的) / 附属形  
**construct chain** 组合式 / 属有组合式  
**construct relation** 属-有关系  
**construct state/form** 附属形  
**context** 上下文  
**cop** = copula 系词  
**Coptic** 科普特语  
**copula** 系词  
**corr.** = corruption (文本)受损  
**cp** = caput (复), head 首 / = common plural 复通 / 复数通性  
**critical apparatus** 鉴别注释  
**crpp** = corrupt, text corruption (文本)受损  
**cs** = common singular 单通 / 单数通性  
**cs., cstr.** = construct 附属(的) / 附属形  
**Ct** = Canticle ▶ Song of Songs  
**ctx.** = context 上下文  
**cum** (连), with 与  
**cuneiform script** 楔形文字  
**CV syllable** ▶ open syllable  
**CVC syllable** ▶ closed syllable

## D

**D** ▶ Piel  
**dagesh** 字中点 / 达盖施  
**dagesh forte / strong dagesh / doubling dot** 双字点 / 强字中点  
**dagesh lene / weak dagesh** 柔音点 / 弱字中点  
**daleth** 达 / 达列特  
**Dan.** = Daniel 但以理书  
**dat.** = dative 与格  
**Dead Sea Scrolls / Qumran Scrolls** 死海古卷 / 库姆兰古卷  
**declarative** ▶ assertive  
**declension (table)** 词形变化(表)  
**decode** 破译  
**def.** = definite 确指(的)  
**defective spelling** 短写法  
**definite** 确指(的)  
**definite article** 定冠词  
**definiteness** 确泛指  
**degree** 级  
**del.** = delete (建议)删除  
**demonstrative** 指示词  
**denom.** = denominative 名转(的) / 名转动词  
**derive** 派生  
**derived form** 派生形式

**BDB / Brown-Driver-Briggs**  
 "Hebrew and English Lexicon of the Old Testament" BDB 希英旧约词典  
**begad kephat (letter)** 塞-擦字母 / 贝格达, 略佩塔  
**beginning of word** 词首  
**beth** 贝 / 贝特  
**BH** ▶ Biblical Hebrew / ▶ Biblia Hebraica  
**BHS** ▶ Biblia Hebraica Stuttgartensia  
**Biblia Hebraica** (复) / Hebrew Bible 希伯来圣经  
**Biblia Hebraica Stuttgartensia** (复) / BHS 斯图加特希伯来圣经 / 斯希本  
**bibl.** = biblical 圣经(的), 圣经编写年代(的)  
**Biblical Hebrew** 圣经希伯来语  
**binyan** (复, 属: binyanim) ▶ stem  
**bk(s)** = book(s) 书卷  
**Brown-Driver-Briggs** ▶ BDB  
**Byblos alphabet** 比布鲁斯字母

## C

**c** = circa (连), approximately 大约  
 / = cum (连), with 与  
**c.** = common gender 通性  
**C (1C, 2C)** = Chronicles 历代志(上、下)  
**ca.** = circa (连), approximately 大约  
**Can.** = Canaanite 迦南语  
**Cant.** = Canticle  
 ▶ Song of Songs  
**cardinal number** 基数词  
**case** 格  
**caus.** = causative 使役  
**causative active stem** ▶ Hiphil  
**causative passive stem**  
 ▶ Hophal  
**cet** = ceteri (复) 其余的  
**cf.** = confer (连), compare 比较  
**ch.** = chapter(s) 章  
**Ch.** = (1/2) Chronicles 历代志(上、下)  
**chapter** 章  
**chiasmus** 交错配列法  
**Chron.** = (1/2) Chronicles 历代志(上、下)  
**cj** = conjunction 连词 / = conjunct (连), joins 连接  
**Classical Hebrew** 古(典)希伯来语  
**closed syllable / CVC syllable** 闭音节 / 辅元辅音节  
**cod** = codex (复) 抄本(单数)  
**codd** = codices (复) 抄本(复数)  
**Code of Hammurabi** 汉谟拉比法典  
**codex / manuscript** 抄本  
**codex Calrensis** 开罗抄本  
**codex Leningradensis** 列宁格勒抄本  
**codices** (复) 抄本(复数)  
**cogn.** = cognate 同族(的) / 同源(的)  
**cognate language** 同族语言  
**cognate word** 同源词  
**coh.** = cohortative 鼓励式  
**coll.** = collective 集体(的)  
**collective singular** 集体单数  
**comm.** = common (gender) 通性  
**comparative degree** 比较级  
**composite** 复合(的)

## A

**abs.** = absolute 独立(的), 独立形  
**absolute state/form** 独立形  
**abt.** = about 关于, 大约  
**acc** = accent 读音符号  
**acc.** = accusative 宾格 (= 直接宾语)  
**act.** = active 主动(的)  
**active participle** ▶ participle  
**add** = additum (连) 加的  
**adhortative** 强调式 / 强调命令式  
**adj.** = adjective 形容词  
**adjectival sentence** 形容词句  
**adv.** = adverb 副词  
**aeg** = Aegyptiacum (复), Egyptian 古埃及语  
**aeth** = Aethiopicum (复), Ethiopic 古埃塞俄比亚语  
**affix / affirmative** 词缀  
**Afro-Asiatic (language branch) / Hamito-Semitic** 亚非语系 / 印: 闪含语系  
**Ak., akk** = Akkadian 阿卡德语  
**al** = all (连), other 其他  
**aleph** 阿 / 阿列夫  
**aleph-beth** ▶ alphabet  
**Aleppo** 阿勒颇  
**allt** = aliter (连), different 不同  
**alphabet / aleph-beth** 字母表  
**alphabetic script** 字母文字  
**Am.** = Amos 阿摩司书  
**Ancient Canaanite / Proto-Canaanite** 古迦南语  
**Ancient Hebrew** 古希伯来语  
**antonym** 反义词  
**ANE** = Ancient Near East 古代近东  
**Apocrypha** 伪经 / 次经  
**appos.** = apposition, appositione 同位, 同位语  
**Ar. / Arab.** = Arabic 阿拉伯语  
**Aram.** = Aramaic 阿拉米语 / 亚兰语  
**art.** = article 冠词  
**As.** = Assyrian 亚述语  
**Ashkenazi(m)** 阿什肯纳兹犹太人  
**aspect** 体  
**Ass** = Assyrian 亚述语  
**assertive / declarative** 肯定句 / 陈述句  
**assimilation** 同化  
**Assyrian** 亚述语  
**ast** = asterisk 星号  
**asterisk form** 标星号的形式  
**asyndetic** 无连词(的)  
**asyndeton** 无连词结构  
**athnach** 半节人字符 / 阿特纳赫  
**attribute** 定语  
**a-type vowel** 啊类元音  
**ayin** 艾 / 艾音  
**ayin radical / middle radical** 第二根音 / 二根  
**ayin-guttural root** 二喉词根  
**ayin-waw root** 二瓦词根  
**ayin-waw/ayin-yod root / hollow root** 二空词根 / 二瓦幼词根  
**ayin-yod root** 二幼词根

## B

**Bab.** = Babylon 巴比伦  
 / = Babylonian 巴比伦语  
**basic form** ▶ primary form

lamed-guttural root / final guttural root 三喉词根  
 lamed-he root / final he root 三喉词根  
 lamed-nun root / final nun root 三旁词根  
 Lamentations 耶利米哀歌  
 laryngeal > guttural  
 larynx 喉腔  
 Latino 拉地诺语  
 Latter Prophets 后先知书  
 Law (the ~) / Torah (希) 律法书 / 托拉  
 lect = lectio (拉), reading 经文、读法  
 leg = legit (拉), read 读  
 lemma (拉, 复: lemmata) > dictionary form  
 lengthening 延长  
 letter 字母  
 letter as number 字母数字  
 Lev. = Leviticus 利未记  
 lexical item 词项  
 lexicon 词汇 / 词典  
 light suffix 轻后缀  
 liqtol 立属 / 介属 > 加附属式  
 literal meaning 直义  
 literal translation 直译  
 loan word 外来词  
 loc. = locality 地(名)  
 long vowel 长元音  
 loss of doubling 免双  
 Lv = Leviticus 利未记  
 LXX = Septuagint 七十士译本

### M

m cs = metri causa (拉), because of meter 因韵律的缘故  
 m. = masculine 阳性  
 Ma = Malachi 玛拉基书  
 main stress > primary stress  
 Mal = Malachi 玛拉基书  
 Major Prophets 大先知书  
 mappiq 辅音点 / 马匹克  
 maqqeph 连接号 / 马开夫  
 marg = marginalis (拉) 缩排的  
 mark 标记  
 marked 有标记的  
 Mas = Masora 马所拉(诠释)  
 masc. = masculine 阳性  
 masculine noun 阳性名词  
 Masora (希) 马所拉(诠释)  
 Masoretes (the ~) 马所拉学者  
 masoretic accents / teamim (希) 马所拉读音符号  
 Masoretic apparatus 马所拉诠释  
 Masoretic text / MT 马所拉文本  
 Mass = Masora 马所拉(诠释)  
 mater (lectionis) / matres (lectiones) (拉) > vowel letter  
 Medieval Hebrew 中古希伯来语  
 mem 梅 / 梅姆  
 metaph. = metaphor 隐喻  
 metathesis 换位  
 meteg 次重音符号 / 梅太格  
 meter 韵律  
 methegh > meteg  
 Mi = Micah 弥迦书  
 Mic. = Micah 弥迦书  
 middle radical > ayin radical  
 Midrash 米德拉西  
 mil'el (希) / stress on last syllable 尾重音  
 mil'el word / oxytone 尾重词  
 milra (希) / stress on penultima 亚重音  
 mitra word / paroxytone 亚重词  
 Minor Prophets 小先知书

Inf. = infinitive 不定式(独立式或附属式)  
 infinitive absolute / qetol 独立式 / 不定式独立形  
 infinitive construct / (li)qetol 附属式 / 不定式附属形  
 Infix 中缀  
 Initial radical > pe radical  
 Ins = Insert (建议)加进去  
 Inseparable preposition 依附介词  
 intensive active stem > Piel  
 intensive passive stem > Pual  
 intensive reflexive stem > Hithpael  
 Interj. = interjection 感叹词  
 International Phonetic Alphabet / IPA 国际音标  
 Interr. = Interrogative particle / word 疑问词  
 Interrogative prefix / he Interrogative 问缀 / 疑问前缀  
 Interrogative sentence 疑问句  
 Interv = Interval 间隔, 距离  
 intransitive 不及物(的)  
 Invers = inverse 反序的  
 IPA = International Phonetic Alphabet 国际音标  
 Irregular 不规则(的)  
 Irregular verb 不规则动词  
 Is, Isa = Isaiah 以赛亚书  
 Isr. = Israel 以色列  
 It = Item (拉) 又 / 同样(地)  
 I-type vowel 伊类元音

### J

Jb = Job 约伯记  
 Jdaram = Jewish Aramaic 犹太阿拉米语  
 Jdg = Judges 士师记  
 Je = Jeremiah 耶利米书  
 Jer. = Jeremiah 耶利米书 / = Jerusalem 耶路撒冷  
 Jesus 耶稣  
 Jl = Joel 约珥书  
 Job 约伯记  
 Jo, Jos = Joel 约珥书  
 Jon = Jonah 约拿书  
 Jos = Joshua 约书亚记  
 Ju = Judges 士师记  
 Jud. = Judea 犹太(国) / = Judean 犹太(国)(的) / = Judges 士师记  
 juss. = Jussive 祈愿式

### K

K (1 K, 2 K) = Kings 列王纪(上、下)  
 K. = Ketiv (阿) 抄本形 / 可替  
 kaph 喀 / 喀夫  
 Kethibh > Ketiv  
 Ketiv (Kethibh) (阿) 抄本形 / 可替  
 Ketiv-Qere (阿) 抄读形 / 可替-可来  
 Kgs (1 Kgs, 2 Kgs) = Kings 列王纪(上、下)  
 kopt = Coptic 科普特语  
 Kt = Ketiv (阿) 抄本形 / 可替

### L

L = lege(ndum) (拉), read (建议)读  
 La, Lam = Lamentations 耶利米哀歌  
 lamed 拉 / 拉梅德  
 lamed radical / final radical 第三根音 / 二根  
 lamed-aleph root / final aleph root 三阿词根

heavy suffix 重后缀  
 Heb, hebr = Hebrew 希伯来语  
 Hebraic Studies / Hebrew Studies 希伯来学  
 Hebrew (language) 希伯来语  
 Hebrew Bible / Tanach (希) / Old Testament 希伯来圣经 / 塔纳克 / 旧约  
 hemist. = hemistich 半行, 不完全行  
 heth 海 / 海特  
 Hg = Haggai 哈该书  
 Hl., hif, hif'il > Hiphil  
 hieroglyph / hieroglyphic script/writing (古埃及的)象形文字 / 埃及圣书字  
 Hiphil (Hiph'il/hif'il) / causative active stem / H 希干 / 希夫伊勒  
 hireq 短啞 / 滴 / 黑雷克  
 hireq-yod 复啞 / 期 / 黑雷克-幼德  
 hiriq > hireq  
 Hishpael 希施干 / 希施塔非勒  
 hit, Hith. > Hithpael  
 Hithpael (Hithpa'el/hitpael) / intensive reflexive stem / HitD 特干 / 希特帕埃勒  
 Hithpaal 特干 / 希特帕勒勒  
 Hithpaal 特干 / 希特帕勒勒  
 Ho = Hosea 何西阿书  
 Ho., hof, hof'al > Hophal  
 holam > holem  
 holem 长哦 / 抽 / 霍雷姆  
 holam-he 长哦黑 / 充 / 霍雷姆-黑  
 holem-waw 复哦 / 否 / 霍雷姆-瓦夫  
 hollow root > ayin-waw/ayin-yod root  
 homograph 同形词  
 homonym 同音词  
 hon. = honorary 尊称, 尊敬  
 Hophal (Hoph'al/hof'al) / causative passive stem / Hp 侯干 / 侯夫阿勒  
 Hos. = Hosea 何西阿书  
 Hothpaal 侯特干 / 侯特帕阿勒  
 Hp > Hophal  
 hpgr = haplography (重复字母或单词的)漏写  
 hpleg = hapax legomenon (希) (希腊圣经中)只出现(这)一次的单词  
 HitD > Hithpael

### I

i.a. = infinitive absolute 独立式 / 不定式独立形  
 i.c. = infinitive construct 附属式 / 不定式附属形  
 id = Idem (拉), same as above 同上  
 Ideographic script/writing 表意文字  
 idiom. = idiomatic 惯用语  
 Imperative / qetol 命令式  
 imperfect / prefix-tense / yiqtol 未完成式  
 Imperfect with waw-consecutive / wayyiqtol (vayyiqtol) / wayyiqtol consecutive 叙述式  
 Impf. = Imperfect 未完成式  
 Inv. = Imperative 命令式  
 Inc = Incertain 不确定  
 Incl. = including 包括  
 Indef. = Indefinite 泛指(的)  
 Indlr. = Indirect 间接(的)  
 indirect object 间接宾语

final kaph 尾喀 / 词尾喀夫  
 final letter 尾形字母 / 喀梅努佩塞  
 final mem 尾梅 / 词尾梅姆  
 final nun 尾努 / 词尾努恩  
 final pe 尾佩 / 词尾佩  
 final radical > lamed radical  
 final tsade 尾塞 / 词尾塞  
 final syllable / last syllable / ultima (拉) 尾音节 / 最后音节  
 finite 定式(的)  
 finite verb 定式动词  
 first person 第一人称  
 fm. = from 从  
 form 形式  
 fp. = feminine plural 复阴 / 复数阴性  
 frequency 频率  
 fricative / spirant 擦音  
 friction 摩擦  
 frt = fortasse (拉), probably 也许  
 fs. = feminine singular 单阴 / 单数阴性  
 full spelling / plene spelling 长写法  
 furtive patach 潜入短啊

### G

G > Qal  
 Gemara 革马拉  
 geminate root / double ayin root 二双词根  
 Gen. = Genesis 创世记  
 gen. = genitive (case) 生格 / 所有格  
 gender 性  
 Genesis 创世记  
 genitive case 生格 / 所有格  
 gent. = gentis (拉), gentilic, of a people 族类(名)  
 Gesenius 格泽尼乌斯 (1786-1842)  
 Gesenius'-(Kautzsch-Cowley) Hebrew Grammar / GKC 格泽尼乌斯希伯来语语法  
 gimel 格 / 格梅勒  
 gl = gloss 加的注解  
 glottal stop 喉塞音  
 Gn = Genesis 创世记  
 gram. = grammar 语法  
 Grundstamm (德) / G > Qal guttural / laryngeal 喉音 guttural letter 喉音字母

### H

H > Hiphil  
 hab = habet (拉), there is 有  
 Hab. = Habakkuk 哈巴谷书  
 Hagg. = Haggai 哈该书  
 half vowel 轻元音  
 Hamito-Semitic > Afro-Asiatic  
 hapax legomenon (德) (希腊圣经中)只出现(这)一次的单词  
 haplography (重复字母或单词的)漏写  
 hataph > hateph  
 hataphim (复) / hateph (单) > composite shewa  
 hateph patach 轻啊 / 拾 / 哈泰夫·帕塔赫  
 hateph qamets 轻哦 / 丘 / 哈泰夫·卡梅茨  
 hateph segol 轻唉 / 切 / 哈泰夫·斯格勒  
 Hb = Habakkuk 哈巴谷书  
 he 黑(字母)  
 he interrogative > Interrogative prefix  
 he of direction / he locale (拉) / directional he 问缀 / 指向后缀

proper name ▶ proper noun  
 proper name of divinity 别神名  
 proper Name of God 上帝之名  
 proper name of man 男人名  
 proper name of people 族类名  
 proper name of person 人名  
 proper name of place 地名  
 proper name of woman 女人名  
 proper noun 专有名词  
 Prophets (the ~) / Nev'im (希)  
 先知书  
 prepretonic syllable 远音节 /  
 重音前第二音节  
 Proto-Hebrew 原始希伯来语  
 Proto-Canaanite  
 ▶ Ancient Canaanite  
 Prov = Proverbs 箴言  
 prp = propose(d) 建议  
 Ps = Psalm(s) 诗篇  
 pt., ptcp. = participle 分词  
 Pu. / pu = Pual 普干  
 Pual (Pu'al) / Intensive passive  
 stem / Dp 普干 / 普阿勒  
 Pual 普拉干 / 普拉勒  
 pun = Punic (language of  
 Ancient Carthage)  
 古迦太基语

Q

Q. = Qere (阿) 诵读形 / 可来  
 Qal / Paal / simple active  
 stem / G (德: Grundstamm)  
 卡干 / 卡勒  
 Qal Passive 卡被干 / 卡勒被  
 动 (语干)  
 qamats ▶ qamets  
 qamets / qamets gadol  
 长啊 / 又 / 卡梅茨  
 qamets gadol symbol 大丁点  
 qamets symbol 丁点 / 卡梅茨  
 qamets hatuph / qamets qatan  
 短哦 / 兜 / 卡梅茨 - 哈士夫  
 qamets hatuph symbol  
 小丁点  
 qamets-he 复啊 / 发 /  
 卡梅茨 - 黑  
 qatal ▶ perfect  
 qatei stative verb 叉车型状态  
 动词  
 qatal ▶ Infinitive absolute  
 qatol stative verb 叉抽型状态  
 动词  
 qatal ▶ passive participle  
 Qere (阿) 诵读形 / 可来  
 Qere perpetuum (德) / perpetual  
 Ketiv-Qere (阿) 水抄读形  
 qetol ▶ Imperative /  
 ▶ Infinitive construct  
 qibbuts 短吗 / 督 / 基布茨  
 qn. = question 问题  
 Qoh = Qohelet 传道书 /  
 ▶ Ecclesiastes  
 qoph 叩 / 叩夫  
 Quran Bible 叩莲希伯来圣经 /  
 叩莲本  
 qotel ▶ participle  
 Qr = Qere (阿) 诵读形 / 可来  
 qubbut ▶ qibbuts  
 quiescent aleph 默齐阿  
 quiescent yod 默齐幼  
 quiescing 默化  
 Qumran 库姆兰  
 Qumran Community 库姆兰  
 社团  
 Qumran Scrolls  
 ▶ Dead Sea Scrolls

R

Rabbinic Hebrew 拉比希伯来  
 语 / ▶ Mishnaic Hebrew  
 radical 祝音  
 raph = raphe 非寒符 / 拉菲

pe-nun root / Initial nun root  
 一努词根  
 peop. = people 族类(名)  
 perfect / suffix-tense / qatal  
 完成式  
 perfect narrative sequence  
 完成叙述链 / “完叙叙”  
 perfect with waw-consecutive /  
 weqatal (veqatal) / perfect  
 consecutive 连续式  
 perpetual Ketiv-Qere  
 ▶ Qere perpetuum (德)  
 Pers. = Persia, Persian 波斯 /  
 波斯语  
 pers. = person 人称  
 personal pronoun 人称代词  
 pe-yod root / Initial yod root  
 一幼词根  
 pf. = perfect 完成式  
 Ph. = Phoenicia, Phoenician  
 腓尼基 / 腓尼基语  
 Phoenician ▶ Phoenician  
 Phoenician (language)  
 腓尼基语  
 phonetic change/mutation  
 音变 / 语音变化  
 phonetic rule 音规 / 语音规则  
 phonetic script/writing 语音  
 文字 / 拼音文字  
 phonetic transcription /  
 phonetics 音标  
 phr. = phrase 短语  
 Pl. / pl = Piel 皮干  
 pictographic script/writing  
 象形文字 (通称)  
 Piel (Pl'el) / Intensive active  
 stem / D 皮干 / 皮埃勒  
 Pilel 皮雷干 / 皮雷勒  
 Pilpel 皮勒干 / 皮勒佩勒  
 pl. = plural 复数  
 plene spelling ▶ full spelling  
 plosive ▶ stop  
 plural 复数  
 plural of majesty 君尊复数  
 Poal (Po'al) 坡阿下 / 坡阿勒  
 Poel (Po'el) 坡埃干 / 坡埃勒  
 poet. = poetic 诗歌的  
 Polal 坡拉干 / 坡拉勒  
 Polel 坡雷干 / 坡雷勒  
 Polp. = Polpal 坡勒干 /  
 坡勒帕勒  
 post = after 之后  
 postB = post-Biblical 圣经编写  
 年代之后(的)  
 postex = post-exilic 被掳期  
 之后(的)  
 Pr = Proverbs 箴言  
 prb = probably 大概, 或许  
 pred. = predicate 谓语  
 pref. = prefix 前缀  
 prefix / preformative 前缀  
 prefix word 前缀词  
 prefixed preposition  
 ▶ prepositional prefix  
 prefix-tense ▶ Imperfect  
 preformative ▶ prefix  
 prep. = preposition 介词  
 prepositional prefix / prefixed  
 preposition 介词 /  
 介词前缀  
 pretonic syllable 近音节 /  
 重音前第一音节  
 primary form / basic form  
 基本形  
 primary stress / main stress  
 主重音  
 pro = before 之前  
 Pro = Proverbs 箴言  
 prob. = probably 大概, 或许  
 pron. = pronoun 代词  
 pronominal suffix 代缀 / 代词  
 后缀  
 pronoun 代词  
 pronunciation 发音 / 读音

O

O = object 宾语  
 ob = obelus (德) 疑问记号  
 Ob, Oba = Obadiah  
 俄巴底亚书  
 obj. = object 宾语  
 oft. = often 经常  
 Old Testament 旧约  
 om = omitted 被遗漏 /  
 被省略  
 omn = omnes (德), all 所有的  
 open section divider (letter pe)  
 开分段符 (字母佩)  
 open syllable / CV syllable  
 开音节 / 辅元音节  
 opp. = opposite, as opposed to,  
 contrasted with (与)相反 /  
 对应  
 ord. = ordinal 序数(的)  
 ordinal number 序数词  
 orig = original(ly) 原来 / 原文  
 OT = Old Testament 旧约  
 oth. = other(s) 其他(抄本)  
 otherw. = otherwise 另外 /  
 否则  
 o-type vowel 哦类元音  
 oxytone ▶ ml'e'l word

P

p = part 部分  
 P = predicate 谓语  
 Pa. / pa = Paal (Pa'ai) 帕阿勒  
 ▶ Qal 卡干  
 Pal., Palest. = Palestine 巴勒  
 斯坦(地)  
 palate 上腭  
 Palel 帕雷干 / 帕雷勒  
 par = parallel(ism) 平行 /  
 排比 / 对句法  
 paradigm (table) 变化表  
 paragolc he 尾加黑  
 paragolc nun 尾加努  
 paragoge 词尾加音  
 parashah (希, 德: parashot)  
 (托拉/律法书的) 读经篇  
 paroxytone ▶ milra word  
 parsing 词类分析 / 词析  
 part of speech 词类  
 part. = particle 小品词  
 participle / active participle /  
 qotel (主动)分词  
 particle 小品词  
 particle of interrogation / word  
 of interrogation 疑问词  
 particle of negation / word of  
 negation 否定词  
 pass. = passive 被动(的)  
 passive participle / qatal  
 被动分词  
 patach 短啊 / 搭 / 帕塔赫  
 patach-he 短啊黑 / 呆 /  
 帕塔赫黑  
 pattern (word ~) 词型  
 paus. = pausal 停顿(的)  
 pausal accent  
 ▶ disjunctive accent  
 pausal form 停顿形  
 pause 停顿  
 pc = pauci (德), few 少数  
 pe 佩 (字母)  
 pe radical / Initial radical  
 第一根音 / 一 根  
 pe-aleph root / Initial aleph  
 root 一阿词根  
 pe-guttural root / Initial  
 guttural root 喉词根  
 Peatal 佩阿下 / 佩阿拉勒  
 Pentateuch 摩西五经 /  
 ▶ Law (the ~)  
 penultima ▶ second-to-last  
 syllable

Mish., Mishn. = Mishna  
 密西拿  
 Mishnaic Hebrew / Rabbinic  
 Hebrew 密西拿希伯来语 /  
 拉比希伯来语  
 mlit = multi (德), many 许多  
 mng. = meaning 意义, 语义  
 mod. = modern 现代(的)  
 Modern Hebrew 现代希伯来语  
 mont. = mountain 山(脉)(名)  
 mood 式 / 语气  
 morphology 形态学  
 mp., mpl. = masculine plural  
 复阳 / 复数阳性  
 ms = manuscript 抄本 (单数)  
 ms. = masculine singular  
 单阳 / 单数阳性  
 mss = manuscripts  
 抄本 (复数)  
 MT = Masoretic Text  
 马所拉文本  
 mtr = meter 韵律  
 mus. = musical 音乐的(的)  
 mute 默音

N

N ▶ Niphal  
 n. = noun 名词  
 n.pr. = nomen proprium (德),  
 proper noun 专有名词  
 N.pr.Del = proper Name of God  
 上帝之名  
 Na, Nah = Nahum 那鸿书  
 narrative (adj.) 叙述(性的)  
 narrative (n.) 叙述文  
 narrative sequence 叙述链  
 Nb = Numbers 民数记  
 Ne = Nehemiah 尼希米记  
 near-synonym 近义词  
 neg. = negative 否定(的)  
 negative sentence 否定句  
 negative-interrogative sentence  
 否定疑问句  
 Neh. = Nehemiah 尼希米记  
 neohb = Neo-Hebrew  
 近代希伯来语  
 Nev'im (希) ▶ Prophets (the ~)  
 New Testament 新约  
 Ni., nif, ni'fal = Niphal 尼干  
 nikud (希)  
 ▶ vowel pointing  
 Niphal (Niph'al/ni'fal) / simple  
 passive stem / N 尼干 /  
 尼夫阿勒  
 Nithpaal 尼特干 /  
 尼特帕勒  
 no. = number 号  
 nom. = nomen (德), noun 名词  
 nomen rectum (德) 独立形名词  
 nomen regens (德) 附属形名词  
 nominal sentence  
 ▶ noun sentence  
 nominal suffix 名缀 / 名词  
 代缀  
 nominative case 主格  
 nonn = nonnull (德) 有些  
 North-West Semitic 西北闪语  
 / 闪米特语族西北语支  
 nota accusativi (德)  
 ▶ sign of the direct object  
 notation 标号 / 标记  
 noun 名词  
 noun sentence / nominal  
 sentence 名词句  
 NT = New Testament 新约  
 num. = numeral 数词  
 Num. = Numbers 民数记  
 number 数  
 Numbers 民数记  
 numeral 数词  
 numerical value (of letters)  
 数值 (字母的~)  
 nun 努 / 努恩

voc. = vocative 呼格  
 vocal shewa 轻音 / 有声微音 / 简单微音  
 vocal. = vocalized, vocalization  
 vocative case 呼格  
 voice 态 / 语态  
 voiced / vocal 有声(的)  
 vowel 元音  
 vowel letter / mater lectionis (加. 复: matres lectiones) 元音字母 / 读音之母  
 vowel pointing / nikud (希) 元音点  
 vowel pointing system 元音点体系  
 Vrss. = Old Versions 各种老译本  
 Vulgate 圣经拉丁文译本  
 vv. = verses (经)节(复数)

## W

w/o = without 没有  
 waw (vav) 瓦 / 瓦夫  
 waw-conjunctive 连缀 / 连词前缀  
 waw-consecutive 连续 / 连续连缀  
 waw-conversive  
 ▶ waw-consecutive  
 wayyiqtol  
 ▶ Imperfect  
 with waw-consecutive  
 wd. = word 单词  
 weak radical 弱根音  
 weak root 弱根  
 weak verb 弱动词  
 weqatal ▶ perfect with waw-consecutive  
 wl. = with 同  
 word 单词 / 词  
 word-for-word translation 逐词直译  
 word meaning 词义  
 word of interrogation  
 ▶ particle of Interrogation  
 word of negation  
 ▶ particle of negation  
 word order 语序  
 word pattern ▶ pattern  
 words with same root 同根词  
 writing 书写  
 writing system ▶ script  
 Writings (the -) / Ketuvim (希) 圣文集(希伯来圣经的第三主要部分)

## Y

Y. = YHWH ▶ Tetragrammaton  
 Yiddish 意第绪语 / 依地语  
 yiqtol ▶ Imperfect  
 yod 幼 / 幼德

## Z

zayin 栽 / 栽音  
 Zc, Zec., Zech. = Zechariah 撒迦利亚书  
 Zeph. = Zephaniah 西番雅书  
 Zp = Zephaniah 西番雅书

## Ψ

Ψ (希腊字母; 普西) = Ps. / Psalm 诗篇

Tetragrammaton / YHWH 四字圣名  
 text 文本 / 篇章  
 textus receptus (希) ▶ received text  
 Tg = Targum 塔古姆  
 theol. = theological(ly) 神学(上)  
 third person 第三人称  
 Tiberian system (of vowel pointing) 太巴列元音点体系  
 Tiberias 太巴列  
 Tiphil 提夫干 / 提夫伊勒  
 tone ▶ stress  
 Torah 托拉 ▶ Law (the ~)  
 tr. = translate 翻译(为)  
 / = transitive 及物的(的)  
 trad. = traditional(ly) 传统(上)

trans., transit. = transitive 及物的(的)  
 transcription 音标  
 transitive 及物的(的)  
 transl. = translate(d) 翻译为 / = translation 翻译  
 transliteration 转写  
 triconsonantal root 三根音词根  
 tsade 噉 / 噉代  
 tsere 长唉 / 车 / 采雷  
 tsere-he 长唉黑 / 吹 / 采雷-黑  
 tsere-yod 复唉 / 菲 / 采雷 幼德  
 txt. = text 文本  
 txt.err. = textual error 文本错误

## U

Ugaritic 乌加里特语  
 ultima (加) ▶ final/last syllable  
 uncert. = uncertain 不确定  
 unchangeably long vowel 恒元音  
 unpointed text ▶ consonantal text  
 unvoiced / silent 无声(的)  
 urb. = urban, of a city 城(名)  
 usu. = usually 通常  
 u-type vowel 鸣类元音  
 uvula 小舌  
 uvular 小舌音

## V

V = verb 动词  
 v. = verse (经)节  
 / = vide (加). see 参看, 见  
 var. = variant reading 另一种读法  
 vav ▶ waw  
 vayyiqtol (= wayyiqtol)  
 ▶ Imperfect  
 with waw-consecutive  
 vb(s) = verb(s) 动词  
 veqatal (= weqatal)  
 ▶ perfect  
 with waw-consecutive  
 verb 动词  
 verb conjugation 动词变化  
 verb. = verbal 动词性(的)  
 verbal adjective 动词性形容词  
 verbal noun 动词性名词  
 verbal suffix 动缀 / 动词代缀  
 Vers(s) = Verston(s) 译本  
 verse (经)节

si vera l. = si vera lectio (加) 如果读得对  
 sibilant 咝音  
 sign of the direct object / direct object marker / nota accusativi (加) 直宾标记  
 silent ▶ unvoiced  
 silent shewa 静音 / 无声微音  
 silluq 节尾竖符 / 西鲁克  
 sim. = similar(ly) 同样地 / = simile 明喻  
 simple active stem ▶ Qal  
 simple passive stem ▶ Niphal  
 sin 思 / 思音  
 singular 单数  
 Skr. = Sanskrit 梵文  
 sof passuq 节尾大冒符 / 索夫·帕苏克  
 Sol = Song of Solomon 雅歌  
 s.one = someone 某人  
 Song of Songs / Song of Solomon / Canticle 雅歌  
 spirant ▶ fricative  
 sq. = followed by 接着有  
 square script 方体(字母)  
 SS = Song of Songs / Song of Solomon 雅歌  
 st. = state, stative 状态(的)  
 stative verb 状态动词  
 stam / binyan (希. 复: binyanim) 语干  
 s.thg = something 某事, 某物  
 stop / plosive 塞音  
 stress / tone 重音  
 stress on last syllable ▶ mil'el  
 stress on penultima ▶ mi'ra  
 stress symbol/accent 重音符号  
 strong dagesh ▶ dagesh forte  
 strong radical 强根音  
 strong root 强根  
 strong verb 强根动词  
 sts. = sometimes 有时  
 subj. = subject 主语  
 subst. = substantive 实词  
 suffix / suffixative 后缀  
 suffix-tense ▶ perfect  
 suffixative ▶ suffix  
 sugg. = suggest(s) 建议  
 Sum. = Sumerian 苏美尔语  
 syl. = syllable 音节  
 syllabification 音节划分  
 syllable 音节  
 symb. = symbolic(ally) 象征性(地)  
 symbol 符号  
 syndeton 连词结构  
 synonym 同义词  
 Syr. = Syriac 古叙利亚语  
 Syriac Version 古叙利亚文译本

## T

t. = time(s) 次  
 T = Targum 塔古姆  
 Talm = Talmud 塔木德  
 Tanach (希) 塔纳克  
 ▶ Hebrew Bible 希伯来圣经  
 Targum 塔古姆  
 tav ▶ law  
 tav (tav) 塔 / 塔夫  
 teamim (希) ▶ masoretic accents  
 tense 时态  
 tense/aspect ▶ conjugation  
 terr. = territory 国(名), 地域(名)  
 teth 泰 / 泰特

rd., rdg. = read, reading 读, 读法  
 received text / textus receptus (加) 公认文本  
 reduced vowel 弱化元音  
 reduction (of vowel) (元音) 弱化  
 ref. = refer(ence) 参考, 查阅  
 refl. = reflexive 反身(的)  
 regular 规则(的)  
 regular form (of letter) (字母的) 一般形式  
 regular verb 规则动词  
 rel. = relative 关系(的)  
 relative particle/word 关系词  
 relative prefix 系缀 / 关系前缀  
 resh 惠 / 惠施  
 retraction of stress 前移(音变) / 重音前移  
 rhetoric 修辞(学)  
 root 词根  
 root type 根类  
 Ru = Ruth 路得记

## S

S (1 S, 2 S) = Samuel 撒母耳记(上, 下)  
 S = subject 主语  
 s.one = someone 某人  
 s.thg = something 某事, 某物  
 Sam. = Samarita, Samaritan 撒玛利亚(的)  
 / = Samuel 撒母耳记  
 samech 撒 / 撒梅赫  
 Sanskrit 梵文  
 sbst. = substantive 实词  
 sc. = scilicet (加), namely 即  
 schwa ▶ shewa  
 script / writing system 文字  
 second person 第二人称  
 secondary stress 次重音  
 second-to-last syllable / penultima (加) 业音节 / 倒数第二音节  
 section divider 分段符  
 segol 短唉 / 德 / 斯格勒  
 segolate (noun) 短唉名词  
 segol-he 短唉黑 / 堆 / 斯格勒-黑  
 segol-yod 短唉幼 / 丢 / 斯格勒-幼德  
 seld. = seldom, rare 罕见  
 semantic 语义(的)  
 semantics 语义学  
 Semitic (language family) 闪米特语族 / 闪语  
 Semitic language 闪米特语族语言  
 Semitic studies 闪语学  
 sentence pattern 句型  
 sep. = separate 分开(的)  
 Sepharad(m) 塞法迪犹太人  
 Septuagint / LXX 七十士译本 (= 希腊文译本)  
 sf. = suffix 后缀  
 sg. = singular 单数  
 Shema 尔玛(篇) / "你要听" (申 6:4)  
 shewa (sheva/schwa) 微音 / 示瓦  
 shewa symbol 冒点 / 微音符号  
 shin 施 / 施音  
 short vowel 短元音  
 shorten 缩短  
 shortening 缩短  
 shureq 复鸣 / 夫 / 舒雷克  
 shuruq ▶ shureq

下面的要点索引列出了第一和第二册中所提到的语法概念,“I-XX”代表第一册页数,“II-XX”是第二册页数。299 页还有单字索引。

## 要点索引

1

否定疑问句 I-67  
 辅成(成) / 辅音换成其他辅音 I-156  
 辅展 / 辅音展 I-7, I-43  
 辅轻免双 + 轻免  
 辅消(消) / 辅音消失 I-156  
 辅音 / 辅音字母 I-4-B  
 辅音点 I-43, I-31  
 附属词 I-126, I-127, II-154  
 附属式(属) / 不定式附属形 II-175-176, II-185  
与独立式比较, II-186  
 附属数词 II-154, II-164  
 附属形 I-41  
与声母比, I-127  
与声母比, I-134  
与声母比, I-139  
与声母比, II-130-131  
 复合长元音 I-13-14  
 复合微音 + 急音  
 复合元音 I-13-14  
 复数(复) I-15-16, I-101  
形式, I-102  
形式, I-114  
形式, I-118  
形式, II-130-131  
 复数名词代词 + 复数  
 复观点 I-31  
 复形容词 II-161  
形式, II-177  
 复词 / 复数名词代词 II-139-141, II-151  
形式, II-151  
 复词介词 II-151

## G

个体复数(个) I-118  
 个体双数(个) I-118, II-106  
 根类 I-128-130, II-246  
形式, II-246  
 根音 I-119  
 鼓励式(鼓) II-191, II-117  
 鼓励未完成式 II-117, II-191  
形式, II-191  
 关身的意义 II-79

独立式(独) / 不定式独立形 II-185  
 独立形 I-127  
形式, I-41  
 短写法 I-153  
 短元音 I-13-14, II-99-100

## F

非类元音 + 轻音  
 辅德 + 类类短喉名词  
 类类短喉名词 I-113-114  
 类类元音(喉) I-13-14, I-16  
 二舌词根 I-161, I-162, I-171  
形式, II-252  
 二夫词根 I-161, I-162, I-171  
形式, II-252  
 二喉词根 I-113  
形式, I-130  
形式, I-147  
形式, I-169  
形式, II-40  
形式, II-52  
形式, II-93  
形式, II-119  
形式, II-251  
 二空词根 I-130  
形式, I-161, I-162  
形式, I-171  
形式, II-31  
形式, II-59  
形式, II-94  
形式, II-132-133  
形式, II-252-253  
 二期词根 I-161, I-162, I-171  
形式, II-253  
 二塞词根 I-168  
 二双词根 I-130  
形式, II-191  
 二元 / 第二根音下/后的元音 I-120

## F

反复的意义 II-81  
 反身的意义 II-81  
 泛指(泛) I-91, I-102  
形式, I-136  
 分词(分) II-50-54, II-59-61  
 分段符 I-67  
形式, I-67  
 分音节 + 音节划分  
 否定句 I-57

长元音 I-13-14, II-99-100  
 抄本形 / 可替 II-159, II-165  
 抄读对 II-159, II-165  
 抄读形 / 抄读读元 / 可替 + 可乘 II-159, II-165-166  
 词根 I-119, I-121  
形式, I-129  
形式, I-130  
 词类分析(析) / 词析 I-77, II-206  
形式, II-206  
 词析 + 词类分析  
 词型(型) I-120-121, I-129  
形式, I-129  
 次重音 I-127

## D

大丁点 I-14  
 代词(代) I-48  
形式, I-152-153  
 代词 / 代词后缀 I-111-112, I-114  
形式, I-135  
形式, I-135  
形式, I-137  
形式, I-152  
形式, II-21  
形式, II-30  
形式, II-132  
形式, II-139-141  
形式, II-176  
 单根 I-129-130  
 单数(单) I-15-16, I-101  
形式, I-102  
形式, I-118  
 单根(单) / 单数名词代词 II-139-141, II-251  
形式, II-251  
 单根介词 II-151  
 丁点 I-14  
 定冠词 I-65  
形式, I-91  
 定语形容词 II-7-8  
 动词基本形 / 动基 I-64, I-161  
形式, I-161  
 动基 + 动词基本形  
 动名词 II-176  
形式, II-185

## A

阿默(默) / 字母阿默化 I-85, I-148  
 副德 + 类类短喉名词  
 类类短喉名词 I-113-114  
 类类元音(喉) I-13-14  
 辅德 + 类类短喉名词  
 类类短喉名词 I-113-114  
 类类元音(喉) I-13-14, I-16  
 爱啊(喉音-) I-83

## B

被动的意义 II-79  
 被动分词(被) II-93-94  
 本双微音 II-17  
 闭音节(闭) / 辅元辅音节 I-29-30, II-99-100  
 宾语 I-41, I-152-153  
形式, I-154  
 宾语人称代词 I-152-153  
 非双(并) II-27, II-28  
 补延(补) / 补德延长 II-17  
 不定式 II-175-176  
形式, II-185  
 不定式独立形 + 独立式  
 不定式附属形 + 附属式  
 不辨音变 / 音变(变) I-156  
 不轻(喉音-) I-82  
 不双(喉音-) I-82, I-32

## C

擦音(擦) I-6, I-50  
 又车型状态动词 I-152  
形式, II-30  
形式, II-60  
 又轴型状态动词 II-60  
 插连(连) / 插入连接元音 I-98  
 长写法 I-150

轻元音 I-13, I-14, I-33  
 轻辅(轻) / 加轻后缀 I-145  
 强塞(强) I-60-61  
 去静(去) II-31  
 全弱根 I-129, I-130  
 确泛指 ▶ 确指 / 泛指  
 确指 I-91, I-92, I-102<sup>弱式</sup>,  
 I-136-137<sup>弱形式</sup>

**R**  
 染音(染) I-146  
 人称 I-48  
 人称代词 I-48<sup>第三人称代词</sup>,  
 I-137<sup>第三人称代词</sup>,  
 I-152-153<sup>第三人称代词</sup>,  
 I-172<sup>第三人称代词</sup>  
 人称代词后缀 ▶ 代指  
 人数性 I-48  
 弱辅音 I-128  
 弱根 I-129  
 弱辅音 I-129  
 弱化(弱) I-84, I-127<sup>弱形式</sup>  
 弱字中点 ▶ 塞音点

**S**  
 塞 ▶ sè  
 三阿词根 I-130<sup>弱式</sup>, I-185<sup>弱式</sup>,  
 I-170<sup>弱式</sup>, II-41<sup>弱式</sup>, II-82<sup>弱式</sup>,  
 II-93<sup>弱式</sup>, II-120<sup>弱式</sup>,  
 II-254<sup>弱形式</sup>  
 三塞词根 I-130<sup>弱式</sup>, I-186<sup>弱式</sup>,  
 I-170<sup>弱式</sup>, II-31<sup>弱式</sup>, II-62<sup>弱式</sup>,  
 II-94<sup>弱式</sup>, II-120-121<sup>弱式</sup>,  
 II-255<sup>弱形式</sup>  
 三顺词根 I-113<sup>三顺词根形式</sup>,  
 I-130<sup>弱式</sup>, I-147<sup>弱式</sup>, I-169<sup>弱式</sup>,  
 II-40<sup>弱式</sup>, II-59<sup>弱式</sup>, II-94<sup>弱式</sup>,  
 II-120<sup>弱式</sup>, II-254<sup>弱形式</sup>  
 三努词根 I-130<sup>弱式</sup>,  
 II-41<sup>弱式</sup>, II-61<sup>弱式</sup>, II-93<sup>弱式</sup>,  
 II-121<sup>弱式</sup>, II-255<sup>弱形式</sup>  
 三塔词根 II-41<sup>弱式</sup>, II-51<sup>弱式</sup>,  
 II-93<sup>弱式</sup>, II-120<sup>弱式</sup>,  
 II-256<sup>弱形式</sup>  
 三元 / 第三根音下/后的元  
 音 I-120  
 塞-擦字母 / 贝格达·塔德塔  
 I-6, I-129<sup>塞擦字母</sup>  
 塞音 I-6, I-50<sup>弱式</sup>  
 塞音点(塞) / 弱字中点 I-6,  
 I-31, I-50<sup>弱式</sup>  
 上帝之名(上帝) I-2,  
 I-3<sup>上帝之名形式</sup>  
 塞词现象 I-42  
 施事 II-79  
 使成的意义 II-80<sup>弱式</sup>,  
 II-82<sup>弱式</sup>

命令未完成式 II-117  
 默化(默) I-65<sup>弱式</sup>, I-148<sup>弱式</sup>,  
 I-66<sup>弱形式</sup>  
 默音 I-65<sup>弱形式</sup>, I-66<sup>弱形式</sup>  
**N**  
 尼干(尼) / 尼夫阿勒 / 简单  
 被动干 II-78, II-79  
 努阿(努) / 字母努阿化  
 II-28

**O**  
 哦德 ▶ 雅斐短根名词  
 哦类短根名词 I-113-114  
 哦类元音(哦) I-13-14

**P**  
 皮干(皮) / 皮埃勒 / 加强主  
 动干 II-78, II-80  
 坡雷干(坡雷) / 坡雷勒  
 II-83  
 普干(普) / 普阿勒 / 加强被  
 动干 II-78, II-81

**Q**  
 七干 / 七个诸干 I-77,  
 II-78<sup>弱式</sup>, II-79-83<sup>诸干形式</sup>,  
 II-79<sup>弱形式</sup>,  
 II-258-261<sup>弱形式</sup>  
 祈愿式(祈) II-162<sup>祈愿形式</sup>,  
 II-118<sup>祈愿未完成式</sup>  
 祈愿未完成式 II-118  
 前同数词 II-162, II-154  
 前移(前) / 重音前移  
 I-154<sup>前移形式</sup>, II-103<sup>前移形式</sup>,  
 II-184<sup>前移形式</sup>  
 前特 / 前面转啊 I-85  
 前缀词 I-23  
 潜入(潜) I-67  
 潜入短啊 I-66, I-67<sup>弱形式</sup>, 潜入  
 强调 I-40, I-68, I-103<sup>弱式</sup>,  
 I-154<sup>弱式</sup>  
 强调式(强) / 强调命令式  
 II-177  
 强辅音 I-128-129  
 强根 I-129  
 强根动词 I-146<sup>弱式</sup>, I-168<sup>弱式</sup>,  
 II-30<sup>弱式</sup>, II-50-51<sup>弱式</sup>,  
 II-109<sup>弱式</sup>, II-248<sup>弱形式</sup>  
 强根音 I-129  
 强字中点 ▶ 双字点  
 轻后缀 I-83  
 轻免(免) / 辅轻免双 I-85  
 轻音(轻) / 有声微音 / 简单  
 微音 I-13, I-14, I-33

近音节 / 重音前第一音节  
 I-84  
 禁令 II-133, II-162<sup>弱形式</sup>  
 静音 / 无声微音 I-33  
 九式 / 九个式态 I-77  
 句型 I-23<sup>弱形式</sup>, I-40<sup>弱形式</sup>,  
 I-57<sup>弱形式</sup>  
 叠复复数(叠) I-118  
**K**  
 卡被干(卡被) / 卡勒被动  
 II-83  
 卡干(卡) / 卡勒 / 简单主动  
 干 II-78<sup>弱形式</sup>, II-79,  
 II-258-261<sup>弱形式</sup>  
 开分段符(佩) I-87<sup>开形式</sup>  
 开音节(开) / 辅元音节  
 I-29-30, II-99-100<sup>开形式</sup>  
 可来 ▶ 诵读形  
 可替 ▶ 抄本形  
 可替-可来 ▶ 抄读形  
 肯定句 I-87  
 跨阿班塞 I-65  
 跨词班塞 I-50-51

**L**  
 立属 / 介属之附加属式  
 II-175-176, II-186<sup>弱式</sup>  
 连词 ▶ 连缀  
 连接点 / 连接的双字点  
 I-90  
 连接号 I-42,  
 I-126-127<sup>弱形式</sup> / 双字连接号  
 连接元音 I-98<sup>弱形式</sup>  
 连续式(连) II-183-184  
 连缀(连) / 连词前缀 / 一般  
 连缀 I-23, I-74<sup>一般连缀形式</sup>,  
 I-76<sup>弱式</sup>, II-121<sup>连缀形式</sup> / 连缀,  
 II-184<sup>连缀形式</sup> / 连缀形式  
 两性复数 / 两复 I-102  
 两性名词 I-100

**M**  
 马所拉学者 II-165-166  
 冒点 / 微音符号 I-33  
 免双(免) I-85<sup>弱式</sup>, II-17<sup>弱式</sup>  
 名词 I-99-102,  
 II-8<sup>名词形式</sup>, II-54<sup>名词形式</sup>  
 名词句 I-23  
 命令链 / “命连连” II-184  
 命令式(命) I-144-147<sup>弱形式</sup>,  
 I-155-156<sup>弱形式</sup>,  
 I-160-162<sup>弱形式</sup>,  
 II-117<sup>命令形式</sup>, II-177<sup>命令形式</sup>,  
 II-184<sup>命令形式</sup>,  
 II-185<sup>命令形式</sup>

冠词 / 定冠词 I-65<sup>弱式</sup>,  
 I-91<sup>弱式</sup>  
 冠词(冠) / 冠词前缀 I-23,  
 II-18-19<sup>弱式</sup>, II-21<sup>弱形式</sup>,  
 I-91<sup>弱式</sup>, I-137<sup>弱形式</sup>,  
 I-65<sup>弱形式</sup>  
 规则动词 I-146<sup>弱式</sup>, I-168<sup>弱式</sup>,  
 II-30<sup>弱式</sup>, II-50-51<sup>弱式</sup>, II-109<sup>弱式</sup>,  
 II-247<sup>弱形式</sup>

**H**  
 恒元音 I-112  
 侯干(侯) / 侯夫阿勒 / 使役  
 被动干 II-78, II-83  
 喉免(免) / 喉音免双 II-17  
 喉音字母 I-7, I-83<sup>弱式</sup>  
 后同数词 II-162  
 后特 / 后面转啊 I-85  
 后缀 I-111

**I**  
 基本形 I-64<sup>弱式</sup>, I-161<sup>弱式</sup>  
 基数词 II-163-164<sup>弱式</sup>,  
 II-67-68<sup>基数词形式</sup>, II-89<sup>基数词形式</sup>,  
 II-92<sup>基数词形式</sup> / 一,  
 II-99<sup>基数词形式</sup> / 一,  
 II-157<sup>基数词形式</sup>,  
 II-161<sup>基数词形式</sup>,  
 II-162<sup>基数词形式</sup>  
 即刻的禁令 II-133,  
 II-152<sup>弱形式</sup>  
 急升(急) / 急音异化 I-172  
 急音 / 复合微音 I-33  
 集体单数(集) I-118  
 记单词的方法 I-121  
 加静(加) I-145  
 加强被动干 ▶ 普干  
 加强的意义 II-80<sup>弱式</sup>  
 加强反身干 ▶ 特干  
 加强语干 II-80-81  
 加强主动干 ▶ 皮干  
 简单被动干 ▶ 尼干  
 简单长元音 I-13-14  
 简单微音 ▶ 轻音  
 简单语干 II-79  
 简单主动干 ▶ 卡干  
 间接宾语 I-41  
 介词(介) I-118<sup>介词形式</sup> / 加代词,  
 II-19-21<sup>介词形式</sup>, II-28-30<sup>介词形式</sup>,  
 II-38-39<sup>介词形式</sup>, II-79,  
 II-108<sup>介词形式</sup> / 加代词, II-132<sup>介词形式</sup> / 加代词, II-151<sup>介词形式</sup>  
 介冠合一 II-20  
 介属(介) / 介词前缀 I-23,  
 II-19-21<sup>介词形式</sup> / 介属  
 近弱 / 近音节的元音弱化  
 I-84



永远的禁令 II-133  
 有与没有 II-69-71  
 有声微音 ▶ 轻音  
 幼默(默) I-148  
 语干(干) I-77, II-78(干干语),  
 II-79-83(干干语), II-83(干干),  
 II-79(干干)  
 语序 I-40(语序),  
 I-58(语序), I-103(语序),  
 I-154(语序)  
 元音 I-13-15, I-112(元音)  
 元音点 I-3, I-13-14  
 元音字母 I-7, I-128(元音字母)  
 元辅 / 元音和辅音 I-85  
 远弱 / 远音节的元音弱化  
 I-84  
 远音节 / 重音前第二音节  
 I-84

7

直真标记(真) I-41, I-92,  
 I-152(直真标记), II-132(直  
 真标记)

直接宾语 / 真实 I-41

指示词(指) II-9

重后缀 I-83

重移(移) / 重音后移 I-83,  
 I-127(重移)

重音 I-30-31, I-42(重音),  
 II-99-100(重音)

重音后移 ▶ 重移

重音前移 ▶ 前移

重缀(重) / 加重后缀 I-145

主词 II-154(主词)

主动动词 ▶ 分词

主-谓-宾语序 I-68, I-103,  
 I-154, II-7

主语 I-58a, I-103(主语)

主语人称代词 I-48

主重音 I-127a

专有名词 I-91(名词),  
 I-137(名词)

转啊(转) I-86

转写 字上, II-192-193

状态动词(状) I-152(状态),  
 II-30a, II-60(状态),  
 II-256(状态)

字母 I-3-8

字母数字 II-199-202,  
 II-163(字母数字),  
 I-90(字母)

字中点 I-6, I-31(字中点)

总模板 I-82a, I-145a,  
 I-168(总模板), II-30a,  
 II-50-51a, II-109a

组合词 I-42

组合式 / 属-有组合式  
 I-126, I-136-137(组合式)

Y

亚音节 / 例截第二音节 I-31

亚重词 I-31, I-254(亚重词),  
 II-163(亚重词)

延长(延) I-154(延), II-17(延)

阳性(阳) I-15-16,  
 I-99-101(阳性)

阳性数词 II-162-164,  
 II-68(阳二)

阳阴名词(阳/) I-100

阳阴名对 I-100

一阿词根 I-130(阿), I-155a,  
 I-170(阿), II-39a, II-61a,  
 II-94a, II-119a, II-249(阿)

一喉词根 I-114(喉),  
 I-130(喉), I-146a, I-169(喉),  
 II-39a, II-61a, II-94a,  
 II-119a, II-249(喉)

一劳词根 I-130(劳), I-160a,  
 I-171(劳), II-30a, II-61a,  
 II-93a, II-115a, II-250(劳)

一幼词根 I-130(幼), I-161a,  
 I-171(幼), II-30a, II-61a,  
 II-93a, II-142-143a,  
 II-250-251(幼)

一幼未车动词 II-142-143a,  
 II-250(幼)

一幼未期动词 II-142-143a,  
 II-251(幼)

一元 / 第一根音下/后的元  
 音 I-120

依附介词 II-19-21

啞德 ▶ 啞类短喉名词

啞类短喉名词 I-113-114

啞类元音(啞) I-13-14

疑问句 I-67

异复 ▶ 异形复数

异化(异) I-128(异), I-172(异)

异形复数 / 异复 I-102,  
 II-130

异形数词 II-163-164

意愿未完成式 II-117-118

阴性(阴) I-15-16, I-99-100  
 (阴性), I-134(阴性)

阴性数词 II-68(阴), II-92(阴),  
 II-89(阴), II-99(阴),  
 II-163(阴)

阴阳名词(阴/) I-100

音变(变) / 语音变化 I-30,  
 II-30a(音变)

音标 I-2-5, I-12-13

音段 I-50, II-30a(音段)

音节 I-29-30, I-32-33(音节),  
 I-66(音节), I-99-100(音节)

音节韵律 II-99-100

永抄读形 II-159, II-165

微音 I-33(微音)

尾加属(属) II-177(属),  
 II-179(属)

尾音(尾) / 尾音脱落 II-162

尾音形(音) II-152

尾形字母(尾) I-6

尾音节 / 最后音节 I-30

尾重音 I-30

未完成动词(未完成式中二元  
 为「啊」的动词) II-118,  
 II-142(未完成动词),  
 II-248(动词)

未完成式(未) II-109(未),  
 II-117(未), II-117-118(未),  
 II-118-121(未), II-121(未)

未完成叙述链 / “未连续”  
 II-183-185

谓语 I-58, II-7

谓形容词(谓) II-7

谓-主-宾语序 I-68, I-103,  
 I-154, II-7

问题(问) / 疑问前缀 I-23,  
 I-76(问)

鸣类元音(鸣) I-13-14

无声微音 ▶ 静音

无性名词(名) I-100

X

希干(希) / 希夫伊勒 / 使役  
 主动干 II-78, II-82

溪水网站  
 www.palgemayim.net

系缀(系) / 关系前缀 I-23

线索 I-49(线索), I-92(线索)

相互的意义 II-81(互)

向缀(向) / 指向后缀 I-23,  
 II-38-39

小丁点 I-14

星号 I-85a

形容词 I-40, II-6-8(形容词),  
 II-60(形容词),  
 II-161(形容词), II-177(形容词)

性 I-15-16, I-99-101(性)

序数词 II-162

叙述链 I-74-75(叙述链), I-92(叙  
 述链), II-183-184(叙述链)

叙述式(叙) I-74-75(叙),  
 I-162(叙), I-168(叙),  
 I-169-171(叙),  
 II-152(叙), II-163(叙)

续缀(续) / 连续连缀  
 I-74-75(续), I-76(续),  
 II-164(续)

宣告的意义 II-80(宣),  
 II-82(宣)

使役被动干 ▶ 使干

使役的意义 II-82(使)

使役语干 II-82-83

使役主动干 ▶ 希干

式态 I-77

书写 I-22

属-有关系 I-110(属), I-126

属-有组合式 / 组合式  
 数 I-15-16, I-101-102(属),  
 II-153-164(属), II-67-  
 68(属), II-89(属),  
 II-92(属), II-99(属),  
 II-157(属), II-161(属),  
 II-162(属)

数值(字母的~) 字上,  
 II-199-201

双弱根 I-129, I-130

双数(双) II-106-108,  
 I-15-16, I-101(双), I-102(双),  
 I-118(双)

双字点 / 强字中点 I-31-33

双字母 I-32-33

咂音 I-66

思维, 袖筒合写 I-49

国字圣名 I-3(国),  
 II-166(国)

请读形 / 可来 II-159,  
 II-165-166

缩短(缩) I-127(缩)

所有词(有) I-126, I-127

所有后缀 ▶ 代缀

T

它(指物的人称代词) I-172

特干(特) / 希特帕埃勒 /  
 加强反身干 II-78, II-81

特坡干(特坡) / 希特坡雷勒  
 II-83

特音 I-9(特), I-16(特),  
 I-17(特), I-23(特), I-43(特),  
 I-44(特)

替轻(替) I-84

停顿形 I-154, I-47

通性(通) I-101, I-15-16

通性数词 II-163-164

同化(同) I-171(同)

同位词(同) II-153-154,  
 II-163(同)

同位关系 II-153-154

W

完成式(完) I-84(完),  
 I-82(完), II-30-31(完),  
 II-39-41(完)

完成叙述链 / “完叙述”  
 I-74-75, I-92, II-183-184

网站 www.palgemayim.net





页码	记忆字句	何时发生	描写	音变音规		第一册 音规/音变
				图标	代号	
1-80	右元驱塞 / 高音点怕右吵	总是	因右边紧挨一个元音, 高音点就被驱逐		驱塞	1
1-87	非咽尾端则潜	总是	因尾喉前有非啊, 就加潜入短啊		潜入	2
1-83	-	总是	因加重后缀或其他原因, 重音就后移		重移	3
1-84	开长变轻	有时	因重移, 开音节的长元音就弱化成轻音		弱化	4
1-84	喉下急替轻	总是	因喉音不轻, 其下就由急音代替轻音		替轻	5
1-85	喉音爱啊·前后转啊	有时	因喉音爱啊, 就把前后的元音转为啊		转啊	6
1-85	幼拉梅努印瓦咄轻常免双	有时	辅轻免双, 因某辅音带轻音, 就免去双字点		轻免	7
1-98	-	有时	加某后缀时, 词与后缀之间插入连接元音		插连	8
1-127	-	有时	因左边有连接号或其他原因, 某元音缩短		缩短	9
1-128	轻轻 清轻	总是	因两个轻音并排, 第一轻音异化成短啞		轻异	10
1-145	-	有时	某单词词尾加上重后缀		重缀	11
1-145	-	有时	某单词词尾加上轻后缀		轻缀	12
1-145	严格来说加静是书写规则而非音规	有时	加某后缀时, 词与后缀之间标加静音符号		加静	13
1-148	-	有时	某字母阿默化, 失去其辅音性		阿默	14
1-148	轻幼轻 期	有时	因幼前后有轻音, 就默化成元音字母		幼默	15
1-148	轻急 短急	总是	因轻急并排, 轻音就“染上”急音的音		染急	16
1-154	-	有时	因停顿或其他原因, 某元音延长		延长	17
1-154	-	有时	因停顿或其他原因, 重音往前移动		前移	18
1-155	-	有时	不明音变成未学过的音变		音变	19
1-156	-	有时	某辅音消失		辅消	20
1-156	-	有时	某辅音换成另一个辅音		辅成	21
1-172	急轻 短轻	总是	因急轻并排, 轻音就染急音的音而成短元音		急异	22

页码	记忆字句	何时发生	描写	音变音规		第二册 音规/音变
				图标	代号	
II-17	阿艾惠补延; 搭叉滴车替抽	通常	因喉音拒绝双字点, 前面元音有补偿性延长		补延	23
II-17	黑海本双; 免双不补	有时	喉音免双, 因喉音本双, 就免去双字点		喉免	24
II-27	辅静辅 双辅	总是	因两个相同的辅音并排出现, 合并成双字母		并双	25
II-28	努静辅 双辅	有时	某字母努被下一个辅音同化, 成为双字点		努同	26
II-31	严格来说加静是书写规则而非音规	有时	去掉某静音符号(即加静的相反)		去静	27
II-152	折叙禁; 三黑末无端则落	有时	三黑动词的某形式尾音脱落		尾落	28

מלא	28	充满 (状语)
יצא	29	出
בהמה	14	畜类
לבש	28	穿, 穿上
אניה	22	船
חלון	11	窗户
בָּרָא	8	创造
טהור	21	纯洁的
חֶסֶד	24	慈爱
נתן	17	赐
מן	29	从
כי	4	从句引导词
מאין	29	从哪里?
מתוך	29	从...之中
מתוך	29	从...当中

## D

דלת	4	达 (达列特)
נָם (נוס)	24	打盹
שבר	17	打破
שבר	28	打碎
גדול	8	大的
רב	32	大的
בָּקָר	28	大牲口
לקח	12	带
הביא	28	带来
לִבְד	27	单独
זו	13	但 (连表之子)
-ָּ	27	当... (的时候)
-ָּ	27	当... (的时候)
כִּי	27	当...的时候
כאשר	27	当...的时候
בתוך	28	...当中

בית־שֶׁמֶשׁ	11	伯示麦
בית־אֵל	21	伯特利
לא	7	不
אל	22	不 (连词否定)
לבלתי	28	不 (连词式附)
הלא...?	7	不...吗?
טמא	21	不洁的
אל	22	不要
חֶלֶק	12	部分

## C

מחה	22	撵掉
צָדִי	40	嘘 (连代)
קשת	26	彩虹
שֶׁלֶחַן	5	餐桌
שלח	24	差遣
חֶלֶק	12	产业
שָׂר (שיר)	20	唱
עפר	22	尘土
קרא	10	称
כָּרַךְ	40	称颂 (基本形)
הודת	1	称谢 (基本形)
תודה	40	称谢
הִיָּה	20	成为
קָדַשׁ	28	成为圣
יָרַשׁ	24	承受
אמת	28	诚实
אֱמוּנָה	40	诚实
שַׁעַר	21	城门
עיר	28	城市
מֶלֶךְ	20	成为王
אָכַל	8	吃
אָכְלָה	22	吃的

נָא	20	吧
לָבוֹן	8	白的
יוֹם	10	白天
מָאָה	29	百
עַם	28	百姓
עֲזָר	24	帮助(者)
כִּסֵּא	9	宝座
שָׁמַר	7	保守
כּוֹס	13	杯子
צָפוֹן	24	北
בֵּית	2	页 (页码)
נִשְׂאָה	24	背负
-ָּ	28	被
בְּרוּךְ	4	被称颂的
נִשְׁבַּר	28	被打破
שָׁבַר	28	被打碎
נִסְגַּר	29	被关
הִשְׁחַת	28	被毁灭
נִפְתַּח	29	被开
הִמְלִיךְ	28	被立为王
נִשְׁבַּר	28	被破碎
נִשְׂרַף	28	被烧
בְּרוּךְ	29	被祝福的
נֶפֶשׁ	18	本身
אָף	21	鼻子
מִן	28	比
אִישׁ	29	彼此
אֶל־יָדְעוּהוּ		
שָׁפָה	28	边
בָּלָל	28	变乱
אֲחֵר	28	别的
לֶחֶם	9	饼
-ָּ	9	并
בית־לְנֹחַם	11	伯利恒

数字代表课数。

## A

אָלֶף	2	阿 (阿拉夫)
אָמוֹן	5	阿们
נָא	20	啊
אָהָה!	22	哎!
צָעַק	26	哀叫
אוֹי!	24	哀哉!
אָהָה!	22	哀哉!
מִצְרַיִם	25	埃及
מִצְרַיִם	27	埃及的
מִצְרַיִם	27	埃及人
עֵיִן	40	艾 (艾音)
אָהַב	18	爱
שָׁבַת	28	安息日
-ָּ	13	按
-ָּ	18	按
סָמַךְ	40	按(手)

## B

שְׁמֹנֶה	27	八 <sup>•</sup>
שְׁמֹנֶה	28	八 <sup>o</sup>
חֵיִת	8	八 (手指数)
שְׁמֹנִים	28	八十
פֶּאֶה	40	八十 (手指数)
בָּבֶל	18	巴比伦
בָּבֶל	22	巴别
(ה)בָּעַל	26	巴力
בְּרוּךְ	29	巴录
בַּת־שֶׁבַע	29	拔示巴
אֶת־אֹתִי	8	把
אֶתִּי	18	把我 (宾格)
אֶתְנוּ	14	把我们 (宾格)



שָׁלוֹם	2	和平
נָהָר	12	河
חַת	23	赫(人之地)
הָא	8	黑(字)
חָשֶׁךְ	10	黑暗
שְׁחוֹר	21	黑的
מָאֵד	14	根
אָדָם	21	红的
מַבּוּל	23	洪水
אָחֵר	30	…后面
זָרַע	13	后裔
צַעַק	20	呼求
הִתְרַאָּה	28	互相看
חוּץ	23	户外
דְּבַר	7	话语
רָע	21	坏的
הִרְיַע	40	欢呼(基本形)
רִנָּה	40	欢乐的声音
גַּל (גִּיל)	22	欢喜
שִׂמְחָה	28	欢喜的
שָׁקֵר	12	谎言
שָׁב (שׁוּב)	23	回
עֲנָה	20	回答
הַשְׁחִית	28	毁灭
רִישׁ	40	惠(基本)
בָּלַל	39	混合
חִיה	30	活
חַי	21	活的
חַי	21	活人
נֶפֶשׁ	18	活物
אוּלַי	23	或许
אוּ	24	或者
אוּי!	24	祸哉!

## J

תּוֹ	40	记号
זָכַר	27	纪念
סָפַר	8	记载
זָכַר	27	记住
מִזְבֵּחַ	26	祭坛
זָבַח	26	祭

קָמַד	40	扶持
אָב	8	父亲

**G**

קִיּוֹן	24	谈路
יָרַשׁ	34	赶出
תּוֹדָה	40	感恩
זֵית	28	橄榄
זֵית	28	橄榄树
קוֹמָה	30	高度
יוֹנָה	28	鸽子
שִׁיר	20	歌
גִּימָל	7	格(基本形)
לְ-	1	给
אֶל	11	给
נָתַן	17	给
עֲבַד	17	耕种
קֶשֶׁת	36	弓
סוּס	22	公马
וּן	40	钩子
קָדָם	24	古代
סָנַר	14	关
אוֹר	10	光
שָׁב (שׁוּב)	23	归回
אָרֶץ	8	国
גּוֹי	35	国
פְּרִי	11	果子

**H**

חֶרֶן	23	哈兰
הַלְלוּי	8	哈利路亚!
יְהִי!		
עוֹד	27	还
יָם	11	海
חֵית	8	海(基本)
חָם	14	舍
טוֹב	1	好的
שָׂתָה	18	喝
וְ-	2	和
וְ-	21	和

מַה-!?	11	多么…!
כַּמָּה?	27	多少?
מִפְנֵי	24	躲避…(的面)

## E

עֲבָדִיָּה	16	俄巴底亚
עֲבַד	16	俄备得
רָע	21	恶
רָע	21	恶的
חַן	23	恩惠
בֵּן	8	儿子
בָּנִים	27	儿子们
וְ-	2	而
אָזֶן	31	耳朵
שְׁנַיִם	27	二 <sup>0</sup>
שְׁתַּיִם	27	二 <sup>•</sup>
בֵּית	2	二(字母数字)
עֶשְׂרִים	20	二十
כַּף	20	二十(字母数字)
מֵאָתַיִם	20	二百
רִישׁ	40	二百(字母数字)

## F

הִרְיַע	40	发出得胜的 欢呼声(基本形)
חָרָה אַפּוֹ	27	发怒
פָּרַעַה	28	法老
כִּי	22	反而
תֵּבָה	30	方舟
בַּיִת	8	房子
שָׂם (שִׁים)	28	放
נָתַן	27	放
קָל	28	飞快的
עוֹף	16	飞类
עוֹף	16	飞鸟和飞虫
מְאֹד	14	非常
קָדַשׁ	28	分别为圣
הַקָּדִישׁ	28	分别为圣
חֶלֶק	12	份
רוּחַ	12	风

הַתְּפִלָּל	28	祷告
לְ-	1	到
אֶל	11	到
הָ-	24	到…
הִנֵּה	24	到这里
דֶּרֶךְ	26	道路
קָנָה	26	得
יָרַשׁ	34	得…为业
אֲשֶׁר	18	的
תּוֹלְדוֹת	23	的后代
תּוֹלְדוֹת	23	的众世代
יָמֵי	20	的众日子
דִּינָה	3	底拿
אָרֶץ	8	地
אֲדָמָה	9	地
מְקוֹם	21	地方
אֲדָמָה	9	地土
רִאשׁוֹן	26	第一的
שֵׁנִי	26	第二的
שְׁלִישִׁי	26	第三的
רְבִיעִי	26	第四的
חֲמִישִׁי	26	第五的
שֵׁשִׁי	26	第六的
שְׁבִיעִי	26	第七的
שְׁמִינִי	26	第八的
תְּשִׁיעִי	26	第九的
עֶשְׂרִי	26	第十的
בַּיִת	8	殿(圣殿)
וּן	40	钉子
הָ-	8	定冠词
קָדַשׁ	28	定为圣
עָזַב	37	丢弃
קָדָם	24	东
דְּבַר	7	东西
בְּהֵמָה	14	动物
חִיה	14	动物
שָׁבַר	17	断
לְ-	1	对
אֶל	11	对
נֶגֶד	26	…对面
נֶגַד	26	对着…
רַב	32	多的

איש	8	男人
אנשים	24	男人们
נגב	24	南
הלא...?	7	难道不...吗?
נגב	24	内盖夫
נון	28	嫩 (形容词之头)
אתה	3	你
אתם	4	你们
כלכם	17	你们大家
ברכו!	40	你们要称颂!
הודו!	1	你们要称谢!
הריעו!	40	你们要欢呼!
הללו!	8	你们要赞美!
הללו-	8	你们要赞美
יה!		耶和華!
את	3	妳
אתן	4	妳们
כלכן	17	妳们大家
שתיכן	29	妳们俩
שנה	29	年
קרא-ב-	25	念
בקר	38	牛(群)
אלף	40	牛(群)
עבד	26	奴仆
נון	40	努 (前缀)
אף	37	怒气
בת	8	女儿
בנות	27	女儿们
נערה	25	女孩
אשה	8	女人
נשים	26	女人们
נביאה	18	女先知
נח	8	挪亚

## P

אצל	25	...旁边
רץ (רוץ)	33	跑
פא	40	佩 (字母)
שלום	2	平安
עבד	26	仆人

מכר	28	卖
אין (-ל-)	7	没有
אין	27	没有 (独立形)
מים	40	梅 (梅属)
כל־כל	9	每个
נעים	27	美好的
יפה	25	美丽的
אָרם	23	美索
נהרים		布达米亚
דלת	8	门
שער	24	门(大的)
חסד	24	盟爱
ברוך	29	蒙福的
מיכאל	7	米迦勒
פנים	14	面
סלת	29	面粉
לפני-	23	...面前
נגד-	25	...面前
על-פני-	28	...面上
גוי	25	民族
שם	15	名字
שמות	23	名字 (复数)
מחר	22	明天
נגע (-ב-)	12	摸
משה	28	摩西
אחרון	36	末后的
סוסה	12	母马
אם	8	母亲
לוח	17	木板
עץ	8	木头
מרעית	40	牧场
רעה	25	牧养

## N

לקח	11	拿
נתן	15	拿单
איה?	22	哪里?
ה-	5	那
שם	22	那里
ההר	22	那山
נער	26	男孩

## L

למד	20	拉 (拉姆)
לבו	22	拉班
רחל	10	拉结
בא (בוא)	17	来
ל-	27	来 (+动宾)
הבה!	29	来吧!
קרא-ב-	25	朗读
קר	14	冷的
מן-	23	离开
עזב	27	离开
מאד	28	力量
המליך	28	立为王
נרת ברית	22	立约
לוי	3	利未
לאה	3	利亚
גם	7	连...也
פנים	14	脸
אכל	12	粮食
מאתים	20	两百
ריש	40	两百 (字母数字)
רע	29	邻舍
רוח	12	灵
רע	29	另一个人
ראובן	8	流便
שש	27	六°
ששה	28	六°
וּ	8	六 (字母数字)
ששים	29	六十
סמך	40	六十 (字母数字)
לא-עמי	25	罗·阿米
לוט	23	罗得
גמל	15	骆驼
בא	28	落山

## M

סוס	12	马
ה-?	7	吗?
קנה	26	买
מלני צדק	12	麦基洗德

זבח	25	祭物
כנען	22	迦南
בית	5	家
משפחה	28	家族
בנה	28	建造
רגל	21	脚
קרא	10	叫
חוצ	29	街道
טהור	21	洁净的
אחות	8	姐妹
היום	22	今天
זהב	22	金子
בא (בוא)	17	进
עבד	27	敬拜
ירא	24	敬畏
תשע	27	九°
תשעה	28	九°
טית	9	九 (字母数字)
תשעים	29	九十
צדי	40	九十 (字母数字)
זין	26	酒
נשא	24	举起
ירא	25	惧怕
צבא	18	军队
יפה	28	俊美的

## K

כף	20	喀 (地名)
פתח	14	开
ראשית	8	开始
שמר	7	看守
נרת	24	故
ראה	18	看
הנה	15	看哪
פה	21	口
קוף	40	可 (地名)
בקה	25	哭
התהלל	28	夸口
שמח	29	快乐 (快意)
שמח	28	快乐的



שְׁמֹנֶה	28	十八°
עֲשָׂרָה		
שְׁמֹנֶה	28	十八°
עֶשֶׂר		
תִּשְׁעִי	28	十九°
עֲשָׂרָה		
תִּשְׁעָה	28	十九°
עֶשֶׂר		
לוּחַ	27	石板
אֶבֶן	20	石头
עֵת	27	时候
עֵת	27	时间
אָמוּן	5	实在地
אֲכָל	12	食物
אֲכָלָהּ	12	食物
הִלְבִּישׁ	28	使…穿上
דּוֹר	24	世代
דְּבָר	7	事情
עֲבָד	17	侍奉
הִיָּה	10	是
יָד	31	手
כַּף	21	手掌
רִאשׁוֹן	29	首先的
הִלָּל	20	受赞美
חַיָּה	14	兽类
סֵפֶר	5	书卷
ל-	4	属
עֵץ	5	树
עֵינַיִם	21	双眼
מִי?	3	谁?
לְמִי?	28	谁的?
מַיִם	14	水
נִשְׁנוּ	23	睡觉
אָמַר	10	说
שִׁין	40	思 (思维)
לֵב	20	思想
לִבָּב	28	思想
מָת (מוֹת)	30	死
מָת	21	死的
מָת	21	死人
אַרְבַּע	27	四°
אַרְבַּעַה	28	四°

אֵל	7	神
הוֹלִיד	30	生
יָלַד	34	生(子)
חַיִּים	21	生命
נֶפֶשׁ	28	生命
קוֹל	28	声音
קָדוֹשׁ	5	圣的
קָדוֹשׁ (הַ)	5	圣殿
קָדוֹשׁ	5	圣洁的
מְזֹמֵר	40	诗篇
שִׁין	40	插 (插入)
עֶשֶׂר	27	十°
עֲשָׂרָה	28	十°
יָד	10	十 (字母数字)
אַחַת	20	十一°
עֲשָׂרָה		
אַחַד	28	十一°
עֶשֶׂר		
שְׁתַּיִם	29	十二°
עֲשָׂרָה		
שְׁנַיִם	28	十二°
עֶשֶׂר		
שְׁלֹשׁ	29	十三°
עֲשָׂרָה		
שְׁלֹשָׁה	28	十三°
עֶשֶׂר		
אַרְבַּע־	28	十四°
עֲשָׂרָה		
אַרְבַּעַה	28	十四°
עֶשֶׂר		
חֲמֵשׁ	28	十五°
עֲשָׂרָה		
חֲמֵשָׁה	28	十五°
עֶשֶׂר		
שֵׁשׁ	28	十六°
עֲשָׂרָה		
שֵׁשָׁה	28	十六°
עֶשֶׂר		
שִׁבְעִי	29	十七°
עֲשָׂרָה		
שִׁבְעָה	28	十七°
עֶשֶׂר		

כֹּה	30	如此
אִם	29	如果

<b>S</b>		
סֶמֶךְ	40	撒 (撒母耳)
שָׂרִי	28	撒莱
שֶׁלֶם	25	撒冷
שֵׁת	20	塞特
שָׁלֹשׁ	27	三°
שְׁלֹשָׁה	28	三°
גִּימָל	3	三 (字母数字)
שְׁלֹשִׁים	29	三十
לְמַד	30	三十 (字母数字)
שִׁין	40	三百 (字母数字)
שָׂאוֹל	29	扫罗
הָרַג	24	杀
שָׁבַת	28	沙巴特
הָר	12	山
שָׁם	18	闪
טוֹב	21	善
טוֹב	1	善的
עָלָה	24	上
אֱלֹהִים	4	上帝
אֵל	7	上帝
עַל-	18	…上面
עַל-פְּנֵי-	28	…上面
אֲדֹנָי	1	上主
נִשְׂרַף	28	烧 (本身烧)
שָׂרַף	28	烧 (某东西)
מְעַט	29	少
מְעַט	29	少量
נְעָר	25	少男
נַעֲרָה	25	少女
לְשׁוֹן	38	舌头
נָחַשׁ	22	蛇
שָׂקָל	38	舍客勒
מִי?	3	谁?
לְמִי?	28	谁的?
שָׁלַח	34	伸出
מָה·?	30	什么?
אֱלֹהִים	4	神

<b>Q</b>		
שִׁבְעִי	27	七°
שִׁבְעָה	28	七°
זָיִן	7	七 (字母数字)
שִׁבְעִים	29	七十
עֵין	40	七十 (字母数字)
אִשָּׁה	6	妻子
אֲחֵר	28	其他的
רֵאשִׁית	8	起初
קָם (קוּם)	17	起来
נִשְׁבַּע	28	起誓
רוּחַ	12	气息
אֶלֶף	20	千
כֶּסֶף	28	钱
גָּבַר	28	强大, 强过
קִיר	19	墙, 墙壁
כָּרַת	24	切
קָל	28	轻的
נָא	20	请
שָׁאֵל	18	求
לָקַח	11	取
הִלָּךְ	17	去
בְּכָל-לֵב	20	全心地
חָסַר	32	缺乏

<b>R</b>		
חָרָה	27	燃烧
חֶם	14	热的
אִישׁ	6	人
אָדָם	3	人
אָדָם	3	人类
אֲנָשִׁים	24	人们
יוֹם	10	日子
יָמִים	26	日子 (日期)
יָמִי	30	日子 (日期)
בָּשָׂר	23	肉
בָּשָׂר	23	肉体
כִּי-	7	如
כְּמוֹ	22	如
כֹּן	34	如此

חֲדָשׁ	26	新月
אֱמֶת	26	信实
אֱמוּנָה	40	信实
פָּעַל	28	行
צֶלֶם	28	形像
אָח	6	兄弟
הֵסֵ!	26	嘘!
שָׁקֵר	12	撒谎
הַבֵּל	40	虚无
מִזְמוֹר	40	旋律
לָמַד	28	学

## Y

שׁוֹן	21	牙
יָפֶת	26	雅弗
יַעֲקֹב	3	雅各
יָוֵן	22	雅完
יְוֹנִית	26	雅完语
יָה	6	亚 (-耶和华)
אֲבִיהוּא	28	亚比户
הַבֵּל	24	亚伯
אֲבָרָם	23	亚伯兰
אָדָם	3	亚当
אָרָם	22	亚兰
אַרְמִית	22	亚兰语
מֶלַח	38	盐
עֵיִן	20	眼睛
עַפְעָף	21	眼皮
צֹאן	9	羊 (群)
יַפֶּתַח	28	耶弗他
יְהוּה	1	耶和華
יְרוּשָׁלַיִם	18	耶路撒冷
יְמִימָה	16	耶米玛
גַּם	7	也
חַיָּה	14	野兽 (单只)
לַיְלָה	10	夜
לַיְלָה	10	夜间
אֶחָד	10	—°
אַחַת	27	—•
אַלֶּף	2	一 (字母数字)
קֹף	40	一百 (字母数字)

הִנְנִי־הֵנִי	6	我在这里
טָמֵא	21	污秽的
מַצָּה	29	无酵饼
אוֹר	23	吾珥
חֲמֵשׁ	27	五•
חֲמִשָּׁה	28	五°
הָא	6	五 (字母数字)
חֲמִשִּׁים	29	五十
נֵוֵן	40	五十 (字母数字)

## X

יָם	24	四
עֲבָרִי	27	希伯来的
עֲבָרִי	27	希伯来人
עֲבֵרִית	25	希伯来语
יָוֵן	22	希腊
יְוֹנִית	26	希腊语
שִׂמְחָה	40	喜乐
צַחֲקִים	28	戏弄
סֹלֶת	39	细面粉
יָרֵד	24	下
תַּחַת	20	下面
חַוָּה	4	夏娃
נְבִיא	18	先知
עַתָּה	14	现在
זֶבַח	36	献 (祭)
לְ-	1	向
אֶל-	11	向
ה, -	24	向…
הֵנָּה	24	向这里
כְּ-	7	像
כְּמוֹ	22	像
מִחָה	32	消灭
קָטָן	6	小的
קָטָן	21	小的
צַחֲקִים	27	笑
כָּתַב	27	写
לֵב	20	心
לֵבָב	28	心
לִפְשׁוֹ	19	心灵
חֲדָשׁ	21	新的

שָׁמַיִם	6	天空
שָׂדֵה	26	田地 (单块)
שָׂדֵה	26	田野 (块地)
בְּלֵל	28	调和
עֵט	6	铁笔
שָׁמַע	18	听
עִם	21	同
רֵעַ	29	同伴
אַתּוֹאֲת־	22	同…在一起
וְנָב	22	偷
רֹאשׁ	21	头
מָחָה	22	涂抹
עָפָר	22	土

## W

וָו	6	瓦 (瓦片)
חוּץ	22	外面
צַחֲקִים	28	玩耍
עָרֵב	10	晚上
מֶלֶךְ	18	王
ה, -	24	往…
הֵנָּה	24	往这里
לְ-	28	为, 作为
שִׂמְחָה	28	为快乐
קֹדֶשׁ	28	为圣
גָּדוֹל	6	伟大的
לְ-	27	为, 为了
לִבְלֹתִי	28	为了不, 不
לָמָּה	14	为什么?
חֶם	14	温的
שָׁאַל	18	问
אֲנִי	3	我
אֲנִכִּי	6	我
אֲתִי	18	我 (美称)
אֲיֵנִי	9	我不是
אוֹדָה	18	我 (将) 称谢
אֲיֵנִי	9	我没有
אֲנַחְנוּ	4	我们
אַתָּנוּ	14	我们 (美称)
הִנְנוּ־הֵנְנוּ	6	我们在这里
נוֹדָה	14	我们 (将) 称谢

דָּלֵת	4	四 (字母数字)
אַרְבָּעִים	29	四十
מִים	40	四十 (字母数字)
תּוֹ	40	四百 (字母数字)
הֵסֵ!	26	肃静!
שָׁנָה	29	岁
כָּן... שָׁנָה	29	…岁 (美)
כֵּן... שָׁנָה	29	…岁 (美)
אֲשֶׁר	29	所
אֲשֶׁר	28	所…的
סָדָם	28	所多玛
כֻּלּוֹ	9	所有

## T

הוּא	6	它°
הִיא	6	它•
הֵם	6	它们°
הֵנָּה	6	它们°
הֵן	6	它们•
הֵנָּה	6	它们•
הוּא	6	他
אֵינּוּ	23	他不是
אֵינּוּ	13	他没有
הֵם	6	他们
הֵנָּה	6	他们
הוֹלִידוֹ	30	他生
עָשָׂנוּ	40	他造了我们
הִיא	6	她
אֵינּוּ	23	她不是
אֵינּוּ	23	她没有
הֵן	6	她们
הֵנָּה	6	她们
מִגְדָּל	26	塔
תּוֹ	40	塔 (塔尖)
שֶׁשֶׁשׁ	11	太阳
טִית	9	泰 (女神)
שָׁכַב	29	躺卧
שָׁכַב	29	躺下
נָס (נוֹס)	29	逃
נָס (נוֹס)	29	逃遁
שָׁמַיִם	6	天

עם	28	子民
בן	8	子孙
התהלל	28	自夸
יהוה	1	自有永有的
(אדני)		主
הלך	27	走(路)
התהלך	28	走
התהלך	28	走来走去
אב	8	祖先
פה	21	嘴
שפה	21	嘴唇
אחרון	26	最后的
הקדיש	28	尊为圣
שמר	7	遵守
אתמול	22	昨天
מלך	20	作王
-ל	29	作为
ישב	17	坐
עשה	28	做
פעל	28	做
עבד	17	做工
לבן	24	做砖

כן	24	这样
הנה	19	这有
אמת	28	真理
האלהים	27	真神上帝
כל־כל	8	整个
כל־היום	23	整天
כאשר	24	正如...所...
אחרי	20	...之后
אחר	28	...之后
בין...	28	...之间
ובין...		(...和...之间)
על	18	...之上
תחת	20	...之下
בתוך	22	...之中
ידע	7	知道
דעת	12	知识
אתואת	8	直宾标记
עד	24	直到
רק	26	只
רק	26	只是
חכם	25	智慧的
חכם	25	智慧人
מין	12	种类
זרע	12	种子
שמות	22	众名字
ימים	26	众日子
סביב־ל	26	...周围
אמה	20	肘
אזר	29	咒诅
אדני	1	主(=上帝)
אדון	23	主
אדון	23	主人
בעל	26	主
בעל	26	主人
אזני	26	主耶和華
יהוה		
(אדני)		
אלהים)		
ישב	17	住
לגנה	12	砖头
פנה	24	转(面)
שולחן	8	桌子

שפה	21	语言
לשון	28	语言
גן	21	园子
קוף	40	猿猴
מפני	24	远离...(的面)
חצר	40	院子
אבה(ל-)	27	愿意
ברית	22	约
יונה	26	约拿
יוסף	10	约瑟
חדש	28	月

## Z

זין	7	栽(栽)
עוד	27	再
-ב	8	在...(里面)
בעיני	20	在...眼中
מצא חן	23	在...眼中
בעיני		蒙恩
איפה?	22	在哪里?
בעיניך	20	在你眼中
בו	22	在他里面
לפני	24	在我面前
הלל	17	赞美
תהלה	40	赞美
תהלה	40	赞美诗歌
בקר	10	早晨
עשה	19	造
קנה	26	造
עמד	17	站
עמד	17	站住
כף	21	掌
איש	8	丈夫
בעל	26	丈夫
אהל	22	帐篷
מצא	28	找到
כאשר	24	照...所...
זה	12	这°
זאת	12	这°
פה	22	这里
אלה	12	这些
איש	28	一个人
אל־דעהו		对另一个人
הבל	40	一口气
יחד	27	一起
הכל	8	一切所有
בגד	28	衣服
-ב	18	以
אפרים	21	以法莲
אלקנה	28	以利加拿
אלישמע	18	以利沙玛
עמנואל	21	以马内利
יצחק	20	以撒
יששכר	26	以萨迦
יששכר	26	以萨迦支派
ישראל	18	以色列
ישמעאל	22	以实玛利
ישמעאלי	27	以实玛利的
ישמעאלי	27	以实玛利人
כסא	8	椅子
צדק	12	义
צדיק	24	义的
צדיק	24	义人
לב	20	意志
לבב	28	意志
כי	1	因为
כסף	26	银子
עולם	12	永世
עולם	12	永远
-ב	18	用
מן	23	用
יהודה	18	犹大
שמן	28	油
יש	27	有
היה	10	有
יוד	10	幼(幼)
-ב	8	于
זג	8	鱼(个)
דגה	14	鱼类
עם	24	与...同在
ניהי...	22	于是...成
-ל		为了...
ויאמר	22	于是他说了

31	鼻子	אָף
37	怒气	
31	以法莲	אַפְרַיִם
36	…旁边	אַצְלַּ
27	四°	אַרְבַּע
29	十四°	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
36	四°	אַרְבָּעָה
36	十四°	אַרְבָּעָה עֶשֶׂר
29	四十	אַרְבָּעִים
22	亚兰	אַרַם
23	美索布达米亚	אַרַם נְהָרַיִם
23	亚兰语	אַרְמִית
6	地, 国	אַרְצַ
29	(上帝)咒诅	אַרַר
6	女人, 妻子	אַשָׁה
19	所, 的, 所…的	אַשֶׁר
3	妳	אַתְּ
5	直宾标记, 把	אַתּוֹאתְ
23	同…在一起	אַתּוֹאֲתְ
3	你	אַתָּה
4	你们	אַתֶּם
30	昨天	אַתְמוֹל
4	妳们	אַתֶּן
18	我(真格), 把我	אַתִּי
14	我们(真格), 把我们	אַתֶּנּוּ

22	(在)哪里?	אַיִה?
7	没有	אַיִן (-לְ)
27	没有(独立形)	אַיִן
13	她没有, 她不是	אַיִנָּה
13	他没有, 他不是	אַיִנּוֹ
9	我没有, 我不是	אַיִנִּי
6	人, 男人, 丈夫	אִישׁ
30	彼此, 一个人对另一个人	אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
9	吃	אָכַל
12	食物, 粮食	אָכַל
12	食物, 吃的	אָכְלָה
7	上帝, 神	אֵל
11	到, 向, 给, 对	אֶל
33	不要, 不	אַל
12	这些°	אַלֶּה
4	上帝, 神	אַלֹהִים
19	以利沙玛	אַלִישַׁמָע
2	阿(阿列夫), 一	אַלף
30	千	אַלְפַיִם
40	牛, 牛群	אַלְפִי
26	以利加拿	אַלְקָנָה
6	母亲	אַם
23	如果	אַם
36	肘	אַמָּה
40	信实, 诚实	אַמוּנָה
6	实在地, 阿们	אַמֵּן
10	说	אַמַר
26	真理, 诚实, 信实	אַמֶּת
4	我们	אַנַחְנוּ
7	我	אַנִי
22	船	אַנִיָּה
9	我	אַנִכִּי
24	人们, 男人们	אַנָשִׁים

## א

数字代表读音。

6	父亲, 祖先	אַב
37	愿意	אַבָּהּ
26	亚比户	אַבִּיהוּא
20	石头	אַבֵּן
23	亚伯兰	אַבְרָם
33	主, 主人	אַדוֹן
2	亚当; 人, 人类	אַדָּם
21	红的	אַדָּם
9	地土, 地	אַדְמָה
1	主(上帝), 上主	אַדְנִי
36	主耶和华	אַדְנִי יְהוָה
	(אֲדֹנָי אֱלֹהִים)	
18	爱	אַהֲבָה
32	哀哉! 哎!	אַהֲהָ!
22	帐篷	אַהֲלָה
34	或者	אוּ
18	我(将)称谢	אוֹדָה
24	祸哉! 哀哉!	אוֹיֵ!
13	或许	אוּלַי
10	光	אוֹר
23	吾耳	אוֹר
21	耳朵	אוֹזֵן
6	兄弟	אַח
20	一°	אַחַד
36	十一°	אַחַד עֶשֶׂר
6	姐妹	אַחֹת
36	…之后, …后面	אַחֲרַיִךְ
36	别的, 其他的	אַחֲרַיִם
16	最后的, 末后的	אַחֲרוֹן
10	…之后	אַחֲרַיִךְ
27	一°	אַחַח
20	十一°	אַחַת עֶשְׂרֵה

6	她, 它 <sup>o</sup>	היא <sup>o</sup>
10	是, 有, 成为	היה +
23	今天	היום
9	一切所有	הכל
7	不...吗? 难道不...吗?	הלא...?
28	使...穿上	הלביש
17	走(路), 去	הלך +
17	赞美	הלל
28	受赞美	הלל
5	你们要赞美!	הללו! ...
6	哈利路亚!	הללויה!
	你们要赞美耶和華!	
6	他们, 它们 <sup>o</sup>	הם
6	他们, 它们 <sup>o</sup>	המה
28	立为王	המליך
28	被立为王	המלך
6	她们, 它们 <sup>o</sup>	הן
19	看哪, 这有	הנה
6	她们, 它们 <sup>o</sup>	הנה
24	往这里, 向这里, 到这里	הנה
9	我们在这里	הנהו
6	我在这里	הנהני
26	嘘! 肃静!	הס!
28	分别/尊为圣	הקדיש
12	山	הר
24	杀	הרג +
40	欢呼 发出得胜的欢呼声	הריע
40	你们要欢呼!	הריעו! ...
28	毁灭	השחית
28	被毁灭	השחת
28	走, 走来走去	התהלך
28	夸口, 自夸	התהלל
28	祷告	התפלל
28	互相看	התראו

## ג

26	强大, 强过	גבר +
6	大的, 伟大的	גדול
30	国, 民族	גוי
3	格(格梅勒), 三	גימל
23	欢喜	גל(גיל) +
7	也, 连...也	גם
18	骆驼	גמל
21	圈子	גן/
32	偷	גנב +

## ד

7	东西, 事情, 话语	דבר
6	鱼	דג
14	鱼类	דגה
14	世代	דור
3	底拿	דינה
4	达(达列特), 四	דלת
9	门	דלת
13	但(雅各之子)	דן
18	知识	דעת
28	道路	דרך

## ה

6	定冠词, 那	ה
7	吗?	ה-?
24	往, 向, 到	ה, -
6	黑(字母), 五	הא
27	真神上帝	האלהים
39	来吧!	הבה!
18	带来	הביא
24	亚伯	הבל
40	一口气, 虚无	הבל
6	他, 它 <sup>o</sup>	הוא
1	称谢(感谢)	הודה
1	你们要称谢!	הודו! ...
30	生	הוליד
30	他生	הולידו
22	那山	ההר

## ב

6	在... (里面), 于	ב- -
18	用, 以, 按	
27	当... (的时候)	
17	来, 进	בא(בוא) +
28	落山	
23	巴比伦, 巴别	בבל
28	衣服	בגד
14	畜类, 动物	בהמה
29	在他(/它 <sup>o</sup> )里面	בו
25	...和...之间	בין... ובין...
2	贝(贝特), 二	בית
6	房子, (圣)殿, 家	בית
21	伯特利	ביתאל
11	伯利恒	ביתלחם
11	伯示麦	ביתשקם
26	哭	בכה +
29	全心地	בכללב
19	混合, 调和, 交	בלל +
6	儿子, 子孙	בן
29	...岁(男)	בן... שנה
23	建造	בנה +
27	女儿们	בנות
27	儿子们	בנים
30	在你眼中	בעיניך
26	主, 主人, 丈夫, 巴力	בעל
28	大牲口, 牛(群)	בקר
10	早晨	בקר
6	(上帝)创造	ברא +
4	被称颂的	ברוך
29	被祝福的, 蒙福的	
29	巴录	ברוך
22	约	ברית
40	称颂(感谢)	ברך
40	你们要称颂!	ברכו! ...
23	肉, 肉体	בשר
6	女儿	בת
29	...岁(女)	בת... שנה
22	...之中, ...当中	בתוך
29	拔示巴	בתשבע

16	耶米玛	* יְמִימָה
7	雅各	* יַעֲקֹב
36	美丽的, 俊美的	יָפָה
38	雅弗	* יָפֶת
32	耶弗他	* יִפְתָּח
18	出	+ יָצָא
30	以撒	* יִצְחָק
38	惧怕	+ יָרָא
34	敬畏	
34	下	+ יָרַד
18	耶路撒冷	* יְרוּשָׁלַיִם
34	得...为此, 承受, 赶出	+ יָרַשׁ
27	有	יש (有)
17	任, 坐	+ יָשַׁב
32	以实玛利	* יִשְׁמָעֵאל
37	以实玛利的, 以实玛利人	* יִשְׁמְעֵאֵלִי
23	睡觉	+ יָשַׁן
18	以色列	* יִשְׂרָאֵל
36	以萨迦, 以萨迦支派	* יִשָּׁשָׁר

## כ

7	像, 如	כְּ- -
37	当... (的时候)	
34	正如...所..., 照...所...	* כַּאֲשֶׁר
37	当...的时候	
36	如此	* כֵּן
13	杯子	* כּוֹס
1	因为, 从句引导词	* כִּי
62	反而	
37	当...的时候	
9	所有, 每个, 整个	* כָּל
23	整天	* כָּל-הַיּוֹם
37	你们大家	* כָּלְכֶם
37	你们大家	* כָּלְכֶן
27	多少?	* כַּמָּה?
62	像, 如	כְּמוֹ
34	这样, 如此	* כֵּן

36	十五°	* חֲמִשָּׁה עָשָׂר
20	五十	* חֲמִשִּׁים
30	恩惠	* חֶן
24	慈爱, 盟爱	* חֶסֶד
32	缺乏	+ חָסַר
40	院子	* חֲצֵר
37	燃烧	+ חָרָה
37	发怒	* חָרָה אָפוֹ
23	哈兰	* חָרָן
30	黑暗	* חֹשֶׁךְ
23	赫(人之地)	* חֵת

## ט

21	洁净的, 纯洁的	* טָהוֹר
3	善的, 好的	* טוֹב
21	善	* טוֹב
9	泰(泰特), 九	* טֵית
23	不洁的, 污秽的	* טָמֵא

## י

31	手	* יָד
7	知道	+ יָדַע
6	亚 (=耶和亚)	* יָה
10	犹大	* יְהוּדָה
1	耶和亚 上 * יְהוָה (אֱלֹהֵינוּ)	
	自有永有的主	
10	幼(幼德), 十	* יָדַר
10	日子, 白天	* יוֹם
23	雅完, 希腊	* יָוָן
36	鸽子	* יוֹנָה
36	约拿	* יוֹנָתָן
26	雅完语, 希腊语	* יוֹנָתָן
10	约瑟	* יוֹסֵף
37	一起	* יַחַד
25	酒(常指葡萄酒)	* יַיִן
34	生(子)	+ יָלַד
11	海	* יָם
24	西	
70	的众日子	* יָמֵינוּ
26	众日子	* יָמֵינוּ

## ו

3	和, 而, 并	* -וְ
21	和	* -וְ
6	瓦(瓦夫), 六	* וָו
40	钩子, 钉子	(וּ) וָו
23	于是他说了	* וַיֹּאמֶר
23	于是...成 为了...	* וַיְהִי... לְ-

## ז

23	这*	* זֶאת
36	献(祭)	* זָבַח
28	祭, 祭物	* זֶבַח
18	这°	* זֶה
22	金子	* זָהָב
7	栽(栽音), 七	* זָוַן
29	橄榄树, 橄榄	* זַיִת
37	纪念, 记住	+ זָכַר
13	种子, 后裔	* זָרַע

## ח

21	新的	* חָדָשׁ
36	月, 新月	* חֹדֶשׁ
4	夏娃	* חַוָּה
33	外面, 户外, 街道	* חוּץ
21	活的, 活人	* חַי
20	活	+ חָיָה
14	野兽, 兽类, 动物	* חַיָּה
21	生命	* חַיִּים
8	海(海特), 八	* חַיִּת
36	智慧的, 智慧人	* חָכָם
13	窗户	* חַלּוֹן
13	份, 部分, 产业	* חֵלֶק
14	热的, 温的	* חָם
14	含	* חָם
26	第五的	* חַמִּישִׁי
27	五°	* חַמֶּשֶׁה
20	十五°	* חַמֶּשֶׁה עָשָׂר
36	五°	* חַמֶּשֶׁה



28	死	מת (מות) +
29	从...之中/当中	מתוך
<b>נ</b>		
25	请, 吧, 啊	נא
18	先知	נביא
16	女先知	נביאה
24	内盖夫, 南	נגב
26	...对面, 对着...	נגד
	...面前	
19	摸	נגע (-ב-) +
12	河	נהר
14	我们(将)称谢	נודה
26	嫩(约书亚之父)	נון
40	努(努恩), 五十	נון
8	挪亚	נח
27	蛇	נחש
34	打盹	נם (נום) +
23	逃, 逃跑	נס (נוס) +
23	被关	נסגר
37	美好的	נעים
35	少男, 男孩	נער
35	少女, 女孩	נערה
19	生命, 活物, 心灵, 本身	נפש
29	被开	נפתח
34	举起, 背负	נשא +
28	(被)烧	נשרף
29	起誓	נשבע
28	(被)打破, (被)破碎	נשבר
26	女人们	נשים
17	给, 赐	נתן +
17	放	
15	拿单	נתן

## מ

14	很, 非常	מאד
36	力量	מא
29	百	מאה (מ-)
23	从哪里?	מאיין
30	两百	מאתים (מ-)
23	洪水	מבול
26	塔	מגדל
10	什么?	מה? (何)
11	多么!	
35	祭坛	מזבח
40	旋律, 诗篇	מזמור
32	擦掉, 涂抹, 消灭	מחה +
32	明天	מחר
3	谁?	מי? (何)
7	米迦勒	מיכאל
14	水	מים
40	梅(梅姆), 四十	מים
12	种类	מין (明)
26	卖	מכר +
18	充满 (状态)	מלא +
39	盐	מלח
20	作王, 成为王	מלך +
13	王	מלך
13	麦基洗德	מלכי־צדק
18	从	מן
23	用, 比, 离开	
29	少, 少量	מעט
34		מפני
	远离/躲避... (的面)	
18	找到	מצא +
		מצא חן בעיני
23	在...眼中蒙恩	
39	无酵饼	מצה
37	埃及的, 埃及人	מצרי
16	埃及	מצרים
21	地方	מקום
40	牧场	מרעית
28	摩西	משה
38	家族	משפחה
25	死的, 死人	מת

22	迦南	קנען
8	椅子, 宝座	קסא
36	银子, 钱	קסף
20	喀(喀夫), 二十	קף
32	掌(手掌或脚掌)	קף
24	切, 砍	קרת +
32	立约	קרת ברית
17	写	קתב +

## ל

2	到, 向, 给, 对	ל- -
4	属	
13	按	
28	被	
37	为(了), 来	
29	(作)为	
7	不	לא
3	利亚	לאה
36	罗·阿米	לא־עמי
20	心, 意志, 思想	לב
38	心, 意志, 思想	לבב
27	单独	לבד
38	(为了)不 (附原文前)	לב־לתי
24	做砖	לבו +
5	白的	לבן
22	拉班	לבן
12	砖头	לבנה
28	穿, 穿上	לבש +
17	木板, 石板	לוח
33	罗得	לוט
3	利未	לוי
9	饼	לחם
10	夜, 夜间	לילה
25	学	למד +
30	拉(拉梅德), 三十	למד
14	为什么?	למה
13	谁的?	למי?
38	...面前	לפני
34	在我面前	לפני
11	拿, 取, 带	לקח +
28	舌头, 语言	לשון



## ק

6	圣的, 圣洁的	קדוש
24	古代, 东	קדם
28	为圣, 成为圣	קדש
28	定为圣, 分别为圣	קדש
26	声音	קול
30	高度	קומה
40	叩(叩夫), 一百	קוף
40	猿猴	קוף
6	小的	קטן
21	小的	קטן
24	该隐	קין
19	墙, 墙壁	קיר
26	轻的, 飞快的	קל
17	起来	קם (קום)
28	买, 得, 造	קנה
14	冷的	קר
10	叫, 称	קרא
28	念, 朗读	קרא
38	弓, 彩虹	קשת

## ך

18	看	ךָה
6	流便	ךָובן
21	头	ךָש
38	第一的, 首先的	ךָשון
6	开始, 起初	ךָשית
12	多的, 大的	ךָב
26	第四的	ךָביעי
21	脚	ךָגל
12	风, 气息, 灵	ךָוח
10	拉结	ךָחל
40	惠(惠施), 两百	ךָיש
40	欢乐的声音	ךָננה
21	恶	ךָע
21	恶的, 坏的	ךָע
38	同伴, 邻舍, 另一个人	ךָע
28	牧养	ךָעה
12	跑	ךָץ (רוץ)
28	只, 只是	ךָק

22	尘土, 土	ךָפר
6	树, 木头	ךָץ
10	晚上	ךָרב
19	造, 做	ךָשה
40	他造了我们	ךָשנו
26	第十的	ךָשירי
27	十 <sup>0</sup>	ךָשר
38	十 <sup>0</sup>	ךָשנה
28	二十	ךָשרים
27	时间, 时候	ךָעת
14	现在	ךָעתה

## פ

40	佩(字母), 八十	פָא
31	嘴, 口	פָה
22	这里	פָה
24	转(面)	פָנה
14	面, 脸	פָנים
28	行, 做	פָעל
11	果子	פָרי
38	法老	פָרעה
14	开	פָתח

## צ

6	羊(群)	צָאן
18	军队	צָבא
40	噤(噤代), 九十	צָדי
24	义的, 义人	צָדיק
12	义	צָדק
17	笑	צָחק
28	玩耍, 戏弄	צָחק
18	形像	צָלם
26	哀叫, 呼求	צָעק
24	北	צָפון

## ס

26	…周围	סָבִיב לְ-
14	关	סָגר
28	所多玛	סָדום
12	马, 公马	סָוס
12	母马	סָוסה
28	面粉, 细面粉	סָלת
40	扶持, 按(手)	סָמך
40	撒(撒梅赫), 六十	סָמך
6	书卷, 记载, 书信	סָפר

## ע

17	耕种, 做工 侍奉, 敬拜	עָבַד
28	奴仆, 仆人	עָבַד
16	俄各得	עָבַד
16	俄巴底亚	עָבְדִיה
27	希伯来的, 希伯来人	עָבְרִי
28	希伯来语	עָבְרִית
24	直到	עַד
27	还, 再	עוֹד
12	永世, 永远	עוֹלָם
16	飞类, 飞鸟和飞虫	עוֹף
17	离开, 丢弃	עָזַב
24	帮助	עָזַר
6	铁笔	עֵט
30	眼睛	עֵינַי
40	艾(艾音), 七十	עֵין
21	双眼	עֵינַיִם
28	城市	עִיר
16	…之上, …上面	עַל-
24	上	עַלה
26	…面上, …上面	עַל-פָּנֵי-
21	同, 与…同在	עִם-
26	子民, 百姓	עַם
17	站(住)	עָמַד
21	以马内利	עַמְנוּאֵל
28	回答	עָנָה
21	眼皮	עַפְפָּר

ת

30	方舟	תֵּבָה
40	赞美, 赞美诗歌	תְּהִלָּה
40	塔(塔夫), 四百	תּוֹר
40	记号	תּוֹר
40	称谢, 感恩	תּוֹדָה
33	的众世代, 的后代	תּוֹלְדוֹת
20	一之下, ...下面	תַּחַת
36	第九的	תְּשִׁיעִי
27	九°	תְּשַׁע
23	十九°	תְּשַׁע עָשָׂר
36	九°	תְּשַׁעָּה
36	十九°	תְּשַׁעָּה עָשָׂר
29	九十	תְּשַׁעִּים

15	名字	שֵׁם
18	囚	שֵׁם
22	那里	שָׁם
8	天, 天空	שָׁמַיִם
24	第八的	שְׁמִינִי
39	油	שֶׁמֶן
27	八°	שְׁמֹנֶה
26	八°	שְׁמֹנֶה
26	十八°	שְׁמֹנֶה עָשָׂר
29	十八°	שְׁמֹנֶה עָשָׂר
23	众名字	שְׁמוֹת
29	八十	שְׁמֹנִים
18	听	שָׁמַע
7	看守, 保守, 遵守	שָׁמַר
11	太阳	שֶׁמֶשׁ
21	牙	שֵׁן
29	年, 岁	שָׁנָה
26	第二的	שְׁנִי
27	二°	שְׁנַיִם
38	十二°	שְׁנַיִם עָשָׂר
29	两年	שְׁנַתַּיִם
21	城门, 门(大的)	שַׁעַר
26	舍客勒	שֶׁקֶל
12	谎言, 虚谎	שֶׁקֶר
20	唱	שָׁר (שִׁיר)
27	六°	שֶׁשׁ
29	十六°	שֶׁשׁ עָשָׂר
36	六°	שֶׁשָּׁה
36	十六°	שֶׁשָּׁה עָשָׂר
26	第六的	שֶׁשִׁי
29	六十	שֶׁשִׁים
30	塞特	שֵׁת
18	场	שָׂדֶה
29	你们俩	שְׁתֵּיכֶם
27	二°	שְׁתַּיִם
29	十二°	שְׁתַּיִם עָשָׂר

ש

16	田野, 一块田地	שָׂדֶה
40	思(思音)	שִׁין
19	放	שָׁם (שִׁים)
39	(为)快乐	שָׂמַח
36	快乐的, 欢喜的	שָׂמַח
40	喜乐	שִׂמְחָה
21	嘴唇, 语言	שִׁפָּה
38	边	שֵׁרֵי
28	韭菜	שָׂרִי
28	烧(某东西)	שָׂרַף

ש

29	扫罗	שָׂאוּל
16	求, 问	שָׂאל
33	回, 归回	שָׁב (שׁוּב)
36	第七的	שְׁבִיעִי
27	七°	שֶׁבַע
29	十七°	שֶׁבַע עָשָׂר
36	七°	שֶׁבַעָּה
36	十七°	שֶׁבַעָּה עָשָׂר
29	七十	שֶׁבַעִים
17	打破, 断	שָׁבַר
28	打碎	שָׁבַר
26	被打碎	שָׁבַר
26	安息日, 沙巴特	שַׁבָּת
23	圆的	שָׁחוּר
40	施(施音), 三百	שִׁין
30	歌	שִׁיר
32	躺下, 躺卧	שָׁכַב
2	平安, 和平	שָׁלוֹם
34	差遣, 伸出	שָׁלַח
8	桌子, 餐桌	שִׁלְחָן
30	第三的	שְׁלִישִׁי
16	撒冷	שָׁלֵם
27	三°	שֶׁשׁ
28	十三°	שֶׁשׁ עָשָׂר
36	三°	שֶׁשָּׁה
36	十三°	שֶׁשָּׁה עָשָׂר
29	三十	שֶׁשִׁים

